



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1105

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1105

1978

I. Nos. 16968-17055

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 14 September 1978*

	<i>Page</i>
No. 16968. Romania and Iraq:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Bucharest on 18 November 1976	3
No. 16969. Romania and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning civil air transport (with annex). Signed at Bucharest on 22 December 1976	45
No. 16970. Romania and Poland:	
Agreement on civil air transport (with annex). Signed at Bucharest on 29 January 1977	75
No. 16971. Romania and Nicaragua:	
Trade Agreement. Signed at Managua on 29 April 1977	117
No. 16972. Romania and Burundi:	
Agreement concerning civil air transport (with annex). Signed at Bucharest on 14 July 1977	131
No. 16973. Romania and Pakistan:	
Veterinary Convention. Signed at Islamabad on 17 October 1977	
Protocol for the implementation of article 1 of the above-mentioned Convention (with appendices). Signed at Islamabad on 17 October 1977	159
No. 16974. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:	
Loan Agreement— <i>Cocoa Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 September 1974	253

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1105

1978

1. N^{os} 16968-17055

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 14 septembre 1978*

	<i>Pages</i>
N° 16968. Roumanie et Iraq :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Bucarest le 18 novembre 1976	3
N° 16969. Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Bucarest le 22 décembre 1976	45
N° 16970. Roumanie et Pologne :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Bucarest le 29 janvier 1977	75
N° 16971. Roumanie et Nicaragua :	
Accord commercial. Signé à Managua le 29 avril 1977	117
N° 16972. Roumanie et Burundi :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Bucarest le 14 juillet 1977	131
N° 16973. Roumanie et Pakistan :	
Convention sanitaire vétérinaire. Signée à Islamabad le 17 octobre 1977	
Protocole concernant l'application de l'article 1 ^{er} de la Convention susmentionnée (avec annexes). Signé à Islamabad le 17 octobre 1977	159
N° 16974. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au cacao</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 septembre 1974	253

	<i>Page</i>
No. 16975. International Development Association and United Republic of Cameroon:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Development Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 August 1977	255
No. 16976. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:	
Loan Agreement— <i>Feeder Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 December 1977	257
No. 16977. International Development Association and United Republic of Cameroon:	
Development Credit Agreement— <i>Feeder Roads Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 December 1977	259
No. 16978. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:	
Loan Agreement— <i>Second SEMRY (Société d'Expansion et de Modernisation de la Riziculture de Yagoua) Rice Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 February 1978	261
No. 16979. International Development Association and United Republic of Cameroon:	
Development Credit Agreement— <i>Second SEMRY (Société d'Expansion et de Modernisation de la Riziculture de Yagoua) Rice Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 February 1978 ..	263
No. 16980. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:	
Loan Agreement— <i>Second CAMDEV (Cameroon Development Corporation) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 February 1978	265
No. 16981. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 April 1976	267

Pages

- N° 16975. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un fonds pour le développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 août 1977 255
- N° 16976. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes de desserte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 décembre 1977 257
- N° 16977. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux routes de desserte* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 décembre 1977 259
- N° 16978. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de riziculture de la Société d'Expansion et de Modernisation de la Riziculture de Yagoua (SEMRY)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1^{er} février 1978 261
- N° 16979. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de riziculture de la Société d'Expansion et de Modernisation de la Riziculture de Yagoua (SEMRY)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1^{er} février 1978 263
- N° 16980. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la Cameroon Development Corporation (CAMDEV)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1^{er} février 1978 265
- N° 16981. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 avril 1976 267

	<i>Page</i>
No. 16982. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Nutrition Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 March 1977	269
No. 16983. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Teacher Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1977	271
No. 16984. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Eighth Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1977	273
No. 16985. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Ninth Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1977	275
No. 16986. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Non-Formal Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 September 1977	277
No. 16987. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Nucleus Estates and Small-holders I Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 November 1977	279
No. 16988. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Small Enterprises Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 April 1978	281

	<i>Pages</i>
N° 16982. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet pour le développement de programmes relatifs à la nutrition</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 mars 1977	269
N° 16983. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la formation d'enseignants</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1977	271
N° 16984. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Huitième projet d'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1977	273
N° 16985. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Neuvième projet d'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1977	275
N° 16986. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement de type non classique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 septembre 1977	277
N° 16987. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Premier projet relatif à la création de plantations industrielles et de plantations artisanales satellites</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 novembre 1977	279
N° 16988. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement des petites entreprises</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 avril 1978	281

	<i>Page</i>
No. 16989. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Tenth Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1978	283
No. 16990. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Eleventh Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1978	285
No. 16991. International Bank for Reconstruction and Development and Ghana:	
Loan Agreement— <i>CIMAO (Ciments de l'Afrique de l'Ouest) Regional Clinker Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Lomé on 28 June 1976	287
No. 16992. International Bank for Reconstruction and Development and Ghana:	
Guarantee Agreement— <i>CIMAO (Ciments de l'Afrique de l'Ouest) Regional Clinker Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Lomé on 28 June 1976 ..	289
No. 16993. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>CIMAO (Ciments de l'Afrique de l'Ouest) Regional Clinker Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Lomé on 28 June 1976	291
No. 16994. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Guarantee Agreement— <i>CIMAO (Ciments de l'Afrique de l'Ouest) Regional Clinker Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1976	293
No. 16995. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
First Loan Agreement— <i>Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 December 1976	295

Pages

- N° 16989. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Dixième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1978 283
- N° 16990. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Onzième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1978 285
- N° 16991. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ghana :**
 Contrat d'emprunt — *Projet régional pour la production de clinker par la société Ciments de l'Afrique de l'Ouest (CIMAO)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Lomé le 28 juin 1976 287
- N° 16992. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ghana :**
 Contrat de garantie — *Projet régional pour la production de clinker par la société Ciments de l'Afrique de l'Ouest (CIMAO)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Lomé le 28 juin 1976 289
- N° 16993. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat d'emprunt — *Projet régional pour la production de clinker par la société Ciments de l'Afrique de l'Ouest (CIMAO)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Lomé le 28 juin 1976 291
- N° 16994. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat de garantie — *Projet régional pour la production de clinker par la société Ciments de l'Afrique de l'Ouest (CIMAO)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 28 juin 1976 293
- N° 16995. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Premier Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 décembre 1976 295

	<i>Page</i>
No. 16996. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>Urban Development Project—Intermediate Term Loan</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 December 1976	297
No. 16997. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>Secondary Centers Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 September 1977	299
No. 16998. International Bank for Reconstruction and Development and Togo:	
Loan Agreement— <i>CIMAO (Ciments de l'Afrique de l'Ouest) Regional Clinker Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Lomé on 28 June 1976	301
No. 16999. International Bank for Reconstruction and Development and Togo:	
Guarantee Agreement— <i>CIMAO (Ciments de l'Afrique de l'Ouest) Regional Clinker Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Lomé on 28 June 1976 ..	303
No. 17000. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Development Project in Cotton Areas</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 October 1977	305
No. 17001. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>South Antalya Tourism Infrastructure Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July 1976	307
No. 17002. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>Textile Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 September 1976	309

Pages

- N° 16996. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain — emprunt intermédiaire* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 décembre 1976 297
- N° 16997. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de localités secondaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 septembre 1977 299
- N° 16998. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Togo :**
 Contrat d'emprunt — *Projet régional pour la production de clinker par la société Ciments de l'Afrique de l'Ouest (CIMA O)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Lomé le 28 juin 1976 301
- N° 16999. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Togo :**
 Contrat de garantie — *Projet régional pour la production de clinker par la société Ciments de l'Afrique de l'Ouest (CIMA O)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Lomé le 28 juin 1976 303
- N° 17000. Association internationale de développement et Togo :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement rural dans les zones de production cotonnière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 octobre 1977 305
- N° 17001. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'infrastructure touristique dans la région du Sud Antalya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juillet 1976 307
- N° 17002. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux textiles* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 septembre 1976 309

	<i>Page</i>
No. 17003. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement— <i>Regional Electrification Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1977	311
No. 17004. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Intermediate Loan Agreement— <i>Nile Delta Drainage II Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1977	313
No. 17005. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>Nile Delta Drainage II Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1977	315
No. 17006. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Nile Delta Drainage II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1977	317
No. 17007. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement— <i>Suez Canal Expansion Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 September 1977	319
No. 17008. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Water Supply Engineering and Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 December 1977	321
No. 17009. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement— <i>Third DIB (Development Industrial Bank) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 April 1978	323

- N° 17003. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'électrification régionale* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juillet 1977 311
- N° 17004. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat d'emprunt intermédiaire — *Projet relatif à des opérations de drainage du delta du Nil (deuxième phase)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 15 juillet 1977 313
- N° 17005. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des opérations de drainage du delta du Nil (deuxième phase)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 15 juillet 1977 315
- N° 17006. Association internationale de développement et Égypte :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des opérations de drainage du delta du Nil (deuxième phase)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 15 juillet 1977 317
- N° 17007. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat de garantie — *Projet d'agrandissement du canal de Suez* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 septembre 1977 319
- N° 17008. Association internationale de développement et Égypte :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet pour une étude et une assistance techniques portant sur l'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 décembre 1977 321
- N° 17009. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la Development Industrial Bank (DIB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 12 avril 1978 323

	<i>Page</i>
No. 17010. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Western State Oil Palm Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 September 1976	325
No. 17011. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:	
Loan Agreement— <i>Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 December 1976	327
No. 17012. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 April 1978	329
No. 17013. International Development Association and Canada:	
Agreement to provide for the administration by the Association of certain funds to be made available by the Canadian Government for specific development projects. Signed at Washington on 22 April 1977	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 March 1978	331
No. 17014. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Guarantee Agreement— <i>Third Port Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 April 1977	349
No. 17015. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Loan Agreement— <i>Third Port Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 April 1977	351
No. 17016. International Development Association and Honduras:	
Development Credit Agreement— <i>Third Port Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 April 1977	353
No. 17017. International Development Association and Honduras:	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1978	355

Pages

- N° 17010. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'huile de palme dans l'État de l'Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 septembre 1976 325
- N° 17011. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :**
 Contrat d'emprunt — *Projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 décembre 1976..... 327
- N° 17012. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 avril 1978 329
- N° 17013. Association internationale de développement et Canada :**
 Accord prévoyant l'administration, par l'Association, de certains fonds qui seront fournis par le Gouvernement canadien pour des projets de développement déterminés. Signé à Washington le 22 avril 1977
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 mars 1978. 331
- N° 17014. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :**
 Contrat de garantie — *Troisième projet portuaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 avril 1977 349
- N° 17015. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet portuaire* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 avril 1977..... 351
- N° 17016. Association internationale de développement et Honduras :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet portuaire* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 avril 1977 353
- N° 17017. Association internationale de développement et Honduras :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1978 355

	<i>Page</i>
No. 17018. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Gujarat Fisheries Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 April 1977	357
No. 17019. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Gujarat Fisheries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 April 1977	359
No. 17020. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Maharashtra Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 October 1977 ..	361
No. 17021. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Orissa Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 October 1977	363
No. 17022. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Rajasthan Agricultural Extension and Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 November 1977	365
No. 17023. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Calcutta Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 January 1978	367
No. 17024. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Bihar Agricultural Extension and Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 January 1978	369
No. 17025. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Foodgrain Storage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 January 1978	371

- N° 17018. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux pêcheries dans l'État de Gujarat* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 avril 1977 357
- N° 17019. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux pêcheries dans l'État de Gujarat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 avril 1977 359
- N° 17020. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de Maharashtra relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 octobre 1977 361
- N° 17021. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation dans la région d'Orissa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 octobre 1977 363
- N° 17022. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de Rajasthan relatif à l'expansion et à la recherche agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 novembre 1977 365
- N° 17023. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement urbain de Calcutta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 janvier 1978 367
- N° 17024. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche et la formation agricoles dans l'État de Bihar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 janvier 1978 369
- N° 17025. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au stockage de céréales alimentaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 janvier 1978 371

- No. 17026. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Karnataka Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 May 1978 373
- No. 17027. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Korba Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 May 1978 375
- No. 17028. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:**
 Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 May 1977 377
- No. 17029. International Development Association and Liberia:**
 Development Credit Agreement—*Bong County Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 December 1977 379
- No. 17030. International Development Association and Nepal:**
 Development Credit Agreement—*NIDC (Nepal Industrial Development Corporation) Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 May 1977 381
- No. 17031. International Development Association and Nepal:**
 Development Credit Agreement—*Technical Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 April 1978 383
- No. 17032. International Development Association and Somalia:**
 Development Credit Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1977 385
- No. 17033. International Development Association and Somalia:**
 Development Credit Agreement—*SDB (Somali Development Bank) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1977 387

Pages

- N° 17026. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation dans la région du Karnataka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 mai 1978 373
- N° 17027. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la centrale thermique de Korba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 mai 1978 375
- N° 17028. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mai 1977 377
- N° 17029. Association internationale de développement et Libéria :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole de Bong County* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 décembre 1977 379
- N° 17030. Association internationale de développement et Népal :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Nepal Industrial Development Corporation (NIDC)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 27 mai 1977 381
- N° 17031. Association internationale de développement et Népal :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 avril 1978 383
- N° 17032. Association internationale de développement et Somalie :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juin 1977 385
- N° 17033. Association internationale de développement et Somalie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Somali Development Bank (SDB)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1^{er} juin 1977 387

	<i>Page</i>
No. 17034. International Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 September 1977	389
No. 17035. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:	
Loan Agreement— <i>Dakar Fishing Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 June 1977	391
No. 17036. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Guarantee Agreement— <i>Aguacapa Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1977	393
No. 17037. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>Bura Irrigation Settlement Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 June 1977	395
No. 17038. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Bura Irrigation Settlement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 June 1977	397
No. 17039. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Small-Scale Industry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Nairobi on 28 November 1977	399
No. 17040. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 June 1978	401
No. 17041. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement— <i>Aleppo Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977	403

Pages

- N° 17034. Association internationale de développement et Somalie :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 septembre 1977 389
- N° 17035. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :**
 Contrat d'emprunt — *Projet du port de pêche de Dakar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juin 1977 391
- N° 17036. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :**
 Contrat de garantie — *Projet de centrale électrique de Aguacapa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1977 393
- N° 17037. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation dans une zone de peuplement de la région de Bura* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juin 1977 395
- N° 17038. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation dans une zone de peuplement de la région de Bura* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juin 1977 397
- N° 17039. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Nairobi le 28 novembre 1977 399
- N° 17040. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juin 1978 401
- N° 17041. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'adduction d'eau pour la ville d'Alep* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977 ... 403

	<i>Page</i>
No. 17042. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 September 1977	405
No. 17043. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Water Supply Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Tunis on 5 July 1977	407
No. 17044. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Sidi Salem Multipurpose Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Tunis on 5 July 1977	409
No. 17045. International Bank for Reconstruction and Development and Spain:	
Loan Agreement— <i>Industrial Research, Development and Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 July 1977	411
No. 17046. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 July 1977	413
No. 17047. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Ninth Highway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 April 1978	415
No. 17048. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Guarantee Agreement— <i>Eighth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 August 1977	417
No. 17049. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Vocational Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 September 1977	419

	<i>Pages</i>
N° 17042. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 septembre 1977	405
N° 17043. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à l'adduction d'eau</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Tunis le 5 juillet 1977	407
N° 17044. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet à buts multiples de Sidi Salem</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Tunis le 5 juillet 1977	409
N° 17045. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Espagne :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de recherche, de développement et d'études techniques dans le domaine industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juillet 1977	411
N° 17046. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juillet 1977	413
N° 17047. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Neuvième projet relatif au réseau routier</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 avril 1978	415
N° 17048. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat de garantie — <i>Huitième projet relatif à l'électrification</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 août 1977	417
N° 17049. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de formation professionnelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 septembre 1977	419

	<i>Page</i>
No. 17050. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Ceará Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 November 1977	421
No. 17051. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Fifth Highways Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 September 1977	423
No. 17052. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Second Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 November 1977	425
No. 17053. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 November 1977	427
No. 17054. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Pattani Hydroelectric Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 September 1977	429
No. 17055. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Second Chao Phya Irrigation Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 September 1977	431
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 193. Agreement concerning air services between the Republic of Poland and the Kingdom of Romania. Signed at Bucharest on 9 August 1947:	
Protocol terminating the above-mentioned Agreement	437

	<i>Pages</i>
N° 17050. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement rural de Ceará</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 novembre 1977	421
N° 17051. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 septembre 1977	423
N° 17052. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 novembre 1977	425
N° 17053. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 novembre 1977	427
N° 17054. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique de Pattani</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 septembre 1977	429
N° 17055. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'amélioration du réseau d'irrigation dans la région de Chao Phya</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 septembre 1977	431
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 193. Accord concernant le service aérien entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie. Signé à Bucarest le 9 août 1947 :	
Protocole abrogeant l'Accord susmentionné	438

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 14 September 1978

Nos. 16968 to 17055



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 14 septembre 1978

N^{os} 16968 à 17055

No. 16968

**ROMANIA
and
IRAQ**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Bucharest
on 18 November 1976**

*Authentic texts: Romanian, Arabic and English.
Registered by Romania on 14 September 1978.*

**ROUMANIE
et
IRAQ**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Bucarest le 18 novembre 1976**

*Textes authentiques : roumain, arabe et anglais.
Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI REPUBLICA IRAK

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Irak denumite în continuare « Părți Contractante », fiind Părți la Convenția privind Aviația Civilă Internațională deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, denumită în continuare « Convenția »,

Și dorind să încheie un acord pentru exploatarea serviciilor de transport aerian între și dincolo de teritoriile lor respective,

Au desemnat în consecință reprezentanți autorizați în acest scop, care au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. DEFINIȚII

1. Pentru aplicarea prezentului Acord, în afară de cazul când nu se specifică altfel, termenii următori vor avea înțelesul de mai jos:

a) « Autorități aeronautice » înseamnă în ceea ce privește Guvernul Republicii Socialiste România, Departamentul Aviației Civile, iar în ceea ce privește Guvernul Irakului, Ministerul Comunicațiilor sau Organizația de Stat pentru Aviația Civilă Irakiană, sau, în ambele cazuri, orice altă autoritate sau persoană autorizată să îndeplinească funcțiunile exercitate în prezent de aceste autorități;

b) « Teritoriu » în ceea ce privește un stat înseamnă regiunile terestre și apele teritoriale adiacente aflate sub suveranitatea aceluși stat;

c) « Servicii convenite » înseamnă servicii aeriene regulate pentru transportul de pasageri, marfă și poștă pe rutele specificate în Acord;

d) « Convenție » înseamnă Convenția privind Aviația Civilă Internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, incluzând toate Anexele adoptate în baza Articolului 90 al Convenției și orice amendamente la Convenție sau la Anexele sale, în baza Articolelor 90 și 94 a) din Convenție, care au fost adoptate de ambele Părți Contractante;

e) « Întreprindere aeriană desemnată » înseamnă o întreprindere de transport aerian desemnată de o Parte Contractantă în scris celeilalte Părți Contractante în conformitate cu Articolul 3 al prezentului Acord ca fiind întreprinderea de transport aerian care urmează să opereze servicii aeriene internaționale pe rutele specificate în Anexă la prezentul Acord;

f) « Tarif » înseamnă prețul care trebuie să fie plătit pentru transportul de pasageri și marfă și condițiile în baza cărora se vor aplica aceste prețuri, incluzând costurile și condițiile pentru agenție și alte servicii auxiliare, dar excluzând remunerarea și condițiile pentru transportul de poștă;

g) « Servicii aeriene », « servicii aeriene internaționale », « întreprindere de transport aerian » și « escală necomercială » vor avea, în aplicarea prezentului Acord, înțelesurile specificate în Articolul 96 din Convenție;

h) « Anexă » la prezentul Acord înseamnă listele de rute anexate la prezentul Acord și orice clauze sau Note care apar în această Anexă și care se referă la rute.

Anexele la prezentul Acord vor fi considerate ca fiind parte din Acord și toate referirile la Acord vor include referiri la Anexele în afară de cazul când nu se prevede altfel în mod expres.

2. Titlurile sînt inserate în prezentul Acord la începutul fiecărui articol cu scop de referință și facilitare și sub nici o formă nu vor defini, limita sau descrie scopul sau intenția prezentului Acord.

Articolul 2. DREPTURI DE TRAFIC

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile enumerate în prezentul Acord în scopul înființării și exploatării serviciilor convenite. O întreprindere de transport aerian desemnată de oricare Parte Contractantă se va bucura, pe durata exploatării unui serviciu convenit pe o rută specificată, de următoarele privilegii:

- a) de a survola fără aterizare teritoriul celeilalte Părți Contractante;
- b) de a face escale necomerciale pe teritoriul menționat; și
- c) de a face escale pe teritoriul menționat în punctele specificate pentru acea rută în Anexă cu scopul de a debarca și îmbarca, în trafic internațional, pasageri, marfă și poștă, separat sau în combinații, care au originea sau destinația pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau al unei țări terțe.

2. Nici o prevedere din paragraful 1 al prezentului Articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi întreprinderii aeriene a unei Părți Contractante dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, pasageri, marfă și poștă transportate contra plată sau chirie și avînd ca destinație un alt punct de pe teritoriul acelei Părți Contractante.

Articolul 3. DESEMNAREA ÎNTEPRINDERILOR DE TRANSPORT AERIAN

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze și să notifice în scris celeilalte Părți Contractante o întreprindere de transport aerian în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. La primirea acestei desemnări, cealaltă Parte Contractantă — sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din prezentul Articol — va acorda fără întîrziere întreprinderii aeriene desemnate Autorizațiile de exploatare adecvate.

3. Autoritățile aeronautice ale unei Părți Contractante pot cere unei întreprinderi aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă să îndeplinească condițiile prescrise în baza legilor și reglementărilor aplicate în mod normal și rezonabil de către aceste autorități la exploatarea serviciilor aeriene internaționale în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să refuze acordarea autorizațiilor de exploatare menționate în paragraful 2 al prezentului Articol, sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare în exercitarea de către întreprinderea aeriană desemnată a privilegiilor specificate în Articolul 2, în orice caz cînd Părții Contractante menționate nu i se face

dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei întreprinderi aeriene desemnate aparțin Părții Contractante care a desemnat întreprinderea de transport aerian sau cetățenilor ei.

5. În cazul în care o întreprindere de transport aerian a fost astfel desemnată și autorizată, aceasta poate începe să exploateze în orice moment serviciile convenite, cu condiția ca un tarif stabilit în conformitate cu prevederile Articolului I2 al prezentului Acord să fie în vigoare pentru acel serviciu.

Articolul 4. REVOCAREA SAU SUSPENDAREA AUTORIZAȚIEI DE EXPLOATARE

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să retragă, să revoce o autorizație de exploatare sau să suspende exercitarea drepturilor specificate în Articolul 2 al prezentului Acord de către întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, sau să impună astfel de condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

- a) în orice caz, când nu i se face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei întreprinderi de transport aerian aparțin Părții Contractante care a desemnat întreprinderea de transport aerian sau cetățenilor acestei Părți Contractante; sau
- b) în cazul când acea întreprindere de transport aerian nu reușește să se conformeze legilor sau reglementărilor Părții Contractante care a acordat aceste drepturi; sau
- c) în cazul când întreprinderea de transport aerian nu reușește să opereze în conformitate cu condițiile prescrise în baza prezentului Acord.

2. Acest drept se va exercita numai după consultare cu cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul când revocarea, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful I al prezentului articol este imediat necesară pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări.

Articolul 5. SCUTIREA DE TAXE

1. Aeronavele exploatare pe serviciile aeriene internaționale de către întreprinderea aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă, precum și echipamentul lor obișnuit de bord, rezervele de carburanți și lubrifianți, proviziile de bord (inclusiv articolele alimentare, băuturile și tutunurile) ale acestor aeronave vor fi scutite de toate taxele vamale, taxe de inspecție și alte taxe similare la sosirea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca aceste echipamente și rezerve să rămână la bordul aeronavelor pînă în momentul în care sînt reexportate sau utilizate pe traiectul de zbor efectuat deasupra aceluia teritoriu.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași impuneri, impozite și taxe, cu excepția taxelor corespunzătoare serviciilor efectuate:

- a) proviziile de bord imbarcate pe teritoriul unei Părți Contractante, în limitele fixate de autoritățile Părții Contractante menționate, și destinate folosirii la bordul aeronavelor care părăsesc teritoriul, utilizate pe un serviciu aerian internațional al celeilalte Părți Contractante;
- b) piesele de schimb introduse pe teritoriul fiecărei Părți Contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene

internaționale de către întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă;

- c) carburanții și lubrifianții furnizați pe teritoriul unei Părți Contractante pentru o aeronavă a unei întreprinderi aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă utilizată pe un serviciu aerian internațional care părăsește teritoriul respectiv, chiar și atunci când aceste rezerve urmează să fie folosite pe traiectul de zbor efectuat deasupra teritoriului Părții Contractante unde au fost îmbarcate.

Se va putea cere ca materialele menționate în subparagrafele *a*, *b* și *c* de mai sus să fie ținute sub supraveghere sau control vamal.

Articolul 6. DESCARCAREA ECHIPAMENTULUI, MATERIALELOR ȘI REZERVELOR

Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor unei Părți Contractante, pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu aprobarea Autorităților vamale de pe acel teritoriu. În acest caz, ele vor putea să fie puse sub supravegherea Autorităților menționate pînă în momentul cînd vor fi reexportate sau cînd vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

Articolul 7. CAPACITATE

1. Întreprinderile de transport aerian ale ambelor Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate între teritoriile lor respective.

2. În exploatarea serviciilor convenite, întreprinderea aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă va ține seama de interesele întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă pentru a nu se afecta în mod necuvenit serviciile pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Serviciile convenite efectuate de întreprinderile aeriene desemnate de Părțile Contractante vor fi strîns corelate cu cerințele publicului pentru transport pe rutele specificate și vor avea ca obiectiv primordial prevederea, la un factor de încărcătură rezonabil, a unei capacități corespunzătoare pentru satisfacerea cerințelor curente și rațional previzibile pentru transportul de pasageri, marfă și poștă între teritoriul Părții Contractante care a desemnat întreprinderea de transport aerian și țara de ultimă destinație a traficului. Prevederea pentru transportul de pasageri, marfă și poștă, îmbarcate, precum și debarcate în punctele de pe rutele specificate pe teritoriile unor alte state decît cele care au desemnat întreprinderea de transport aerian, va fi făcută în conformitate cu principiile generale, astfel încît capacitatea să fie adaptată:

- a) cerințele de trafic între țara de origine și țările de destinație;
- b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de linia aeriană, după ce s-a ținut seama de serviciile locale și regionale;
- c) cerințelor exploatării liniei aeriene directe.

Articolul 8. ORARE

1. Întreprinderile aeriene desemnate trebuie să se pună de acord în timp util asupra orarelor, care vor cuprinde frecvența curselor aeriene, zilele de zbor și tipurile de aeronave ce vor fi folosite, și asupra condițiilor economice și tehnice ale exploatarei serviciilor convenite. Aceste probleme, astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice, conform reglementărilor în vigoare ale fiecărei Părți Contractante.

2. Orarele stabilite conform paragrafului 1 al prezentului Articol vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice cu 60 (șasezeci) de zile înainte de începerea exploatarei serviciilor convenite. În același mod se va proceda și în cazul schimbării ulterioare a orarelor, iar termenul de 60 (șasezeci) de zile, dacă autoritățile aeronautice se pun de acord, poate fi modificat.

3. În cazul în care întreprinderile aeriene desemnate nu vor reuși să cadă de acord asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de autoritățile aeronautice. Aceeași procedură este valabilă și în situația când întreprinderile aeriene desemnate nu cad de acord privind schimbarea ulterioară a orarelor în vigoare. În această din urmă situație, orarele existente vor rămâne în vigoare 6 luni de zile, perioadă de timp în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

Articolul 9. APLICABILITATEA LEGILOR ȘI REGLEMENTĂRILOR

1. Legile și reglementările unei Părți Contractante cu privire la intrarea în sau plecarea din teritoriul său a aeronavelor utilizate în navigația aeriană internațională sau cu privire la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timpul cît se găsesc în cadrul teritoriului său se vor aplica aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă.

2. Legile și reglementările unei Părți Contractante cu privire la intrarea în sau plecarea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor sau mărfii aeronavelor (cum ar fi reglementările cu privire la intrare, acordarea aprobărilor, imigrare, pașapoarte, vamă și carantină) vor fi aplicabile pasagerilor, echipajelor sau mărfii aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă pe timpul cît se află în teritoriul primei Părți Contractante.

Articolul 10. TAXE DE AEROPORT

1. Fiecare Parte Contractantă poate impune sau permite să se impună taxe echitabile și rezonabile pentru folosirea aeroporturilor publice și a altor facilități de sub controlul său, cu condiția ca aceste taxe să nu fie mai mari decît taxele impuse tuturor celorlalte aeronave utilizate în servicii internaționale similare.

2. Nici una dintre Părțile Contractante nu va favoriza întreprinderea sa de transport aerian sau oricare altă întreprindere de transport aerian în raport cu întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă în aplicarea reglementărilor sale vamale, de imigrare, carantină și a altor reglementări similare sau în utilizarea aeroporturilor, căilor aeriene și a altor facilități de sub controlul său.

Articolul 11. RECUNOASTEREA CERTIFICATELOR ȘI LICENȚELOR

Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o Parte Contractantă vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă în scopul exploatării rutelor și serviciilor descrise în Anexă. Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul să refuze să recunoască — în scopul zborului deasupra propriului său teritoriu — brevetele de aptitudine și licențele acordate cetățenilor săi de către un alt stat.

Articolul 12. TARIFE

1. Tarifele care urmează a fi aplicate de către o întreprindere aeriană desemnată de o Parte Contractantă transportului spre sau dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținându-se seama de toate elementele determinante, incluzând costul exploatării, beneficiu rezonabil și tarifele altor întreprinderi de transport aerian.

2. Tarifele menționate în paragraful 1 al prezentului Articol, dacă este posibil, vor fi convenite de întreprinderile aeriene desemnate prin consultarea cu alte întreprinderi de transport aerian care exploatează în întregime sau în parte ruta, și această înțelegere, în măsura posibilului, se va realiza prin procedura de determinare a tarifelor a Asociației Internaționale de Transport Aerian (IATA).

3. Tarifele convenite astfel vor fi supuse aprobării Autorităților aeronautice ale Părților Contractante cu cel puțin 60 (șasezeci) de zile înainte de data propusă pentru introducerea lor; în cazuri speciale, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante pot conveni asupra unei perioade de timp mai reduse. Această aprobare poate fi dată în mod expres. Dacă nici una din autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în timp de 30 (treizeci) de zile de la data supunerii lor spre aprobare, aceste tarife vor fi considerate ca fiind aprobate. În cazul reducerii perioadei de timp pentru supunerea spre aprobare, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada de timp în care orice dezacord trebuie să fie notificat să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

4. În cazul în care un tarif nu poate fi stabilit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al prezentului Articol, sau dacă în timpul primelor 30 (treizeci) de zile din perioada de 60 (șasezeci) de zile menționate în paragraful 3 al prezentului Articol o Parte Contractantă notifică celeilalte Părți Contractante dezacordul ei privind oricare tarif supus spre aprobare în conformitate cu acesta, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor încerca să determine tariful prin înțelegere între ele.

5. În cazul în care autoritățile aeronautice nu pot conveni asupra unui astfel de tarif, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile Articolului 15 al prezentului Acord.

6. Nici un tarif nu va intra în vigoare, dacă nu a fost aprobat sau acceptat de autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante.

7. Tarifele stabilite în conformitate cu prevederile prezentului Articol vor rămâne în vigoare pînă cînd se vor stabili noi tarife în conformitate cu

prevederile prezentului Articol. Totuși, un tarif nu va rămîne în vigoare în virtutea prezentului paragraf mai mult de 12 (douăsprezece) luni de la data la care altfel ar fi expirat.

Articolul 13. STATISTICI

Autoritățile aeronautice ale fiecărei Părți Contractante vor furniza autorităților aeronautice ale celeilalte Părți Contractante, la cererea acestora, acele date statistice periodice sau alte date statistice ale întreprinderilor aeriene desemnate, referitoare la traficul transportat pe serviciile convenite pe rutele specificate, dacă sînt cerute în mod rezonabil.

Articolul 14. TRANSFERUL SOLDULUI

Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți liberul transfer, la cursul oficial de schimb și în conformitate cu reglementările aplicabile în fiecare dintre țările respective, al soldului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul său din transportul de pasageri, bagaj, trimiteri poștale și marfă de către întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă Parte. În cazul în care sistemul de plăți între Părțile Contractante este reglementat de un acord special, acest Acord se va aplica.

Articolul 15. CONSULTARE

1. În spiritul unei strînse cooperări, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta din timp în timp pentru a se asigura de aplicarea și conformarea satisfăcătoare cu prevederile prezentului Acord.

2. Fiecare Parte Contractantă poate cere în scris consultări care vor începe într-o perioadă de 90 (nouăzeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele Părți Contractante convin să prelungească această perioadă.

Articolul 16. AGENȚIA

Întreprinderea aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă poate stabili și menține o agenție și angaja personalul pentru promovarea traficului pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, conform regulilor și reglementărilor aplicabile în fiecare țară respectivă.

Articolul 17. REZOLVAREA DIFERENDELOR

1. În cazul în care între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante apare un diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante se vor strădui în primul rînd să-l rezolve prin negocieri.

2. În cazul în care Părțile Contractante nu reușesc să rezolve diferendul prin negociere, ele pot conveni să supună diferendul pentru decizie unei persoane sau organ, sau oricare din Părțile Contractante poate supune diferendul pentru decizie unui Tribunal de trei arbitri, cîte unul urmînd a fi desemnat de fiecare Parte Contractantă și al treilea fiind numit de cei doi arbitri. Fiecare din Părțile Contractante va desemna un arbitru într-o perioadă de 60 (șasezeci) de zile de la data primirii de la cealaltă Parte Contractantă a unei notificări pe cale diplomatică solicitînd arbitrajul diferendului, iar al treilea arbitru va fi ales în următoarea perioadă de

60 (șasezeci) de zile. În cazul în care oricare din Părțile Contractante nu reușește să desemneze un arbitru în perioada specificată sau dacă cel de al treilea arbitru nu este numit în perioada specificată, oricare Parte Contractantă va putea cere Președintelui Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale să numească un arbitru sau arbitri după cum este necesar. În toate cazurile, cel de al treilea arbitru va fi un cetățean al unui Stat terț și va activa ca Președinte al Tribunalului și va hotărî locul unde va avea loc arbitrajul.

3. Tribunalul arbitral va lua decizii printr-o majoritate de voturi. Aceste decizii vor fi obligatorii pentru ambele Părți Contractante. (Fiecare din Părțile Contractante va suporta cheltuielile pentru membrul său, precum și pentru reprezentarea sa în activitățile tribunalului arbitral; cheltuielile pentru președinte și orice alte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de ambele Părți Contractante). În toate celelalte privințe, tribunalul arbitral își va determina procedura proprie.

4. În cazul în care și atîta timp cît oricare Parte Contractantă sau o întreprindere aeriană desemnată de oricare din Părțile Contractante nu reușește să se conformeze cu o decizie dată în baza prezentului Articol cealaltă Parte Contractantă poate limita, retrage sau revoca orice drept sau privilegiu pe care l-a acordat în virtutea prezentului Acord celeilalte Părți Contractante în culpă sau întreprinderii aeriene desemnate de acea Parte Contractantă.

Articolul 18. AMENDAMENTE

1. În cazul în care oricare din Părțile Contractante consideră că este necesar să modifice termenii prezentului Acord, ea poate cere începerea negocierilor privitoare la această problemă pe cale diplomatică. Aceste negocieri vor începe în timp de 90 (nouăzeci) de zile de la data la care s-a primit cererea. Modificările convenite ca rezultat al acestor negocieri vor fi înregistrate într-un schimb de note diplomatice și vor intra în vigoare după ce ambele Părți Contractante își vor notifica reciproc că au îndeplinit formalitățile cerute de constituția fiecărei Părți Contractante.

2. Serviciile convenite, precum și alte stipulații din Anexa la prezentul Acord pot fi modificate prin înțelegere între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante. Toate modificările convenite vor fi introduse în aplicare la o dată convenită de comun acord de cele două autorități aeronautice.

Articolul 19. ÎNREGISTRAREA

Prezentul Acord și toate amendamentele sale vor fi înregistrate la Consiliul Organizației Aviației Civile Internaționale.

Articolul 20. EXPIRAREA ACORDULUI

Fiecare Parte Contractantă poate notifica în orice moment celeilalte Părți Contractante dorința sa de a denunța prezentul Acord. Această notificare va fi comunicată în mod simultan Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale. În cazul în care se face o astfel de notificare, prezentul Acord va înceta la 12 (douăsprezece) luni de la data primirii de către cealaltă Parte Contractantă a notificării, în afară de cazul în

care, prin înțelegere, notificarea de denunțare va fi retrasă înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării primirii de către cealaltă Parte Contractantă notificarea va fi considerată că a fost primită la 14 (patrusprezece) zile de la primirea notificării de către Consiliul Organizației Aviației Civile Internaționale.

Articolul 21. CONFORMAREA CU CONVENȚIA MULTILATERALĂ

În cazul în care o convenție generală multilaterală privind serviciile aeriene internaționale intră în vigoare pentru ambele Părți Contractante, prezentul Acord va fi amendat astfel încât să se conformeze prevederilor acestei convenții.

Articolul 22. INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va fi aplicat în mod provizoriu de la data semnării și va intra în vigoare la data schimbului de note între Părțile Contractante, pe cale diplomatică, care să confirme că a fost aprobat, în conformitate cu procedurile lor constituționale.

DREPT CARE, reprezentanții semnatori, fiind autorizați în modul convenit pentru aceasta de guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord și au aplicat sigiliile.

ÎNCHIEIAT la București în această zi, la 25 Thi-Alkued a anului 1396 Hijra, corespunzând zilei de 18 noiembrie a Erei Creștine 1976, în două originale în limbile arabă, română și engleză, toate textele având aceeași valabilitate; în caz de diferend textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România

[Signed — Signé]

GHEORGHE BADEA
Locțiitor al Comandantului
Aviației Civile

Pentru Guvernul
Republicii Irak

[Signed — Signé]

JUDI WAIS NAHHO
Director General
al aeroportului Basrah

ANEXĂ

SECȚIUNEA I

Rutele care urmează a fi operate în ambele direcții de întreprinderea aeriană desemnată de Republica Socialistă România

<i>Puncte de plecare</i>	<i>Puncte intermediare</i>	<i>Puncte în Irak</i>	<i>Puncte mai departe</i>
București	Istanbul Damasc	Bagdad	—

SECȚIUNEA II

Rutele care urmează a fi operate în ambele direcții de întreprinderea aeriană desemnată de Republica Irak

<i>Puncte de plecare</i>	<i>Puncte intermediare</i>	<i>Puncte în România</i>	<i>Puncte mai departe</i>
Bagdad	Istanbul Atena	București	—

الملحق

الجزء الأول

السيبل التي يحق تسييرها في كلا الاتجاهين بواسطة المؤسسة الجوية المعينه من قبل جمهورية رومانيا الاشتراكية .

نقاط المغادرة	نقاط وسطية	نقاط في العراق	نقاط فيا ورا'
-----	-----	-----	-----
بخارست	استانبول	بغداد	
	دمشق		

الجزء الثاني

السيبل التي يحق تسييرها في كلا الاتجاهين بواسطة المؤسسة الجوية المعينه من قبل الجمهورية العراقية .

نقاط المغادره	نقاط وسطية	نقاط في رومانيا	نقاط فيا ورا'
-----	-----	-----	-----
بغداد	استانبول	بخارست	
	اثينا		

المادة (٢١)

الانسجام مع المعاهدة المتعددة الاطراف

اذا دخلت المعاهدة المتعددة الاطراف والخاصه بحقوق النقل على الخطوط الجوية الدولية المنتظمة حيز التنفيذ من قبل كلا الطرفين المتعاقدين فسيتم تعديل الاتفاق الحالي بشكل ينسجم مع احكام هذه المعاهدة .

المادة (٢٢)

الدخول حيز التنفيذ

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من التاريخ الذي يثبت بتبادل المذكرات الدبلوماسية يبين فيها ان الاجراءات اللازمة وفق القوانين المرعية لدى الطرفين المتعاقدين قد استكملت واثبتت لذلك فقد وقع المفوضان المخولان من قبل حكومتيهما على الاتفاق الحالي ووضعوا ختيميما .

تم التوقيع بخارست في هذا اليوم الخامس والعشرين من شهر اذار القعدة من سنة ١٣٩٦ هـ .

المصادف لليوم الثامن عشر من شهر ربيع الثاني من سنة ١٩٧٦ ميلاديه .

بنسختين ايتين باللغات الرومانية والارمنية والانكليزية وتعتبر هذه النسخ ذات حجية قانونية واحدة وفي حالة حدوث خلاف يعول على النص الانكليزي .

عن حكومة الجمهورية العراقية
السيد جودي ويرنجو
مدير عام منشاء مطار البصرة



عن حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية
السيد كيوركه بادا
نائب مدير الطيران المدني



تم منحه بمقتضى هذا الاتفاق الى الطرف المتعاقد المقصر والمؤسسات الجوية المعينه
لذلك الطرف المتعاقد.

المادة - ١٨ -

التعديلات

- ١ - اذا رغب اى من الطرفين المتعاقدين في تعديل اى فقرة من هذا الاتفاق فله ان يطلب
الدخول في مفاوضات حول ذلك بالطرق الدبلوماسية وتبدأ مثل هذه المفاوضات خلال (٦٠)
ستون يوما من تاريخ استلام الطلب وان التعديلات المتفق عليها بنتيجة المفاوضات تصح نافذة
المفعول بعد ان يشعر الطرفين المتعاقدين احدهما الاخر باستكمال الاجراءات الشكلية التي
يتطلبها دستور كل منهما .
- ٢ - يمكن تعديل الخطوط الجوية المتفق عليها بالاضافة الى الامور الاخرى المبينه في ملحق
هذا الاتفاق بالتنسيق بين سلطات الطيران للدلا الطرفين المتعاقدين . تعتبر كافة
التعديلات المتفق عليها نافذة في اليوم المتفق عليه من قبل سلطتي الطيران .

المادة (١٩)

التسجيل

- يسجل هذا الاتفاق وكل التعديلات عليه لدى مجلس منظمة الطيران المدني الدولي .

المادة (٢٠)

انهاء الاتفاق

لاى من الطرفين المتعاقدين في اى وقت يشاء ان يشعر الطرف المتعاقد الاخر عن رغبته
بانهاء الاتفاق الحالي هلى ان يبلغ هذا الاشعار في نفس الوقت الى مجلس منظمة الطيران
المدني الدولي . وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مضي (١٢) اثنى
عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الاخر الاشعار الا اذا كان اشعار الانهاء قد
سحب قبل نهاية هذه المدء . اذا لم يقر الطرف المتعاقد الاخر بتسلمه الاشعار فيعتبر
انه قد تسلمه بعد مضي (١٤) اربعة عشر يوما من تاريخ تسلم مجلس منظمة الطيران
المدني الدولي هذا الاشعار .

المادة (١٦)

الوكالات

يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل أى من الطرفين المتعاقدين ان تنشئ وتحتفظ في اقليم الطرف المتعاقد الاخر بوكالتها وتعين موظفيها لغرض تنشيط الحركة وفقا للقواعد والانظمة المطبقة في كل من الدولتين .

المادة (١٧)

فضل الخلاف

- ١ - اذا نشأ أى خلاف بين سلطتي طيران الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق فعليهما اولا محاولة فضله بطريق المفاوضات .
- ٢ - اذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية الخلاف بالمفاوضات جاز لهما الاتفاق على احالة موضوع الخلاف الى اى شخص او هيئة للفصل فيه او يمكن لاي طرف متعاقد ان يحيل موضوع الخلاف الى هيئة من ثلاثة محكمين للفصل فيه ويقوم كل طرف متعاقد بترشيح محكم واحد ويرشح المحكم الثالث من قبل المحكمين المسرشحين ويقوم كل طرف متعاقد بترشيح محكم واحد خلال مدة (٦٠) ستون يوما من تاريخ تسلم احد الطرفين المتعاقدين مذكرة الطرف المتعاقد الاخر بالطريق الدبلوماسي حول طلب تحكيم الخلاف ويعين المحكم الثالث خلال مدة (٦٠) ستون يوما اخرى. اذا فشل اى من الطرفين المتعاقدين في ترشيح محكم خلال المدة المحددة او اذا لم يعين المحكم الثالث خلال المدة المحددة فانه يمكن لاي طرف متعاقد ان يطلب من رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي تعيين محكم او محكمين حسبما يتطلبه الموضوع . وفي كل الحالات يجب ان يكون المحكم الثالث جنسية دولة ثالثه ويعمل كرئيس للهيئة التحكيمه ويحدد المكان الذى سيجرى فيه التحكيم .
- ٣ - تتوصل الهيئة التحكيمه الى قراراتها باغلبية الاصوات وان هذه القرارات سوف تكون ملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين . ويتحمل كل طرف متعاقد نفقات محكميه بالاضافة الى نفقات تمثيله في محاضر الهيئة التحكيمه . ويتحمل كلا الطرفين المتعاقدين نفقات الرئيس واية نفقات اخرى بصورة متساوية وفي كل النواحي فان الهيئة التحكيمه هي التي تقرر اجراءاتها
- ٤ - اذا لم يلتزم اى طرف متعاقد او مؤسسة جويه معينه لاي طرف متعاقد بالقرار المتخذ بموجب هذه المادة فيجوز للطرف المتعاقد الاخر تحديد اوسحب او ايقاف اى حق او امتياز

المادة (١٣)

الاحصائيات

على سلطات الطيران التابعة لأمي من الطرفين المتعاقدين ان تزود سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر بناءً على طلبها بالبيانات الاحصائية الدورية وبغيرها من المعلومات التي تحتاج اليها ضمن حدود المعقول وذلك بخصوص حجم النقل الجوي المنقول على الخطوط الجوية المتفق عليها .

المادة (١٤)

تحويل العوائد

على كل طرف متعاقد ان يمنح مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر حق تحويل الفائض من النفقات من الإيرادات المتحققة من قبل تلك المؤسسة الجوية في اقليم الطرف المتعاقد الاول والمتعلقة بنقل المسافرين والحقائب والبضائع والبريد وفقاً لائحة التحويل الخارجي النافذة بالنسبة لسعر الصرف الرسمي للتحويل . في حالة وجود اتفاق خاص للدفع بين الطرفين المتعاقدين فتطبق احكام هذا الاتفاق .

المادة (١٥)

المشاورات

١- عملاً بروح التعاون الوثيق تقوم سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينهما من وقت لآخر لغرض تأمين تنفيذ واتباع احكام هذا الاتفاق .

٢- يجوز لسلطات الطيران للطرفين المتعاقدين ان تطلب خطياً التشاور على ان يبدأ خلال فترة (٦٠) ستون يوماً من تاريخ استلام الطلب الا اذا اتفق الطرفان المتعاقدان على تمديد هذه الفترة

- العوامل المتعلقة بذلك التي من بينها تكاليف التشغيل والريج المعقول وكذلك اجور النقل المعمول بها من قبل مؤسسات النقل الجوي الأخرى على نفس السبل .
- ٢- ان اجور النقل المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة يتفق عليها من خلال المشاورات بين مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل كلا الطرفين المتعاقدين والمؤسسات الجوية الأخرى العاملة على كل أو جزء من السبيل ويجب ان يتم التوصل الى مثل هذا الاتفاق عند الامكان باتباع اجراءات اتحاد النقل الجوي الدولي بخصوص تحديد الاجور .
- ٣- تقدم اجور النقل التي تم التوصل اليها الى سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين . للمصادقة عليها بفترة (٦٠) يوما على الاقل قبل الموعد المقترح للعمل بها وفي حالات خاصة يمكن لسلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين تقليص هذه المدة على ان تصدر هذه الموافقة بشكل واضح . واذا لم تبين اي من سلطات الطيران اعتراضها خلال مدة (٣٠) ثلاثين يوما من موعد التقديم تعتبر اجور النقل هذه موافق عليها . وفي حالة تبديل سلطات الطيران على فترة أقصر لتقديم اجور النقل يجوز لهم ايضا الاتفاق على ان تكون فترة اصدار اشعار المعارضة اقل من (٣٠) يوما .
- ٤- في حالة عدم تحديد اجور النقل وفقا لاحكام الفقرة (٢) من هذه المادة او اذا صدر احد الطرفين المتعاقدين اشعارا الى الطرف المتعاقد الاخر بعدم الموافقة على اية اجور نقل مقدمة وفقا لذلك خلال فترة (٣٠) ثلاثين يوما الاولى من فترة (٦٠) الستين يوما المشار اليها في الفقرة (٣) من هذه المادة فعلى سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين محاولة تحديد اجور النقل بالاتفاق فيما بينهما .
- ٥- اذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على اجور النقل هذه فانهن الخلاف يحل وفقا لاحكام المادة (١٤) من هذا الاتفاق .
- ٦- لا تدخل اجور النقل حيز التنفيذ ما لم تتم الموافقة عليها من قبل سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين .
- ٧- يستبقى اجور النقل الموضوعة وفقا لاحكام هذه المادة نافذة المفعول الى ان يتم وضع اجور نقل جديدة وفق احكام هذه المادة وبالرغم من ذلك لا يجوز تمديد تطبيق اجور النقل بموجب هذه الفقرة لاكثر من (١٢) اثنى عشر شهرا بعد التاريخ الذي ينتهي بموجبه نفاذها .

حمولة الطائره الى اقليمه او مخادرتها له (كالانظمة المتعلقة بالدخول والترخيص والهجرة
والجوازات والكمارك والحجز الصحي) يجب ان تطبق على المسافرين والملاحين وحموله
طائرة مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر خلال وجودهم
في اقليم الطرف المتعاقد الاول .

=====

المادة - ١٠ -

رسوم المطارات

=====

١ - يجوز لكل طرف متعاقد ان يفرض او يسمح بفرض رسوم معقوله وعادله مقابل استعمال
المطارات العامه وغيرها من التسهيلات الخاضعه لسيطرته بشرط ان لا تكون هذه
الرسوم اعلى من الرسوم المفروضه على الطائرات الاخرى العامله على خطوط جويه
دوليه مماثله .

٢ - لا يجوز لاي طرف متعاقد ان يعطي افضليه لمؤسسته الجويه اواية مؤسسسه
جويه اخرى على مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر
عند تطبيق اجراءاته الخاصه بالكمارك والحجز الصحي والانامه الماثله او عند
استعمال المطارات والسبل الجويه وغيرها من التسهيلات الخاضعه تحت سيارته .

=====

المادة - ١١ -

الاعتراف بالشهادات والاجازات

=====

ان شهادات الجداره الجويه وشهادات الكفاءه والاجازات الدادره والنافذه من قبل احد
الطرفين المتعاقدين سوف يهترف بنفاذها من قبل الطرف المتعاقد الاخر لغرض تشغيل
السبل والخدمات المبينه في الملحق ومع ذلك يهتفظ كل طرف متعاقد بحق رفض الاعتراف
بشهادات الكفاءه والاجازات المنوحه الى رعاياه من قبل دوله اخرى لغرض الطيران فوق اقليمه

المادة (١٢)

=====

الاجور

١ - تحدد اجور النقل التي تستوفى من قبل مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل احد الطرفين
المتعاقدين نظير النقل من والى اقليم الطرف المتعاقد الاخر بمستويات معقوله مع مراعاة جميع

- بد متطلبات الحركة الجوية في المنطقة التي تمر بها المؤسسة الجوية مع مراعات الخدمات الجوية المحلية والاقليمية .
- جـ متطلبات استثمار المؤسسة الجوية في عملياتها العابره .

الماده (٨)

جداول الاوقات

- ١- علي مؤسسات النقل الجوي المعينه ان تتفق خلال فترة معقوله على جداول الاوقات بضمنها عدد الرحلات وايام التشغيل وانواع الناقلات التي ستستعمل ، كما وتتفق كذلك على الشروط الاقتصادية والغنية لتشغيل الخطوط المتفق عليها وان هذه الامور المتفق عليها بهذا الشكل يجب ان تقدم الى سلطات الطيران للمصادقه عليها وفقاً للانظمة النافذه في كل طرف متعاقد .
- ٢- تقدم جداول الاوقات الموضعه وفقاً للمفتره (١) من الاتفاق الحالي الى سلطات الطيران للمصادقه عليها بفترة (٦٠) ستين يوماً قبل بدء تشغيل الخطوط المتفق عليها ويطبق نفس الاجراء في حاله حصول تغييرات لاحقه على جداول الاوقات ومن الممكن تغيير فتره (٦٠) يوماً استناداً الى اتفاق سلطات الطيران .

- ٣- في حاله عدم تولد مؤسسات النقل الجوي المعينه الى اتفاق بشأن جداول الاوقات تتم سلطات الطيران بوضعه . اي ياتي نفس الاجراء في حاله عدم تولد مؤسسات النقل الجوي المعينه الى الاتفاق على التغييرات اللاختمه على جداول الاوقات النافذه وفي الحاله الاخيره تبقى جداول الاوقات الموجوده حينها نافذه لمدة (٦) ستة اشهر وهي المدة التي تقم خلالها سلطات الطيران ببذل الجهود لوضع جداول اوقات جديدة .

الماده - ٦ -

تطبيق القوانين والانظمة

- ١ - ان القوانين والانظمة المطبقة من قبل احد الطرفين فيما يتعلق بدخول وخرج الطائره العامله في الملاحة الجوية الدولي من والى اقليمه او المتعلقه بتشغيل وملاحة هذه الطائره داخل هذا الاقليم يجب ان تطبق على دائرة المؤسسة الجوية المعينه من قبيل الطرف المتعاقد الاخر .
- ٢ - ان قوانين وانظمة احد الطرفين المتعاقدين والمتعلقه بدخول المسافرين والملاحين

يمكن وضع المواد المشار إليها في الفقرتين ٤٤٠ ب و ج اعلاه تحت الاشراف والرقابة الكرمية .

=====

المادة ٦ -

تعريف المعدات والمسود والتجهيزات

=====

يجوز تعريف المعدات الاعتيادية للطائرة وكذلك المواد والتجهيزات المحمولة على متن الطائرة لاي طرف متعاقد في اقليم الطرف المتعاقد الاخر بنقط بموافقة سلطات الكمال لذلك الاقليم وفي هذه الحالة يمكن وضعها تحت اشراف السلطات المذكوره لحين اعاده تدويرها او التصرف بها بطريقة اخرى وفقا للنظم الكرمية .

=====

المادة ٧ -

السياسة

=====

- ١- تتاح فرص عادلة ومتساوية لكلا المؤسستين الجوئيتين التابعتين للطرفين المتعاقدين لتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها على السبل المحددة .
- ٢- في تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها على المؤسسات الجوية لكلا طرفي المتعاقدين ان تاحد بنظر الاعتبار مصالح المؤسسات الجوية للطرف المتعاقد الاخر بحيث لا تؤثر به اذرة غير اصولية على الخدمات التي يقدمها الاخير على نفس السبل الجوية او جزء منها .
- ٣- يراعى في تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها بواسطة المؤسسات الجوية المعنية من جانب كل من الطرفين المتعاقدين ان تكون متناسبة مع حاجات الحممور للنقل على الطرق المحددة وان يكون هدفها توفير سعة بمعامل حمولة معقولة تتناسب مع الحاجات القائمة والتي يمكن توقعها بطريقة معقولة لنقل الركاب والبضائع والبريد بين اقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة الجوية وبلد المقصد النهائي للنقل . تحدد القواعد التي تحكم نقل الركاب والبضائع والبريد سواء الماخوذة من او الذي يتم انزاله في نقاط على الطرق المحددة في اقليم دول غير تلك الدولة التي عينت المؤسسة وفقا للمبادئ العامة التي تقضي بان تكون الحمولة تتناسب مع : -
- ٤- متطلبات الحركة الجوية بين البلد الذي تباد منه الخدمات الجوية والبلدان التي تقع فيها النقاط المقصود .

بد في حالة عجز تلك المؤسسة الجوية عن الالتزام بقوانين وانظمة الطرف المتعاقد الاخر الذي منح هذا الحق لسبق .

ج - في حالة عجز تلك المؤسسة الجوية عن التشغيل وفقا للشروط المبينة في هذا الاتفاق .
 ٢- مالم يكن الاجراء الفوري للإلغاء او للإيقاف او فرض الشروط المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة ضروريا لمنع التعادي في خرق القوانين والانظمة ، فإنه لا يمكن ممارسة هذا الحق الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الاخر .

=====

المادة - ٥ -

الاعفاء من الرسوم

=====

١- تحفى طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين العاملة على خطوط جوية دولية وكذلك المعدات الاعتيادية للطائرات وتجهيزات الوقود وزيوت التشحيم وخزين الطائرة (بما فيها الماء ، كولات والمشروبات والتبوع) الموجودة على متن الطائرات المذكورة من الرسم الكركية واجور الفحم والرسم الماثلة عند الوصول الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر بشرط ان تبقى تلك المعدات والتجهيزات على متن الطائرة الى وقت اعادة تصديرها او استعماله على جزء من الرحلة المسيرة عبر ذلك الاقليم .

٢- باستثناء الرسم المتعلقة بالخدمات الجوية المسيرة تحفى كذلك من نفس الضرائب والرسم والاجور :-

١- - خزين الطائرة الماء خوذ على متنها في اقليم اي من الطرفين المتعاقدين ضمن الحدود التي تقرها سلطات ذلك الطرف المتعاقد والتي تخص للاستعمال على متن الطائرات العابرة والتي تعمل على خطوط جوي دولي للطرف المتعاقد الاخر .

بد قطع الغيار التي تستورد الى اقليم اي من الطرفين المتعاقدين لصيانة واصلاح الطائرة التي تستخدمها مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر على الخطوط الجوية الدولية .

ج - الوقود وزيوت التشحيم المخصصة لتموين الطائرة العابرة والتي تستخدمها مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر على خطوط جوي دولي حتى ولو كان من المقرر استخدامها على جزء من الرحلة الذي يتم فوق اقليم الطرف المتعاقد الذي تزودت فيه الطائرة بالوقود والزيوت .

المسألة - ٣ -

تعيين مؤسسات النقل الجوي

- ١- لكل طرف متعاقد الحق بان يعين ويبلغ خطيا للطرف المتعاقد الاخر مؤسسة نقل جوى واحدة لغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها على السبل المحددة .
- ٢- عند استلام ذلك التعيين يقوم الطرف/الاخر وفقا لاحكام الفقرتين (٣) و(٤) من هذه المادة بدون تأخير يمنح مؤسسة النقل الجوي المعينه ترخيص التشغيل اللازم .
- ٣- يجوز لسلطات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين ان تطلب من مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر الأليافاء بمقتضى القوانين والأنظمة المطبقة بصورة اعتيادية ومعقولة على تشغيل الخدمات الجوية الدولية من قبل تلك السلطات وفقا لاحكام المعاهدة .
- ٤- يحق لكل من الطرفين المتعاقدين ان يمتنع عن منح ترخيص التشغيل المشار اليه في الفقرة (٢) من هذه المادة او فرض مثل هذه الشروط التي يراها ضرورية لتمتع المؤسسة الجوية المعينه بالامتيازات المذكورة في المادة (٢) في حالة عدم ائتماع الطرف المتعاقد المذكور بأن الجانب الهام من ملكية المؤسسة والسيطرة الفعلية عليها بيد الطرف المتعاقد الاخر الذي عين المؤسسة الجوية او بيد رعاياه .
- ٥- يجوز لمؤسسة النقل الجوي التي عينت ومنحت ترخيص التشغيل على هذا النحو ان تبدأ في اي وقت بتسيير الخطوط الجوية المتفق عليها بشرط ان تكون هناك اجور محددة نافذة بالنسبة لتلك الخطوط الجوية وفقا لاحكام المادة (١٢) من هذا الاتفاق .

المادة - ٤ -

الالغاء او الايقاف لرخصة التشغيل

- ١- لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في الغاء او ايقاف رخصة التشغيل او ايقاف ممارسة مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر وللحقوق المنصوص عليها في المادة (٢) من هذا الاتفاق والفرض الشروط التي يراها ضرورية على ممارسة هذه الحقوق .
- ٢- في اية حالة لا يقتنع فيها بأن الجزء الهام من ملكية المؤسسة الجوية والسيطرة الفعلية عليها بيد الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي او بيد رعايا ذلك الطرف المتعاقد .

و- (تعريفه الاجور) تعني الاسعار التي تدفع لقا' نقل الركاب والبضائع وشروط تطبيقه
هذه الاسعار والمتضمنه اسعار وشروط الوكالة والخدمات الثانوية الاخرى باستثناء اجور
شروط نقل البريد بعوض.

ز- (خطوط جويه) (خطوط دولية) (التوقف لغير اغراض النقل) تعني المعاني المنصوص
عليها في المادة (٩٦) من المعاهدة بالنسبة لتطبيق الاتفاق الحالي.

ح- (الملحق) لهذه الاتفاقيه يعني جدول السبل البريد المرتك بالاتفاق الحالي
وجميع السواد او الملاحظات السببه بذلك الملحق والمتعلقه بالسبل.
تعتبر ملحق هذا الاتفاق جزء من الاتفاق وكل اشارة للاتفاق تعتبر اشارة الى الملحق ما لم
ينص صراحة على خلاف ذلك.

٢- ان العناوين المدونه في بداية كل مادة وضعت لتامين سلامة الرجوع والملائمة
للاتفاقيه ولا تعرف باى شكل كان بمحتوى او اغراض هذا الاتفاق ولا تحدد، ولا تكشف عن فحواه،

المادة - ٢ -

حقوق النقل

يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الاخر الحقوق السببه في هذا الاتفاق لغرض
تأسيس وتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها وتمتع مؤسسة النقل الجوي المعينه من
قبل اى من الطرفين المتعاقدين عند تشغيلهما الخدمات المتفق عليها على السبيل
المحدد بالامتيازات التاليه :-

١- الطيران عبر اقليم الطرف المتعاقد الاخر دون الهبوط.

ب- التوقف في الاقليم المذكور لغير اغراض النقل.

ج- التوقف في الاقليم المذكور في النقاط المحددة على السبيل في الملحق لغرض انزال
الركاب واخذ نقل دولي من ركاب وحمولة وبيع بصورة منفصله او مختلطة القادمه او المتجهه
الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر او لقطر ثالث.

لاتحول الفقرة (١) من هذه المادة مؤسسة النقل الجوي لاحد الطرفين المتعاقدين
الحق باخذ ركاب وحمولة وبيع لقا' عوض او اجر في اقليم الطرف المتعاقد الاخر والقاصده
نقطة اخرى في اقليم ذلك الطرف المتعاقد الاخر.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق النقل الجوي بين
جمهورية رومانيا الاشتراكية والجمهورية العراقية

بما ان حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية والجمهورية العراقية المشار اليهما فيما بعد
بالطرفين المتعاقدين ولكونهما طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع
في شيكاغو في اليم السابع من كانون الاول ١٩٤٤ والمشار اليهما فيما بعد بالمعاهدة وورغبة
منهما في عقد اتفاقية لتسيير خدمات النقل الجوي بين وفيما وراء اقليميهما •
فقد عينتا مندوبيهما المخولين لهذا الغرض والذذين اتفقا على مايلي :-

المادة - ١ -

التعاريف

- ١ - لاغراض هذا الاتفاق ، وما لم ينص على خلاف ذلك يكون للعبارات التالية المعاني التالية :-
ا- (سلطات الطيران) تعني بالنسبة لحكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية قسم الطيران المدني
وبالنسبة للحكومة العراقية وزارة المواصلات او المؤسسة العامة للطيران المدني العراقي او في
كلا الحالتين اى سلطة اخرى او شخص مخول للقيام بالمهام التي تمارس حاليا من قبل السلطات
المذكوره •
ب- (اقليم) : يعني بالنسبة للدولة المناطق الارضية والمياه الاقليمية المجاورة لها والتي
تكون تحت سيادة تلك الدولة •
ج - (الخطوط الجوية المتفق عليها) تعني الخطوط الجوية المنتظمة لنقل الركاب والبضائع
والبريد على السبل المشار اليها فيما بعد •
د - (المعاهدة) تعني معاهدة الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع في شيكاغو في
اليم السابع من شهر كانون الاول ١٩٤٤ متضمنة كافة الملاحق المعتمدة بموجب المادة
(١٠) من المعاهدة واية تعديلات معمولة على المعاهدة او ملاحقها بموجب الساتتين
(١٠) و (١٤) من المعاهدة والمتبناة من قبل كلا الطرفين المتعاقدين •
هـ - (مؤسسة النقل الجوي المعنيه) تعني مؤسسة النقل الجوي التي يعينها احد الطرفين
المتعاقدين خطيا الى الطرف المتعاقد الاخر وفق المادة الثالثة من الاتفاق الحالي
. وذلك لتشغيل الخطوط الجوية الدولية على السبل المحددة في الملحق للاتفاق الحالي
وممارسة الحقوق المبينه في هذا الاتفاق وملحقه •

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,² hereinafter referred to as the “Convention”,

And desiring to conclude an Agreement for the operation of Air Transport Services between and beyond their respective territories,

Having accordingly appointed authorized representatives for this purpose who have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement, unless otherwise stated, the following terms have the following meanings:

a) “Aeronautical authorities” means in the case of the Government of the Socialist Republic of Romania, the Civil Aviation Department, and in the case of the Government of Iraq, the Ministry of Communications or State Organization for Iraqi Civil Aviation or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

b) “Territory” in relation to a State means the land areas and the territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State.

c) “Agreed services” means scheduled air services for the transport of passengers, cargo and mail on the specified routes herein.

d) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, including all Annexes adopted under Article 90 of that Convention and any amendments made to the Convention or its Annexes under Articles 90 and 94 *a)* thereof which have been adopted by both Contracting Parties.

e) “Designated airline” means an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

f) “Tariff” means prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

¹ Came into force on 2 May 1977, the date of the exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their legislative formalities, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

g) "Air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of the present Agreement, the meanings specified in Article 96 of the Convention.

h) "Annex" to this Agreement means the Route lists attached to the present Agreement and any clauses or notes appearing in such Annex and relating to the routes.

The Annexes to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the Annexes except otherwise expressly provided.

2. Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights enumerated in this Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services. An airline designated by either Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combinations coming from or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate and notify in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall—subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article—without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by [the] designated

airline of the privileges specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold, [to] revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party; or
- b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. EXEMPTION FROM CHARGES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party.
- b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party.

- c) Fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a*, *b* and *c* above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6. UNLOADING OF EQUIPMENT, MATERIALS AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7. CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail, both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline, shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destinations.
- b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.
- c) The requirements of through airline operation.

Article 8. TIME-TABLES

1. The designated airlines shall have to agree in due time upon the time-tables including the frequency of the air services, the days of operation and types of aircraft to be used, as well as upon the economic and technical conditions of operating the agreed upon services. These matters thus agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities, according to the regulations in force of each Contracting Party.

2. The time-tables established according to paragraph 1 of the present Article shall be submitted for approval to the aeronautical authorities 60 (sixty) days before starting operation of the agreed upon services. The same procedure shall be applied in case of subsequent changes in time-tables and the period of 60 (sixty) days can be modified, subject to the agreement of the aeronautical authorities.

3. In case the designated airlines fail to agree upon the time-tables, the aeronautical authorities shall establish them. The same procedure applies in case the designated airlines fail to agree upon subsequent changes in the time-tables in force. In the latter case, the already existing time-tables shall remain in force 6 (six) months, period during which the aeronautical authorities shall make efforts to establish new time-tables.

Article 9. APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

Article 10. AIRPORT CHARGES

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed upon all other aircraft engaged in similar international services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and other facilities under its control.

Article 11. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 12. TARIFFS

1. The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (I.A.T.A.).

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 60 (sixty) days before the proposed date of their introduction; in special cases, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree upon a shorter period. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 (thirty) days from the date of submission, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than 30 (thirty) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first 30 (thirty) days of the 60 (sixty) days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance therewith, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree upon such tariff, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

6. No tariff shall come into force unless it has been approved or accepted by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 (twelve) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 13. STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines relating to traffic carried on the agreed services on the specified routes, as may be reasonably required.

Article 14. TRANSFER OF EARNINGS

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange and in accordance with the rules and regulations applicable in each respective country, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 15. CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of 60 (sixty) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 16. AGENCY

The airline designated by either Contracting Party may establish and maintain its agency and employ its personnel for traffic promotion in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the rules and regulations applicable in each respective country.

Article 17. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the aeronautical authorities of both Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of 60 (sixty) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 (sixty) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization shall be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding for both Contracting Parties. (Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own member as well as of its representation in the proceedings at the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.) In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any right or privilege which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party.

Article 18. AMENDMENTS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request the entry into negotiations on this question through diplomatic channels. Such negotiations shall begin within 60 (sixty) days from the date of receipt of the request. Modifications agreed upon as a result of such negotiations shall be recorded in an exchange of diplomatic notes and shall come into effect after both Contracting Parties have notified each other that the formalities required by the constitution of each Contracting Party have been accomplished.

2. The agreed services as well as other stipulations of the Annex to this Agreement can be modified by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. All modifications agreed upon will be implemented on a day mutually agreed upon by the two aeronautical authorities.

Article 19. REGISTRATION

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 20. TERMINATION OF AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate 12 (twelve) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 21. COMPLIANCE WITH MULTILATERAL CONVENTION

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 22. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on [the] date to be laid down in exchange of diplomatic notes stating that the formalities required by the national legislation of the Contracting Parties have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Bucharest on this day, the 25th of Thi Al-Kueda of the year 1396 Hijra, corresponding to the 18th day of November of the Christian 1976 Era, in two originals, in the Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic, and in case of dispute the English text will prevail.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

Mr. GHEORGHE BADEA
Deputy Commander
of Civil Aviation

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed]

Mr. JUDI WAIS NAHHO
Director General
of the Basrah Airport Establishment

ANNEX

SECTION I

*Routes to be operated in both directions by the designated airline
of the Socialist Republic of Romania*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Iraq</i>	<i>Points beyond</i>
Bucharest	Istanbul Damascus	Baghdad	—

SECTION II

*Routes to be operated in both directions by the designated airline
of the Republic of Iraq*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Romania</i>	<i>Points beyond</i>
Baghdad	Istanbul Athens	Bucharest	—

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République d'Iraq, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ci-après dénommée la « Convention »,

Désireux de conclure un accord relatif à l'exploitation des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont à cet effet nommé des représentants autorisés à cette fin, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

I. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, du Département de l'aviation civile, et, dans le cas du Gouvernement de l'Iraq, du Ministère des communications ou de l'organisme d'Etat à l'aviation civile iraquienne, et, dans les deux cas, de toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) L'expression « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté dudit Etat;

c) L'expression « services convenus » désigne les services aériens réguliers de transport de passagers, de marchandises et de courrier sur les routes spécifiées dans le présent Accord;

d) L'expression « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toutes les annexes adoptées conformément à l'article 90 de ladite Convention et tous amendements apportés à la Convention ou à ses annexes en vertu des articles 90 et 94, a, de ladite Convention et adoptés par les deux Parties contractantes;

e) L'expression « entreprise désignée » désigne l'entreprise que l'une des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie conformément à l'arti-

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1977, date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités législatives, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

cle 3 du présent Accord pour exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord;

f) L'expression « tarif » désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises ainsi que les conditions auxquelles lesdits prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux agences et autres services auxiliaires, mais non compris la rémunération et les conditions applicables au transport de courrier;

g) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont, aux fins de l'application du présent Accord, le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

h) L'expression « annexe » au présent Accord désigne le tableau des routes joint en annexe au présent Accord ainsi que toutes clauses ou notes figurant dans ladite annexe et relatives auxdites routes.

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante et, sauf indication contraire expresse, toute mention de l'Accord vise également les annexes.

2. Les titres sont insérés dans le présent Accord en tête de chaque article à de simples fins de commodité et ne définissent, ne limitent ni ne décrivent aucunement la portée ou l'objet du présent Accord.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'établir et d'exploiter les services convenus. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou en combinaison, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur un territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner et de notifier par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice par l'entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 2 dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable aux services considérés ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Article 4. RÉVOCATION OU SUSPENSION DE LA PERMISSION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une permission d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés dans l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice desdits droits dans le cas où :

- a) Ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou entre les mains de ressortissants de ladite Partie contractante;
- b) Ladite entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante accordant lesdits droits; ou
- c) L'entreprise, à d'autres égards, ne mène pas son exploitation conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'une révocation ou une suspension immédiate desdits droits ou une prompt imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour éviter que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, cette faculté n'est exercée qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. EXONÉRATION DE DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que l'équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, appartenant à une entreprise désignée par l'autre Partie et exploités en service international, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, DES MATÉRIAUX ET DES APPROVISIONNEMENTS

L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 7. CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises ou de courrier entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise et le pays de destination ultime du trafic. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, à la fois embarqués et débarqués, le long des routes spécifiées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;

- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8. HORAIRES

1. Les entreprises désignées devront s'entendre en temps utile sur des horaires prévoyant notamment la fréquence des services aériens, les jours de vol et les types d'aéronefs à utiliser, ainsi que les conditions économiques et techniques de l'exploitation des services convenus. Les questions ainsi réglées seront soumises à l'approbation des autorités aéronautiques conformément aux règlements en vigueur dans chaque Partie contractante.

2. Les horaires établis conformément au paragraphe 1 du présent article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques dans un délai de 60 (soixante) jours avant l'inauguration des services convenus. La même procédure est applicable en cas de modification ultérieure des horaires, et ledit délai de 60 (soixante) jours peut être modifié d'un commun accord entre les autorités aéronautiques.

3. Au cas où les entreprises désignées ne pourraient s'entendre sur les horaires, ceux-ci sont établis par les autorités aéronautiques. La même procédure s'applique au cas où les entreprises désignées ne pourraient s'entendre sur une modification ultérieure des horaires en vigueur. Dans ce dernier cas, les horaires existants demeurent en vigueur 6 (six) mois, période pendant laquelle les autorités aéronautiques s'efforcent d'établir de nouveaux horaires.

Article 9. APPLICABILITÉ DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatives à l'entrée sur son territoire ou à la sortie d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements concernant les formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages ou aux marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 10. FRAIS D'AÉROPORT

1. Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre qu'il soit imposé des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations relevant de son autorité, étant entendu que ces redevances ne devront pas être plus élevées que celles qui sont imposées à tous les autres aéronefs assurant des services internationaux semblables.

2. Aucune des Parties contractantes ne pourra accorder à une de ses entreprises ou à une autre entreprise une préférence par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des règle-

ments en matière de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres ou d'utilisation d'aéroports, de pistes ou d'autres installations relevant de son contrôle.

Article 11. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services spécifiés dans l'annexe. Chacune des Parties contractantes se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitudes et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 12. TARIFS

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 60 (soixante) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs convenus dans les 30 (trente) jours suivant la date de soumission, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite, les autorités aéronautiques peuvent convenir de réduire le délai de 30 (trente) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

4. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou encore si, pendant les 30 (trente) premiers jours du délai de 60 (soixante) jours visé au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif présenté conformément aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tel tarif, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé ou accepté par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de 12 (douze) mois après la date à laquelle ils seraient autrement venus à expiration.

Article 13. STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus et sur les routes spécifiées par une entreprise désignée.

Article 14. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie la liberté de transfert, au taux de change officiel et conformément aux règles et règlements applicables dans chaque pays respectif, de l'excédent des recettes acquises sur les dépenses engagées sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise désignée de l'autre Partie. Dans tous les cas où le système de paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'applique.

Article 15. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations, qui devront commencer dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.

Article 16. AGENCES

L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut établir et maintenir une agence et employer son propre personnel pour la promotion du trafic sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux règles et règlements applicables dans chaque pays respectif.

Article 17. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, sinon l'une ou l'autre des Parties contractantes peut soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend;

le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers, présidera le tribunal arbitral et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions lient les deux Parties contractantes. (Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que ceux de sa représentation lors de la procédure devant le tribunal arbitral; les dépenses occasionnées par le Président et toutes les autres dépenses sont supportées à parts égales par les deux Parties contractantes.) A tous autres égards, le tribunal arbitral établit lui-même sa propre procédure.

4. Si une Partie contractante ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence rendue conformément aux dispositions du présent article, l'autre Partie contractante a le droit de limiter, de refuser ou de révoquer tout droit ou privilège accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée par ladite Partie contractante.

Article 18. AMENDEMENTS

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander des négociations à ce sujet par la voie diplomatique. Ces négociations commencent dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de la réception de la demande. Les modifications convenues à l'issue desdites négociations sont consignées dans un échange de notes diplomatiques et entrent en vigueur après que les deux Parties contractantes se sont informées que les formalités requises par leurs constitutions respectives ont été accomplies.

2. Les services convenus ainsi que les autres stipulations de l'annexe au présent Accord peuvent être modifiés par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Toutes les modifications convenues entrent en vigueur à la date arrêtée d'un commun accord entre les deux autorités aéronautiques.

Article 19. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes les modifications dudit Accord seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. RÉSILIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord. Ladite notification sera communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue

14 (quatorze) jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention générale multilatérale sur les droits de trafic relatifs aux services aériens internationaux réguliers entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à être harmonisé aux dispositions de ladite convention.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera indiquée dans un échange de notes diplomatiques attestant que les formalités requises par la législation nationale des Parties contractantes ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bucarest ce 25 Thi Al-Kueda de l'année 1396 de l'Hégire, correspondant au 18 novembre de l'année 1976 de l'ère chrétienne, en deux exemplaires originaux en langues roumaine, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

[Signé]

GHEORGHE BADEA
Directeur adjoint
à l'aviation civile

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

[Signé]

JUDI WAIS NAHHO
Directeur général de l'Office
de l'aéroport de Basrah

ANNEXE

SECTION I

*Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée
de la République socialiste de Roumanie*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Iraq</i>	<i>Points au-delà</i>
Bucarest	Istanbul Damas	Bagdad	—

SECTION II

*Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée
de la République d'Iraq*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Roumanie</i>	<i>Points au-delà</i>
Bagdad	Istanbul Athènes	Bucarest	—

No. 16969

—

**ROMANIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning civil air transport (with annex).
Signed at Bucharest on 22 December 1976**

Authentic texts: Romanian and Russian.

Registered by Romania on 14 September 1978.

—————

**ROUMANIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).
Signé à Bucarest le 22 décembre 1976**

Textes authentiques : roumain et russe.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL UNIUNII REPUBLICILOR SOCIALISTE SOVIETICE PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE CIVILE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice, animate de dorința de a contribui la dezvoltarea și întărirea colaborării în domeniul traficului aerian, precum și în scopul de a stabili linii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile ambelor țări, au căzut de acord după cum urmează:

Articolul 1. Pentru aplicarea prezentului Acord și a Anexei sale, în cazul când din context nu rezultă altfel, termenii de mai jos au înțelesul următor:

a) « Acord » — prezentul Acord și Anexă sa, care este parte integrantă a acestuia;

b) « Părți Contractante » — Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice;

c) « Autoritate aeronautică civilă » — pentru Republica Socialistă România — Departamentul Aviației Civile sau orice persoană fizică sau juridică autorizată să îndeplinească funcțiunile exercitate de acesta; pentru Uniunea Republicilor Socialiste Sovietice — Ministerul Aviației Civile sau orice persoană fizică sau juridică autorizată să îndeplinească funcțiunile exercitate de ministerul menționat;

d) « Teritoriu » — referitor la stat, suprafața solului, apele interne și teritoriale adiacente și spațiul aerian de deasupra acestora, care sînt sub suveranitatea acestui stat;

e) « Întreprindere aeriană desemnată » — întreprinderea aeriană stabilită de fiecare Parte Contractantă pentru exploatarea liniilor convenite;

f) « Linie aeriană » — linia aeriană stabilită pentru transportul, cu aeronave, de pasageri, bagaje, mărfuri și poștă;

g) « Linie aeriană internațională » — linia care trece peste teritoriile mai multor state;

h) « Escală necomercială » — aterizarea în orice scop, în afară de îmbarcarea sau debarcarea pasagerilor, mărfii sau poștei.

Articolul 2. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în Anexa la prezentul Acord, în scopul stabilirii liniilor aeriene regulate pe rutele specificate în Anexă la prezentul Acord (denumite în continuare « liniile convenite » și « rutele specificate »).

Articolul 3. 1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze pentru exploatarea liniilor convenite pe rutele specificate o întreprindere aeriană și să înștiințeze despre aceasta, în scris, cealaltă Parte Contractantă.

2. După primirea acestei înștiințări, cealaltă Parte Contractantă, în conformitate cu prevederile de la punctul 3 din prezentul articol, va acorda fără întârziere întreprinderii aeriene desemnate autorizația respectivă de exploatare.

3. Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante va putea cere întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă să facă dovada că aceasta va putea să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate în mod obișnuit și rațional de către aceasta, în conformitate cu practica internațională la exploatarea liniilor aeriene internaționale.

4. Întreprinderea aeriană desemnată va putea să înceapă exploatarea liniilor aeriene din momentul primirii autorizației în conformitate cu punctul 2 din prezentul articol.

Articolul 4. 1. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul să revoce temporar sau să retragă drepturile specificate în Anexa la prezentul Acord, în cazul nerespectării condițiilor prevăzute în prezentul Acord de către întreprinderea aeriană desemnată.

2. Acest drept va fi folosit numai după consultare prealabilă între autoritățile aeronautice civile ale ambelor Părți Contractante, în afară de cazul când aceste măsuri sînt imediat necesare pentru a se evita noi abateri de la legi și de la alte reglementări în vigoare.

Articolul 5. 1. Întreprinderilor aeriene ale ambelor Părți Contractante li se vor acorda posibilități egale și echitabile la exploatarea liniilor aeriene pe rutele specificate.

2. La exploatarea liniilor convenite întreprinderea aeriană a fiecărei Părți Contractante va ține seama de interesele întreprinderii aeriene a celeilalte Părți Contractante, astfel încît să nu aducă prejudicii întreprinderii aeriene care exploatează în întregime sau în parte aceeași rută.

3. Volumul de transport efectuat de întreprinderea aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă pe liniile convenite trebuie să corespundă cerințelor sociale pentru transportul pe rutele stabilite și fiecare întreprindere aeriană trebuie să aibă ca o sarcină acordarea capacității de transport suficiente pentru satisfacerea cerințelor privind transportul de pasageri, marfă și poștă între teritoriile ambelor Părți Contractante.

4. Condițiile de transport al pasagerilor, mărfii și poștei îmbarcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și debarcate în punctele statelor terțe pe rutele stabilite sau invers trebuie să corespundă principiului comun în baza căruia capacitatea va depinde de următoarele:

- a) cererile de transport pe teritoriul și din teritoriul Părții Contractante care a desemnat întreprinderea aeriană;
- b) cererile de transport din cadrul regiunii traversate de linia aeriană, ținînd seama de alte linii aeriene stabilite de către întreprinderile aeriene ale părților din această regiune;
- c) cererile economice pentru transportul în tranzit.

Articolul 6. 1. În conformitate cu prevederile prezentului Acord toate problemele privind deservirea tehnică a aeronavelor la sol și problemele comerciale, legate de exploatarea liniilor convenite, stabilirea orelor, frecvența de circulație, tipul aeronavei și modul de decontare financiară se vor rezolva direct de către întreprinderile aeriene desemnate ale Părților Contractante.

2. Orarele stabilite conform paragrafului 1 al prezentului articol vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice cu 60 (șasezeci) de zile înainte de începerea noii perioade de exploatare.

3. Dacă întreprinderile aeriene desemnate nu vor ajunge la o înțelegere pentru stabilirea orarelor, acestea vor fi puse de acord între autoritățile aeronautice civile ale Părților Contractante.

4. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor comunica una celeilalte, la cerere, datele statistice periodice sau alte comunicări analoge care se referă la volumul de transport pe liniile convenite.

Articolul 7. 1. Întreprinderea aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante are dreptul să mențină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante o reprezentanță cu personalul comercial și tehnic necesar pentru rezolvarea problemelor legate de exploatarea liniilor aeriene convenite.

2. Reprezentanții specificați în prezentul articol, colaboratorii acestora, precum și membrii echipajelor aeronavelor aeriene ale întreprinderilor desemnate trebuie să fie cetățeni ai Părților Contractante.

3. Numărul de salariați ai reprezentanțelor desemnați de fiecare întreprindere aeriană din rindul cetățenilor săi se va stabili de comun acord între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

4. Autoritatea aeronautică a fiecărei părți va acorda sprijinul necesar reprezentanței întreprinderii aeriene a celeilalte Părți Contractante pentru crearea condițiilor necesare privind activitatea ce o desfășoară.

Articolul 8. Rutele de zbor ale aeronavelor pe liniile convenite și punctele de survolare a frontierelor de stat se stabilesc de fiecare Parte Contractantă pe teritoriul său.

Articolul 9. 1. Legile și reglementările unei Părți Contractante care reglementează sosirea și plecarea aeronavelor care efectuează zboruri internaționale de pe teritoriul său sau exploatarea și navigația acestor aeronave pe timpul cât ele se găsesc în limitele aceluși teritoriu se vor aplica și aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă.

2. Legile și reglementările unei Părți Contractante care reglementează sosirea sau plecarea de pe teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, bagajului, mărfii sau poștei, formalitățile care privesc pașapoartele, vama, valuta și regulile sanitare se vor aplica pasagerilor, echipajelor, bagajului, mărfurilor și poștei aeronavelor întreprinderii aeriene a celeilalte Părți Contractante în timpul cât ele se găsesc în limitele teritoriului respectiv.

Articolul 10. 1. Aeronavele întreprinderii desemnate de o Parte Contractantă la zboruri pe teritoriul celeilalte Părți Contractante trebuie să poarte pentru zboruri internaționale stabilite însemnele proprii naționale și de înmatriculare, certificat de înregistrare, certificat de admisibilitate la zbor și altele, stabilite de autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, documentele de bord, precum și autorizația pentru instalația de radio.

Piloții și ceilalți membri ai echipajului trebuie să aibă certificatele necesare valabile.

2. Toate documentele de mai sus, eliberate sau recunoscute ca valabile de o Parte Contractantă vor fi recunoscute ca valabile de cealaltă Parte Contractantă.

Articolul 11. 1. In caz de aterizare forțată sau de accident cu aeronava unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante cealaltă Parte Contractantă va lua toate măsurile necesare pentru acordare de asistență aeronavei, echipajului și pasagerilor și va asigura securitatea aeronavei, precum și bagajului, mărfii și poștei care se găsesc în această aeronavă.

2. Partea Contractantă pe teritoriul căreia a avut loc accidentul va înștiința neîntârziat despre aceasta cealaltă Parte Contractantă, va lua toate măsurile necesare pentru cercetarea cauzelor acestui accident și va da aprobarea necesară reprezentanților celeilalte Părți Contractante pentru a participa la cercetare în calitate de observator.

3. Partea Contractantă care cercetează accidentul va prezenta celeilalte Părți Contractante informațiile despre rezultatele cercetărilor și concluziile definitive privind cercetarea accidentului.

Articolul 12. 1. Aeronavele folosite de întreprinderea aeriană desemnată de o Parte Contractantă pentru exploatarea liniilor internaționale, precum și echipamentul acestora, rezervele de carburanți și lubrifianți, produsele de bord (inclusiv produse alimentare și tutunul), la sosire pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vor fi scutite de toate taxele vamale, impozite și alte taxe, cu condiția ca acest echipament și materiale să rămână la bordul aeronavei pînă la plecarea acesteia.

2. De asemenea, vor fi scutite de aceste impozite și taxe vamale:

- a) rezervele de bord (produse alimentare, băuturi și tutunul) luate pe teritoriul unei Părți Contractante sau pe teritoriul unei țări terțe pentru folosire la bordul aeronavei întreprinderilor desemnate, care efectuează zboruri internaționale;
- b) carburanții și lubrifianții destinați pentru folosire la zboruri internaționale ale aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, chiar dacă aceste rezerve vor fi folosite pe tronsonul itinerariului efectuat în limitele teritoriului Părții Contractante, unde au fost luate la bord;
- c) piesele de rezervă, importate pe teritoriul unei Părți Contractante pentru deservirea tehnică sau reparația aeronavelor exploatare de întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă pe liniile aeriene internaționale.

3. Echipamentul de bord, precum și materialele și produsele alimentare care se găsesc la bordul aeronavelor unei Părți Contractante pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu consimțământul autorităților vamale. In acest caz, materialele specificate pot fi puse sub urmărire și control de către autoritățile vamale pînă la reexportarea acestora sau pînă la primirea unei noi destinații, în conformitate cu reglementările vamale.

4. Pasagerii, bagajul și marfa care merg în tranzit direct peste teritoriul unei Părți Contractante și care nu au părăsit zona aeroportului,

destinată în acest scop, vor fi supuse numai unui control simplificat. Bagajul și marfa care merg în tranzit direct nu vor fi impuse la taxe vamale și alte impozite.

Articolul 13. Taxele și alte sume de plată pentru folosirea aeroporturilor, inclusiv instalațiile, mijloacele tehnice și de deservire și altele, precum și plata sumelor pentru folosirea mijloacelor și serviciilor de navigație și de legătură vor fi percepute în conformitate cu taxele și tarifele stabilite de fiecare Parte Contractantă.

Articolul 14. Toate decontările între întreprinderile aeriene desemnate se vor realiza în conformitate cu prevederile Acordului de plăți în vigoare care reglementează relațiile financiare între Părțile Contractante.

Articolul 15. Fiecare Parte Contractantă va scuti pe teritoriul său:

- a) întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă de toate impozitele și taxele pentru veniturile încasate de această întreprindere aeriană provenite din exploatarea liniilor convenite;
- b) întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă de toate impozitele și taxele pentru bunurile sale;
- c) salariile lucrătorilor reprezentanței întreprinderii desemnate de cealaltă Parte Contractantă, care sînt cetățeni ai acesteia și exercită sarcinile lor pe teritoriul primei Părți Contractante, de toate taxele pe venituri.

Articolul 16. 1. Tarifele care se vor percepe pentru transportul pe liniile convenite vor fi puse de acord între întreprinderile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante în conformitate cu Convențiile în vigoare, ai căror participanți sînt autoritățile aeronautice civile sau întreprinderile aeriene desemnate ale Părților Contractante.

2. Tarifele astfel puse de acord trebuie să fie prezentate pentru aprobare de către autoritatea aeronautică cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de data prevăzută pentru intrarea lor în vigoare; în cazuri speciale, acest termen va putea fi redus.

3. Dacă întreprinderile aeriene desemnate nu vor ajunge la o înțelegere pentru stabilirea tarifelor, tarifele vor fi puse de acord între autoritățile aeronautice civile ale Părților Contractante.

Articolul 17. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, pe măsura necesităților, se vor consulta în scopul asigurării îndeplinirii prevederilor prezentului Acord, precum și pentru alte probleme legate de aplicarea practică și de realizarea Acordului.

Articolul 18. 1. După intrarea în vigoare a prezentului Acord, fiecare Parte Contractantă, în orice moment, poate să propună celeilalte Părți Contractante modificări la prezentul Acord, pe care le va considera necesare.

Tratativele privind modificările preconizate trebuie să înceapă între ambele Părți Contractante în termen de 60 (șasezeci) de zile după prezentarea înștiințării de către una din Părțile Contractante.

2. Modificările la prezentul Acord vor intra în vigoare din momentul schimbului de note diplomatice.

3. Modificările la Anexă prezentului Acord se pot introduce în baza înțelegerii între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

Articolul 19. Prezentul Acord, precum și amendamentele la acesta, vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 20. Litigiile care se ivesc în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau a Anexei sale vor fi rezolvate prin tratative directe între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante. Dacă autoritățile amintite nu vor ajunge la o înțelegere, litigiul se va rezolva pe cale diplomatică.

Articolul 21. 1. Prezentul Acord se va aplica în mod provizoriu de la data semnării sale. Acesta va intra în vigoare definitiv în momentul schimbului de note diplomatice care înștiințează îndeplinirea formalităților cerute de legislația națională a fiecărei Părți Contractante.

2. Fiecare Parte Contractantă poate, în orice moment, să înștiințeze cealaltă Parte Contractantă despre dorința sa de a denunța valabilitatea prezentului Acord. Prezentul Acord va înceta valabilitatea sa peste 12 (douăsprezece) luni după primirea înștiințării de la cealaltă Parte Contractantă numai dacă această denunțare nu se va retrage de comun acord pînă la expirarea acestei perioade.

3. Din momentul semnării prezentului Acord, Acordul între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice, semnat la 25 ianuarie 1955 și toate documentele care privesc acest Acord își pierd valabilitatea.

S-A ÎNCHEIAT la 22 decembrie 1976, la București, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și rusă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din împuternicirea Guvernului
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]¹

Din împuternicirea Guvernului Uniunii
Republicilor Socialiste Sovietice:

[Illegible — Illisible]

ANEXĂ

I. Liniile convenite

1. Rutele care se vor exploata în ambele direcții de către întreprinderea aeriană desemnată de guvernul Republicii Socialiste România:
 - a) București — Moscova
 - b) Puncte în Republica Socialistă România — Moscova și/sau al doilea punct în Uniunea Republicilor Socialiste Sovietice
 - c) Puncte în Republica Socialistă România — Moscova sau al doilea punct în Uniunea Republicilor Socialiste Sovietice (cu aterizare) — mai departe în țări din Europa

¹ Signed by Aurel Răican — Signé par Aurel Răican.

- d) Puncte în Republica Socialistă România — Survolarea teritoriului Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice, fără aterizare, pe ruta Stariova-Hust în terțe țări din Europa.
2. Rutele care se vor exploata în ambele direcții de către întreprinderea aeriană desemnată de guvernul Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice:
- a) Moscova — București
- b) Puncte în Uniunea Republicilor Socialiste Sovietice — București și/sau al doilea punct în Republica Socialistă România
- c) Puncte în Uniunea Republicilor Socialiste Sovietice — București sau al doilea punct în Republica Socialistă România (cu aterizare) — mai departe în terțe țări din Europa
- d) Puncte în Uniunea Republicilor Socialiste Sovietice — Survolarea teritoriului Republicii Socialiste România, fără aterizare, în terțe țări.

II. Punctele de pe teritoriile Părților Contractante prevăzute la pct.I 1 b), pct.I 1 c) și pct.I 2 b), pct.I 2 c) din prezenta Anexă se vor stabili ulterior pe baza înțelegerii între autoritățile aeronautice civile ale Părților Contractante.

III. La exploatarea liniilor convenite specificate la pct.I 1 și pct.I 2 din prezenta Anexă, întreprinderile desemnate se vor folosi de dreptul de a îmbarca și debarca pasageri, bagaje, marfă și poștă în punctele amplasate pe teritoriul Părților Contractante.

IV. Acest drept nu poate fi înțeles ca drepturi acordate întreprinderii aeriene desemnate de o Parte Contractantă de a lua la bord pasageri, marfă, poștă pentru transportul acestora între puncte pe teritoriul celeilalte Părți Contractante contra plată sau în condiții de închiriere.

V. Dreptul întreprinderii aeriene desemnate de o Parte Contractantă de a îmbarca sau debarca pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pasageri, marfă, poștă în trafic internațional în/sau din punctele în terțe țări vor face obiectul înțelegerii între autoritățile aeronautice civile ale Părților Contractante.

VI. Efectuarea zborurilor în/sau peste teritoriul Părților Contractante, inclusiv cursele suplimentare și charter, se vor executa de către întreprinderile aeriene desemnate în conformitate cu reglementările în vigoare pe teritoriul fiecărei Părți Contractante, publicate în A.I.P.-urile corespunzătoare.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Социалистической Республики Румыния и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая способствовать развитию и укреплению сотрудничества в области воздушного сообщения, а также в целях установления регулярных воздушных линий между обеими странами и за их пределы, согласились о нижеследующем:

Статья 1. Для применения настоящего Соглашения и Приложения к нему, если контекст не требует другого значения, нижеследующие термины означают:

а) «Соглашение» — настоящее Соглашение и Приложение к нему, являющееся его неотъемлемой частью;

б) «Договаривающиеся Стороны» — Правительство Социалистической Республики Румыния и Правительство Союза Советских Социалистических Республик;

в) «Ведомство гражданской авиации» — для Социалистической Республики Румынии — Департамент гражданской авиации или любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Департаментом;

для Союза Советских Социалистических Республик — Министерство гражданской авиации или любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Министерством;

г) «Территория» — в отношении государства означает земные поверхности, прилегающие к ним территориальные и внутренние воды, и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом данного государства;

д) «Назначенное авиапредприятие» — авиапредприятие, которое каждая Договаривающаяся Сторона назначит для эксплуатации договорных линий;

е) «Воздушная линия» — воздушную линию, предназначенную для перевозки на воздушных судах пассажиров, багажа, груза и почты;

ж) «Международная воздушная линия» — линия, проходящая через территорию более чем одного государства;

з) «Остановка с некоммерческими целями» — посадка с любой целью кроме погрузки или выгрузки пассажиров, груза или почты.

Статья 2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в Приложении к настоящему Соглашению в целях установления регулярных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуемым в дальнейшем «Договорные линии» и «установленные маршруты»).

Статья 3 1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам одно авиапредприятие и сообщить об этом в письменной форме другой Договаривающейся Стороне.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пункта 3 настоящей Статьи незамедлительно предоставит назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Ведомство гражданской авиации одной Договаривающейся Стороны может потребовать от авиапредприятия назначенного другой Договаривающейся Стороной доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми им в соответствии с международной практикой эксплуатации международных воздушных линий.

4. Назначенное авиапредприятие может в любое время начать эксплуатацию договорных линий с момента получения разрешения согласно пункту 2 настоящей Статьи.

Статья 4 1. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право временно отменить или взять назад права, перечисленные в Приложении к настоящему Соглашению, в случае несоблюдения назначенным авиапредприятием условий, предусмотренных настоящим Соглашением.

2. Это право будет использоваться только после предварительной консультации между ведомствами гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон, если только немедленное приостановление прав или требования условий не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил.

Статья 5 1. Авиапредприятиям обеих Договаривающихся Сторон при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам будут предоставлены справедливые и равные возможности.

2. При эксплуатации договорных линий авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны будет учитывать интересы авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не наносить ущерба авиапредприятию, которое эксплуатирует авиалинию по этому же маршруту или его части.

3. Объем перевозок, выполняемых назначенным авиапредприятием каждой Договаривающейся Стороны на договорных линиях, должен близко соответствовать общественному спросу на перевозки по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь своей задачей предоставление емкости, достаточной для удовлетворения спроса на перевозку пассажиров, груза и почты между территориями обеих Договаривающихся Сторон.

4. Условия перевозки пассажиров, груза и почты, погруженных на территории другой Договаривающейся Стороны, и выгруженных в пунктах третьих стран на установленных маршрутах, или, наоборот, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

a) потребности в перевозках на территории и с территории Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятие;

- б) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния с учетом других авиалиний, установленных авиапредприятиями сторон, расположенных в этом районе;
- в) экономических потребностей в транзитных перевозках.

Статья 6. 1. В соответствии с положениями настоящего Соглашения все вопросы технического обслуживания воздушных судов на земле и коммерческие вопросы, связанные с эксплуатацией договорных линий, в частности, установление расписаний полетов, частоты движения, типов самолетов и порядок финансовых расчетов будут решаться непосредственно назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон.

2. Расписание, согласованное в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, будет представляться на утверждение ведомства гражданской авиации Сторон за 60 (шестьдесят) дней до начала нового эксплуатационного периода.

3. Если назначенные авиапредприятия по согласованию расписания не достигнут договоренности, расписания будут согласованы между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

4. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут сообщать друг другу, по просьбе, периодические статистические данные или другие аналогичные сведения, относящиеся к объему перевозок по договорным линиям.

Статья 7. 1. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны имеет право содержать на территории другой Договаривающейся Стороны представительство с коммерческим и техническим персоналом, необходимым для решения вопросов, связанных с эксплуатацией договорных линий.

2. Указанные в настоящей Статье представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий должны быть гражданами Договаривающихся Сторон.

3. Количество работников представительств, назначенных каждым авиапредприятием из числа своих граждан, будет устанавливаться по согласованию между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

4. Ведомство гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны будет оказывать содействие представительству авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны в создании необходимых условий для его работы.

Статья 8. 1. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

Статья 9. 1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с её территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах её территории будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регламентирующие прибытие или отправление с её территории пассажиров, экипажей, багажа, грузов и почты, в частности формальности, относящиеся к паспорт-

ным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, багажу, грузам и почте воздушных судов авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 10. 1. Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных полетов свои национальные опознавательные и регистрационные знаки, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие, установленные ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон, судовые документы, а также разрешения на радиоустановки.

Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь необходимые действительные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной.

Статья 11. 1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, эта другая Договаривающаяся Сторона примет все необходимые меры по оказанию помощи воздушному судну, его экипажу и пассажирам и обеспечит сохранность воздушного судна, а также находившихся на этом воздушном судне багажа, груза и почты.

2. Договаривающаяся Сторона, на территории которой имело место происшествие, немедленно известит об этом другую Договаривающуюся Сторону, предпримет все необходимые меры для расследования обстоятельств и причин этого происшествия и предоставит необходимое разрешение представителям этой другой Договаривающейся Стороны на участие в расследовании в качестве наблюдателя.

3. Договаривающаяся Сторона, производящая расследование происшествия, представит другой Договаривающейся Стороне информацию о его результатах и окончательный отчет по расследованию происшествия.

Статья 12. 1. Воздушные суда, используемые авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной для эксплуатации международных линий, а также их табельное оборудование, запасы горючего и смазочных материалов, бортовые продукты (включая продовольствие, напитки и табачные изделия) при прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны будут освобождаться от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов при условии, что это оборудование и материалы остаются на борту воздушных судов до их отправления.

2. Также будут освобождаться от таких налогов и пошлин:

- а) бортовые продукты (включая продовольствие, напитки и табачные изделия), взятые на территории любой из Договаривающихся Сторон или на территории третьей страны для использования на борту воздушных судов назначенных авиапредприятий, выполняющих международные полеты;
- б) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования в международном полете воздушным судном авиапредприятия, назначенного

другой Договаривающейся Стороной, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута, выполняемого в пределах территории Договаривающейся Стороны, где они были взяты на борт;

- в) запасные части, ввезенные на территорию одной из Договаривающихся Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, на международных воздушных линиях.

3. Бортовое оборудование, а также материалы и продукты питания, находящиеся на борту воздушных судов одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей. В этом случае указанные материалы могут быть поставлены под наблюдение и контроль таможенных властей до их вывоза или до того, как они получают другое назначение согласно таможенным правилам.

4. Пассажиры, багаж и груз следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными пошлинами и другими подобными налогами.

Статья 13. Сборы и другие платежи за пользование аэропортами, включая их сооружения, технические и другие средства и услуги, а также платежи за пользование аэронавигационными и связными средствами и услугами, будут взиматься в соответствии с установленными ставками и тарифами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 14. Все расчеты между назначенными авиапредприятиями будут осуществляться в соответствии с положениями, предусмотренными действующими платежными соглашениями, регулирующими финансовые отношения между Договаривающимися Сторонами.

Статья 15. Каждая Договаривающаяся Сторона освободит на своей территории:

- а) назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны от всех налогов и сборов на доходы и прибыли, получаемые этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий;
- б) назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны от всех налогов и сборов на его имущество;
- в) заработную плату работников представительства назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, являющихся её гражданами, и направленных для выполнения своих обязанностей на территорию первой Договаривающейся Стороны, от всех налогов на доходы.

Статья 16. 1. Тарифы, взимаемые за перевозки на договорных линиях, будут согласовываться между назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон в соответствии с действующими Соглашениями, участниками которых являются ведомства гражданской авиации или назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон.

2. Согласованные таким образом тарифы должны быть представлены для утверждения ведомствам гражданской авиации не менее чем за 30 (трид-

цать) дней до предполагаемой даты их вступления в силу; в отдельных случаях этот срок может быть сокращен.

3. Если назначенные авиапредприятия по установлению тарифов не достигнут договоренности, тарифы будут согласованы между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 17. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон, по мере необходимости, будут проводить консультации в целях обеспечения выполнения положений настоящего Соглашения, а также по другим вопросам, связанным с практическим применением и осуществлением Соглашения.

Статья 18. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона после вступления в силу настоящего Соглашения в любое время может предложить другой Договаривающейся Стороне такие изменения к этому Соглашению, какие она сочтет целесообразными.

Переговоры о предполагаемом изменении должны быть начаты между обеими Договаривающимися Сторонами до истечения 60 (шестидесяти) дней после представления одной из Договаривающихся Сторон соответствующего уведомления.

2. Изменения к Соглашению вступят в силу с момента обмена дипломатическими нотами.

3. Изменения в Приложение к настоящему Соглашению могут вноситься по договоренности между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 19. Настоящее Соглашение, а также любые поправки к нему, будут регистрироваться в Международной организации гражданской авиации.

Статья 20. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между ведомствами гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые ведомства не придут к соглашению, спор будет разрешен по дипломатическим каналам.

Статья 21. 1. Настоящее Соглашение будет временно применяться с даты его подписания. Оно окончательно вступит в силу с момента обмена дипломатическими нотами, извещающими о выполнении каждой Договаривающейся Стороной необходимых формальностей по его одобрению, предусмотренных национальным законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую сторону о своем желании прекратить действие через 12 (двенадцать) месяцев после получения уведомления от другой Договаривающейся Стороны, если только это уведомление не будет взято назад по договоренности до истечения этого периода.

3. С момента подписания настоящего Соглашения, Соглашение между Правительством Румынской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанное 25 января 1955 года, и все документы, относящиеся к этому Соглашению, утрачивают силу.

СОВЕРШЕНО 22 декабря 1976 года в Бухаресте в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском и на русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румыния

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

[Signed — Signé]¹

[Illegible — Illisible]

ПРИЛОЖЕНИЕ

I. Договорные линии.

1. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях авианпредприятием, назначенным Правительством Социалистической Республики Румыния:
 - а) Бухарест-Москва;
 - б) пункты в СРР-Москва и/или второй пункт в СССР;
 - в) пункты в СРР-Москва или второй пункт в СССР (с посадкой)-далее в третьи страны Европы;
 - г) пункты в СРР-пролет территории СССР без посадки по трассе Старьява-Хуст в третьи страны Европы.
2. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях авианпредприятия, назначенным Правительством Союза Советских Социалистических Республик:
 - а) Москва-Бухарест;
 - б) пункты в СССР-Бухарест и/или второй пункт в СРР;
 - в) пункты в СССР-Бухарест или второй пункт в СРР (с посадкой)-далее в третьи страны Европы;
 - г) пункты в СССР-пролет территории СРР без посадки в третьи страны.

II. Пункты на территориях Договаривающихся Сторон, предусмотренные в пунктах I.1.б), I.1.в) и I.2.б), I.2.в) настоящего Приложения, будут определены дополнительно по договоренности между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

III. При эксплуатации договорных линий, указанных в пункте I.1. и I.2. настоящего Приложения, назначенные авианпредприятия будут пользоваться правом погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, груза и почты в пунктах, расположенных на территориях Договаривающихся Сторон.

IV. Это право не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авианпредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, груз, почту для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

V. Право авианпредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, погрузки или выгрузки на территории другой Договаривающейся Стороны пассажиров, грузов, почты международного следования в или из пунктов в третьих странах будет предметом договоренности между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

¹ Signed by Aurel Răican — Signé par Aurel Răican.

VI. Выполнение полетов на или через территории Договаривающихся Сторон, включая дополнительные и чартерные рейсы, будет осуществляться назначенными авиапредприятиями в соответствии с действующими на территории каждой Договаривающейся Стороны правилами, опубликованными в соответствующих АИПах

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, wishing to contribute to the development and strengthening of co-operation in the field of air traffic, and for the purpose of establishing regular air services between and beyond the territories of the two countries, have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement and the annex thereto, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Agreement” means this Agreement and its annex, which is an integral part thereof;

(b) The term “Contracting Parties” means the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

(c) The term “civil aeronautical authority” means, in the case of the Socialist Republic of Romania, the Department of Civil Aviation or any individual or body corporate authorized to perform the functions exercised by it; in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Civil Aviation or any individual or body corporate authorized to perform the functions exercised by the Ministry;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas, the adjacent territorial and inland waters and the air space above them, under the sovereignty of that State;

(e) The term “designated airline” means the airline designated by each Contracting Party to operate the agreed services;

(f) The term “air service” means the air service established for the transport by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail;

(g) The term “international air service” means an air service which passes through the territory of more than one State;

(h) The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

Article 2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the annex to this Agreement for the purpose of establishing scheduled air services on the routes specified in the annex to this Agreement (hereinafter called the “agreed services” and the “specified routes”).

¹ Applied provisionally from 22 December 1976, the date of signature, and came into force on 11 May 1977 by the exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the formalities required by their national legislation, in accordance with article 21 (1).

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and shall so notify the other Contracting Party in writing.

2. Upon receipt of such notification, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article, without delay grant the appropriate operating authorization to the designated airline.

3. The civil aeronautical authority of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to provide proof that it is able to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by it in accordance with international practice relating to the operation of international air services.

4. The designated airline may begin at any time to operate the agreed services after receiving the authorization provided for in paragraph 2 of this article.

Article 4. 1. Each Contracting Party reserves the right temporarily to suspend or to revoke the rights specified in the annex to this Agreement in the event that the designated airline fails to fulfil the conditions prescribed in this Agreement.

2. This right shall be exercised only after consultation between the civil aeronautical authorities of the two Contracting Parties, unless such measures are required immediately to prevent further infringements of laws and other regulations in force.

Article 5. 1. The airlines of the two Contracting Parties shall be given fair and equal opportunities to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect the airline operating over the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall bear a close relationship to the requirements of the public for transport on the specified routes and shall have as their objective the provision of capacity adequate to meet the requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the two Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail taken on in the territory of the other Contracting Party and put down at the points on the specified routes in the territories of third countries and vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements in the territory and from the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the Parties in that area;
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 6. 1. In accordance with the provisions of this Agreement, all questions relating to the technical servicing of aircraft on the ground and commercial questions concerning the operation of the agreed services, including the

establishment of flight schedules, frequency of flights, types of aircraft and methods of financial accounting, shall be decided directly between the designated airlines of the Contracting Parties.

2. The schedules established in accordance with paragraph 1 of this article shall be submitted to the aeronautical authorities for approval 60 (sixty) days before the beginning of the new period of operations.

3. If the designated airlines fail to reach agreement on the establishment of schedules, the schedules shall be agreed between the civil aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall provide each other, upon request, with periodic statistical data or other similar information concerning the volume of traffic on the agreed services.

Article 7. 1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party an office with the commercial and technical personnel necessary to deal with problems connected with the operation of the agreed services.

2. The representatives referred to in this article, their staff and the members of the crews of aircraft belonging to the designated airlines shall be nationals of the Contracting Parties.

3. The number of employees of the offices appointed by each airline from among its nationals shall be established by agreement between the civil aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. The civil aeronautical authority of each Contracting Party shall provide the necessary assistance to the office of the airline of the other Contracting Party in establishing the necessary conditions for its work.

Article 8. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each Contracting Party within its territory.

Article 9. 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail including passports, immigration, customs, currency and quarantine regulations shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

Article 10. 1. Aircraft of the designated airline of one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party must have the appropriate nationality and registration marks established for international flights, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents recognized by the civil aeronautical authorities of the Contracting Parties and also radio licences.

Pilots and other crew members shall carry the required valid certificates.

2. All the aforementioned documents issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

Article 11. 1. In case of a forced landing or accident involving an aircraft of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall take all necessary measures to assist the aircraft, its crew and passengers and ensure the safety of the aircraft, and of the baggage, cargo and mail on board such aircraft.

2. The Contracting Party in whose territory the accident took place shall without delay notify the other Contracting Party thereof and shall take all necessary measures to investigate the circumstances and causes of the accident and shall grant the necessary permission to the representatives of that Contracting Party to participate in the investigation as observers.

3. The Contracting Party conducting the investigation of the accident shall submit to the other Contracting Party information on the results and findings of the investigation.

Article 12. 1. Aircraft used by the designated airline of one Contracting Party for the operation of international services, and their equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food and tobacco) shall on arrival in the territory of the other Contracting Party be exempt from all customs duties, taxes and other charges, on condition that such equipment and supplies remain on board the aircraft until its departure.

2. There shall also [be] exempted from such taxes and duties:

- (a) Aircraft stores (including food, beverages and tobacco) taken aboard in the territory of one Contracting Party or in the territory of a third country for use on board aircraft of the designated airlines engaged in international flights;
- (b) Fuel and lubricants for use on an international flight by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed within the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
- (c) Spare parts brought into the territory of one Contracting Party for maintenance or repair of aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party for international air services.

3. On-board equipment supplies and food on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities. In that event, such supplies may be kept under the supervision and control of the customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 13. Fees and charges for the use of airports, including their installations, technical and other facilities and services as well as charges for the use

of air navigation and communication facilities and services shall be levied on the basis of the rates and tariffs established by each Contracting Party.

Article 14. All accounts between the designated airlines shall be settled in accordance with the provisions of the payments agreements in force governing financial relations between the Contracting Parties.

Article 15. Each Contracting Party shall exempt in its territory:

- (a) The designated airline of the other Contracting Party from all taxes and charges on income and profits derived by such airline from the operation of the agreed services;
- (b) The designated airline of the other Contracting Party from all taxes and charges on its property;
- (c) The salaries of staff of the office of the designated airline of the other Contracting Party who are nationals of that Party and perform their functions in the territory of the first Contracting Party, from all taxes on income.

Article 16. 1. Tariffs in respect of carriage on the agreed services shall be agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties in accordance with existing agreements of which the aeronautical authorities or designated airlines of the Contracting Parties are signatories.

2. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities for approval not less than 30 (thirty) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced.

3. If the designated airlines fail to reach agreement on the establishment of tariffs, the tariffs shall be agreed between the civil aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 17. The civil aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, as often as necessary, hold consultations for the purpose of ensuring compliance with the provisions of this Agreement and also on other questions relating to the practical application and implementation of the Agreement.

Article 18. 1. Each Contracting Party may, at any time after the entry into force of this Agreement, propose to the other Contracting Party such amendments to the Agreement as it may deem appropriate.

Negotiations between the two Contracting Parties on a proposed amendment shall begin within 60 (sixty) days after appropriate notification by one of the Contracting Parties.

2. Amendments to the Agreement shall take effect as from the date of the exchange of diplomatic notes.

3. Amendments to the annex of this Agreement may be introduced by agreement between the civil aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 19. This Agreement, and the amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Any dispute arising in connection with the interpretation or application of this Agreement or the annex thereto shall be settled by direct negotiations between the civil aviation authorities of the two Contracting Parties. If those authorities fail to reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 21. 1. This Agreement shall enter into force on a provisional basis from the date of its signature. It shall enter into force definitively on the date of the exchange of diplomatic notes giving notice of completion of the formalities required by the national legislation of each Contracting Party for its approval.

2. Each Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate 12 (twelve) months after receipt of such notice by the other Contracting Party unless the denunciation is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

3. Upon the signature of this Agreement, the Agreement between the Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed on 25 January 1955, and all documents pertaining to that Agreement shall cease to have effect.

DONE on 22 December 1976 at Bucharest, in two original copies, each in the Romanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[AUREL RĂICAN]

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[*Illegible*]

ANNEX

I. Agreed services

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Socialist Republic of Romania:
 - (a) Bucharest–Moscow;
 - (b) Points in the Socialist Republic of Romania–Moscow and/or another point in the Union of Soviet Socialist Republics;
 - (c) Points in the Socialist Republic of Romania–Moscow or another point in the Union of Soviet Socialist Republics (with landings)—and beyond to third countries in Europe;
 - (d) Points in the Socialist Republic of Romania–Flights over the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, without landings, on the Staryava-Khust route to third countries in Europe.
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
 - (a) Moscow–Bucharest;
 - (b) Points in the Union of Soviet Socialist Republics–Bucharest and/or another point in the Socialist Republic of Romania;
 - (c) Points in the Union of Soviet Socialist Republics–Bucharest or another point in the Socialist Republic of Romania (with landings)—and beyond to third countries in Europe;

(d) Points in the Union of Soviet Socialist Republics—Flights over the territory of the Socialist Republic of Romania, without landings, to third countries.

II. The points in the territories of the Contracting Parties referred to in items 1.1 (b), 1.1 (c) and 1.2 (b) and 1.2 (c) of this annex shall be specified in detail by agreement between the civil aeronautical authorities of the Contracting Parties.

III. In operating the agreed services specified in item 1.1 and item 1.2 of this annex, the designated airlines shall enjoy the right to take up and set down passengers, baggage, cargo and mail at points situated in the territory of the Contracting Parties.

IV. This right shall not be construed as a right accorded to the designated airline of a Contracting Party to take up passengers, cargo and mail for transport between points in the territory of the other Contracting Party for payment or under a leasing arrangement.

V. The right of the designated airline of a Contracting Party to take up or set down in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail in international traffic at points in third countries shall be the subject of an agreement between the civil aeronautical authorities of the Contracting Parties.

VI. Flights in or over the territory of the Contracting Parties, including supplementary and charter flights, shall be made by the designated airlines in conformity with the regulations in force in the territory of each Contracting Party, published in the relevant AIPs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de contribuer au développement et au renforcement de la coopération entre les deux pays dans le domaine du trafic aérien et d'établir des services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord et de son annexe et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et de son annexe qui en fait partie intégrante;

b) L'expression « Parties contractantes » s'entend du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

c) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République socialiste de Roumanie, du Département de l'aviation civile ou de toute personne physique ou morale habilitée à assumer les fonctions exercées par ledit Département; dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Ministère de l'aviation civile ou de toute personne physique ou morale habilitée à assumer les fonctions exercées par ledit Ministère;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, s'entend des régions terrestres, des eaux territoriales qui les bordent, des eaux intérieures et de l'espace aérien susjacent placés sous la souveraineté de cet Etat;

e) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien qui aura été désignée par chacune des Parties contractantes pour assurer les services agréés;

f) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien desservi par des aéronefs destinés au transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier;

g) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service aérien qui traverse le territoire de plusieurs Etats;

h) L'expression « escale non commerciale » s'entend d'un atterrissage ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 22 décembre 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 11 mai 1977 par l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités prévues par leur législation respective, conformément à l'article 21, paragraphe 1.

Article 2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord en vue d'établir des services aériens réguliers sur les routes spécifiées dans ladite annexe (ci-après dénommés « services agréés » et « routes spécifiées »).

Article 3. 1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner, par voie de notification écrite à l'autre Partie, une entreprise de transport aérien pour exploiter les services agréés sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de ladite notification, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes pourra exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et les règlements que lesdites autorités appliquent normalement conformément aux pratiques internationales en matière d'exploitation de services aériens internationaux.

4. L'entreprise de transport aérien désignée pourra commencer à exploiter les services agréés dès réception de l'autorisation mentionnée au paragraphe 2 du présent article.

Article 4. 1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre provisoirement ou de retirer les droits énoncés à l'annexe du présent Accord si l'entreprise de transport aérien désignée ne se conforme pas aux dispositions prévues au présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements susmentionnés ne continuent à être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation préalable entre autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 5. 1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes pourront exploiter les services agréés sur les routes spécifiées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. L'entreprise de transport aérien de chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services agréés, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services agréés qu'assureront les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but de fournir, à un coefficient de chargement raisonnable, une capacité correspondant à la demande du trafic passagers, marchandises et courrier entre le territoire des deux Parties contractantes.

4. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués le long des routes spécifiées, en des points situés sur le territoire de pays tiers, et *vice*

versa, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux besoins du trafic provenant du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ou à destination dudit territoire;
- b) Aux besoins du trafic dans les régions traversées par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises de transport aérien des Etats situés dans cette région;
- c) Aux besoins d'exploitation des lignes long-courriers.

Article 6. 1. Conformément aux dispositions du présent Accord, toutes les questions relatives au service technique au sol des aéronefs ainsi que les questions commerciales relatives à l'exploitation des services agréés, notamment l'établissement des horaires des vols et leur fréquence, le choix des types d'aéronefs et les méthodes comptables, seront réglées directement par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes.

2. Les horaires établis conformément au paragraphe 1 du présent article devront être présentés pour validation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes soixante (60) jours avant toute nouvelle période de mise en exploitation.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord pour la fixation des horaires, ceux-ci seront établis d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se communiqueront mutuellement, sur leur demande, tous renseignements statistiques périodiques ou autres concernant le volume de trafic assuré sur les services agréés.

Article 7. 1. L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes pourra disposer sur le territoire de l'autre Partie d'une représentation avec le personnel commercial et technique nécessaire pour assurer l'exploitation des services agréés.

2. Les représentants visés au présent article, leurs assistants ainsi que les membres de l'équipage des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées seront des ressortissants des Parties contractantes.

3. Le nombre de représentants que chacune des entreprises de transport aérien pourra désigner parmi ses ressortissants sera déterminé d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes accorderont leur aide à la représentation de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie pour qu'elle bénéficie des conditions nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article 8. Les routes que suivront les aéronefs et les points où ils franchiront les frontières nationales pour assurer les services agréés seront fixés par chacune des Parties contractantes en ce qui concerne son propre territoire.

Article 9. 1. Les lois et règlements régissant sur le territoire de l'une des Parties contractantes l'entrée et la sortie des aéronefs employés sur les services internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs tant qu'ils

sont dans les limites du territoire de ladite Partie s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeports, d'immigration, de douane, de change et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages, bagages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

Article 10. 1. Les aéronefs utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, lors des vols effectués au-dessus du territoire de l'autre Partie, devront porter les marques distinctives de leur nationalité et leurs numéros d'immatriculation et être munis de leurs certificats d'immatriculation et de navigabilité et des autres documents de bord prescrits par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, ainsi que des permis d'utilisation d'équipement radio.

Les pilotes et autres membres de l'équipage devront être porteurs de brevets d'aptitude valides.

2. Tous les documents susmentionnés, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. 1. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident survenant à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ladite Partie prendra toutes les mesures nécessaires pour venir en aide à l'aéronef, aux membres de l'équipage et aux passagers et assurera la sécurité de l'aéronef, des marchandises ou du courrier se trouvant à bord.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident en avisera immédiatement l'autre Partie, prendra les mesures nécessaires pour enquêter sur les responsabilités et les causes de l'accident et accordera aux représentants de ladite Partie les autorisations nécessaires à leur participation à l'enquête en qualité d'observateurs.

3. La Partie contractante qui mène l'enquête sur l'accident informera l'autre Partie des résultats obtenus et lui fournira le rapport de conclusion de l'enquête.

Article 12. 1. Les aéronefs employés sur les services internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, de même que l'équipement normal, les réserves de carburant et de lubrifiant et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits, à condition de rester à bord desdits aéronefs jusqu'à leur sortie du territoire.

2. Seront également exonérés des mêmes droits et taxes :

- a) Les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ou sur le territoire d'un pays tiers et destinées à l'usage à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées assurant un service international;

- b) Le carburant et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs utilisés sur des services internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, même lorsque ces provisions ont à être utilisées sur la partie du voyage assurée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle elles sont embarquées;
- c) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs employés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

3. L'équipement aéronautique normal ainsi que les matériaux et les denrées alimentaires conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières. Dans un tel cas, ils seront placés sous la surveillance et le contrôle desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés d'une autre manière conformément à la réglementation douanière.

4. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct par le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes analogues.

Article 13. Les droits et redevances à acquitter pour l'utilisation des aéroports, y compris leurs installations et leurs services techniques et autres, ainsi que les redevances pour l'usage des installations et services de navigation aérienne et de communications seront fixés conformément aux barèmes et tarifs établis par chacune des Parties contractantes.

Article 14. Tous les comptes entre les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes seront réglés conformément aux dispositions des accords de paiement régissant les relations financières entre les Parties contractantes.

Article 15. Chacune des Parties contractantes accordera sur son territoire les exonérations qui suivent :

- a) L'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante sera exonérée de tous impôts et redevances au titre des revenus et des bénéfices perçus par ladite entreprise de transport aérien du fait de l'exploitation des services agréés;
- b) L'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante sera exonérée de tous impôts et redevances au titre de ses propriétés;
- c) Le personnel de la représentation de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, s'agissant de ressortissants de cette autre Partie envoyés sur le territoire de la première Partie contractante pour s'y acquitter de leurs fonctions, sera exonéré de l'impôt sur les revenus exigible au titre des salaires.

Article 16. 1. Les tarifs applicables aux transports par les services agréés seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, compte tenu des accords en vigueur auxquels les autorités aéronautiques ou les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont parties.

2. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques 30 (trente) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre, les tarifs seront fixés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 17. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront chaque fois que nécessaire en vue d'assurer l'application des dispositions du présent Accord et elles échangeront des vues sur d'autres questions relatives à l'application et au respect du présent Accord.

Article 18. 1. Chacune des Parties contractantes pourra, après l'entrée en vigueur du présent Accord, proposer à tout moment à l'autre Partie contractante les modifications au présent Accord qu'elle juge utiles.

Les entretiens entre les deux Parties contractantes sur les modifications proposées commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura adressé à l'autre une notification en ce sens.

2. Les modifications au présent Accord entreront en vigueur au jour de l'échange des notes diplomatiques.

3. Les modifications à l'annexe du présent Accord seront convenues d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 19. Le présent Accord et tout amendement qui pourrait lui être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. En cas de différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le régler par voie de négociations entre elles. Si elles n'y parviennent pas, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 21. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature. Il entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'accomplissement des formalités prévues par leur législation respective pour l'approbation du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que la dénonciation ne soit entre-temps retirée d'un commun accord.

3. Dès sa signature, le présent Accord remplacera l'Accord du 25 janvier 1955 entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les instruments relatifs à cet Accord.

FAIT à Bucarest le 22 décembre 1976, en deux exemplaires originaux, en langues roumaine et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

[AUREL RĂICAN]

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

[Illisible]

ANNEXE

I. Services agréés

1. Routes qui seront exploitées dans les deux directions par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :
 - a) Bucarest — Moscou;
 - b) Points en Roumanie — Moscou et/ou deuxième point en URSS;
 - c) Points en Roumanie — Moscou ou deuxième point en URSS (avec escale) — et au-delà dans des pays tiers d'Europe;
 - d) Points en Roumanie — survol sans escale du territoire de l'URSS sur le trajet Stariova-Chust en direction de pays tiers d'Europe.
2. Routes qui seront exploitées dans les deux directions par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
 - a) Moscou — Bucarest;
 - b) Points en URSS — Bucarest et/ou deuxième point en Roumanie;
 - c) Points en URSS — Bucarest ou deuxième point en Roumanie (avec escale) — et au-delà dans des pays tiers d'Europe;
 - d) Points en URSS — survol sans escale du territoire de la Roumanie en direction de pays tiers.

II. Les points situés sur le territoire des Parties contractantes énumérés à l'article premier de la présente annexe aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 et aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 seront déterminés ultérieurement d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

III. Dans l'exploitation des services agréés visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier de la présente annexe, les entreprises de transport aérien désignées auront le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier aux points situés sur le territoire des Parties contractantes.

IV. Ce droit ne pourra être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes l'autorisation d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

V. Le droit de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international à destination ou en provenance de points situés dans des pays tiers sera déterminé d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

VI. Lorsqu'elles effectuent des vols sur ou à travers le territoire des Parties contractantes, y compris des vols supplémentaires et des vols affrétés, les entreprises de transport aérien désignées devront se conformer à la réglementation en vigueur dans chacune des Parties contractantes telle qu'elle est publiée dans leurs « Informations aéronautiques » respectives.

No. 16970

**ROMANIA
and
POLAND**

**Agreement on civil air transport (with annex). Signed at
Bucharest on 29 January 1977**

*Authentic texts: Romanian, Polish and Russian.
Registered by Romania on 14 September 1978.*

**ROUMANIE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).
Signé à Bucarest le 29 janvier 1977**

*Textes authentiques : roumain, polonais et russe.
Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE POLONE PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE CIVILE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone, denumite în continuare « Părți Contractante »,

dorind să contribuie la întărirea relațiilor între ambele țări socialiste prietene,

avînd în vedere că în scopul dezvoltării în continuare a relațiilor reciproce în domeniul aviației civile este necesar să se încheie un nou acord privind transporturile aeriene civile,

au căzut de acord asupra următoarelor:

Articolul 1. La aplicarea prezentului Acord și a Anexei sale, care face parte integrantă din prezentul Acord, termenii următori, dacă din context nu rezultă altfel, vor avea următorul înțeles:

a) « Convenție » înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, la care Republica Socialistă România și Republica Populară Polonă sînt părți, inclusiv anexele și amendamentele adoptate în baza articolelor 90 și 94 din Convenție, în măsura în care aceste anexe și amendamente au devenit aplicabile pentru ambele Părți Contractante;

b) « Autoritate aeronautică » înseamnă, în ceea ce privește Republica Socialistă România, Departamentul Aviației Civile sau alt organ împuternicit să exercite funcțiile autorității aeronautice; în ceea ce privește Republica Populară Polonă, Ministerul Comunicațiilor — Direcția Generală a Aviației Civile sau alt organ împuternicit să exercite funcțiile autorității aeronautice;

c) « Linii convenite » înseamnă liniile aeriene specificate în Anexa la prezentul Acord;

d) « Întreprindere aeriană desemnată » înseamnă o întreprindere de transport aerian desemnată de Partea Contractantă pentru exploatarea liniilor convenite.

Articolul 2. 1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord. Aceste servicii și rute sînt denumite în continuare « servicii convenite », respectiv « rute specificate ».

2. Fiecărei întreprinderi aeriene desemnate i se vor acorda, pentru folosirea aeronavelor sale, următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celuiilalt stat;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celuiilalt stat;

c) de a îmbarca și a debarca pe teritoriul statului respectiv, în trafic internațional, pasageri, marfă și poștă, cu destinația în, sau care provin din teritoriul celuilalt stat, precum și în sau din puncte intermediare și puncte mai departe aflate pe teritoriul altor state, în condițiile prevăzute în prezentul Acord și Anexa sa.

3. Prevederile prezentului articol nu se vor interpreta în sensul de a acorda drepturi întreprinderii aeriene desemnate de o Parte Contractantă de a lua la bord pasageri, marfă și poștă pentru transportul acestora între puncte de pe teritoriul celuilalt stat contra unei recompense sau în condiții de închiriere.

Articolul 3. 1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze o întreprindere aeriană pentru exploatarea liniilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare trebuie să fie comunicată în formă scrisă de către autoritatea aeronautică civilă a unei Părți Contractante autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante.

2. La primirea comunicării, cealaltă Parte Contractantă este obligată să acorde întreprinderii aeriene desemnate aprobarea respectivă pentru exploatare fără întârziere nemotivată, având în vedere și prevederile alineatelor 3 și 4 din prezentul articol.

3. Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante, înainte de emiterea aprobării pentru exploatare întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, are dreptul să ceară acestei întreprinderi aeriene să facă dovada despre următoarele:

- a) că satisface condițiile stabilite de acele legi și regulamente care, sistematic și real, se aplică de către această autoritate pentru exploatarea liniilor aeriene;
- b) partea dominantă a proprietății sale și controlul real asupra acesteia se găsește în mâinile celeilalte Părți Contractante sau ale unor cetățeni ai acestei Părți Contractante.

4. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să întârzie sau să refuze emiterea aprobării pentru exploatare, dacă nu s-a convins că întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă corespunde condițiilor cuprinse în alineatul 3 de mai sus.

5. Întreprinderea aeriană desemnată, după aprecierea sa, poate începe exploatarea liniilor convenite complet sau parțial, imediat sau mai târziu.

Articolul 4. 1. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul să retragă aprobarea pentru exploatare sau să anuleze temporar folosirea drepturilor stabilite în articolul 2 din prezentul Acord de către întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă sau să pună astfel de condiții care consideră că sînt necesare în legătură cu folosirea drepturilor, în următoarele situații:

- a) dacă nu este convinsă că cea mai mare parte a proprietății întreprinderii aeriene amintite și controlul real asupra acesteia se găsește în mâinile Părții Contractante care a desemnat această întreprindere aeriană sau unor cetățeni ai acestei Părți Contractante, sau

- b) cînd întreprinderea aeriană desemnată nu respectă legile sau regulamentele Părții Contractante care acordă aceste drepturi, sau
- c) cînd întreprinderea aeriană desemnată exploatează liniile convenite în condiții care nu corespund prevederilor prezentului Acord.

2. Acest drept se va exercita numai după trimiterea comunicării de către una din Părțile Contractante pe adresa celeilalte Părți Contractante despre intenția sa și dacă discuțiile între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante nu vor duce la o înțelegere în timp de 30 (treizeci) de zile de la data primirii acestei înștiințări, în afară de cazul cînd această măsură este imediat necesară pentru a se evita noi abateri de la legile și reglementările în vigoare.

Articolul 5. 1. Tarifele care se vor aplica transportului aerian cu destinația sau cu proveniența în sau din teritoriul celui alt stat vor fi stabilite pe cît posibil de comun acord de întreprinderile aeriene desemnate de Părțile Contractante la cuanțumuri rezonabile. La stabilirea tarifelor se va ține seama de toate elementele determinante, cum ar fi costul exploatării și un beneficiu rezonabil, precum și tarifele aplicate de întreprinderile de transport aerian care deservesc în întregime sau parțial aceeași rută. La stabilirea tarifelor, întreprinderile aeriene desemnate vor ține seama, în măsura posibilului, și de procedura de determinare a tarifelor practică de uzanțele internaționale.

2. Tarifele stabilite între întreprinderile aeriene desemnate vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante cu cel puțin 60 (șasezeci) de zile înainte de data prevăzută pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, acest termen va putea fi redus sub rezerva acordului autorităților aeronautice.

3. Tarifele supuse aprobării, conform paragrafului 2 al prezentului articol, vor fi considerate aprobate dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu a notificat celeilalte autorități aeronautice dezacordul privind aceste tarife în termen de 30 (treizeci) de zile de la data supunerii lor spre aprobare.

4. În cazul cînd întreprinderile aeriene desemnate nu vor putea ajunge la o înțelegere asupra tarifelor sau în cazul cînd tarifele stabilite de ele nu vor fi aprobate în totalitate, aceste tarife vor fi negociate și, totodată, aprobate de către autoritățile aeronautice.

5. În cazul în care autoritățile aeronautice nu vor ajunge la o înțelegere asupra unui tarif, conform prevederilor paragrafului 4 al prezentului articol, diferendul urmează să fie soluționat potrivit procedurii prevăzute în articolul 14 al prezentului Acord.

6. Tarifal convenit potrivit prezentului articol va rămîne în vigoare pînă în momentul stabilirii unui nou tarif, care va fi aprobat conform aceleiași proceduri. În cazul în care se propune stabilirea unui nou tarif și în acest sens se angajează negocieri potrivit paragrafelor precedente din prezentul articol, vechiul tarif va rămîne în vigoare, dar nu mai mult de 12 (douăsprezece) luni de la termenul propus pentru intrarea în vigoare a noului tarif.

Articolul 6. 1. Fiecare întreprindere aeriană desemnată se va bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate în anexa prezentului Acord.

2. În exploatarea serviciilor convenite, fiecare întreprindere aeriană desemnată va ține seama de interesele întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, pentru a nu se afecta serviciile aeriene pe care această din urmă întreprindere aeriană le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Exploatarea serviciilor convenite, efectuată de întreprinderea desemnată de fiecare Parte Contractantă va fi organizată printr-o corelare rațională a capacității de transport cu satisfacerea deplină a cererii curente și rațional previzibile de transport de pasageri, marfă și poștă cu destinația sau cu proveniența în sau din teritoriul celuiilalt stat.

4. Drepturile acordate întreprinderii aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă de a îmbarca și a debarca pasageri, marfă și poștă pe teritoriul celuiilalt stat cu destinația sau cu proveniența în sau din teritoriul unor state terțe vor fi exercitate potrivit principiilor generale de dezvoltare continuă a transporturilor aeriene internaționale, astfel încît capacitatea de transport oferită pe parcursul fiecărui serviciu convenit să corespundă:

- a) cererii de transport aerian către și din teritoriul fiecărui stat;
- b) cererii de transport aerian din cadrul regiunii traversate de linia aeriană deservită de întreprinderea aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă, ținându-se seama de serviciile aeriene asigurate de întreprinderile aeriene locale și ale celorlalte state din acea regiune, și
- c) exigenței unei exploatări economice a întregii linii aeriene.

Articolul 7. 1. Întreprinderile aeriene desemnate trebuie să se pună de acord asupra capacităților de transport de pasageri, marfă și poștă care urmează a fi asigurate, precum și asupra orarelor (care vor cuprinde frecvența curselor aeriene, zilele de zbor, tipurile de aeronave ce vor fi folosite) și, de asemenea, condițiilor economice și tehnice ale exploatării serviciilor convenite.

Cele convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice, conform reglementărilor în vigoare ale fiecărei Părți Contractante.

2. Orarele stabilite conform paragrafului I al prezentului articol vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice cu 60 (șasezeci) de zile înainte de intrarea în vigoare a noului orar.

3. În cazul în care întreprinderile aeriene desemnate nu vor reuși să cadă de acord asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de autoritățile aeronautice. Aceeași procedură este valabilă și în situația cînd întreprinderile aeriene desemnate nu cad de acord privind schimbarea ulterioară a orarelor în vigoare. În această din urmă situație, orarele existente vor rămîne în vigoare 6 (șase) luni de zile, perioadă de timp în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

4. La cererea uneia dintre autoritățile aeronautice, autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante îi va furniza date statistice referitoare la folosirea capacității de transport oferită de întreprinderea aeriană

desemnată pe rutele specificate în Anexa prezentului Acord. Aceste date statistice vor conține în măsura posibilului informațiile necesare pentru stabilirea volumului, originii și destinației traficului aerian.

Articolul 8. 1. Întreprinderea aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă are dreptul să mențină pe teritoriul celuiilalt stat o reprezentanță cu personalul tehnic și comercial corespunzător volumului de muncă efectuat de către acesta.

Întreprinderile aeriene desemnate vor conveni asupra numărului de persoane necesar reprezentanțelor lor și locul de muncă al acestor persoane, cu condiția acordului autorităților aeronautice.

2. Persoanele indicate în alineatul 1 al prezentului articol trebuie să fie cetățeni ai statului căruia îi aparține întreprinderea aeriană desemnată, dacă nu se va ajunge la o altă înțelegere în acest sens între Părțile Contractante.

3. Organele competente ale fiecărei Părți Contractante vor acorda sprijinul necesar bunei funcționări a reprezentanței întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, în scopul exploatării serviciilor convenite.

Articolul 9. 1. Decontările și plățile între întreprinderile aeriene desemnate se vor efectua în conformitate cu prevederile acordului de plăți, care obligă ambele țări și în conformitate cu regulile valutare, în vigoare în fiecare stat.

2. Veniturile întreprinderii aeriene desemnate de o Parte Contractantă, realizate pe teritoriul celuiilalt stat, vor fi scutite de orice fel de impozite și taxe.

Articolul 10. Părțile Contractante nu vor încasa taxe și impozite pe remunerația personalului întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, care activează pe teritoriul statului respectiv, în conformitate cu articolul 8 din prezentul Acord.

Articolul 11. 1. Aeronavele întreprinderilor aeriene desemnate de Părțile Contractante, care exploatează traficul aerian internațional la sosire, ședere și plecare de pe teritoriul celuiilalt stat, vor fi scutite de taxe vamale, taxe de inspecție și alte taxe similare. Sumele care reprezintă plata serviciilor prestate nu vor fi scutite de impozite sau de oricare alte taxe.

2. Combustibilul, lubrifianții, piesele de schimb, proviziile de bord și rezervele (inclusiv produse alimentare, băuturi, tutun, mărfurile de larg consum în cantități nu prea mari, destinate pentru vânzare la bordul aeronavelor), la sosire pe teritoriul unuia dintre state, la păstrare și la expediere pe și de pe teritoriul său vor fi scutite de taxele și impozitele amintite în alineatul 1 din prezentul articol, dacă acestea sînt destinate folosirii pe aeronave sau de către aeronavele întreprinderilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă.

3. Rechizitele de birou, mobila, actele și documentele comerciale (inclusiv biletele de avion, scrisorile de transport și ordinele de schimb), precum și materialele de reclamă, la sosire pe teritoriul unei Părți Contractante, la păstrare pe teritoriul său și la exportare de pe teritoriul său vor fi scutite de impozitele și taxele amintite la alineatul 1 din prezentul articol, dacă

acestea sînt destinate pentru a fi folosite de către întreprinderea aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă.

4. Partea Contractantă care acordă această scutire are dreptul să ceară ca obiectele scutite în baza alineatelor anterioare să fie menținute sub control vamal corespunzător.

5. Scutirea specificată în alineatele 1, 2 și 3 nu se extinde asupra lucrurilor care nu se folosesc după destinație de către întreprinderea aeriană desemnată de o Parte Contractantă pe teritoriul celuilalt stat.

6. Echipamentele obișnuite de bord și articolele sau proviziile aflate la bordul aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă vor putea fi descărcate pe teritoriul celuilalt stat numai cu consimțămîntul organelor vamale ale acestui din urmă stat.

Articolul 12. Taxele și celelalte sume de plată pentru folosirea aeroporturilor, inclusiv instalațiile acestora, mijloacele și serviciile tehnice, precum și plățile pentru folosirea mijloacelor de aeronavigație și de telecomunicații se vor încasa în conformitate cu taxele corespunzătoare din țara respectivă, ținînd seama de prevederile convențiilor multilaterale, la care Părțile Contractante au aderat.

Articolul 13. 1. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei pentru rutele specificate în Anexa prezentului Acord vor fi stabilite în mod independent de către fiecare stat pe teritoriul său.

2. Legile și reglementările care se aplică pe teritoriul fiecărui stat cu privire la intrarea, șederea și ieșirea aeronavelor folosite în cadrul navigației aeriene internaționale, precum și la exploatarea, navigația și conducerea acestor aeronave pe timpul cît ele se găsesc în limitele aceluia teritoriu, se vor aplica și aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă.

3. Legile și reglementările care se aplică pe teritoriul fiecărui stat la intrarea, șederea și ieșirea echipajelor aeronavelor, pasagerilor, mărfii și poștei, cum ar fi cele privitoare la formalitățile de intrare, ședere, ieșire și tranzit sau cele referitoare la vamă și la măsuri sanitare se vor aplica și echipajelor aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, precum și pasagerilor, mărfurilor și poștei transportate cu aceste aeronave, pe timpul cît se găsesc pe teritoriile menționate.

Articolul 14. 1. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, în spiritul unei strînse colaborări, se vor consulta în scopul asigurării îndeplinirii și respectării prevederilor din prezentul Acord.

2. Părțile Contractante pot cere în orice moment să poarte discuții pentru interpretarea, aplicarea și modificarea Acordului, precum și pentru oricare problemă în litigiu care se ivește în legătură cu Acordul. Discuțiile trebuie să înceapă înainte de expirarea a 60 (șasezeci) de zile de la primirea pe cale diplomatică de una din Părțile Contractante a înștiințării respective, cu excepția cazului cînd cererea a fost făcută în baza alineatului 2 al articolului 4 din prezentul Acord. În acel caz termenul va fi de 14 (patrusprezece) zile de la data primirii înștiințării.

3. Dacă autoritățile aeronautice ale Părților Contractante nu vor ajunge la o înțelegere în problemele litigioase în timpul discuțiilor care se

desfășoară în conformitate cu alineatul 2 de mai sus, divergențele se vor rezolva pe cale diplomatică.

Articolul 15. 1. Modificările și completările la prezentul Acord intră în vigoare din momentul schimbului de note diplomatice, cu stipularea cuprinsă în alineatul 2 de mai jos.

2. Modificările și completările la Anexa prezentului Acord intră în vigoare în baza înțelegerii între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

Articolul 16. Prezentul Acord rămîne în vigoare pînă cînd unei Părți Contractante i se va trimite pe cale diplomatică de cealaltă Parte Contractantă o notificare despre denunțarea acestui Acord. În acest caz, prezentul Acord își pierde valabilitatea după expirarea a 12 (douăsprezece) luni din ziua primirii înștiințării celeilalte Părți Contractante, dacă notificarea pentru denunțare nu se va retrage în baza înțelegerii comune înainte de expirarea termenului amintit.

Articolul 17. Prezentul Acord și orice modificări și completări în conformitate cu articolul 15 se vor înregistra la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 18. 1. Prezentul Acord intră în vigoare temporar din ziua semnării lui.

2. Prezentul Acord intră în vigoare definitiv din ziua schimbului de note care confirmă aprobarea, în conformitate cu legile fiecărei Părți Contractante, a acestui Acord și a Protocolului referitor la abrogarea Acordului privind serviciul aerian între Regatul României și Republica Polonă semnat la București la 9 august 1947.

Pentru conformitatea celor convenite, subsemnații împuterniciți în modul convenit în numele guvernelor lor, au semnat prezentul Acord.

Prezentul Acord a fost încheiat la București, la 29 ianuarie 1977, în cîte două exemplare, în limba română, polonă și rusă, toate textele avînd aceeași valabilitate. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba rusă va fi considerat text de referință.

Din împuternicirea Guvernului
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]¹

Din împuternicirea Guvernului
Republicii Populare Polone:

[Signed — Signé]²

ANEXA

I. Guvernul Republicii Socialiste România desemnează pentru exploatarea liniilor convenite, enumerate la pct.III din prezenta Anexă, compania aeriană TAROM — Transporturile aeriene române.

II. Guvernul Republicii Populare Polone desemnează pentru exploatarea liniilor convenite, enumerate la pct.III din prezenta Anexă, compania aeriană LOT — Liniile aeriene poloneze.

¹ Signed by Aurel Răican — Signé par Aurel Răican.

² Signed by Romuald Pietraszek — Signé par Romuald Pietraszek.

III. Liniile convenite:

a) Pentru compania TAROM:

1. București — Budapesta — Varșovia.
2. București — Varșovia — un punct mai departe.
3. Linii de sezon între Republica Socialistă România și Republica Populară Polonă.

b) Pentru compania LOT:

1. Varșovia — punct intermediar (care va fi ales de LOT într-o țară socialistă) — București.
2. Varșovia — București — un punct mai departe.
3. Linii de sezon între Republica Populară Polonă și Republica Socialistă România.

IV. Pentru punctele intermediare se acordă drepturi comerciale depline.

Punctele mai departe care nu sînt nominalizate la pct.III din prezenta Anexă, precum și drepturile comerciale care se referă la aceste puncte, vor fi stabilite printr-o convenție între întreprinderile aeriene desemnate și aprobate de autoritățile aeronautice.

Pentru liniile sezoniere, dacă întreprinderile aeriene desemnate vor fi de acord cu necesitatea organizării acestora, avînd în vedere asigurarea în condiții economice reciproc avantajoase a unei eficiențe sporite pentru asigurarea traficului de turiști, întreprinderile aeriene vor încheia o convenție care va fi supusă aprobării autorităților aeronautice.

În cazul cînd, pentru asigurarea necesităților traficului de turiști ar fi mai indicat să se organizeze lanțuri de curse charter (curse charter planificate), autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante vor analiza această problemă și, de comun acord, o vor rezolva în mod echitabil.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI RUMUNII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O CYWILNYM TRANSPORCIE LOTNICZYM

Rząd Socjalistycznej Republiki Rumunii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej « Umawiającymi się Stronami »,

pragnąc przyczynić się do umocnienia stosunków między obydwooma zaprzyjaźnionymi socjalistycznymi krajami,

biorąc pod uwagę, że dla dalszego rozwoju wzajemnych stosunków w dziedzinie lotnictwa cywilnego konieczne jest zawarcie nowej umowy o cywilnym transporcie lotniczym,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1. W rozumieniu niniejszej Umowy i Załącznika do niej, który stanowi jej integralną część, poniższe określenia, o ile z tekstu nie wynika inaczej, posiadają następujące znaczenie:

a) « Konwencja » oznacza Konwencję o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, otwartą do podpisu w Chicago dnia 7 grudnia 1944 roku, stronami której są Socjalistyczna Republika Rumunii i Polska Rzeczpospolita Ludowa, włącznie z załącznikami i zmianami przyjętymi na podstawie artykułów 90 i 94 Konwencji w zakresie, w jakim te załączniki i zmiany są stosowane przez obie Umawiające się Strony;

b) « Władze lotnicze » oznacza, w przypadku Socjalistycznej Republiki Rumunii, Departament Lotnictwa Cywilnego lub jakiegokolwiek inny organ, uprawniony do wykonywania funkcji należących do władz lotniczych a w przypadku Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Ministerstwo Komunikacji, Centralny Zarząd Lotnictwa Cywilnego lub jakiegokolwiek inny organ, uprawniony do wykonywania funkcji należących do władz lotniczych;

c) « Uzgodnione linie » oznacza linie lotnicze ustalone w Załączniku do niniejszej Umowy;

d) « Wyznaczone przedsiębiorstwo » oznacza przedsiębiorstwo przewoźów lotniczych, wyznaczone przez Umawiającą się Stronę dla eksploatacji uzgodnionych linii.

Artykuł 2. 1. Każda Umawiająca się Strona przyznaje drugiej Umawiającej się Stronie prawa wyszczególnione w niniejszej Umowie w celu uruchomienia i eksploatacji międzynarodowych linii lotniczych na trasach określonych w Załączniku do niniejszej Umowy. Linie te i trasy nazywane są w dalszym ciągu odpowiednio « uzgodnionymi liniami » i « określonymi trasami ».

2. Każdemu wyznaczonemu przedsiębiorstwu, w celu eksploatacji jego statków powietrznych, przyznaje się następujące prawa:

a) przelotu ponad terytorium drugiego państwa bez lądowania;

- b) lądowania w celach niehandlowych na terytorium drugiego państwa;
- c) załadowywania i wyładowywania na terytorium drugiego państwa, w ruchu międzynarodowym, pasażerów, towarów i poczty przeznaczonych na lub pochodzących z terytorium drugiego państwa a także do lub z punktów pośrednich i punktów położonych dalej, znajdujących się na terytoriach państw trzecich, na warunkach przewidzianych w niniejszej Umowie i Załączniku do niej.

3. Żadne postanowienie niniejszego artykułu nie będzie rozumiane jako przyznające przedsiębiorstwu lotniczemu jednej Umawiającej się Strony prawo zabierania na pokład pasażerów, towarów i poczty w celu ich przewozu między punktami na terytorium drugiego państwa za wynagrodzeniem lub na zasadach najmu.

Artykuł 3. 1. Każda z Umawiających się Stron ma prawo wyznaczyć jedno przedsiębiorstwo lotnicze w celu eksploatacji uzgodnionych linii na określonych trasach. Zawiadomienie o wyznaczeniu władze lotnicze jednej Umawiającej się Strony przekazują w formie pisemnej władzom lotniczym drugiej Umawiającej się Strony.

2. Po otrzymaniu zawiadomienia druga Umawiająca się Strona, z zastrzeżeniem postanowień ustępów 3 i 4 niniejszego artykułu, udzieli niezwłocznie wyznaczonemu przedsiębiorstwu odpowiedniego zezwolenia eksploatacyjnego.

3. Władze lotnicze jednej Umawiającej się Strony przed wydaniem zezwolenia eksploatacyjnego przedsiębiorstwu drugiej Umawiającej się Strony mogą zażądać od tego przedsiębiorstwa udowodnienia, że:

- a) spełnia ono wymagania przewidziane w ustawach i przepisach normalnie i rozsądnie stosowanych przez te władze w odniesieniu do eksploatacji linii lotniczych;
- b) przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do drugiej Umawiającej się Strony lub do obywateli tej Umawiającej się Strony.

4. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo wstrzymać lub odmówić wydania zezwolenia eksploatacyjnego, jeżeli nie uzyska dowodu, że przedsiębiorstwo wyznaczone przez drugą Umawiającą się Stronę spełnia wymagania ustalone w powyższym ustępie 3.

5. Przedsiębiorstwo wyznaczone w powyższy sposób według swojego uznania może rozpocząć eksploatację uzgodnionych linii całkowicie lub częściowo, natychmiast lub w terminie późniejszym.

Artykuł 4. 1. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo cofnąć zezwolenie eksploatacyjne lub czasowo zawiesić wykonywanie praw wyszczególnionych w artykule 2 niniejszej Umowy przez przedsiębiorstwo wyznaczone przez drugą Umawiającą się Stronę lub nałożyć takie warunki, jakie może uważać za konieczne przy wykonywaniu tych praw w następujących przypadkach:

- a) gdy nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do Umawiającej się Strony, która wyznaczyła to przedsiębiorstwo albo do obywateli tej Umawiającej się Strony, lub

- b) gdy wyznaczone przedsiębiorstwo nie przestrzega ustaw i przepisów Umawiającej się Strony przyznającej te prawa, albo
- c) gdy wyznaczone przedsiębiorstwo eksploatuje uzgodnione linie niezgodnie z warunkami ustalonymi w niniejszej Umowie.

2. Prawo to będzie wykonane dopiero po zawiadomieniu przez jedną Umawiającą się Stronę drugiej Umawiającej się Strony o takim jej zamiarze oraz, gdy konsultacje między władzami lotniczymi Umawiających się Stron nie doprowadzą do porozumienia w ciągu trzydziestu (30) dni od dnia otrzymania takiego zawiadomienia, z wyjątkiem przypadków, gdy zastosowanie tych środków będzie niezwłocznie konieczne w celu zapobieżenia nowym naruszeniom obowiązujących ustaw i przepisów.

Artykuł 5. 1. Taryfy stosowane przy przewozach lotniczych przeznaczonych na lub pochodzących z terytorium drugiego państwa będą ustalone w rozsądnej wysokości, w miarę możliwości, we wzajemnym uzgodnieniu między przedsiębiorstwami wyznaczonymi przez Umawiające się Strony. Przy ustalaniu taryf będą uwzględniane wszystkie elementy oceny, jak na przykład koszt eksploatacji i słuszny zysk a także taryfy stosowane przez przedsiębiorstwa przewozu lotniczego eksploatujące całość lub część tej samej trasy. Przy ustalaniu taryf wyznaczone przedsiębiorstwa, w miarę możliwości, będą także uwzględniały procedurę ustanawiania taryf stosowaną w praktyce międzynarodowej.

2. Taryfy uzgodnione między wyznaczonymi przedsiębiorstwami będą przedkładane do zatwierdzenia władzom lotniczym Umawiających się Stron na sześćdziesiąt (60) dni przed datą wejścia ich w życie. W przypadkach specjalnych termin ten może być skrócony za zgodą władz lotniczych.

3. Taryfy przedłożone do zatwierdzenia zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu będą uważane za zatwierdzone, jeżeli żadna z władz lotniczych nie zawiadomi drugiej władzy lotniczej o braku zgody na te taryfy w ciągu trzydziestu (30) dni od dnia przedłożenia ich do zatwierdzenia.

4. Jeżeli wyznaczone przedsiębiorstwa nie mogą osiągnąć porozumienia co do taryf lub, jeżeli ustalone taryfy nie zostaną w całości zatwierdzone, taryfy te będą uzgodnione i równocześnie zatwierdzone przez władze lotnicze.

5. Jeżeli władze lotnicze nie osiągną porozumienia co do taryfy zgodnie z ustępem 4 niniejszego artykułu, rozbieżności będą rozstrzygane zgodnie z procedurą przewidzianą w artykule 14 niniejszej Umowy.

6. Taryfa ustalona zgodnie z niniejszym artykułem zachowuje ważność do czasu ustalenia nowej taryfy, zatwierdzonej zgodnie z tą procedurą. W przypadku zaproponowania ustalenia nowej taryfy oraz, jeżeli w tym celu są prowadzone rozmowy zgodnie z poprzedzającymi ustępami niniejszego artykułu, stara taryfa zachowuje ważność, lecz nie dłużej niż przez okres dwunastu (12) miesięcy od zaproponowanego terminu wejścia w życie nowej taryfy.

Artykuł 6. 1. Każde wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze posiada równe i sprawiedliwe możliwości eksploatacji uzgodnionych linii na trasach określonych w Załączniku do niniejszej Umowy.

2. Przy eksploatacji uzgodnionych linii każde wyznaczone przedsiębiorstwo będzie uwzględniało interesy przedsiębiorstwa wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę, aby nie oddziaływać niewłaściwie na linie lotnicze, które to ostatnie przedsiębiorstwo eksploatuje na całości lub części tej samej trasy.

3. Eksploatacja uzgodnionych linii przez przedsiębiorstwo wyznaczone przez każdą Umawiającą się Stronę będzie prowadzona z zachowaniem rozsądnej proporcji między wielkością przewozów a pełnym zaspokojeniem bieżącego i rozsądnie przewidywanego zapotrzebowania na przewóz pasażerów, towarów i poczty przeznaczonych na lub pochodzących z terytorium drugiego państwa.

4. Prawa przyznane przedsiębiorstwu wyznaczonemu przez każdą Umawiającą się Stronę w zakresie załadowywania i wyładowywania pasażerów, towarów i poczty na terytorium drugiego państwa, przeznaczonych na lub pochodzących z terytoriów państw trzecich, będą wykonywane zgodnie z ogólnymi zasadami dalszego rozwoju międzynarodowych przewozów lotniczych, według których oferowana zdolność przewozowa na całości każdej uzgodnionej linii powinna być dostosowana do:

- a) zapotrzebowania na przewóz lotniczy na i z terytorium swego państwa;
- b) zapotrzebowania na przewóz lotniczy na obszarze, przez który przechodzi linia lotnicza eksploatowana przez przedsiębiorstwo wyznaczone przez każdą Umawiającą się Stronę z uwzględnieniem linii lotniczych eksploatowanych przez lokalne przedsiębiorstwa przewozu lotniczego innych państw tego obszaru, oraz
- c) wymogów ekonomicznej eksploatacji całej linii lotniczej.

Artykuł 7. 1. Wyznaczone przedsiębiorstwa uzgodnią zdolność przewozową w odniesieniu do przewozu pasażerów, towarów i poczty, która będzie zapewniona a także uzgodnią rozkłady (zawierające częstotliwość i dni lotów oraz używane typy samolotów) jak również ekonomiczne i techniczne warunki eksploatacji uzgodnionych linii.

Ustalenia te będą przedstawiane do zatwierdzenia władzom lotniczym zgodnie z przepisami każdej Umawiającej się Strony.

2. Rozkłady ustalone zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu będą przedstawiane do zatwierdzenia władzom lotniczym na sześćdziesiąt (60) dni przed datą wejścia tych nowych rozkładów w życie.

3. Jeżeli wyznaczone przedsiębiorstwa nie osiągną porozumienia co do rozkładu, będzie on ustalony przez władze lotnicze. Taka procedura ma również zastosowanie w sytuacji, gdy wyznaczone przedsiębiorstwa nie osiągną porozumienia co do późniejszych zmian obowiązujących rozkładów. W ostatnim przypadku obowiązujący rozkład pozostanie w mocy przez okres sześciu (6) miesięcy; w tym czasie władze lotnicze dołożą starań dla ustalenia nowych rozkładów.

4. Na prośbę jednej z władz lotniczych, władza lotnicza drugiej Umawiającej się Strony przedstawi jej dane statystyczne dotyczące wykorzystania oferowanej zdolności przewozowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo na trasach określonych w Załączniku do niniejszej Umowy. Te dane statystyczne, w miarę możliwości, powinny zawierać niezbędne informacje w celu ustalenia wielkości, pochodzenia i przeznaczenia ruchu lotniczego.

Artykuł 8. 1. Przedsiębiorstwo wyznaczone przez każdą Umawiającą się Stronę ma prawo utrzymywania na terytorium drugiego państwa jednego przedstawicielstwa z personelem technicznym i handlowym odpowiadającym rozmiarom wykonywanej działalności. Wyznaczone przedsiębiorstwa uzgodnią ilość osób niezbędną dla ich przedstawicielstw pod warunkiem zgody władz lotniczych.

2. Personel, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu będzie składał się z osób będących obywatelami państwa, do którego należy wyznaczone przedsiębiorstwo chyba, że Umawiająca się Strona uzgodni inaczej.

3. Właściwe władze każdej Umawiającej się Strony będą okazywały niezbędną pomoc w celu ułatwienia pracy przedstawicielstwa przedsiębiorstwa wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę w celu eksploatacji uzgodnionych linii.

Artykuł 9. 1. Rozliczenia i płatności między wyznaczonymi przedsiębiorstwami będą dokonywane zgodnie z postanowieniami umów płatniczych obowiązujących oba kraje oraz zgodnie z przepisami dewizowymi obowiązującymi na ich terytoriach.

2. Dochody wyznaczonego przedsiębiorstwa jednej Umawiającej się Strony uzyskane na terytorium drugiego państwa będą zwolnione od wszelkich podatków i opłat.

Artykuł 10. Umawiająca się Strona nie będzie pobierała podatków i opłat od wynagrodzeń personelu drugiej Umawiającej się Strony, delegowanego do pracy zgodnie z artykułem 8 niniejszej Umowy.

Artykuł 11. 1. Statki powietrzne przedsiębiorstw wyznaczonych przez Umawiającą się Stronę, używane w służbie międzynarodowej, przy wejściu, przebywaniu i wyjściu z terytorium drugiego państwa, będą zwolnione od opłat celnych, kosztów inspekcyjnych i innych podobnych opłat i należności. Sumy stanowiące opłaty za okazane usługi nie będą zwolnione od opłat i innych należności.

2. Paliwo, smary, części zamienne, wyposażenie pokładowe i zapasy (w tym artykuły żywnościowe, napoje, wyroby tytoniowe, artykuły powszechnego użytku w niewielkich ilościach, przeznaczone do sprzedaży na pokładzie statku powietrznego), przy wwozie na terytorium jednego z krajów, przechowywaniu i przy wywozie z jego terytorium, będą zwolnione od opłat i należności wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu, jeżeli są one przeznaczone do zużycia na statkach powietrznych lub przez statki powietrzne przedsiębiorstwa wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę.

3. Przybory kancelaryjne, meble, druki i dokumenty handlowe (w tym bilety lotnicze, listy przewozowe, wymienne vouchery) a także materiały

reklamowe przy wwozie na terytorium jednego z państw, przechowywaniu i przy wywozie z jego terytorium, będą zwolnione od opłat i należności wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu, jeżeli są one przeznaczone do użytku przez przedsiębiorstwo wyznaczone przez drugą Umawiającą się Stronę.

4. Umawiająca się Strona udzielająca takich zwolnień może wymagać, aby przedmioty zwolnione na podstawie poprzedzających ustępów były poddane odpowiedniej kontroli celnej.

5. Zwolnienia wymienione w ustępach 1, 2 i 3 nie mają zastosowania do przedmiotów używanych niezgodnie z ich przeznaczeniem przez przedsiębiorstwo wyznaczone przez jedną Umawiającą się Stronę na terytorium drugiego państwa.

6. Normalne wyposażenie pokładowe oraz przedmioty lub zapasy znajdujące się na pokładzie statku powietrznego przedsiębiorstwa wyznaczonego przez każdą Umawiającą się Stronę mogą być wylądowane na terytorium drugiego państwa tylko za zgodą władz celnych tego ostatniego państwa.

Artykuł 12. Opłaty i inne należności za korzystanie z portów lotniczych, łącznie z ich wyposażeniem oraz za korzystanie z innych urządzeń technicznych i usług a także opłaty za korzystanie z urządzeń i usług nawigacyjnych i łącznościowych, będą pobierane zgodnie ze stawkami ustalonymi w danym kraju z uwzględnieniem postanowień umów wielostronnych, których uczestnikami są Umawiające się Strony.

Artykuł 13. 1. Korytarze powietrzne i punkty przelotu granicy dla tras określonych w Załączniku do niniejszej Umowy będą ustalone samodzielnie przez każde państwo na swoim terytorium.

2. Ustawy i przepisy stosowane na terytorium każdego państwa w odniesieniu do wejścia, przebywania i wyjścia statków powietrznych używanych w żegludzie międzynarodowej a także eksploatacji, żeglugi i kierowania ruchem tych statków powietrznych w czasie, gdy znajdują się one w granicach tego terytorium, będą miały zastosowanie do statków powietrznych przedsiębiorstwa wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę.

3. Ustawy i przepisy stosowane na terytorium każdego państwa w odniesieniu do wejścia, przebywania i wyjścia załóg statków powietrznych, pasażerów, towarów i poczty a także te, które dotyczą formalności przy wejściu, przebywaniu, wyjściu i tranzycie lub te, które dotyczą kontroli celnej i sanitarnej, będą miały zastosowanie do załóg statków powietrznych przedsiębiorstwa wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę oraz do pasażerów, towarów i poczty przewożonych na tych statkach powietrznych w czasie, gdy znajdują się one w granicach ich terytoriów.

Artykuł 14. 1. Władze lotnicze Umawiających się Stron w duchu ścisłej współpracy będą konsultowały się w celu zapewnienia stosowania i wykonywania postanowień niniejszej Umowy.

2. Umawiające się Strony mogą w każdym czasie zaproponować przeprowadzenie rozmów dotyczących interpretacji, stosowania i zmiany Umowy a także jakiegokolwiek spornego zagadnienia powstałego w związku z Umową. Rozmowy rozpoczną się w ciągu sześćdziesięciu (60)

dni licząc od daty otrzymania w drodze dyplomatycznej przez jedną z Umawiających się Stron odpowiedniego zawiadomienia, z wyjątkiem przypadku, gdy propozycja została zgłoszona na podstawie ustępu 2 artykułu 4 niniejszej Umowy. W tym przypadku termin będzie wynosił czternaście (14) dni od daty otrzymania zawiadomienia.

3. Jeżeli władze lotnicze Umawiających się Stron nie osiągną porozumienia w sprawach spornych w trakcie rozmów prowadzonych zgodnie z wyżej wymienionym ustępem 2, spory te będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 15. 1. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy, z zastrzeżeniem postanowienia poniższego ustępu 2, wchodzi w życie z chwilą wymiany not dyplomatycznych.

2. Zmiany i uzupełnienia do Załącznika do niniejszej Umowy wchodzi w życie po ich uzgodnieniu przez władze lotnicze Umawiających się Stron.

Artykuł 16. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy tak długo, jak długo jedna z Umawiających się Stron nie przekaże w drodze dyplomatycznej drugiej Umawiającej się Stronie zawiadomienia o zamiarze wypowiedzenia tej Umowy. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie dwunastu (12) miesięcy od dnia otrzymania zawiadomienia przez drugą Umawiającą się Stronę chyba, że zawiadomienie o wypowiedzeniu zostanie cofnięte za obopólnym porozumieniem jeszcze przed upływem wymienionego terminu.

Artykuł 17. Niniejsza Umowa oraz wszelkie zmiany i uzupełnienia do niej, wprowadzone zgodnie z artykułem 15, będą zarejestrowane w Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

Artykuł 18. 1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie tymczasowo w dniu podpisania.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie ostatecznie w dniu wymiany not stwierdzających przyjęcie, zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron, tej Umowy i Protokołu w sprawie uchylecia Umowy dotyczącej komunikacji lotniczej między Królestwem Rumunii i Rzeczpospolitą Polską, podpisanej w Bukareszcie dnia 9 sierpnia 1947 roku.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie upoważnieni w tym celu przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Niniejsza Umowa została sporządzona w Bukareszcie, dnia 29 stycznia 1977 roku, w dwu egzemplarzach, w językach rumuńskim, polskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych tekst w języku rosyjskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu Socjalistycznej Republiki
Rumunii:

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Aurel Răican — Signé par Aurel Răican.

² Signed by Romuald Pietraszek — Signé par Romuald Pietraszek.

ZAŁĄCZNIK

I. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyznacza do eksploatacji uzgodnionych linii, wymienionych w punkcie III niniejszego Załącznika, przedsiębiorstwo Polskie Linie Lotnicze — LOT.

II. Rząd Socjalistycznej Republiki Rumunii wyznacza do eksploatacji uzgodnionych linii, wymienionych w punkcie III niniejszego Załącznika, przedsiębiorstwo TAROM — Rumuński Transport Lotniczy.

III. Uzgodnione linie:

a) dla przedsiębiorstwa LOT:

1. Warszawa — punkt pośredni (wybrany przez LOT w jednym z krajów socjalistycznych) — Bukareszt;
2. Warszawa — Bukareszt — jeden punkt położony dalej;
3. Sezonowe linie między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Socjalistyczną Republiką Rumunii;

b) dla przedsiębiorstwa TAROM:

1. Bukareszt — Budapeszt — Warszawa;
2. Bukareszt — Warszawa — jeden punkt położony dalej;
3. Sezonowe linie między Socjalistyczną Republiką Rumunii i Polską Rzeczpospolitą Ludową.

IV. Dla punktów pośrednich przyznaje się pełne prawa handlowe.

Punkty położone dalej nie oznaczone w punkcie III niniejszego Załącznika a także i prawa handlowe dotyczące tych punktów będą określone w porozumieniu między wyznaczonymi przedsiębiorstwami i zatwierdzone przez władze lotnicze.

Dla linii sezonowych, jeżeli wyznaczone przedsiębiorstwa zgodzą się co do potrzeby ich zorganizowania, mając na uwadze zapewnienie wzajemnie dogodnych warunków ekonomicznych i zwiększenie efektywności obsługi ruchu turystycznego, wyznaczone przedsiębiorstwa zawrą odpowiednie porozumienie, które zostanie przedstawione władzom lotniczym do zatwierdzenia.

W przypadku, gdy dla zaspokojenia potrzeb ruchu turystycznego byłoby celowe zorganizowanie regularnych lotów czarterowych, władze lotnicze obu Umawiających się Stron zbadają to zagadnienie i wspólnie je rozstrzygną w sposób wzajemnie korzystny.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ВОЗДУШНОМ ГРАЖДАНСКОМ ТРАНСПОРТЕ

Правительство Социалистической Республики Румынии и Правительство Польской Народной Республики, именуемые в дальнейшем «Договаривающимися Сторонами»,

желая способствовать укреплению связей между обеими дружескими социалистическими странами,

принимая во внимание, что с целью дальнейшего развития взаимоотношений в области гражданской авиации, необходимо заключить новое соглашение о воздушном гражданском транспорте,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. При применении настоящего Соглашения и Приложения к нему, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения, следующие определения, если из текста не вытекает другое, имеют нижеследующее значение:

а) «Конвенция» означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г., сторонами которой являются Социалистическая Республика Румынии и Польская Народная Республика, включая приложения и изменения принятые на основе статей 90 и 94 Конвенции, по мере когда эти приложения и изменения стали применяться обеими Договаривающимися Сторонами;

б) «Ведомство гражданской авиации» означает, в отношении Социалистической Республики Румынии — Департамент Гражданской Авиации или любой другой орган, уполномоченный выполнять функции ведомства гражданской авиации; в отношении Польской Народной Республики, Министерство Путей Сообщения — Главное Управление Гражданской Авиации или любой другой орган, уполномоченный выполнять функции ведомства гражданской авиации;

в) «Договорные линии» означает воздушные линии, указанные в приложении к настоящему Соглашению;

г) «Назначенное авиационное предприятие» означает авиационное предприятие, назначенное Договаривающейся Стороной для эксплуатации договорных линий.

Статья 2. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права указанные в настоящем Соглашении с целью создания и эксплуатации международных воздушных линий по маршрутам указанным в Приложении к настоящему Соглашению. Эти линии и маршруты наименованы в дальнейшем «договорные линии» и «определенные маршруты», соответственно.

2. Каждому назначенному авиационному предприятию будут предоставлены следующие права, для использования своих воздушных судов:

а) осуществлять беспосадочные перелеты территории другого государства;

- б) осуществлять некоммерческие посадки на территории другого государства;
- в) погружать и выгружать на территории одного государства, в международном сообщении, пассажиров, грузы, и почту предназначенные на, или происходящие из территории другого государства, а также в или из промежуточных пунктов и пунктов далее находящихся на территории третьих государств на условиях предусмотренных в настоящем Соглашении и в Приложении к нему.

3. Положения настоящей статьи не будут рассматриваться как предоставление права авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, груз и почту для перевозки между пунктами на территории другого государства, за вознаграждение или на условиях аренды.

Статья 3. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить одно авиапредприятие для эксплуатации договорных линий по определенным маршрутам. Это назначение должно быть сообщено в письменной форме ведомству гражданской авиации одной Договаривающейся Стороны ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны.

2. При получении сообщения другая Договаривающаяся Сторона обязана выдать назначенному авиапредприятию без необоснованного промедления, имея в виду положения абзацев 3 и 4 настоящей статьи, соответствующее разрешение на эксплуатацию.

3. Ведомство гражданской авиации одной из Договаривающихся Сторон, еще до выдачи разрешения на эксплуатацию авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, в праве запросить у этого авиапредприятия соответствующее подтверждение того, что:

- а) удовлетворяет оно условия установленные теми законами и предписаниями, которые систематически и реально применяются этим ведомством для эксплуатации воздушных линий;
- б) преобладающая часть его собственности и фактический контроль над ним находится в руках другой Договаривающейся Стороны или граждан этой Договаривающейся Стороны.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право задержать или отказать выдачу разрешения на эксплуатацию, если не удостоверилась в том, что назначенное другой Договаривающейся Стороной авиапредприятие соответствует условиям, содержащимся в вышеупомянутом абзаце 3.

5. Назначенное по вышеуказанному авиапредприятие по своему усмотрению может начать эксплуатацию договорных линий полностью или частично, немедленно или позже.

Статья 4. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право взять назад разрешение на эксплуатацию или временно отменить пользование правами определенными в статье 2 настоящего Соглашения назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны или поставить такие условия, которые считает необходимыми в связи с пользованием правами в следующих положениях:

- а) когда сомневается в том, что преобладающая часть собственности упомянутого авиапредприятия и фактический контроль над ними, не находится в руках Договаривающейся Стороны, назначившей это авиапредприятие, или граждан этой Договаривающейся Стороны, или

- б) когда назначенное авиапредприятие не выполняет законов или правил Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права или
- в) когда назначенное авиапредприятие осуществляет эксплуатацию договорных линий не соответствующую с условиями, предусмотренными настоящим Соглашением.

2. Такое право будет использоваться только после направления извещения одной из Договаривающихся Сторон в адрес другой Договаривающейся Стороны о таком её намерении, если переговоры между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не приведет к договоренности в течении тридцати (30) дней со дня получения такого уведомления, кроме случаев когда эти мероприятия являются срочно необходимыми для избежания новых нарушений действующих законов и правил.

Статья 5. 1. Тарифы, применяемые при воздушных перевозках, назначаемые или происходящие в или с территории другого государства, будут установлены по мере возможности, по взаимной договоренности между авиапредприятиями назначенными Договаривающимися Сторонами, в умеренном размере. При установлении тарифов необходимо иметь в виду все определяющие элементы как например: стоимость эксплуатации умеренную прибыль а также и тарифы, применяемые авиапредприятиями, обслуживающими полностью или частично такой же маршрут. При определении тарифов назначенные авиапредприятия, по мере возможности, будут также иметь в виду процедуру определения тарифов, применяемую в международной практике.

2. Согласованные тарифы между назначенными авиапредприятиями будут представлены на утверждение ведомств гражданской авиации Договаривающихся Сторон за шестьдесят (60) дней до момента вступления их в силу. В специальных случаях этот срок может быть сокращен при условии наличия согласия ведомств гражданской авиации.

3. Тарифы представлены на утверждение, согласно абзацу 2 настоящей статьи, будут считаться утвержденными, если ни одно из ведомств гражданской авиации не сделает нотификации другому ведомству гражданской авиации о несогласии относительно этих тарифов в течении тридцати (30) дней, со дня их представления на утверждение.

4. В случае, когда назначенные авиапредприятия не смогут договориться о тарифах, или в случае, если установленные тарифы не будут утверждены полностью, эти тарифы будут согласованы и одновременно утверждены ведомствами гражданской авиации.

5. В случае, если ведомства гражданской авиации не договорятся о тарифе, согласно предусмотренным абзаца 4 настоящей статьи разногласие будет разрешено на основании процедуры предусмотренной в статье 14 настоящего Соглашения.

6. Тариф установленный на основании настоящей статьи, остается в силе до момента установления нового тарифа, который будет утвержден согласно той же процедуре. В случае предложения об установлении нового тарифа и когда с этой целью ведутся переговоры на основании предыдущих абзацев настоящей статьи, старый тариф остается в силе, но не более двенадцати (12) месяцев, с момента предлагаемого срока вступления в силу нового тарифа.

Статья 6. 1. Каждое назначенное авианпредприятие имеет равные и справедливые возможности при эксплуатации договорных линий по маршрутам указанным в приложении к настоящему Соглашению.

2. При эксплуатации договорных линий каждое назначенное авианпредприятие будет иметь в виду интересы авианпредприятия назначенного другой Договаривающейся Стороной, не затрагивая воздушных линий, которые это последнее авианпредприятие обслуживает полностью или частично по тому же маршруту.

3. Эксплуатация договорных линий осуществляемая предприятием назначенным каждой Договаривающейся Стороной, будет организована по рациональному соотношению объема перевозок с полным удовлетворением настоящих и рационально предусмотренных потребностей на перевозку пассажиров, грузов и почты, назначенным или происхождением в или с территории другого государства.

4. Права, предоставляемые авианпредприятию назначенному каждой Договаривающейся Стороной, по погрузке и выгрузке пассажиров, грузов и почты на территории другого государства назначенным или происхождением в или с территории третьих стран, будут выполняться на основании общих принципов дальнейшего развития воздушных международных перевозок, таким образом, чтобы предоставленный объем перевозок на протяжении каждой договорной линии соответствовал:

- a) потребностям на воздушные перевозки на и из территории своего государства;
- b) потребностям на воздушные перевозки в рамках участка пересекаемого воздушной линией обслуживаемой авианпредприятием назначенным каждой Договаривающейся Стороной, имея в виду воздушные линии обслуживаемые местными авианпредприятиями других стран этого участка, и
- в) требованием экономической эксплуатации всей воздушной линии.

Статья 7. 1. Назначенные авианпредприятия должны согласовать перевозочную емкость в отношении пассажиров, грузов и почты, которая будет обеспечена, а также согласовать расписания (содержащие частоту и дни полетов, используемые типы самолетов), а также экономические и технические условия эксплуатации договорных линий.

Эти соглашения будут представлены на утверждение ведомства гражданской авиации согласно действующим предписаниям каждой Договаривающейся Стороны.

2. Установленное расписание согласно абзацу 1 настоящей статьи будет представлено на утверждение ведомства гражданской авиации за шестьдесят (60) дней до вступления в действие нового расписания.

3. В случае, если назначенные авианпредприятия не смогут согласовать расписания, это будет установлено ведомствами гражданской авиации. Такая процедура действительна и в том положении, когда назначенные авианпредприятия не достигнут соглашения относительно последующих изменений действующих расписаний. В полседнем положении настоящее расписание останется в действии в течении шести (6) месяцев; за это время ведомства гражданской авиации приложат усилия для установления новых расписаний.

4. По просьбе одного из ведомств гражданской авиации ведомство гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны будет поставлять им статистические данные относительно использования предоставленной перевозочной емкости назначенным авианпредприятием по маршрутам указанным в Приложении к настоящему Соглашению. Эти статистические данные будут содержать, по мере возможности, необходимые информации для установления объема, происхождения и назначения воздушных перевозок.

Статья 8. 1. Авиапредприятие назначенное каждой Договаривающейся Стороной имеет право содержать на территории другого государства одно представительство с коммерческим и техническим персоналом соответственно объему выполняемой ими работы.

Назначенные авиапредприятия договорятся о количестве лиц, необходимом для их представительств, при условии согласия ведомств гражданской авиации.

2. Указанные в абзаце 1 настоящей статьи лица должны быть гражданами государства, которому принадлежит назначенное авиапредприятие, если по этому вопросу Договаривающиеся Стороны не достигнут другой договоренности.

3. Компетентные органы каждой Договаривающейся Стороны предоставят необходимое содействие для лучшей работы представительства авиапредприятия назначенного другой Договаривающейся Стороной, с целью эксплуатации договорных линий.

Статья 9. 1. Расчеты и платежи между назначенными авиапредприятиями будут осуществляться в соответствии с постановлениями платежных соглашений, обязывающих обе страны, и в соответствии с валютными правилами, действующими на их территориях.

2. Доходы назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны, полученные на территории другого государства будут освобождены от любых налогов и сборов.

Статья 10. Договаривающиеся Стороны не будут взимать налогов и сборов от вознаграждений персонала другой Договаривающейся Стороны, командированного на работу в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения.

Статья 11. 1. Воздушные суда авиапредприятий назначенных Договаривающимися Сторонами, эксплуатируемые в международном воздушном движении при прибытии, пребывании и отправлении с территории другого государства, будут освобождены от обложения таможенными, инспекционными и другими подобными пошлинными и сборами. Суммы предоставляющие плату за оказание услуг не освобождаются от пошлин или от других сборов.

2. Горючее, смазочные материалы, запасные части, бортовое снаряжение и запасы (включая продукты, напитки табачные изделия и товары широкого потребления в небольшом количестве предназначенные для продажи на борту воздушного судна), при прибытии на территорию одного из государств, при хранении на его территории и при отправлении с его территории будут освобождены от пошлины и сборов, упомянутых в абзаце 1 настоящей статьи, если они назначены для использования на воздушных судах или воздушными судами авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

3. Канцелярские принадлежности, мебель, коммерческие бумаги и документы (включая авиабилеты, грузовые накладные и обменные ордера) а также и рекламные материалы, при прибытии на территорию одного государства, при хранении на его территории и при вывозе с его территории, будут освобождены от пошлин и сборов упомянутых в абзаце 1 настоящей статьи, если они предназначены для использования авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной.

4. Договаривающаяся Сторона, предоставляющая такое освобождение, имеет право потребовать, чтобы предметы, освобожденные на основании предыдущих абзацев, держались под соответствующим таможенным контролем.

5. Освобождение, приведенное в абзацах 1, 2 и 3 не распространяется на вещи которые используются не по назначению авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной на территории другого государства.

6. Обыкновенное бортовое оборудование и предметы или запасы, находящиеся на борту воздушных судов авиапредприятия назначенного каждой Договаривающейся Стороной, могут выгружаться на территории другого государства только при согласии таможенных органов этого последнего государства.

Статья 12. Сборы и другие платежи за пользование аэропортами, включая их сооружения, технические и другие средства и услуги, а также платежи за пользование аэронавигационными и связными средствами и услугами, будут взиматься в соответствии с установленными в соответствующей стране ставками с учетом положений многосторонних соглашений, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

Статья 13. 1. Воздушные коридоры и пункты перелета границы для маршрутов указанных в Приложении к настоящему Соглашению будут установлены самостоятельно каждым государством на своей территории.

2. Законы и правила, применяемые на территории каждого государства относительно прилета, пребывания и вылета воздушных судов используемых в рамках международной воздушной навигации, а также и эксплуатации, навигации и управления этих воздушных судов, во время, когда они находятся в пределах этой территории будут применяться к воздушным суднам авиапредприятия назначенного другой Договаривающейся Стороной.

3. Законы и правила применяемые на территории каждого государства, относительно входа, пребывания и выхода экипажей воздушных судов, пассажиров, грузов и почты, а также касающиеся формальностей для входа, пребывания, выхода и транзита или те, которые касаются таможенного и санитарного контроля будут применяться к экипажам воздушных судов авиапредприятия назначенного другой Договаривающейся Стороной, а также к пассажирам, грузам и почте, перевозимым этими воздушными суднами, во время нахождения их на указанных территориях.

Статья 14. 1. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон в духе тесного сотрудничества будут проводить консультации в целях обеспечения выполнения и соблюдения положений настоящего Соглашения.

2. Договаривающиеся Стороны могут в любое время просить проведение переговоров по толкованию, применению и изменению Соглашения, а также по любому спорному вопросу, возникшему в связи с Соглашением. Переговоры

должны быть начаты до истечения шестидесяти (60) дней после получения по дипломатическим каналам одной из Договаривающихся Сторон соответствующего уведомления за исключением того случая когда просьба была предоставлена на основании абзаца 2 статьи 4 настоящего Соглашения. В этом случае срок будет четырнадцать (14) дней со дня получения уведомления.

3. Если ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон не достигнут согласия по спорным вопросам при переговорах проводимых согласно вышеуказанному абзацу 2, разногласие должны решаться дипломатическим путем.

Статья 15. 1. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению вступают в силу с момента обмена дипломатическими нотами с оговоркой заключенной в нижеуказанном абзаце 2.

2. Изменения и дополнения в Приложении к настоящему Соглашению вступает в силу с договоренностью между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 16. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор пока одной Договаривающейся Стороной не будет направлено по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороной уведомление о намерении денонсации этого Соглашения. В этом случае настоящее Соглашение теряет свою силу по истечении двенадцати (12) месяцев со дня получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если заявление о денонсации не будет взято назад по общей договоренности еще до истечения упомянутого срока.

Статья 17. Настоящее Соглашение и любые его изменения и дополнения в соответствии со статьей 15 будут регистрированы Международной Организацией Гражданской Авиации.

Статья 18. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

2. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу со дня обмена нотами подтверждающими одобрение, в соответствии с законом каждой Договаривающейся Стороны, этого Соглашения и Протокола по вопросу отклонения Соглашения касающегося воздушного сообщения между Королевством Румыния и Польской Республикой, подписанного в Бухаресте 9 августа 1947 года.

В доказательство изложенного, нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Настоящее Соглашение составлено в Бухаресте, 29 января 1977 года, в двух экземплярах на румынском, польском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий по интерпретации, текст на русском языке будет считаться решающим.

По уполномочию
Правительства Социалистической
Республики Румынии:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Aurel Răican — Signé par Aurel Răican.

² Signed by Romuald Pietraszek — Signé par Romuald Pietraszek.

ПРИЛОЖЕНИЕ

I. Правительство Социалистической Республики Румынии назначает для эксплуатации договорных линий, перечисленных в пункте III настоящего Приложения, авиакомпанию ТАРОМ—Румынский воздушный транспорт.

II. Правительство Польской Народной Республики назначает для эксплуатации договорных линий, перечисленных в пункте III настоящего Приложения, авиакомпанию ЛОТ—Польские воздушные линии.

III. Договорные линии:

a) Для авиакомпании ТАРОМ:

1. Бухарест—Будапешт—Варшава.
2. Бухарест—Варшава—один пункт далее.
3. Сезонные линии между Социалистической Республикой Румынии и Польской Народной Республикой.

b) Для авиакомпании ЛОТ:

1. Варшава—промежуточный пункт (избранный ЛОТ-ом в социалистической стране) — Бухарест.
2. Варшава—Бухарест—один пункт далее.
3. Сезонные линии между Польской Народной Республикой и Социалистической Республикой Румынии.

IV. Для промежуточных пунктов предоставляются полные коммерческие права.

Пункты расположенные далее не номинированные в пункте III настоящего Приложения а также и коммерческие права касающиеся этих пунктов будут установлены соглашением между назначенными авиапредприятиями и утвержденным ведомствами гражданской авиации.

Для сезонных линий, если назначенные авиапредприятия согласятся с необходимостью их организации, имея в виду обеспечение взаимно выгодных условий и увеличение эффективности для обеспечения туристического движения - авиапредприятия заключают соответствующее соглашение, которое будет представлено на утверждение ведомствами гражданской авиации.

В случае, если для обеспечения потребностей туристического движения было бы целесообразным организовать запланированные чартерные рейсы, ведомства гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон проанализируют этот вопрос и совместно решат его справедливо.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to facilitate the strengthening of relations between the two friendly socialist countries,

Considering that the further development of relations between them in the field of civil aviation requires the conclusion of a new agreement on civil air transport,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement and the annex thereto, which is an integral part thereof, the following terms, unless the text indicates otherwise, have the following meanings:

(a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,² to which the Socialist Republic of Romania and the Polish People's Republic are parties, including the annexes and amendments adopted on the basis of articles 90 and 94 of the Convention, in so far as those annexes and amendments have been applied by both Contracting Parties;

(b) The expression "aeronautical authorities" means, in the case of the Socialist Republic of Romania, the Department of Civil Aviation or any other organ authorized to perform the functions of aeronautical authorities, and in the case of the Polish People's Republic, the Civil Aviation Board of the Ministry of Communications, or any other organ authorized to perform the functions of aeronautical authorities;

(c) The expression "agreed services" means the air services referred to in the annex to this Agreement;

(d) The expression "designated airline" means an airline designated by a Contracting Party to operate the agreed services.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services on the routes specified in the annex to this

¹ Applied provisionally from 29 January 1977, the date of signature, and came into force definitively on 25 June 1977, the date of the exchange of notes confirming its approval, in accordance with the law of each Contracting Party, in conformity with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

Agreement. The said services and routes shall hereinafter be referred to as “agreed services” and “specified routes” respectively.

2. Each designated airline shall be granted the following rights for the operation of its aircraft:

- (a) To fly over the territory of the other State without landing;
- (b) To land in the territory of the other State for non-commercial purposes;
- (c) To embark and to disembark in the territory of one State, in international service, passengers, cargo and mail destined for or coming from the territory of the other State and those destined for or coming from intermediate points and points beyond, situated in the territory of third States, under the conditions stipulated in this Agreement and the annex.

3. Nothing in this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of embarking passengers, cargo and mail in order to transport them between points in the territory of the other State, for remuneration or hire.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. The designation shall be communicated in writing by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. On receipt of the communication, the other Contracting Party shall be obliged to grant the designated airline the appropriate operating authorization without unwarranted delay, having due regard for the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall be entitled, before the operating authorization is granted to the airline of the other Contracting Party, to require that airline to prove that:

- (a) It meets the conditions laid down in the laws and regulations regularly and reasonably applied by the said aeronautical authorities for the operation of airlines;
- (b) The bulk of the airline’s property and actual control over the airline are in the hands of the other Contracting Party or of nationals of that Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall have the right to delay or deny the issuance of the operating authorization if it has not received proof that the airline designated by the other Contracting Party meets the conditions referred to in paragraph 3.

5. The airline designated in the manner described above may, at its own discretion, begin full or partial operation of the agreed services, immediately or later.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall reserve the right to revoke the operating authorization, or to suspend temporarily the other Contracting Party’s designated airline’s exercise of the rights defined in article 2 of this Agree-

ment, or to impose such conditions as it deems necessary in connection with the exercise of those rights, in the following situations:

- (a) When it has not received proof that the bulk of the airline's property and the actual control over the airline are in the hands of the Contracting Party which has designated the airline or of nationals of that Contracting Party, or
- (b) When the designated airline does not comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights, or
- (c) When the designated airline's operation of the agreed services does not conform to the conditions laid down in this Agreement.

2. The said right shall be exercised only after one Contracting Party has notified the other Contracting Party of its intention to exercise it and if negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties have not led to agreement within 30 (thirty) days after receipt of such notification, except where the application of such measures is urgently needed in order to prevent further violations of existing laws and regulations.

Article 5. 1. The rates applied to air transport to or from the territory of the other State shall, in so far as possible, be set by agreement between the airlines designated by the Contracting Parties at a reasonable level. All determining factors, such as operating costs and a reasonable profit, as well as the rates applied by airlines serving all or part of the same route, shall be taken into account when setting the rates. In setting the rates, the designated airlines shall, in so far as possible, also take into account the rate-setting procedure applied in international practice.

2. The rates agreed between the designated airlines shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties 60 (sixty) days before the proposed date of their entry into force. In special cases the time-limit may be reduced if the aeronautical authorities so agree.

3. Rates submitted for approval in accordance with paragraph 2 of this article shall be deemed to have been approved if neither aeronautical authority has signified its non-agreement to the said rates within 30 (thirty) days from the date on which they are submitted for approval.

4. If the designated airlines cannot agree on the rates, or if the established rates are not approved in their entirety, the said rates shall be adjusted by negotiation and shall be approved simultaneously by the aeronautical authorities.

5. If the aeronautical authorities do not agree on the rates in accordance with paragraph 4 of this article, the disagreement shall be resolved on the basis of the procedure provided for in article 14 of this Agreement.

6. The rates set in accordance with this article shall remain in force until new rates, to be approved in accordance with the same procedure, are set. If the establishment of new rates is proposed and negotiations to that end are conducted on the basis of the preceding paragraphs of this article, the old rates shall remain in force, but for no more than 12 (twelve) months from the proposed time-limit for the entry into force of the new rates.

Article 6. 1. Each designated airline shall have equal and fair opportunities to operate the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, each designated airline shall take into account the interests of the airline designated by the other Contracting Party, so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates on all or part of the same route.

3. The operation of agreed services by the designated airline of each Contracting Party shall be so organized as to ensure a reasonable proportion between the volume of traffic and full satisfaction of the existing and reasonably foreseeable demand for the transport of passengers, cargo and mail destined for or coming from the territory of the other State.

4. The rights granted to each Contracting Party's designated airline to embark and disembark, in the territory of the other State, passengers, cargo and mail destined for or coming from the territory of third states shall be exercised in accordance with the general principles of the further development of international air transport in such a way that the transport capacity offered in each of the agreed services meets:

- (a) The demand for air transport to and from the territory of the airline's own State;
- (b) The demand for air transport within the area traversed by the air service operated by the airline designated by each Contracting Party, with due regard for the air services operated by the local airlines of other countries in that area; and
- (c) The requirements of economical operation of the air service as a whole.

Article 7. 1. The designated airlines shall agree on the transport capacity to be ensured for passengers, cargo and mail on timetables (indicating the frequency and the days of flights and the types of aircraft used), and on the economic and technical conditions for operating the agreed services.

The agreements reached shall be submitted for approval to the aeronautical authorities in accordance with the regulations of each Contracting Party.

2. The timetables established in accordance with paragraph 1 of this article shall be submitted for approval to the aeronautical authorities 60 (sixty) days before such timetables enter into force.

3. If the designated airlines cannot reach agreement on a timetable, one shall be established by the aeronautical authorities. The same procedure shall apply when the designated airlines cannot reach agreement on subsequent changes in existing timetables. In the latter case, the existing timetable shall remain in force for 6 (six) months, during which time the aeronautical authorities shall endeavour to establish new timetables.

4. At the request of either aeronautical authority, the aeronautical authority of the other Contracting Party shall provide it with statistical data regarding the designated airline's use of the offered carrying capacity on the routes specified in the annex to this Agreement. The said statistical data shall, in so far as possible, include the information needed to establish the volume, origin and destination of air traffic.

Article 8. 1. The airline designated by each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other State one agency with the commercial and technical personnel appropriate to the amount of work it performs.

The designated airlines shall decide by agreement the number of persons required for their agencies, subject to the consent of the aeronautical authorities.

2. The persons referred to in paragraph 1 of this article must, unless otherwise agreed by the Contracting Parties, be nationals of the State to which the designated airline belongs.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall provide the assistance needed to facilitate the work of the agency of the airline designated by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

Article 9. 1. Settlements and payments between the designated airlines shall be made in accordance with the provisions of payment agreements binding on both countries and in accordance with the currency regulations in force in their territories.

2. Income earned by the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other State shall be exempt from all taxes and duties.

Article 10. Neither Contracting Party shall levy any taxes or duties on the remuneration of the other Contracting Party's personnel assigned to work pursuant to article 8 of this Agreement.

Article 11. 1. The aircraft of the airline designated by each Contracting Party and used in international air traffic shall, on arrival or stay in, and departure from, the territory of the other State, be exempt from customs duties, inspection fees and other such duties and charges. Sums which constitute payment for services rendered shall not be exempt from duties or other charges.

2. Fuel, lubricants, spare parts, on-board equipment and supplies (including provisions, beverages, tobacco and consumer goods in small quantities, intended for sale on board the aircraft) shall, on arrival in the territory of either State, during storage therein and on departure therefrom, be exempt from the duties and taxes referred to in paragraph 1 of this article if they are intended for use on board the aircraft or by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

3. Office equipment, furniture, commercial papers and documents (including airline tickets, bills of lading and exchange vouchers) and advertising material shall, on arrival in the territory of either State, during storage therein and on departure therefrom, be exempt from the duties and charges referred to in paragraph 1 of this article if they are intended for use by the airline designated by the other Contracting Party.

4. The Contracting Party granting such exemption shall have the right to require that articles exempted pursuant to the preceding paragraphs should be held under appropriate customs control.

5. The exemptions referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply to articles which are used otherwise than for their intended purpose by the airline designated by one Contracting Party in the territory of the other State.

6. Ordinary on-board equipment and articles or supplies which are on board the aircraft of the airline designated by each Contracting Party shall be disembarked in the territory of the other State only with the consent of the customs authorities of the latter State.

Article 12. Fees and other charges for the use of airports, including their installations, technical and other facilities and services, as well as charges for the use of navigational and communications facilities and services, shall be levied in accordance with the rates established in the country concerned, due account being taken of the provisions of multilateral agreements of which the Contracting Parties are signatories.

Article 13. 1. The air corridors and frontier crossing points for the routes indicated in the annex to this Agreement shall be established independently by each State in its own territory.

2. The laws and regulations applicable in the territory of each State with regard to the arrival, stay and departure of aircraft used in international air navigation and to the operation, navigation and flying of such aircraft while within the limits of that territory shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

3. The laws and regulations applicable in the territory of each State with regard to the arrival, stay and departure of aircraft crews, passengers, cargo and mail and those which concern formalities relating to entry, stay, departure and transit or which concern customs and health inspection shall be applied to the crews of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and to passengers, cargo and mail carried by such aircraft while within the limits of those territories.

Article 14. 1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close co-operation, hold consultations for the purpose of ensuring compliance with and observance of the provisions of this Agreement.

2. The Contracting Parties may at any time request the holding of negotiations on the interpretation, application and amendment of the Agreement or on any other disputed question arising out of the Agreement. Negotiations shall begin within 60 (sixty) days after one of the Contracting Parties receives appropriate notification through the diplomatic channel, except where the request has been made on the basis of article 4, paragraph 2, of this Agreement. In the latter case, the period shall be 14 (fourteen) days after notification.

3. If agreement on the disputed questions is not reached by the aeronautical authorities of the Contracting Parties in the negotiations held in accordance with paragraph 2 above, the questions shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15. 1. Amendments and additions to this Agreement shall take effect as from the date of the exchange of diplomatic notes, subject to the reservation contained in paragraph 2 below.

2. Amendments and additions to the annex to this Agreement shall take effect on the basis of an understanding between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 16. This Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through the diplomatic channel of its intention to denounce it. In that case, this Agreement shall cease to have effect upon the expiry of 12 (twelve) months after the date on which notification is received by the other Contracting Party, unless the denunciation is withdrawn by agreement before the expiry of the aforementioned term.

Article 17. This Agreement and all amendments and additions made thereto in accordance with article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. 1. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature.

2. This Agreement shall enter into force definitively on the date of the exchange of notes confirming the approval, in accordance with the law of each Contracting Party, of this Agreement and of the Protocol¹ on the abrogation of the Agreement concerning air services between the Republic of Poland and the Kingdom of Romania signed at Bucharest on 9 August 1947.²

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest on 29 January 1977, in duplicate in the Romanian, Polish and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of disagreement as to interpretation, the text in the Russian language shall be considered authoritative.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:
[AUREL RĂICAN]

For the Government
of the Polish People's Republic:
[ROMUALD PIETRASZEK]

ANNEX

I. The Government of the Socialist Republic of Romania designates for the operation of the agreed services specified in paragraph III of this annex the airline TAROM—Romanian Air Transport.

II. The Government of the Polish People's Republic designates for the operation of the agreed services specified in paragraph III of this annex the airline LOT—Polish Airlines.

III. Agreed services:

(a) For the airline TAROM:

1. Bucharest–Budapest–Warsaw;
2. Bucharest–Warsaw—one point beyond;
3. Seasonal lines between the Socialist Republic of Romania and the Polish People's Republic.

(b) For the airline LOT:

1. Warsaw—intermediate point (chosen by LOT in a socialist country)—Bucharest;
2. Warsaw–Bucharest—one point beyond;
3. Seasonal lines between the Polish People's Republic and the Socialist Republic of Romania.

IV. Full commercial rights shall be granted for intermediate points.

¹ See p. 437 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 363.

Points beyond that are not named in paragraph III of this annex and the commercial rights relating to such points shall be established by agreement between the designated airlines and approved by the aeronautical authorities.

For seasonal lines, if the designated airlines agree on the need to organize them, the airlines shall, with a view to ensuring mutually advantageous economic conditions and greater efficiency in handling tourist traffic, conclude an appropriate agreement, which shall be submitted to the aeronautical authorities for approval.

If it should be expedient to organize regular charter flights in order to meet the needs of tourist traffic, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall analyse the matter and decide it jointly in an equitable manner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de contribuer au renforcement des liens entre les deux pays socialistes amis,

Considérant qu'afin de développer davantage leurs relations dans le domaine de l'aviation civile il est nécessaire de conclure un nouvel accord concernant les transports aériens civils,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour l'application du présent Accord et de son annexe, qui en fait partie intégrante, les termes suivants s'entendent, sauf indication contraire du contexte, comme il est indiqué ci-après :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944², à laquelle sont parties la République socialiste de Roumanie et la République populaire de Pologne, y compris les annexes et les amendements adoptés en vertu des articles 90 et 94 de ladite Convention, dans la mesure où ces annexes et ces amendements ont commencé à être appliqués par les deux Parties contractantes;

b) La désignation « autorité de l'aviation civile » s'entend, dans le cas de la République socialiste de Roumanie, du Département de l'aviation civile ou de tout autre organisme habilité à remplir les fonctions d'autorité de l'aviation civile et, dans le cas de la République populaire de Pologne, de la Direction générale de l'aviation civile du Ministère des voies de communication ou de tout autre organisme habilité à remplir les fonctions d'autorité de l'aviation civile;

c) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens énumérés dans l'annexe au présent Accord;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens désignée par une Partie contractante pour assurer les services convenus.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante concède à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue de l'établissement

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 29 janvier 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 25 juin 1977, date de l'échange de notes confirmant son approbation, conformément à la législation de chaque Partie contractante, en accord avec l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

et de l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après respectivement dénommés « services convenus » et « routes indiquées ».

2. Les droits ci-après sont conférés à chaque entreprise désignée en ce qui concerne l'utilisation de ses aéronefs :

- a) Effectuer des vols sans escale au-dessus du territoire de l'autre Etat;
- b) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Etat;
- c) Embarquer et débarquer sur le territoire d'un Etat, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'autre Etat, ainsi qu'à destination ou en provenance de points intermédiaires et de points plus éloignés situés sur le territoire d'Etats tiers, dans les conditions prévues dans le présent Accord et son annexe.

3. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit de prendre à bord des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner une entreprise pour assurer les services convenus sur les routes indiquées. Cette désignation doit être notifiée par écrit à l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante par l'autorité de l'aviation civile de l'autre Partie contractante.

2. Au reçu de la notification, l'autre Partie contractante délivrera sans délai indu, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. L'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante a le droit, avant de délivrer l'autorisation d'exploitation à l'entreprise de l'autre Partie contractante, de demander à celle-ci d'établir dans les formes requises :

- a) Qu'elle remplit les conditions fixées par les lois et règlements que ladite autorité applique de manière systématique et pratique à l'exploitation des services aériens;
- b) Qu'elle appartient en majeure partie à l'autre Partie contractante ou à des ressortissants de celle-ci, qui en assurent le contrôle effectif.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation ou d'en différer la délivrance si elle a lieu de croire que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne remplit pas les conditions énoncées au paragraphe 3 ci-dessus.

5. L'entreprise désignée comme il est prévu ci-dessus peut, à son gré, commencer à assurer les services convenus en totalité ou en partie immédiatement ou à une date ultérieure.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retirer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre la jouissance des droits conférés en vertu de l'article 2 du présent Accord à l'entreprise désignée par l'autre Partie

contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle jugerait nécessaires à la jouissance desdits droits dans les cas ci-après :

- a) S'il y a lieu de croire que ladite entreprise n'appartient pas en majeure partie à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de celle-ci, et que cette Partie contractante ou ses ressortissants n'en ont pas le contrôle effectif, ou
- b) Si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois ou aux règlements de la Partie contractante qui a conféré les droits en question, ou
- c) Si l'entreprise désignée assure les services convenus d'une manière non conforme aux conditions prévues dans le présent Accord.

2. Ce droit ne sera exercé qu'après qu'une Partie contractante aura notifié à l'autre Partie contractante son intention de le faire et que si les négociations entre les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes n'aboutissent pas à un accord dans un délai de 30 (trente) jours à compter du jour de la réception de la notification, à moins qu'il ne soit nécessaire de prendre d'urgence de telles mesures pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements en vigueur.

Article 5. 1. Les tarifs à appliquer aux transports aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Etat seront fixés, dans la mesure du possible, à un niveau modéré, par négociation entre les entreprises désignées par les Parties contractantes. Dans l'établissement des tarifs, il sera tenu compte de tous les éléments pertinents, comme, par exemple, les frais d'exploitation et la réalisation d'un profit modéré, ainsi que les tarifs appliqués par les entreprises desservant la même route en totalité ou en partie. En établissant les tarifs, les entreprises désignées tiendront compte aussi autant que possible des méthodes de tarification utilisées dans la pratique internationale.

2. Les tarifs convenus entre les entreprises désignées seront soumis à l'approbation des autorités de l'aviation civile des Parties contractantes 60 (soixante) jours avant leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord des autorités de l'aviation civile.

3. Les tarifs soumis à approbation, conformément au paragraphe 2 du présent article, seront considérés comme étant approuvés si aucune autorité de l'aviation civile ne notifie à l'autre son désaccord au sujet desdits tarifs dans un délai de 30 (trente) jours à compter du jour où ceux-ci ont été soumis à approbation.

4. Au cas où les entreprises désignées ne pourraient s'entendre sur les tarifs, ou au cas où les tarifs établis ne seraient pas approuvés dans leur intégralité, les tarifs seront fixés et approuvés en même temps par les autorités de l'aviation civile.

5. Au cas où les autorités de l'aviation civile ne s'entendraient pas sur les tarifs comme il est prévu au paragraphe 4 du présent article, le différend serait réglé selon la procédure prévue à l'article 14 du présent Accord.

6. Le tarif établi conformément au présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif, lequel sera approuvé suivant la même procédure. Si l'établissement d'un nouveau tarif est proposé et qu'à cette fin des négociations soient engagées conformément aux paragraphes précédents du pré-

sent article, l'ancien tarif restera en vigueur, mais pas plus de 12 (douze) mois après le délai proposé pour l'entrée en vigueur du nouveau tarif.

Article 6. 1. Les entreprises désignées disposent de possibilités égales et équitables en ce qui concerne l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

2. En assurant les services convenus, chaque entreprise désignée tient compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et ne porte pas atteinte aux services aériens que celle-ci assure en totalité ou en partie sur la même route.

3. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante organise rationnellement l'exploitation des services convenus en fonction de la capacité de transport et en tenant pleinement compte de la demande courante et raisonnablement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier à destination ou en provenance du territoire de l'autre Etat.

4. Les droits conférés à l'entreprise désignée par chaque Partie contractante en ce qui concerne l'embarquement et le débarquement, sur le territoire de l'autre Etat, de passagers, de marchandises et de courrier à destination ou en provenance du territoire d'Etats tiers seront exercés sur la base des principes généraux d'un développement continu des transports aériens internationaux, de façon que la capacité de transport fixée pour chaque service convenu corresponde :

- a) A la demande de transports aériens à destination et en provenance du territoire de l'Etat qui a désigné l'entreprise;
- b) A la demande de transports aériens de la région traversée par la ligne aérienne desservie par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante, compte tenu des services aériens assurés par les entreprises locales des autres pays de ladite région; et
- c) Aux conditions d'une exploitation économique de tous les services aériens.

Article 7. 1. Les entreprises désignées doivent fixer d'un commun accord la capacité de transport à assurer pour les passagers, les marchandises et le courrier, ainsi que les horaires (précisant la fréquence et les jours des vols et les types d'aéronefs à utiliser), et fixer aussi les conditions économiques et techniques de l'exploitation des services aériens.

Ces accords seront soumis à l'approbation des autorités de l'aviation civile conformément aux dispositions en vigueur de chaque Partie contractante.

2. Un horaire établi en application du paragraphe 1 du présent article sera soumis à l'approbation des autorités de l'aviation civile 60 (soixante) jours avant l'entrée en vigueur d'un nouvel horaire.

3. Au cas où les entreprises désignées ne pourraient s'entendre sur un horaire, les autorités de l'aviation civile en fixeraient un. Une telle procédure serait aussi utilisée au cas où les entreprises désignées ne tomberaient pas d'accord sur les modifications ultérieures d'horaires en vigueur. Dans ce dernier cas, l'horaire existant restera en vigueur durant 6 (six) mois; pendant ce temps, les autorités de l'aviation civile s'efforceront d'établir un nouvel horaire.

4. A la demande d'une des autorités de l'aviation civile, l'autorité de l'aviation civile de l'autre Partie contractante lui fournira des données statistiques

concernant l'utilisation par l'entreprise désignée de la capacité de transport qui lui est attribuée sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces données statistiques contiendront, dans la mesure du possible, les informations nécessaires pour déterminer le volume, la provenance et la destination du trafic aérien.

Article 8. 1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante a le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Etat une représentation dotée d'un personnel commercial et technique correspondant à son volume de travail.

Les entreprises désignées conviendront des effectifs nécessaires pour leurs représentations, sous réserve de l'accord des autorités de l'aviation civile.

2. Sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement, les personnes visées au paragraphe 1 du présent article doivent être des ressortissants de l'Etat auquel appartient l'entreprise désignée.

3. Les organes compétents de chaque Partie contractante accorderont à la représentation de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'assistance nécessaire pour faciliter son travail aux fins de l'exploitation des services convenus.

Article 9. 1. Le règlement des comptes et les paiements entre les entreprises désignées se feront conformément aux dispositions des accords de paiement liant les deux pays et conformément à la réglementation des changes en vigueur sur leurs territoires.

2. Les recettes de l'entreprise désignée par une Partie contractante réalisées sur le territoire de l'autre Etat ne seront soumises à aucun impôt ou taxe.

Article 10. Les Parties contractantes ne percevront pas d'impôts ou de taxes sur la rémunération du personnel de l'autre Partie contractante détaché conformément à l'article 8 du présent Accord.

Article 11. 1. Les aéronefs des entreprises désignées par les Parties contractantes utilisés en service international seront exonérés des droits de douane, des frais d'inspection et des autres taxes et redevances analogues à l'arrivée, en cours d'escale et au départ du territoire de l'autre Etat. Les sommes versées en rémunération de services rendus ne sont pas exonérées de droits ou autres taxes.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement et les provisions de bord (y compris de petites quantités de produits alimentaires, de boissons, de tabacs et d'articles de grande consommation destinés à être consommés à bord de l'aéronef) seront, lors de l'arrivée sur le territoire d'un des Etats, pendant leur entreposage sur ledit territoire et lors de leur réexportation dudit territoire, exonérés des droits et taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à condition qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'aéronefs ou par des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. Les fournitures de bureau, les meubles et les papiers et documents commerciaux (y compris les billets d'avion, les lettres de voiture et les coupons [vouchers]), ainsi que les matériaux publicitaires, seront, lors de l'arrivée sur le territoire d'un des Etats, pendant leur entreposage sur ledit territoire et lors de leur réexportation dudit territoire, exonérés des droits et taxes mentionnés

au paragraphe 1 du présent article, à condition qu'ils soient destinés à être utilisés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

4. La Partie contractante qui accorde ces exonérations a le droit d'exiger que les articles exonérés en vertu des paragraphes précédents restent sous contrôle douanier approprié.

5. Les exonérations prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 ne s'étendent pas aux articles qui ne sont pas destinés à être utilisés par l'entreprise désignée par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Etat.

6. L'équipement de bord normal ainsi que les objets ou provisions se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Etat qu'avec l'accord des services douaniers de ce dernier Etat.

Article 12. Les droits et autres taxes d'utilisation des aéroports, y compris leurs installations, leurs équipements et leurs services techniques et autres, ainsi que les redevances pour l'utilisation des équipements et services de navigation aérienne et de communications, seront prélevés conformément aux barèmes en vigueur dans le pays en question, compte tenu des dispositions des accords multilatéraux auxquels sont parties les Parties contractantes.

Article 13. 1. Des corridors aériens et des points de franchissement de la frontière pour les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord seront délimités indépendamment par chaque Etat sur son territoire.

2. Les lois et règlements applicables sur le territoire de chaque Etat en ce qui concerne l'arrivée, le séjour et le départ des aéronefs utilisés en trafic aérien international, ainsi que l'exploitation, la navigation et la manœuvre de ces aéronefs lorsqu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. Les lois et règlements applicables sur le territoire de chaque Etat en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des équipages des aéronefs, des passagers, des marchandises et du courrier, ainsi qu'en ce qui concerne les formalités en matière d'entrée, de séjour, de sortie et de transit ou celles que comporte le contrôle douanier et sanitaire, s'appliquent aux équipages des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par ces aéronefs pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

Article 14. 1. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes se consulteront dans un esprit d'étroite coopération afin d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord.

2. Les Parties contractantes peuvent à tout moment demander l'ouverture de négociations concernant l'interprétation, l'application et la modification de l'Accord, ainsi que concernant tout différend soulevé par l'Accord. Les négociations doivent commencer dans les 60 (soixante) jours de la réception, par une des Parties contractantes, d'une notification à cet effet transmise par la voie diplomatique, sauf si la demande est formulée en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, auquel cas le délai sera de 14 (quatorze) jours à compter du jour de la réception de la notification.

3. Si les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes ne parviennent pas à un accord concernant le différend par la voie de négociations

menées conformément au paragraphe 2 ci-dessus, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 15. 1. Les modifications et additions au présent Accord entreront en vigueur lors de l'échange de notes diplomatiques, sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 2 ci-dessous.

2. Les modifications et additions à l'annexe au présent Accord entreront en vigueur quand en conviendront les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes.

Article 16. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps qu'une Partie contractante n'aura pas notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans ce cas, le présent Accord cessera de produire ses effets 12 (douze) mois après le jour de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 17. Le présent Accord et toutes modifications et additions qui y seraient apportées conformément à l'article 15 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. 1. Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord entrera définitivement en vigueur à la date d'un échange de notes confirmant l'approbation, conformément à la législation de chaque Partie contractante, du présent Accord et du Protocole¹ concernant l'abrogation de l'Accord concernant le service aérien entre le Royaume de Roumanie et la République de Pologne signé à Bucarest le 9 août 1947².

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 29 janvier 1977, en double exemplaire, dans les langues roumaine, polonaise et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de différend concernant son interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

[AUREL RĂICAN]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

[ROMUALD PIETRASZEK]

ANNEXE

I. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie désigne pour assurer les services convenus, énumérés au paragraphe III de la présente annexe, la compagnie TAROM (Transports aériens roumains).

II. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne désigne pour assurer les services convenus, énumérés au paragraphe III de la présente annexe, la compagnie LOT (Lignes aériennes polonaises).

¹ Voir p. 438 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 363.

III. Services convenus :

a) Pour la compagnie TAROM :

1. Bucarest — Budapest — Varsovie;
2. Bucarest — Varsovie — un point au-delà;
3. Services saisonniers entre la République socialiste de Roumanie et la République populaire de Pologne.

b) Pour la compagnie LOT :

1. Varsovie — point intermédiaire (choisi par LOT dans un pays socialiste) — Bucarest;
2. Varsovie — Bucarest — un point au-delà;
3. Services saisonniers entre la République populaire de Pologne et la République socialiste de Roumanie.

IV. Tous les droits commerciaux sont accordés pour les points intermédiaires.

Les points situés au-delà non nommément désignés au paragraphe III de la présente annexe, ainsi que les droits commerciaux en ce qui concerne ces points, seront déterminés par accord entre les entreprises désignées et approuvés par les autorités de l'aviation civile.

Pour ce qui est des services saisonniers, si les entreprises désignées conviennent de la nécessité d'en organiser afin d'assurer des conditions économiques mutuellement avantageuses et de promouvoir plus efficacement le trafic touristique, lesdites entreprises concluront un accord à ce sujet qui sera soumis pour approbation aux autorités de l'aviation civile.

Au cas où, pour répondre aux exigences du trafic touristique, il serait indiqué d'organiser des vols affrétés, les autorités de l'aviation civile des deux Parties contractantes étudieraient la question et la régleraient équitablement d'un commun accord.

No. 16971

**ROMANIA
and
NICARAGUA**

Trade Agreement. Signed at Managua on 29 April 1977

Authentic texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
NICARAGUA**

Accord commercial. Signé à Managua le 29 avril 1977

Textes authentiques : roumain et espagnol.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMERCIAL ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI REPUBLICA NICARAGUA

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Nicaragua, animate de dorința comună de a dezvolta și întări relațiile economice între ambele țări, au hotărât să încheie prezentul Acord comercial, pe baza principiilor suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, avantajului reciproc și neamestecului în treburile interne, pentru care au numit Plenipotențiarii lor respectivi:

Guvernul Republicii Socialiste România pe Domnul Alexandru Mărgăritescu, Prim adjunct al ministrului comerțului exterior și cooperării economice internaționale, iar

Guvernul Republicii Nicaragua pe Domnul Doctor Alejandro Montiel Argüello, Ministrul Relatiilor Externe,

care, după ce au prezentat deplinele puteri, găsite în bună formă, au convenit următoarele:

Articolul I. În vederea încurajării și facilitării schimburilor comerciale, fiecare Parte contractantă va acorda, pe bază de reciprocitate, imediat și necondiționat produselor originare din teritoriul celeilalte Părți contractante sau destinate acesteia, tratamentul națiunii celei mai favorizate, în conformitate cu prevederile GATT, la care Părțile contractante sînt membre.

Articolul II. În vederea promovării schimburilor comerciale între ambele țări, Părțile contractante își vor acorda toate facilitățile permise de legislațiile naționale respective și în acest scop convin să-și prezinte anual liste informative și nelimitative de mărfuri și servicii pe care sînt interesate să le exporte și să le comercializeze pe teritoriul celeilalte Părți și cărora li se va asigura publicitatea corespunzătoare.

Articolul III. Prețurile mărfurilor care fac obiectul schimburilor între cele două națiuni vor păstra similitudine și armonie cu cele care sînt în vigoare pe piața mondială în momentul încheierii respectivelor contracte. Tranzacțiile comerciale care se realizează între organizațiile române de comerț exterior, în calitatea lor de persoane juridice independente, pe de o parte, și persoane juridice sau fizice nicaraguene, pe de altă parte, se vor efectua în conformitate cu reglementările de import și export în vigoare în fiecare din cele două țări.

Articolul IV. Toate plățile dintre Părțile contractante vor fi efectuate în dolari SUA sau în altă valuta liber convertibilă și în conformitate cu legile, reglementările și dispozițiile în vigoare în fiecare dintre țări referitoare la regimul de comerț exterior, monedă și devize.

Articolul V. Partile contractante, în scopul de a facilita și promova schimburile comerciale, își vor permite reciproc și conform legilor și reglementărilor în vigoare, organizarea și participarea la tirguri și expoziții permanente sau

temporare și își vor acorda asistența necesară pentru organizarea și funcționarea acestor expoziții.

Partile contractante își vor acorda de asemenea facilitățile necesare, în conformitate cu respectivele legi și reglementări interne ale lor, pentru:

- a) intrarea în țară a mostrelor și a materialului publicitar pentru marfuri;
- b) introducerea în țară, în admisie temporară, a produselor și marfurilor destinate tirgurilor și expozițiilor permanente sau temporare;
- c) introducerea în țară, în admisie temporară, a mașinilor și utilajelor destinate montajului și construcției de lucrări, ori de câte ori aceasta va fi făcută de către cei ce execută lucrările respective.

Partile contractante, în conformitate cu legislațiile lor interne, convin să acorde facilitățile necesare reprezentanților lor oficiali, oamenilor de afaceri, cit și experților industriali din ambele țări, care trebuie să se deplaseze în una sau alta din țări pentru îndeplinirea unor activități legate de dezvoltarea schimburilor comerciale între Parti.

Articolul VI. În scopul promovării dezvoltării relațiilor comerciale între ambele țări, Partile contractante își vor acorda posibilitatea stabilirii, de comun acord, Reprezentante comerciale în respectivele lor Capitale.

Articolul VII. Vaselor comerciale ale fiecărei Parti contractante care sosesc, staționează sau ies din porturile celeilalte Părți precum și încărcătura și echipajele lor, vor beneficia de tratamentul națiunii celei mai favorizate acordat vaselor altor țări în materie de scutiri și de plată a impozitelor prevăzute de legile și reglementările ambelor Părți.

Nu se vor aplica cele prevăzute în paragraful precedent în cazul când se vor invoca avantajele, scutirile sau privilegiile acordate sau pe care le va acorda oricare dintre Părțile contractante vaselor comerciale, încărcăturilor și echipajelor din țări cu care au convenit sau vor conveni acorduri de uniuni vamale, zone de comerț liber sau alte acorduri economice regionale.

Naționalitatea vaselor fiecărei Părți contractante va fi determinată în mod legal conform cu reglementările fiecărei din Părți, iar documentele maritime și listele echipajelor emise de autoritățile Părților contractante vor fi recunoscute de către cealaltă Parte.

Articolul VIII. O comisie mixtă, formată din reprezentanți ai ambelor Părți, va fi constituită și va avea ca sarcină să se ocupe de derularea acestui Acord, să facă propuneri și recomandări guvernelor lor în vederea îndeplinirii prevederilor prezentului Acord și a creșterii schimburilor reciproce de mărfuri. Această comisie se va întruni alternativ la București și la Managua, când va fi necesar și la cererea oricăreia dintre Părți.

Articolul IX. Prevederile acestui Acord vor continua să fie aplicate tuturor operațiunilor comerciale încheiate înainte de expirarea sa.

Articolul X. Prezentul Acord a fost încheiat la Managua la 29 aprilie 1977 și va intra în vigoare la data când ambele Părți își vor comunica că au îndeplinit formalitățile cerute de respectivele lor reglementări legale.

Acest Acord va avea o valabilitate de cinci ani și se va reînnoi în mod automat și în formă succesivă pe perioade de câte doi ani, dacă nici

una din Părțile contractante nu îl va denunța în scris cu șase luni înainte de expirarea respectivei perioade.

DREPT PENTRU CARE, împuterniciții înaltelor Părți contractante semnează prezentul Acord în două exemplare, fiecare în limba română și limba spaniolă, ambele texte fiind autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Nicaragua:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alexandru Mărgăritescu — Signé par Alexandru Mărgăritescu.

² Signed by Alejandro Montiel Argüello — Signé par Alejandro Montiel Argüello.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República de Nicaragua,

Animados por el común deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones económicas entre ambos países,

Han decidido celebrar el presente Convenio Comercial, sobre la base de los principios de soberanía e independencia nacional, de igualdad de derecho, mutuo beneficio y no ingerencia en los asuntos internos, para lo cual han nombrado como sus respectivos Plenipotenciarios:

Por el Gobierno de la República Socialista de Rumania al Señor Alexandru Mărgăritescu, Primer Viceministro de Comercio Exterior y Cooperación Económica Internacional; y

Por el Gobierno de la República de Nicaragua al Señor Doctor Alejandro Montiel Argüello, Ministro de Relaciones Exteriores,

Quienes habiéndose comunicado sus Plenos Poderes y encontrándolos en debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Con miras a fomentar y facilitar los intercambios comerciales, cada Parte Contratante, con base en reciprocidad, otorgará inmediata e incondicionalmente a las mercancías originarias del territorio o destinadas al territorio de la otra Parte Contratante, el tratamiento de nación más favorecida, de conformidad con las reglamentaciones del GATT, del cual las Partes Contratantes son miembros.

Artículo 2. Las Partes Contratantes, con el objeto de incrementar las corrientes comerciales entre ambos países, se concederán todas las facilidades permitidas por sus respectivas legislaciones nacionales y para alcanzar tal propósito, acuerdan intercambiar anualmente listas informativas y no limitativas de mercancías y servicios que estén interesadas en la exportación y comercialización en el territorio de la otra Parte, a las que se les dará la divulgación que sea conveniente.

Artículo 3. Los precios de las mercaderías objeto de comercio entre ambas Naciones deberán guardar similitud y armonía con aquellas que rigen en los mercados mundiales, al momento de la conclusión de los respectivos contratos.

Las transacciones que se realicen entre las organizaciones rumanas de comercio exterior, en su carácter de personas jurídicas independientes, por una parte y las personas jurídicas o naturales nicaragüenses, por la otra, se efectuarán de conformidad con las reglamentaciones de importación y exportación vigentes en cada uno de los países.

Artículo 4. Todos los pagos entre las Partes Contratantes se efectuarán en dólares de los Estados Unidos de América o en moneda de libre convertibilidad

y de conformidad con las leyes, reglamentos y disposiciones vigentes en cada uno de los países, respecto al régimen de comercio exterior, moneda y cambios.

Artículo 5. Las Partes Contratantes, con el objeto de facilitar y promover el intercambio comercial, permitirán recíprocamente y de conformidad a sus respectivas leyes y reglamentos vigentes, la organización y participación en ferias y exposiciones, permanentes o transitorias y se prestarán la asistencia necesaria para organizar y operar dichas exposiciones.

Las Partes Contratantes se concederán asimismo las facilidades necesarias, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos internos para:

- a) La internación al país de muestras y material publicitario de mercaderías;
- b) La introducción al país, en admisión temporal, de productos y mercaderías destinados a ferias y exposiciones permanentes o transitorias;
- c) La introducción al país, en admisión temporal, de maquinarias y equipos destinados al montaje y construcción de obras, siempre que la introducción sea realizada por los ejecutantes de dichas obras.

Las Partes Contratantes, de conformidad a sus legislaciones internas, convienen en dar las facilidades necesarias a sus representantes oficiales, hombres de negocios, lo mismo que a expertos industriales de ambos países que deban trasladarse a uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo de intercambio comercial entre las Partes.

Artículo 6. Con el fin de promover el desarrollo de las relaciones comerciales entre ambos países, las Partes Contratantes se otorgarán la posibilidad de establecer, de común acuerdo, Representaciones Comerciales en sus respectivas capitales.

Artículo 7. Los barcos mercantes de cada Parte Contratante que arriben, permanezcan fondeados y zarpen de los puertos de la otra Parte, como así mismo su carga y sus tripulaciones, recibirán el trato de la nación más favorecida concedido a los barcos de otros países, en materia de franquicias y de pago de los impuestos previstos por las leyes y reglamentos de ambas Partes.

No se aplicará lo dispuesto en el párrafo precedente en el caso de invocarse las ventajas, franquicias o privilegios concedidos o que concedan cualquiera de las Partes Contratantes a los barcos mercantes, carga y tripulaciones, de países con los cuales hayan convenido o convengan en el futuro acuerdos de uniones aduaneras o zonas de comercio libre y cualesquiera otros acuerdos económicos regionales.

La nacionalidad de los barcos de cada Parte Contratante será determinada legalmente conforme a los reglamentos de cada una de ellas y los documentos marítimos, como también las listas de las tripulaciones emitidos por las autoridades respectivas de las Partes Contratantes, serán reconocidas por la otra Parte.

Artículo 8. Se integrará una Comisión Mixta formada por representantes de ambas Partes, la que tendrá la tarea de supervisar el desarrollo de este Convenio, de hacer propuestas y recomendaciones a sus Gobiernos con el fin de cumplir con las prevenciones del mismo y de aumentar el intercambio recíproco de mercaderías. Esta Comisión se reunirá alternativamente en Managua y Bucarest cuando fuese necesario y a solicitud de cualquiera de las Partes.

Artículo 9. Las disposiciones de este Convenio seguirán siendo aplicadas a todas aquellas operaciones comerciales que hayan sido formalizadas con anterioridad a su expiración.

Artículo 10. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen haber cumplido los requisitos exigidos por sus respectivas disposiciones legales.

Este Instrumento tendrá una vigencia de cinco años y se renovará automáticamente y en forma sucesiva por períodos de dos años, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie en forma escrita con seis meses de anticipación a la expiración del período correspondiente.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Partes Contratantes firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales cada uno en idioma español e idioma rumano, siendo ambos textos auténticos, en Managua, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos setenta y siete.

Por el Gobierno de la República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno de la República de Nicaragua:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alexandru Mărgăritescu — Signé par Alexandru Mărgăritescu.

² Signed by Alejandro Montiel Argüello — Signé par Alejandro Montiel Argüello.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Nicaragua, inspired by a common desire to expand and strengthen economic relations between the two countries, have decided to conclude this Trade Agreement, on the basis of the principles of sovereignty and national independence, equal rights, mutual advantage and non-interference in internal affairs, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries;

For the Government of the Socialist Republic of Romania: Mr. Alexandru Mărgăritescu, First Deputy Minister of Foreign Trade and International Economic Co-operation; and

For the Government of the Republic of Nicaragua: Mr. Alejandro Montiel Argüello, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. With a view to promoting and facilitating trade, each Contracting Party, on a reciprocal basis, shall immediately and unconditionally accord most-favoured-nation treatment to goods originating in or going to the territory of the other Contracting Party, in accordance with the regulations of GATT,² of which the Contracting Parties are members.

Article II. In order to increase trade flows between the two countries, the Contracting Parties shall accord one another all the facilities permitted by their respective national legislation, and, to that end, they agree to exchange each year informative but not restrictive schedules of goods and services that they are interested in exporting to and marketing in the territory of the other Party; these schedules shall be given the necessary publicity.

Article III. The prices of goods traded between the two nations shall be similar to and in line with those prevailing on world markets at the time of the conclusion of the respective contracts. Transactions between Romanian foreign trade organizations, in their capacity as independent legal entities, on the one hand, and Nicaraguan legal entities or natural persons, on the other, shall be carried out in accordance with the respective import and export regulations in effect in each country.

Article IV. All payments between the Contracting Parties shall be made in United States dollars or freely convertible currency and in accordance with the laws, regulations and provisions in effect in each country with respect to foreign trade, currency and exchange regulations.

¹ Came into force on 30 September 1977, the date on which both Parties notified each other of the fulfilment of the requirements laid down by their respective legal provisions, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article V. With a view to facilitating and promoting trade, the Contracting Parties shall permit each other, subject to their respective laws and regulations, to organize and participate in affairs and exhibitions, whether permanent or temporary, and shall assist each other as necessary in organizing and holding such exhibitions.

In accordance with their respective laws and domestic regulations, the Contracting Parties shall likewise accord each other the necessary facilities for:

- (a) The entry into the country of samples and advertising material relating to goods;
- (b) The introduction into the country, on a temporary basis, of goods and articles intended for permanent or temporary fairs and exhibitions; and
- (c) The introduction into the country, on a temporary basis, of machinery and equipment intended for the assembly and construction of projects, provided that they are introduced by those executing such projects.

The Contracting Parties agree to accord the necessary facilities to their official representatives, businessmen and industrial experts from both countries who may have to travel to either country to carry out activities relating to the development of trade between the Parties.

Article VI. In order to promote the expansion of trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other the opportunity to establish commercial representations in their respective capitals.

Article VII. The merchant vessels of each Contracting Party that berth at, remain anchored at or sail from the ports of the other Party, together with their cargoes and crews, shall receive the most-favoured-nation treatment accorded to the vessels of other countries with respect to exemption from and payment of the taxes provided for under the laws and regulations of both Parties.

If advantages, tax exemptions or privileges which have been or may be granted by either Contracting Party in respect of the merchant vessels, cargoes and crews of countries with which they have signed or may in the future sign agreements relating to customs unions or free trade areas or any other regional economic agreement are invoked, the provisions of the preceding paragraph shall not apply.

The nationality of the vessels of each Contracting Party shall be determined legally in accordance with the regulations of each Party, and the maritime documents and the crew lists issued by the respective authorities of the Contracting Parties shall be recognized by the other Party.

Article VIII. A Joint Commission, composed of representatives of both Parties, shall be established to supervise the implementation of this Agreement and to make proposals and recommendations to their Governments with a view to applying the provisions of this Agreement and increasing mutual trade in goods. This Commission shall meet alternately at Managua and at Bucharest when necessary and at the request of either Party.

Article IX. The provisions of this Agreement shall continue to be applied to all trade operations formalized prior to its expiration.

Article X. This Agreement was signed at Managua, on 29 April 1977 and shall enter into force on the date on which both Parties notify each other that they have fulfilled the requirements laid down by their respective legal provisions.

This Agreement shall remain in effect for five years and shall be extended automatically for successive two-year periods unless either Contracting Party denounces it in writing six months prior to the termination of the period in question.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the Contracting Parties hereby sign this Agreement, in two original copies, each in the Romanian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[ALEXANDRU MĂRGĂRITescu]

For the Government
of the Republic of Nicaragua:

[ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République du Nicaragua, animés par le désir commun de développer et de renforcer les relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord commercial, sur la base des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits, de l'intérêt mutuel et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, pour lequel ils ont désigné comme leurs plénipotentiaires respectifs :

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, Monsieur Alexandru Mărgăritescu, Premier Vice-Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale; et

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua, Monsieur Alejandro Montiel Argüello, Ministre des relations extérieures,

Qui, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs, lesquels ont été jugés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans le but de promouvoir et de faciliter les échanges commerciaux, chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, accordera immédiatement et sans condition aux marchandises originaires du territoire ou destinées au territoire de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux règles du GATT² dont sont membres les Parties contractantes.

Article II. Dans le but d'accroître les échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont toutes les facilités autorisées par leurs législations nationales respectives et, pour atteindre ce but, sont convenues d'échanger chaque année des listes indicatives et non limitatives des marchandises et des services qu'elles souhaiteraient exporter et commercialiser sur le territoire de l'autre Partie, auxquelles elles donneront toute la diffusion voulue.

Article III. Les prix des marchandises faisant l'objet d'un échange entre les deux pays devront être conformes et en harmonie avec ceux pratiqués sur le marché international lors de la conclusion des contrats respectifs. Les transactions qui seront effectuées entre les organisations roumaines du commerce extérieur, en leur qualité de personnes morales indépendantes, d'une part, et les personnes physiques ou morales nicaraguayennes, d'autre part, seront effectuées conformément aux réglementations en matière d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article IV. Tous les paiements entre les Parties contractantes devront être effectués en dollars des Etats-Unis ou en monnaie librement convertible et

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1977, date à laquelle les deux Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités prescrites par leurs dispositions légales respectives, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

conformément aux lois, règlements et dispositions en vigueur dans chacun des deux pays en matière de commerce extérieur, de monnaie et de changes.

Article V. Dans le but de faciliter et de promouvoir les échanges commerciaux, les Parties contractantes autoriseront, réciproquement et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, l'organisation de foires et d'expositions permanentes ou temporaires, et la participation à celles-ci, et s'accorderont toute l'assistance nécessaire pour l'organisation et le déroulement de ces expositions.

Les Parties contractantes s'accorderont également toutes les facilités nécessaires, conformément à leurs lois et règlements internes, pour :

- a) L'admission dans le pays d'échantillons et de matériel publicitaire de marchandises;
- b) L'introduction dans le pays, en régime d'admission temporaire, de produits et de marchandises destinés à des foires et expositions permanentes ou provisoires;
- c) L'introduction dans le pays, en régime d'admission temporaire, de machines et d'équipements destinés au montage et à la construction d'ouvrages, à condition qu'ils soient introduits par les personnes chargées d'exécuter ces ouvrages.

Les Parties contractantes sont convenues, conformément à leurs législations internes, d'accorder toutes les facilités nécessaires à leurs représentants officiels, hommes d'affaires, ainsi qu'aux experts industriels des deux pays, appelés à se déplacer d'un pays à l'autre pour accomplir des activités liées au développement des échanges commerciaux entre les Parties.

Article VI. Afin de promouvoir le développement des relations commerciales entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont la possibilité d'établir des représentations commerciales dans leurs capitales respectives.

Article VII. Les navires marchands de chaque Partie contractante qui accosteront, mouilleront dans les ports de l'autre Partie ou en sortiront, ainsi que leur cargaison et leurs équipages, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée accordé aux navires d'autres pays en matière d'exonérations et de paiement des impôts prévus par les lois et règlements des deux Parties.

La disposition du paragraphe précédent ne pourra être appliquée dans les cas où sont invoqués les avantages, exonérations et privilèges que chaque Partie contractante a accordés ou pourra accorder en faveur des navires marchands, cargaisons et équipages des pays avec lesquels ont été conclus ou seront conclus dans l'avenir des accords d'union douanière ou de zones de libre-échange, ou tout autre accord économique régional.

La nationalité des navires de chaque Partie contractante sera déterminée légalement conformément aux règlements de chacune d'entre elles, et les documents maritimes, ainsi que les rôles des équipages établis par les autorités respectives des Parties contractantes, seront reconnus par l'autre Partie.

Article VIII. Une commission mixte, composée de représentants des deux Parties, sera constituée et sera chargée de veiller à l'exécution du présent Accord, de formuler des propositions et des recommandations aux gouvernements des deux pays afin d'exécuter les dispositions du présent Accord et d'ac-

croître les échanges réciproques de marchandises. Cette commission se réunira alternativement à Managua et à Bucarest en tant que de besoin et à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article IX. Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées à toutes les opérations commerciales conclues officiellement avant son expiration.

Article X. Le présent Accord a été signé à Managua le 29 avril 1977 et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifieront qu'elles ont accompli les formalités prescrites par leurs dispositions légales respectives.

Le présent Accord sera applicable pendant une période de cinq ans et sera renouvelé automatiquement pour des périodes successives de deux ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période correspondante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, l'un en langue roumaine et l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

[ALEXANDRU MĂRGĂRITESCU]

Pour le Gouvernement
de la République du Nicaragua :

[ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO]

No. 16972

**ROMANIA
and
BURUNDI**

**Agreement concerning civil air transport (with annex).
Signed at Bucharest on 14 July 1977**

Authentic texts: Romanian and French.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
BURUNDI**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).
Signé à Bucarest le 14 juillet 1977**

Textes authentiques : roumain et français.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII BURUNDI PRIVIND TRANS- PORTURILE AERIENE CIVILE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Burundi,

Animat de dorința comună de a contribui la dezvoltarea cooperării internaționale în domeniul transportului aerian, și

Dorind să încheie un Acord în scopul înființării de servicii aeriene civile regulate între și dincolo de teritoriul Republicii Socialiste România și teritoriul Republicii Burundi,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. Pentru aplicarea Acordului și a anexei sale, care face parte integrantă din prezentul Acord, în atară de cazul când din context nu rezultă altfel:

a) Expresia « convenție » înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, încheiată la Chicago la 7 decembrie 1944, la care Republica Socialistă România și Republica Burundi sînt părți, inclusiv anexele și amendamentele adoptate în baza articolelor 90 și 94 din Convenția menționată, dacă aceste amendamente și anexe au fost adoptate de cele două Părți contractante;

b) Expresia « Părți contractante » înseamnă pe de o parte Guvernul Republicii Socialiste România, iar pe de altă parte Guvernul Republicii Burundi;

c) Expresia « autoritate aeronautică » înseamnă, în ceea ce privește Republica Socialistă România, Departamentul Aviației Civile, iar în ceea ce privește Republica Burundi, Ministerul Transporturilor și al Aeronauticii sau, în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiunile exercitate în prezent de aceste autorități aeronautice;

d) Expresia « întreprindere aeriană desemnată » înseamnă întreprinderea de transport aerian civil stabilită de fiecare Parte contractantă pentru a exploata serviciile convenite, în conformitate cu prevederile articolului 3 al prezentului Acord;

e) Expresia « serviciu aerian », « serviciu aerian internațional », « întreprindere de transport aerian » și « escală necomercială » au înțelesul stabilit în articolul 96 din Convenție;

f) Expresia « tarif » înseamnă costurile care urmează să fie achitate pentru transportul de pasageri, mărfuri și poștă, precum și condițiile care au stat la baza fixării acestor costuri.

Articolul 2. 1. Fiecare Parte contractantă acordă celeilalte Părți contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexa la Acord. Aceste servicii și rute sînt denumite în continuare « servicii convenite » și « rute specificate ».

2. Fiecare Parte contractantă acordă aeronavelor întreprinderii aeriene care asigură un serviciu aerian internațional următoarele drepturi:

- a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celuilalt stat;
- b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celuilalt stat;
- c) de a îmbarca și a debarca pe teritoriul celuilalt stat, în trafic internațional, pasageri, marfă și poștă în condițiile prevăzute în prezentul Acord și în anexa sa;
- d) de a îmbarca și a debarca pe teritoriul celuilalt stat, în trafic internațional, pasageri, marfă și poștă cu destinația sau cu proveniența din puncte intermediare și puncte mai departe aflate pe teritoriul altor state.

3. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi întreprinderii aeriene desemnate de o Parte contractantă dreptul de a efectua transport aerian civil de pasageri, marfă și poștă contra plată, avînd punctul de origine al îmbarcării și punctul de destinație al debarcării pe teritoriul celuilalt stat.

Articolul 3. 1. Fiecare Parte contractantă are dreptul să desemneze o întreprindere de transport aerian pentru a exploata serviciile convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări în scris între autoritățile aeronautice.

2. Autoritatea aeronautică care a primit din partea celeilalte autorități aeronautice notificarea pentru întreprinderea aeriană desemnată va acorda fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din prezentul articol, autorizația de exploatare necesară.

3. Autoritatea aeronautică care acordă autorizația de exploatare va putea cere întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte contractantă să-i facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate de către această autoritate aeronautică, la exploatarea serviciilor aeriene internaționale.

4. Fiecare Parte contractantă va putea cere, pentru exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord, dovada că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al întreprinderii aeriene desemnate aparțin statului al cărui guvern este Partea contractantă care a desemnat-o sau unor cetățeni ai statului căruia îi aparține acea întreprindere.

5. Întreprinderea aeriană desemnată autorizată, potrivit paragrafului 2 al prezentului articol, va putea trece oricînd, din momentul primirii autorizației de exploatare, la începerea exploatării serviciilor convenite.

Articolul 4. 1. Fiecare Parte contractantă are dreptul să pretindă acele condiții pe care le consideră necesare pentru exploatarea serviciilor convenite ori să suspende temporar exercitarea drepturilor specificate la articolul 2 al prezentului Acord, sau să revoce autorizația de exploatare acordată întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte contractantă, în cazul în care:

- a) o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei întreprinderi aeriene desemnate nu aparțin statului al cărui guvern este

Partea contractantă care a desemnat-o sau unor cetățeni ai statului căruia îi aparține acea întreprindere, sau

- b) întreprinderea aeriană desemnată nu s-a conformat legilor și altor reglementări în vigoare ale celuiilalt stat, sau
- c) întreprinderea aeriană desemnată nu exploatează serviciile convenite în condițiile prevăzute de prezentul Acord și anexa sa.

2. Fiecare Parte contractantă are dreptul să suspende temporar drepturile specificate în articolul 2 al prezentului Acord sau să revoce autorizația de exploatare după consultarea cu cealaltă Parte contractantă, în afară de cazul când aceste măsuri sînt imediat necesare pentru a se evita noi abateri de la legi și de la alte reglementări în vigoare.

Articolul 5. 1. Întreprinderile aeriene desemnate de fiecare Parte contractantă se vor bucura de un tratament egal și echitabil pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate în anexa prezentului Acord.

2. În exploatarea serviciilor convenite, fiecare întreprindere aeriană desemnată va ține seama de interesele întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte contractantă, pentru a nu afecta serviciile aeriene pe care această din urmă întreprindere aeriană desemnată le asigură în întregime sau în parte pe aceleași rute.

3. Exploatarea serviciilor convenite, efectuată de întreprinderea desemnată de fiecare Parte contractantă va fi organizată astfel încît să se ofere o capacitate de transport corespunzătoare cererii de trafic previzibil cu destinația sau provenind de pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

4. Drepturile acordate fiecărei întreprinderi aeriene desemnate de fiecare Parte contractantă de a imbarca și a debarca pasageri, marfă și poștă pe teritoriul celuiilalt stat cu destinația sau cu proveniența din teritoriul altor state terțe vor fi exercitate, ținîndu-se seama de o dezvoltare ordonată a traficului aerian internațional, astfel încît oferta de transport să fie adaptată:

- a) nevoilor de trafic cu proveniența sau cu destinația pe teritoriul Părții contractante care a desemnat întreprinderea;
- b) nevoilor de trafic din regiunile traversate, ținînd cont de serviciile locale și regionale;
- c) necesităților unei exploatări economice a serviciilor aeriene internaționale și de tranzit.

5. Capacitatea de transport de pasageri, marfă și poștă care urmează să fie asigurată inițial va fi convenită între autoritățile aeronautice ale Părților contractante înainte de deschiderea serviciilor convenite. Capacitatea de transport convenită inițial, precum și schimbările capacității de transport convenite ulterior între autoritățile aeronautice vor fi confirmate potrivit reglementărilor în vigoare în fiecare țară.

Articolul 6. 1. Întreprinderile aeriene desemnate trebuie să se pună de acord în timp util asupra orarelor, care vor cuprinde frecvența curselor aeriene, zilele de zbor și tipurile de aeronave ce vor fi folosite, și asupra condițiilor economice și tehnice ale exploatării serviciilor convenite. Aceste

date vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice, conform reglementărilor în vigoare în fiecare țară.

2. Urarele stabilite conform paragrafului 1 al prezentului articol vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice cu 60 (șasezeci) de zile înainte de începerea exploatarei serviciilor convenite. Autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante vor putea, de comun acord, să reducă termenul de 60 de zile, în cazul în care se modifică orarele.

Zboruri suplimentare vor fi efectuate pe baza unei cereri prealabile, făcută de fiecare întreprindere aeriană desemnată.

3. În cazul în care întreprinderile aeriene desemnate nu vor reuși să cadă de acord asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de autoritățile aeronautice. Aceeași procedură este valabilă și în situația când întreprinderile aeriene desemnate nu vor cădea de acord asupra schimbării orarelor în vigoare. În acest caz, orarele existente vor rămâne în vigoare 6 luni de zile, perioadă de timp în care autoritățile aeronautice vor depune toate eforturile pentru stabilirea noilor orare.

4. La cererea uneia dintre autoritățile aeronautice, autoritatea aeronautică a celeilalte Părți contractante îi va furniza date statistice referitoare la capacitatea de transport oferită de întreprinderea aeriană desemnată pe rutele specificate în anexa prezentului Acord. Aceste date statistice vor conține în măsura posibilului informațiile necesare pentru stabilirea volumului, originei și destinației traficului aerian.

Articolul 7. 1. Întreprinderea aeriană desemnată de fiecare Parte contractantă are dreptul să mențină pe teritoriul celui alt stat o reprezentanță cu personalul tehnic necesar pentru exploatarea serviciilor convenite și cu personalul comercial necesar pentru promovarea traficului aerian.

2. Întreprinderile aeriene desemnate vor conveni asupra numărului de persoane necesar reprezentanțelor lor, sub rezerva acordului autorităților aeronautice.

3. Personalul reprezentanțelor va avea cetățenia statului căruia îi aparține întreprinderea aeriană desemnată; Părțile contractante vor putea aproba excepții.

4. Organele competente ale fiecărei Părți contractante vor facilita funcționarea reprezentanței întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte contractantă, pentru exploatarea serviciilor convenite.

Articolul 8. 1. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei, pe rutele specificate în anexa prezentului Acord, vor fi stabilite independent de către fiecare stat pe teritoriul său.

2. Legile și alte reglementări care se aplică pe teritoriul fiecărui stat, cu privire la intrarea, șederea și ieșirea aeronavelor folosite în cadrul navigației aeriene internaționale, precum și la exploatarea, navigația și conducerea acestor aeronave pe teritoriul său, se vor aplica și aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate de cealaltă Parte contractantă.

Articolul 9. 1. Aeronavele întreprinderilor aeriene desemnate, folosite pentru serviciile convenite, trebuie să poarte însemnele proprii de naționalitate și de înmatriculare.

2. Fiecare aeronavă folosită pentru serviciile convenite trebuie să posede la bord următoarele documente:

- a) certificatul de înmatriculare;
- b) certificatul de navigabilitate;
- c) brevetele de aptitudine, licențele sau certificatele membrilor de echipaj;
- d) carnetul de drum al aeronavei;
- e) autorizația de folosire a stației de radio a aeronavei;
- f) celelalte documente de bord prevăzute de reglementările fiecărei Părți contractante.

3. Fiecare Parte contractantă recunoaște ca valabile certificatele de navigabilitate ale aeronavei, brevetele de aptitudine și licențele sau certificatele membrilor de echipaj pe care le-a eliberat sau le-a validat cealaltă Parte contractantă.

4. Totuși, fiecare Parte contractantă își rezervă dreptul de a nu recunoaște valabilitatea brevetelor de aptitudine și licențelor sau certificatelor membrilor de echipaj care au fost eliberate sau au fost validate în favoarea unor cetățeni ai statului său, de către cealaltă Parte contractantă sau de către orice alt stat.

Articolul 10. 1. În cazul în care o aeronavă a întreprinderii aeriene desemnate de fiecare Parte contractantă ar suferi un accident sau s-ar afla în pericol, pe teritoriul celuiilalt stat, autoritatea aeronautică a statului pe al cărui teritoriu s-a produs accidentul sau a existat pericolul trebuie să ia următoarele măsuri:

- a) să acorde orice asistență care ar putea fi necesară echipajului și pasagerilor;
- b) să informeze țară întârziere cealaltă autoritate aeronautică cu privire la împrejurările și cauzele producerii accidentului sau pericolului;
- c) să asigure securitatea aeronavei și conținutului acesteia, inclusiv a bagajelor, mărfii și poștei;
- d) să efectueze o anchetă asupra împrejurărilor și cauzelor producerii accidentului sau pericolului;
- e) să acorde reprezentanților celeilalte Părți contractante, reprezentanților întreprinderii aeriene desemnate căreia aparține aeronava în cauză și expertului uzinei constructoare înlesnirile de a asista la anchetă ca observatori și accesul la aeronavă;
- f) să elibereze aeronava și conținutul său de îndată ce acestea nu mai sînt necesare pentru anchetă;
- g) să comunice celeilalte autorități aeronautice rezultatele anchetei, iar la cererea acesteia, să-i remită o copie de pe întregul dosar al anchetei.

2. Membrii echipajului aeronavei accidentate sau aflate în pericol și întreprinderea aeriană desemnată, căreia aparține aeronava, se vor conforma reglementărilor statului pe al cărui teritoriu s-a produs accidentul, îndeosebi în ceea ce privește furnizarea informațiilor anchetatorilor.

Articolul 11. 1. Aeronavele întreprinderii aeriene desemnate, echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, proviziile de bord, inclusiv articolele alimentare, băuturile, tutunurile și alte produse destinate vânzării lor către pasageri pe timpul zborului, în cantități limitate, vor fi scutite de orice taxe vamale și taxe de inspecție sau de orice alte impozite și taxe la intrarea pe teritoriul celuilalt stat cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de impozitele și taxele prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol:

- a) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul celuilalt stat în limitele fixate de autoritățile acestuia, și destinate consumării la bordul aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate care operează pe liniile aeriene internaționale;
- b) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate, folosite pe liniile aeriene internaționale, îmbarcați pe teritoriul celuilalt stat, chiar și atunci cînd acești carburanți și lubrifianți vor fi folosiți în cadrul traectului de zbor efectuat deasupra teritoriului unde au fost îmbarcați;
- c) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul celuilalt stat pentru întreținerea sau repararea aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate, folosite pe liniile aeriene internaționale.

3. Marfa și bagajele în tranzit direct, transportate cu aeronavele fiecărei întreprinderii aeriene desemnate vor fi scutite de taxe vamale și de alte taxe similare.

4. Părțile contractante convin ca reglementările referitoare la impozite și alte taxe asupra încasărilor și beneficiilor întreprinderilor aeriene desemnate realizate pe teritoriul celuilalt stat, retribuțiile personalului reprezentanților întreprinderilor aeriene desemnate — alții decît rezidenții statului pe teritoriul căruia se află reprezentanța — cît și transferul beneficiilor realizate, etc., vor face obiectul unui Acord de plăți între autoritățile competente ale celor două state, pentru a se evita dubla impunere.

5. Sumele care reprezintă plata serviciilor prestate nu vor fi scutite de impozite sau de oricare alte taxe.

Articolul 12. Taxele și celelalte sume de plată pentru utilizarea aeroporturilor, instalațiilor și echipamentului tehnic de pe teritoriul Republicii Socialiste România, respectiv de pe teritoriul Republicii Burundi vor fi percepute conform tarifelor oficiale prevăzute de legile și alte reglementări în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor întreprinderilor de transport aerian străine, care operează servicii aeriene internaționale similare.

Articolul 13. Echipajele, pasagerii, expeditorii de mărfuri și de trimiteri poștale și terții care acționează în numele și în contul lor se vor conforma legilor și reglementărilor care se aplică pe teritoriul fiecărei Părți contractante, la intrarea, șederea și ieșirea pasagerilor, echipajelor, mărfurilor și trimiterilor poștale, cum ar fi formalitățile privitoare la intrarea, ieșirea, imigrarea, emigrarea sau cele referitoare la pașapoarte, vamă, reglementări sanitare și regimul devizelor.

Articolul 14. Echipamentele obișnuite de bord și articolele sau proviziile aflate la bordul aeronavelor întreprinderii aeriene desemnate de fiecare Parte contractantă vor putea fi descărcate pe teritoriul celuilalt stat cu consimțământul autorităților vamale ale acestui din urmă stat. În acest caz, aceste echipamente, articole sau provizii vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă în momentul cînd vor fi reexportate sau pînă cînd vor primi altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

Articolul 15. 1. Tarifele care se vor aplica transportului aerian cu destinația sau cu proveniența din teritoriul celuilalt stat vor fi stabilite, pe cît posibil, de comun acord de întreprinderile aeriene desemnate la cuantumuri rezonabile. La stabilirea tarifelor se va ține seama de toate elementele determinante, cum ar fi costul exploatării și un beneficiu rezonabil, precum și tarifele aplicate de întreprinderile de transport aerian care deserveșc în întregime sau parțial aceeași rută. Întreprinderile aeriene desemnate vor ține seama, în măsura posibilului, și de procedura de determinare a tarifelor practică de uzanțele internaționale.

2. Tarifele convenite între întreprinderile aeriene desemnate vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților contractante cu cel puțin 60 (șasezeci) de zile înainte de data prevăzută pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, acest termen va putea fi redus sub rezerva acordului autorităților aeronautice.

3. Tarifele supuse aprobării, conform paragrafului 2 al prezentului articol, vor fi considerate aprobate dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu a notificat celelalte autorități aeronautice dezacordul privind aceste tarife în termen de 30 (treizeci) de zile de la data supunerii lor spre aprobare.

4. În cazul cînd întreprinderile aeriene desemnate nu ajung la o înțelegere asupra tarifelor sau în cazul cînd tarifele stabilite de ele nu sînt aprobate în totalitate, aceste tarife vor fi negociate și, totodată, aprobate de către autoritățile aeronautice.

5. În cazul în care autoritățile aeronautice nu ajung la o înțelegere asupra unui tarif, conform prevederilor paragrafului 4 al prezentului articol, diferendul urmează să fie soluționat potrivit procedurii prevăzute în articolul 17 al prezentului Acord.

6. Tarifalul convenit potrivit prezentului articol va rămîne în vigoare pînă în momentul stabilirii unui nou tarif, care va fi aprobat conform aceleiași proceduri. În cazul în care se propune un nou tarif, conform procedurilor prevăzute în paragrafele precedente din prezentul articol, vechiul tarif rămîne în vigoare, dar nu mai mult de 12 (douăsprezece) luni de la data propunerii noului tarif.

Articolul 16. 1. Prezentul Acord va putea fi modificat sau completat cu acordul comun al celor două Părți. În acest scop, fiecare Parte contractantă va examina cu atenție și în spirit favorabil orice propunere prezentată de cealaltă Parte contractantă. Orice modificare sau completare convenită va intra în vigoare cînd Părțile contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a Acordurilor internaționale.

2. Anexa la Acord va putea fi modificată sau completată de autoritățile aeronautice. Orice modificare adusă la anexa Acordului va intra în vigoare după confirmarea reciprocă, printrun schimb de note pe cale diplomatică.

3. Negocierile privind modificarea Acordului sau a Anexei sale vor trebui să înceapă în termen de 60 (șasezeci) de zile de la primirea cererii.

Articolul 17. 1. In cazul în care un diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord nu va putea fi soluționat pe calea negocierilor directe, fie între autoritățile aeronautice, fie între Părțile contractante, pe cale diplomatică, va fi supus la cererea uneia dintre Părțile contractante, de comun acord cu cealaltă Parte contractantă, unui tribunal arbitral.

2. Tribunalul va fi format din trei membri. Fiecare Parte contractantă va desemna un arbitru, iar cei doi arbitri vor desemna, de comun acord, o persoană avînd cetățenia unui stat terț, ca președinte.

Dacă în termen de două luni de la data la care una din Părțile contractante a propus soluționarea diferendului prin arbitraj, cei doi arbitri nu au fost desemnați, sau dacă în cursul lunii următoare acești arbitri nu s-au pus de acord asupra numirii unui președinte, fiecare Parte contractantă va putea cere președintelui Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale să procedeze la desemnările necesare.

3. In cazul în care nu există vreo hotărîre în alt sens, acest tribunal va fixa regulile sale proprii de procedură și locul unde se va judeca diferendul.

4. Tribunalul va hotărî cu majoritate de voturi.

5. Părțile contractante se angajează să se conformeze oricărei hotărîri provizorii luate în cursul arbitrajului cît și sentinței arbitrale, aceasta din urmă fiind considerată, în toate cazurile, ca definitivă.

6. In cazul în care una din Părțile contractante nu se va conforma hotărîrilor sau sentinței arbitrale, cealaltă Parte contractantă va putea, atîta timp cît va dura această neconformare, să limiteze, să suspende sau să revoce drepturile sau privilegiile pe care ea le-a acordat Părții în culpă, în conformitate cu prezentul Acord.

7. Fiecare Parte contractantă va suporta remunerația propriului său arbitru și jumătate din remunerația pentru președintele desemnat.

Articolul 18. 1. Periodic, autoritățile aeronautice se vor consulta în scopul respectării și executării prevederilor prezentului Acord.

2. Cele două Părți contractante vor lua măsuri ca prezentul Acord și anexa sa să fie puse în concordanță cu orice convenție cu caracter multilateral aplicabilă ambelor Părți contractante.

3. Prezentul Acord și anexa sa, precum și eventualele modificări ale acestora vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 19. 1. Prevederile prezentului Acord vor fi aplicate în mod provizoriu de la data semnării. Aceste prevederi vor intra în vigoare după data cînd cele două Părți contractante își vor fi notificat reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea formalităților legislative proprii.

2. Acordul este încheiat pentru o perioadă de 5 (cinci) ani de la data intrării sale în vigoare și se va prelungi de fiecare dată pentru perioade succesive de câte 5 (cinci) ani, dacă nici una dintre Părțile contractante nu îl denunță în scris cu 12 (douăsprezece) luni înainte de expirarea perioadei sale de valabilitate. Denunțarea Acordului va fi comunicată și Organizației Aviației Civile Internaționale.

DREPT CARE, subsemnații împuterniciți în modul convenit în acest scop de Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

INCHEIAT la București la 14 iulie 1977, în două exemplare originale, în limba română și în limba franceză, fiecare avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

AUREL RĂICAN
Seful Departamentului Aviației
Civile

Pentru Guvernul
Republicii Burundi:

[Signed — Signé]

LADISLAS BARUTWANAYO
Ministrul Transporturilor și
al Aeronautisei

ANEXA

A. TABELELE DE RUTA

I. Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene regulate de întreprinderea aeriană desemnată de Guvernul Republicii Socialiste România:

— Punct în Republica Socialistă România: București

— Punct în Republica Burundi: Bujumbura

în ambele sensuri.

II. Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene regulate de întreprinderea aeriană desemnată de Guvernul Republicii Burundi:

— Punct în Republica Burundi: Bujumbura

— Punct în Republica Socialistă România: București

în ambele sensuri.

B.

Punctele intermediare și punctele mai departe, pentru cele două întreprinderi desemnate, vor fi stabilite ulterior de către autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante, prin schimb de scrisori, conform Articolului 16, paragraful 2 din Acord.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République du Burundi,

Animés du désir commun d'apporter leur contribution au développement de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre et au-delà du territoire de la République Socialiste de Roumanie et du territoire de la République du Burundi

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Pour l'application de l'Accord et de son annexe, qui est partie intégrante au présent Accord, à moins que le contexte ne stipule autrement :

a) L'expression « Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944², à laquelle la République Socialiste de Roumanie et la République du Burundi sont parties, y compris les annexes et les amendements adoptés en vertu des articles 90 et 94 de ladite Convention, si lesdits amendements et annexes ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « Parties contractantes » désigne d'une part le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et d'autre part le Gouvernement de la République du Burundi;

c) L'expression « autorité aéronautique » désigne, en ce qui concerne la République Socialiste de Roumanie, le Département de l'Aviation Civile, et en ce qui concerne la République du Burundi, le Ministère des Transports et de l'Aéronautique ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées à ces autorités aéronautiques;

d) L'expression « entreprise aérienne désignée » signifie l'entreprise de transport aérien civil désignée par chaque Partie contractante pour exploiter les services agréés, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont la signification déterminée à l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « tarif » signifie les prix à acquitter pour le transport des passagers, des marchandises ou du courrier, ainsi que les conditions sur lesquelles ces prix sont basés.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 14 juillet 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 5 mai 1978, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités législatives, conformément à l'article 19, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe de l'Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services agréés » et « routes spécifiées ».

2. Chaque Partie contractante accorde aux aéronefs de l'entreprise aérienne assurant un service aérien international le droit :

- a) De survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Etat;
- b) De faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Etat;
- c) D'embarquer et de débarquer sur le territoire de l'autre Etat, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, dans les conditions stipulées au présent Accord et à son annexe;
- d) D'embarquer et de débarquer sur le territoire de l'autre Etat, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, à destination ou en provenance des points intermédiaires et des points au-delà se trouvant sur le territoire d'autres Etats.

3. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise aérienne désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens civils de passagers, de marchandises et du courrier contre rémunération, ayant comme point d'origine celui de l'embarquement et comme point de destination celui du débarquement dans le territoire de l'autre Etat.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services agréés sur les routes spécifiées. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques.

2. L'autorité aéronautique qui a reçu de la part de l'autre autorité aéronautique la notification pour l'entreprise aérienne désignée accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. L'autorité aéronautique qui accorde l'autorisation d'exploitation pourra exiger de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante de lui prouver qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites dans les lois et les règlements appliqués par ladite autorité aéronautique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra exiger, pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise aérienne désignée appartiennent à l'Etat dont le gouvernement est la Partie contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de l'Etat auquel appartient cette entreprise.

5. L'entreprise aérienne désignée autorisée conformément au paragraphe 2 du présent article pourra commencer à tout moment, dès réception de l'autorisation, l'exploitation des services agréés.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante a le droit d'exiger telles conditions qu'elle considère nécessaires pour l'exploitation des services agréés ou de suspendre temporairement l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent

Accord, ou de révoquer l'autorisation d'exploitation accordée à l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, au cas où :

- a) Une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise aérienne désignée n'appartiennent pas à l'Etat dont le gouvernement est la Partie contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de l'Etat auquel appartient l'entreprise, ou
- b) L'entreprise aérienne désignée ne s'est pas conformée aux lois et aux autres règlements en vigueur de l'autre Etat, ou
- c) L'entreprise aérienne désignée n'exploite pas les services agréés dans les conditions prescrites par le présent Accord et son annexe.

2. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre temporairement les droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord ou de révoquer l'autorisation d'exploitation après concertation avec l'autre Partie contractante, à moins que ces mesures ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et aux autres règlements en vigueur.

Article 5. 1. Les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes jouiront d'un traitement juste, égal et équitable pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées à l'annexe du présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services agréés, chaque entreprise aérienne désignée prendra en considération les intérêts de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas nuire aux services aériens que cette dernière entreprise aérienne désignée assure sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

3. L'exploitation des services aériens, effectuée par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante, sera organisée de façon à offrir une capacité de transport correspondant à la demande du trafic prévisible à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les droits accordés à chaque entreprise aérienne désignée par chaque Partie contractante d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier sur le territoire de l'autre Etat à destination ou en provenance du territoire d'autres Etats tiers seront exercés compte tenu du développement ordonné du trafic aérien international, afin que l'offre de transport soit adaptée :

- a) Aux besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins du trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux, et
- c) Aux nécessités d'une exploitation économique des services aériens internationaux ou de transit.

5. La capacité de transport de passagers, de marchandises et du courrier qui sera assurée initialement sera convenue entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant l'ouverture des services agréés. La capacité de transport convenue initialement ainsi que les changements de capacité de transport convenus ultérieurement entre les autorités aéronautiques seront confirmés conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 6. 1. Les entreprises aériennes désignées se mettront d'accord en temps utile sur les horaires, qui comprendront la fréquence des services, les jours de vol, les types d'aéronefs à employer, et sur les conditions économiques et techniques de l'exploitation des services agréés. Ces données seront soumises pour approbation aux autorités aéronautiques, conformément aux règlements en vigueur dans chaque Etat.

2. Les horaires déterminés conformément au paragraphe 1 du présent article seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques 60 (soixante) jours avant le début de l'exploitation des services agréés. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront, de commun accord, réduire le délai de 60 (soixante) jours, en cas de modification des horaires.

Des vols supplémentaires seront effectués sur demande préalable de chaque entreprise aérienne désignée.

3. Au cas où les entreprises aériennes désignées ne réussiraient pas à se mettre d'accord sur les horaires, ceux-ci seront déterminés par les autorités aéronautiques. La même procédure sera suivie au cas où les entreprises aériennes désignées ne se mettraient pas d'accord sur le changement des horaires en vigueur. Dans ce cas, les horaires existants resteront en vigueur 6 mois; cependant les autorités aéronautiques feront tout ce qui est en leur pouvoir afin de déterminer les nouveaux horaires.

4. Sur demande de l'une des autorités aéronautiques, l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante fournira des données statistiques relatives à la capacité de transport offerte par l'entreprise aérienne désignée sur les routes spécifiées à l'annexe du présent Accord. Ces données statistiques comprendront, dans la mesure du possible, les renseignements nécessaires pour la détermination du volume, de l'origine et de la destination du trafic aérien.

Article 7. 1. L'entreprise aérienne désignée par chaque Partie contractante a le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante une représentation avec le personnel technique nécessaire pour l'exploitation des services agréés et le personnel commercial nécessaire pour la bonne exploitation du trafic.

2. Les entreprises aériennes désignées conviendront du nombre des personnes nécessaires à leurs représentations, sous réserve de l'accord des autorités aéronautiques.

3. Le personnel des représentations aura la nationalité de l'Etat auquel appartient l'entreprise aérienne désignée. Des exceptions pourront être accordées par les Parties contractantes.

4. Les organismes compétents de chaque Partie contractante faciliteront le fonctionnement de la représentation de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, dans l'exploitation des services agréés.

Article 8. 1. Les couloirs aériens et les points de survol de la frontière sur les routes spécifiées dans l'annexe du présent Accord seront déterminés librement par chaque Etat sur son territoire.

2. Les lois et les autres règlements qui s'appliquent sur le territoire de chaque Etat relatifs à l'entrée, au stationnement et à la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ainsi que l'exploitation, la navi-

gation et la conduite de ces aéronefs sur son territoire, s'appliqueront aussi aux aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante.

Article 9. 1. Les aéronefs des entreprises aériennes désignées, affectés aux services agréés, doivent porter leurs propres marques de nationalité et d'immatriculation.

2. Chaque aéronef affecté aux services agréés doit posséder à bord les documents suivants :

- a) Le certificat d'immatriculation;
- b) Le certificat de navigabilité;
- c) Les brevets d'aptitude, les licences ou certificats des membres d'équipage;
- d) Le carnet de route de l'aéronef;
- e) L'autorisation d'utilisation de la station radio de l'aéronef;
- f) Les autres documents de bord prescrits par les règlements de chaque Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante reconnaît valables les certificats de navigabilité de l'aéronef, les brevets d'aptitude et les licences ou certificats des membres de l'équipage qui ont été délivrés ou qui ont été validés par l'autre Partie contractante.

4. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité des brevets d'aptitude et des licences ou certificats des membres de l'équipage qui ont été délivrés ou qui ont été validés en faveur de ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 10. 1. En cas d'accident ou de péril survenu à un aéronef de l'entreprise aérienne désignée par chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Etat, l'autorité aéronautique de l'Etat sur le territoire duquel l'accident est survenu ou le péril s'est produit doit prendre les dispositions suivantes :

- a) Accorder toute assistance qui pourrait être nécessaire à l'équipage ou aux passagers;
- b) Informer sans délai l'autre autorité aéronautique des circonstances et des causes de la survenance de l'accident ou du péril;
- c) Assurer la sécurité de l'aéronef et de son contenu, y compris les bagages, les marchandises et le courrier;
- d) Mener une enquête sur les circonstances et les causes de la survenance de l'accident ou du péril;
- e) Accorder aux représentants de l'autre Partie contractante, aux représentants de l'entreprise aérienne désignée à laquelle appartient l'aéronef et à l'expert de l'usine qui a construit l'aéronef toutes facilités pour assister à l'enquête en qualité d'observateurs et l'accès à l'aéronef;
- f) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'enquête;
- g) Communiquer à l'autre autorité aéronautique les résultats de l'enquête et, sur la demande de celle-ci, remettre une copie du dossier entier de l'enquête.

2. Les membres de l'équipage de l'aéronef accidenté ou qui s'est trouvé en péril et l'entreprise aérienne désignée à laquelle appartient l'aéronef se conformeront aux règlements de l'Etat sur le territoire duquel est survenu l'accident, notamment en ce qui concerne les renseignements à fournir aux enquêteurs.

Article 11. 1. Les aéronefs de l'entreprise aérienne désignée, leurs équipements habituels, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord — y compris les denrées alimentaires, les boissons, les tabacs et autres articles destinés à la vente en vol aux passagers, en quantités limitées — seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Etat à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de tous droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire de l'autre Etat, dans les limites fixées par les autorités de celui-ci et destinées à la consommation à bord des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée qui opère dans la navigation aérienne internationale;
- b) Les carburants et les lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée, employés à la navigation aérienne internationale, pris à bord sur le territoire de l'autre Etat, même lorsque ces carburants et lubrifiants seront utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire sur lequel ils ont été embarqués;
- c) Les pièces de rechange et les équipements habituels de bord introduits sur le territoire de l'autre Etat pour l'entretien et la réparation des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée, employés à la navigation aérienne internationale.

3. Les marchandises et les bagages en transit direct, transportés par les aéronefs de chaque entreprise aérienne désignée seront exonérés de droits de douane et d'autres taxes similaires.

4. Les Parties contractantes conviennent que la réglementation relative aux impôts et aux autres taxes sur les recettes et les bénéfices des entreprises aériennes désignées réalisés sur le territoire de l'autre Etat, les rémunérations du personnel des représentations des entreprises aériennes désignées — autres que les représentants de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la représentation, ainsi que le transfert des bénéfices réalisés, etc. — feront l'objet d'un accord de paiement entre les autorités compétentes des deux Etats, afin d'éviter la double imposition.

5. Les sommes qui représentent le paiement des services rendus ne seront pas exonérées de droits ou autres taxes.

Article 12. Les taxes et les autres redevances pour l'utilisation des aéroports, des installations et de l'équipement technique sur le territoire de la République Socialiste de Roumanie et sur le territoire de la République du Burundi seront perçus conformément aux tarifs officiels prévus par les lois et autres règlements en vigueur dans ces Etats, qui s'appliqueront à tous les aéronefs des entreprises de transport aérien étrangères qui opèrent des services aériens internationaux similaires.

Article 13. Les équipages, les passagers et les expéditeurs de marchandises et de courrier sont tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant pour leur compte et en leur nom, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des équipages, passagers, marchandises et courrier, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes, aux règlements sanitaires et au régime des devises.

Article 14. Les équipements habituels de bord et les produits ou les provisions se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par chaque Partie contractante pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Etat avec le consentement des autorités douanières de ce dernier Etat. En ce cas, ces équipements, produits ou provisions pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

Article 15. 1. Les tarifs à appliquer aux transports aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Etat seront fixés, autant que possible, de commun accord par les entreprises aériennes désignées à des niveaux raisonnables. Pour la fixation des tarifs, il sera tenu compte de tous les éléments nécessaires, tels que le coût de l'exploitation et un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs perçus par les entreprises de transport aérien exploitant toute ou partie de la même route. Les entreprises aériennes désignées tiendront aussi compte, autant que possible, de la procédure de fixation des tarifs pratiquée par les usages internationaux.

2. Les tarifs convenus entre les entreprises aériennes désignées seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 60 (soixante) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord des autorités aéronautiques.

3. Les tarifs soumis à l'approbation, conformément au paragraphe 2 du présent article, seront considérés comme approuvés si aucune des autorités aéronautiques n'a notifié à l'autre autorité aéronautique son désaccord relatif à ces tarifs 30 (trente) jours après la date de leur présentation à l'approbation.

4. Au cas où les entreprises aériennes désignées n'arrivent pas à un accord sur les tarifs ou au cas où les tarifs établis par elles ne sont pas approuvés en totalité, ces tarifs seront négociés et, en même temps, approuvés par les autorités aéronautiques.

5. Au cas où les autorités aéronautiques n'arrivent pas à un accord sur un tarif, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, le différend sera résolu conformément à la procédure prescrite par l'article 17 du présent Accord.

6. Le tarif convenu conformément au présent article restera en vigueur jusqu'au moment de la fixation d'un nouveau tarif, qui sera approuvé suivant la même procédure. Au cas où un nouveau tarif est proposé conformément aux procédures prévues aux paragraphes précédents du présent article, l'ancien tarif reste en vigueur pendant une période ne dépassant pas 12 (douze) mois à partir de la date de la proposition du nouveau tarif.

Article 16. 1. Le présent Accord pourra être modifié ou complété de commun accord par les deux Parties. A cette fin, chaque Partie contractante examinera attentivement et favorablement toute proposition présentée par l'autre Partie contractante. Toute modification entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités requises par leur législation relative à l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. L'annexe à l'Accord pourra être modifiée ou complétée par les autorités aéronautiques. Toute modification de l'annexe entrera en vigueur après la confirmation réciproque, par un échange de notes par voie diplomatique.

3. Les négociations concernant la modification de l'Accord ou de son annexe devront commencer 60 (soixante) jours après la réception de la demande.

Article 17. 1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ne pourrait pas être réglé par voie de négociation directe, soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties contractantes, par voie diplomatique, il sera soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, de commun accord avec l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

2. Le tribunal sera composé de trois membres. Chacune des deux Parties contractantes désignera un arbitre, les deux arbitres se mettront d'accord pour désigner le ressortissant d'un pays tiers comme président.

Si, dans le délai de deux mois à compter du jour où l'une des deux Parties contractantes a proposé le règlement du différend par recours à l'arbitrage, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant ces arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque Partie contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Sauf décision contraire, ce tribunal fixera ses propres règles de procédure et son siège.

4. La décision du tribunal sera acquise à la majorité des voix.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision provisoire prise au cours de la procédure d'arbitrage, ainsi qu'à la sentence arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

6. Au cas où l'une des Parties contractantes ne se conformerait pas aux décisions ou à la sentence des arbitres, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle aura accordés à la Partie contractante en défaut, conformément au présent Accord.

7. Chaque Partie contractante supportera la rémunération de son propre arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.

Article 18. 1. Les autorités aéronautiques se consulteront périodiquement dans le but de faire respecter et exécuter les dispositions du présent Accord.

2. Les Gouvernements des deux pays veilleront à ce que le présent Accord et son annexe soient mis en concordance avec toute convention de caractère multilatéral applicable aux deux Parties contractantes.

3. Le présent Accord et son annexe ainsi que ses modifications éventuelles seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 19. 1. Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature. Elles entreront en vigueur après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées, par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités législatives qui leur sont propres.

2. L'Accord est conclu pour une période de 5 (cinq) ans après la date de son entrée en vigueur et sera renouvelé chaque fois pour une période de 5 (cinq) ans, si aucune des Parties contractantes ne l'a dénoncé par écrit 12 (douze) mois avant l'expiration de sa période de validité. La dénonciation de l'Accord sera aussi communiquée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest le 14 juillet 1977, en deux exemplaires originaux, en langue roumaine et en langue française, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République Socialiste de Roumanie :

[Signé]

AUREL RĂICAN
Chef du Département de l'Aviation
Civile

Pour le Gouvernement de la
République du Burundi :

[Signé]

LADISLAS BARUTWANAYO
Ministre des Transports et
de l'Aéronautique

ANNEXE

A. TABLEAUX DE ROUTES

I. Routes sur lesquelles des services aériens réguliers seront exploités par l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :

- Point en République Socialiste de Roumanie : Bucarest
- Point en République du Burundi : Bujumbura dans les deux sens.

II. Routes sur lesquelles des services aériens réguliers seront exploités par l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République du Burundi :

- Point en République du Burundi : Bujumbura
- Point en République Socialiste de Roumanie : Bucarest dans les deux sens.

B.

Les points intermédiaires et les points au-delà pour les deux entreprises désignées seront établis ultérieurement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes par échange de lettres, conformément à l'article 16 paragraphe 2 de l'Accord.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Burundi,

Being equally desirous of contributing to the development of international co-operation in the field of air transport, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing regular air services between and beyond the territory of the Socialist Republic of Romania and the territory of the Republic of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of the application of this Agreement and its annex, which forms an integral part of the Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944,² to which the Socialist Republic of Romania and the Republic of Burundi are parties, including the annexes and amendments adopted under articles 90 and 94 of that Convention in so far as those amendments and annexes have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term “Contracting Parties” means, on the one hand, the Government of the Socialist Republic of Romania and, on the other hand, the Government of the Republic of Burundi;

(c) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Socialist Republic of Romania, the Department of Civil Aviation and, in the case of the Republic of Burundi, the Ministry of Transport and Aeronautics or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those aeronautical authorities;

(d) The term “designated airline” means the civil airline designated by each Contracting Party to operate the agreed services in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” shall have the meanings assigned to them in article 96 of the Convention;

¹ Applied provisionally from 14 July 1977, the date of signature, and came into force definitively on 5 May 1978, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their legislative formalities, in accordance with article 19 (I).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

(f) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, cargo and mail and the conditions on which those prices are based.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating regular international air services on the routes specified in the annex to the Agreement. Such services and routes are hereinafter referred to as "agreed services" and "specified routes".

2. Each Contracting Party shall grant to aircraft of the airline providing an international air service the following rights:

- (a) To fly, without landing, over the territory of the other State;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other State;
- (c) To take on and set down in the territory of the other State international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and its annex;
- (d) To take on and set down in the territory of the other State international traffic in passengers, cargo and mail destined for or coming from intermediate points and points beyond situated in the territory of other States.

3. Nothing in this Agreement shall be construed as conferring on the designated airline of one Contracting Party the right to effect civil air transport operations for the carriage of passengers, cargo and mail, for remuneration, to or from a point in the territory of the other State.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services on the specified routes. The aeronautical authorities shall notify each other in writing of such designation.

2. The aeronautical authority receiving notification from the other aeronautical authority concerning the designated airline shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the necessary operating permit without delay.

3. The aeronautical authority granting the operating permit may require the airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to fulfil the conditions prescribed in the laws and regulations applied by the said aeronautical authority for the operation of international air services.

4. Each Contracting Party may require, for the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement, proof that substantial ownership and effective control of the designated airline are vested in the State whose Government is the Contracting Party designating it or in nationals of the State to which that airline belongs.

5. The designated airline authorized under paragraph 2 of this article may, at any time after receiving the permit, begin to operate the agreed services.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to impose such conditions as it may deem necessary for the operation of the agreed services, or to temporarily suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this

Agreement, or to revoke the operating permit granted to the airline designated by the other Contracting Party if:

- (a) In any case where substantial ownership and effective control of the designated airline are not vested in the State whose government is the Contracting Party designating it or in nationals of the State to which the airline belongs, or
- (b) In the case of failure by the designated airline to comply with the laws and other regulations in force in the other State, or
- (c) In case the designated airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and its annex.

2. Each Contracting Party shall have the right temporarily to suspend the rights specified in article 2 of this Agreement or to revoke the operating permit after consultation with the other Contracting Party, unless such measures are immediately necessary in order to prevent further infringement of the laws and other regulations in force.

Article 5. 1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy fair and equal treatment in operating the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement.

2. In the operation of the agreed services, each designated airline shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect the air services operated by the latter designated airline on all or part of the same routes.

3. The operation of the agreed services by the designated airline of each Contracting Party shall be organized in such a way as to provide a transport capacity corresponding to anticipated requirements for traffic to and from the territory of the other Contracting Party.

4. The rights granted to each of the airlines designated by each Contracting Party to take on or set down, in the territory of the other State, passengers, cargo and mail destined for or originating in the territories of third States shall be exercised with due regard for the orderly development of international air traffic so that the transport capacity offered is suited to:

- (a) The requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) The requirements of traffic of the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services; and
- (c) The requirements of economical operation of international and transit air services.

5. The transport capacity for passengers, cargo and mail to be provided initially shall be agreed upon by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement of the agreed services. The transport capacity initially agreed upon and the changes in transport capacity subsequently agreed upon by the aeronautical authorities shall be confirmed in accordance with the regulations in force in each country.

Article 6. 1. The designated airlines shall agree, in due time, upon schedules which shall include the frequency of services, the days of operation and the types of aircraft to be used, as well as upon the economic and technical conditions for operation of the agreed services. Such information shall be sub-

mitted for approval to the aeronautical authorities in accordance with the regulations in force in each State.

2. The schedules established in accordance with paragraph 1 of this article shall be submitted for approval to the aeronautical authorities 60 (sixty) days before commencement of the operation of the agreed services. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties may, by mutual agreement, reduce the time-limit of 60 (sixty) days in the event of changes in the schedules.

Additional flights shall take place at the request of either designated airline.

3. If the designated airlines cannot reach agreement on the schedules, the latter shall be established by the aeronautical authorities. The same procedure shall be followed if the designated airlines cannot reach agreement on changes in the schedules in effect. In that event, the existing schedules shall remain in effect for six months, during which period the aeronautical authorities shall make every effort to establish new schedules.

4. At the request of one aeronautical authority, the aeronautical authority of the other Contracting Party shall furnish it with statistical data concerning the transport capacity offered by the designated airline on the routes specified in the annex to this Agreement. Such statistical data shall, as far as possible, contain the information required to determine the amount, origin and destination of the air traffic.

Article 7. 1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party an office with the necessary technical personnel for the operation of the agreed services and the necessary commercial personnel for the promotion of traffic.

2. The designated airlines shall agree on the number of persons necessary for their offices, subject to the approval of the aeronautical authorities.

3. The personnel of such offices shall have the nationality of the State to which the designated airline belongs. Exceptions may be authorized by the Contracting Parties.

4. The competent authorities of each Contracting Party shall facilitate the work of the office of the designated airline of the other Contracting Party in operating the agreed services.

Article 8. 1. The air corridors and frontier overflight points on the routes specified in the annex to this Agreement shall be determined freely by each State in its own territory.

2. The laws and other regulations applicable, in the territory of each State, to the entry, stay and departure of aircraft engaged in international air navigation and to the operation, navigation and piloting of such aircraft in its territory shall also apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 9. 1. Aircraft of the designated airlines used for the agreed services shall bear their own nationality and registration marks.

2. Any aircraft used for the agreed services shall carry the following documents:

(a) The certificate of registration;

- (b) The certificate of airworthiness;
- (c) The certificates of competency, licences or certificates of the crew members;
- (d) The journey log book of the aircraft;
- (e) The radio operating licence of the aircraft;
- (f) The other aircraft documents prescribed by the regulations of either Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall recognize as valid the certificates of airworthiness of the aircraft and the certificates of competency and the licences or certificates of the crew members issued or rendered valid by the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid the certificates of competency and the licences or certificates of the crew members which have been issued or rendered valid in respect of its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 10. 1. If an aircraft of the designated airline of one Contracting Party should meet with an accident or be in danger in the territory of the other State, the aeronautical authority of the State in whose territory the accident occurred or the danger arose shall take the following measures:

- (a) Render any necessary assistance to the crew and passengers;
- (b) Notify the other aeronautical authority without delay of the circumstances and causes of the accident or the danger;
- (c) Ensure the safety of the aircraft and its contents, including baggage, cargo and mail;
- (d) Conduct an inquiry into the circumstances and causes of the accident or the danger;
- (e) Afford the representatives of the other Contracting Party, the representatives of the designated airline to which the aircraft belongs and the expert from the factory which built the aircraft all necessary facilities for attending the inquiry as observers and access to the aircraft;
- (f) Release the aircraft and its contents as soon as they are no longer needed for the inquiry;
- (g) Report the findings of the inquiry to the other aeronautical authority and, at its request, send it a copy of the complete file on the inquiry.

2. The crew members of the aircraft meeting with the accident or finding itself in danger and the designated airline to which the aircraft belongs shall comply with the regulations of the State in whose territory the accident occurred, particularly as regards the provision of information to the persons conducting the inquiry.

Article 11. 1. The aircraft of the designated airline, their regular equipment, their supplies of fuels and lubricants and aircraft stores—including food, beverages, tobacco and other products intended for sale to passengers in limited quantities during the flight—shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties and charges on arrival in the territory of the other State,

provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from all duties and charges referred to in paragraph 1 of this article:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of the other State within limits fixed by the authorities of that State and intended for consumption on board the aircraft of the designated airline operated on international air services;
- (b) Fuels and lubricants intended to supply the aircraft of the designated airline operated on international air services, taken on board in the territory of the other State, even when such fuels and lubricants are used on the part of the journey performed over the territory in which they are taken on board;
- (c) Spare parts and regular airborne equipment introduced into the territory of the other State for the maintenance or repair of aircraft of the designated airline operated on international air services.

3. Cargo and baggage in direct transit, carried by the aircraft of each of the designated airlines shall be exempt from customs duties and other similar charges.

4. The Contracting Parties agree that the regulations governing taxes and other charges on the receipts and profits earned by the designated airlines in the territory of the other State, on the remuneration of the staff of the offices of the designated airlines, other than residents of the State in whose territory the office is situated, as well as on the transfer of profits earned, etc., shall be the subject of a payments agreement between the competent authorities of the two States for the avoidance of double taxation.

5. Sums representing payment for services rendered shall not be exempt from taxes or other charges.

Article 12. Fees and other charges due for the use of airports, installations and technical equipment in the territory of the Socialist Republic of Romania and in the territory of the Republic of Burundi shall be payable in accordance with the official tariffs established under the laws and other regulations in force in those States, applicable to all aircraft of foreign airlines operating similar international air services.

Article 13. Crew, passengers and shippers of cargo and mail and third parties acting on their account and in their name shall comply with the laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party to the entry, stay and departure of crew, passengers, cargo and mail, such as the formalities relating to entry, departure, immigration, emigration, passports, clearance formalities, customs, health regulations and currency regulations.

Article 14. The regular airborne equipment and the materials or supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party, with the consent of the customs authorities of that State. In that case, such equipment, materials or supplies may be placed under the supervision of the aforesaid authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

Article 15. 1. The tariffs to be charged for carriage by air to or from the territory of the other State shall, as far as possible, be established by mutual agreement between the designated airlines at reasonable levels. In the establishment of such tariffs, account shall be taken of all relevant factors, such as cost of operation and reasonable profit, and the tariffs charged by the airlines operating on the whole or part of the same route. The designated airlines shall also take account, as far as possible, of the procedure for the determination of tariffs followed in international practice.

2. The tariffs so agreed by the designated airlines shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 60 (sixty) days before the date proposed for their introduction. In exceptional cases, this time-limit may be reduced, with the approval of the aeronautical authorities.

3. The tariffs submitted for approval in accordance with paragraph 2 of this article shall be considered approved if neither aeronautical authority notifies the other aeronautical authority of any objection to such tariffs within 30 (thirty) days following the date of their submission for approval.

4. If the designated airlines fail to reach agreement on the tariffs, or if the tariffs established by them are not approved in their entirety, such tariffs shall be negotiated and, at the same time, approved by the aeronautical authorities.

5. If the aeronautical authorities fail to reach agreement on a tariff in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the procedure specified in article 17 of this Agreement.

6. A tariff agreed upon in accordance with this article shall remain in effect until a new tariff which shall be approved in accordance with the same procedure is established. Where a new tariff is proposed in accordance with the procedures specified in the foregoing paragraphs of this article, the existing tariff shall remain in effect for a period not exceeding 12 (twelve) months from the date on which the new tariff is proposed.

Article 16. 1. This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement between the two Parties. To that end, each Contracting Party shall give careful and favourable consideration to any proposal submitted by the other Contracting Party. Any amendment or addition agreed upon shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of the formalities required by their legislation concerning the entry into force of international agreements.

2. The annex to the Agreement may be amended or supplemented by the aeronautical authorities. Any amendment to the annex shall enter into force after mutual confirmation by means of an exchange of notes through the diplomatic channel.

3. Negotiations concerning amendment of the Agreement or its annex shall begin within 60 (sixty) days following receipt of the request.

Article 17. 1. If a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled by direct negotiations, either between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties, through the diplomatic channel, it shall be submitted to an arbitral tribunal, at

the request of either Contracting Party and by agreement with the other Contracting Party.

2. The tribunal shall consist of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators shall, by mutual agreement, appoint a national of a third country as Chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months of the date on which one Contracting Party proposes the settlement of the dispute by arbitration, or if, in the course of the following month those arbitrators have not agreed on the appointment of a Chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. Unless otherwise decided, the tribunal shall establish its own rules of procedure and choose its own meeting place.

4. The tribunal shall take its decisions by majority vote.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any interim decision taken in the course of the arbitration proceedings as well as with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

6. If and so long as either Contracting Party fails to comply with the decisions of the arbitrators or with the arbitral award, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of the remuneration of its own arbitrator and of half the remuneration of the Chairman appointed.

Article 18. 1. The aeronautical authorities shall consult each other periodically with a view to ensuring that this Agreement be respected and implemented.

2. The Governments of the two countries shall ensure that this Agreement and its annex are made to conform with any multilateral Convention binding on both Contracting Parties.

3. This Agreement and its annex, as well as any amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. 1. The provisions of this Agreement and its annex shall be applied provisionally as from the date of signature. They shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of their legislative formalities.

2. The Agreement is concluded for a period of 5 (five) years from the date of its entry into force and shall be renewed each time for successive periods of 5 (five) years unless one of the Contracting Parties denounces it in writing 12 (twelve) months before the expiry of the current term. The denunciation of the Agreement shall also be notified to the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest on 14 July 1977 in two original copies in the Romanian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

AUREL RĂICAN
Chief, Department of Civil Aviation

For the Government
of the Republic of Burundi:

[Signed]

LADISLAS BARUTWANAYO
Minister of Transport
and Aeronautics

ANNEX

A. SCHEDULES OF ROUTES

I. Routes on which scheduled air services are to be operated by the airline designated by the Government of the Socialist Republic of Romania:

—Point in the Socialist Republic of Romania: Bucharest

—Point in the Republic of Burundi: Bujumbura in both directions.

II. Routes on which scheduled air services are to be operated by the airline designated by the Government of the Republic of Burundi:

—Point in the Republic of Burundi: Bujumbura

—Point in the Socialist Republic of Romania: Bucharest in both directions.

B.

The intermediate points and points beyond for the two designated airlines shall be established by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at a later date, through an exchange of letters, in accordance with article 16, paragraph 2, of the Agreement.

No. 16973

**ROMANIA
and
PAKISTAN**

Veterinary Convention. Signed at Islamabad on 17 October 1977

Protocol for the implementation of article 1 of the above-mentioned Convention (with appendices). Signed at Islamabad on 17 October 1977

Authentic texts: Romanian and English.

Registered by Romania on 14 September 1978.

**ROUMANIE
et
PAKISTAN**

Convention sanitaire vétérinaire. Signée à Islamabad le 17 octobre 1977

Protocole concernant l'application de l'article 1^{er} de la Convention susmentionnée (avec annexes). Signé à Islamabad le 17 octobre 1977

Textes authentiques : roumain et anglais.

Enregistrés par la Roumanie le 14 septembre 1978.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIA SANITARA-VETERINARA DINTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPU- BLICII ISLAMICE PAKISTAN

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Islamice Pakistan în dorința de a garanta condiții sanitare veterinare corespunzătoare pentru animalele din cele două țări, stimulând simultan schimburile de animale și produse animaliere, și pentru a dezvolta cooperarea în domeniul veterinar, au căzut de acord să încheie următoarea Convenție:

Articolul 1. Ministerele de resort din cele două țări vor încheia protocoale prin care vor stabili condiții sanitare veterinare necesare pentru importul de animale vii și produse animaliere de pe teritoriul uneia din Părțile contractante pe teritoriul celeilalte Părți.

Articolul 2. Organele sanitare veterinare centrale ale celor două state își vor comunica reciproc, în fiecare lună, buletine sanitare veterinare indicând statistica bolilor contagioase ale animalelor, stabilite prin listele A și B ale O.I.E.

De asemenea, își vor comunica toate informațiile sanitare veterinare care ar putea să le intereseze.

Articolul 3. Părțile contractante se obligă să faciliteze:

1. Cooperarea între laboratoarele serviciilor sanitare veterinare aparținând celor două state.
2. Schimb de specialiști veterinari, în scopul de a se informa reciproc asupra stării sănătății animalelor și asupra aspectelor științifice și tehnice în domeniul sanitar-veterinar.

Articolul 4. Autoritățile sanitare veterinare centrale ale celor două state vor corespunda direct în problemele referitoare la aducerea la îndeplinire a prezentei Convenții, cât și asupra eventualelor altor înțelegeri ce derivă din protocoalele încheiate.

Articolul 5. Ministerele competente din cele două state vor stabili, în prealabil, condițiile financiare în cadrul cărora se va pune în aplicare articolul 3 al prezentei Convenții.

Articolul 6. Divergențele ce vor apare în punerea în aplicare a prezentei Convenții, vor fi examinate de către o Comisie mixtă.

Comisia va fi formată din cîte trei reprezentanți pentru fiecare Parte, respectiv doi medici veterinari și un jurist.

Comisia se va întruni în maximum 30 zile de la data cererii uneia din Părți, pe teritoriul acesteia, și va lucra alternativ sub conducerea unuia din membrii fiecărei delegații. Prima ședință a comisiei se va ține sub președenția unui membru al delegației pe al cărui teritoriu s-a organizat întâlnirea.

Problemele pe care Comisia nu le va putea soluționa vor fi rezolvate pe căile diplomatice normale.

Articolul 7. Prezenta Convenție va fi supusă spre aprobare, potrivit prevederilor constituționale ale fiecărei Părți și va intra în vigoare la data ultimei comunicări prin care se va notifica îndeplinirea formalității pentru intrarea în vigoare a Convenției.

Prezenta Convenție este încheiată pe o perioadă de 5 ani. Această perioadă va fi extinsă automat pentru o nouă perioadă de 5 ani, dacă nici una din Părțile contractante nu va notifica celeilalte, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate a Convenției, că renunță la prelungirea ei.

DREPT PENTRU CARE semnatarii, avînd împuterniciri depline din partea guvernelor lor, au semnat prezenta Convenție.

INTOCMITĂ la Islamabad în ziua de 17 octombrie 1977 în două exemplare, fiecare în limba româna și limba engleză, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[*Signed — Signé*]

Dr. LUCIAN PETRESCU
Ambasadorul Republicii
Socialiste România

Pentru Guvernul
Republicii Islamice Pakistan:

[*Signed — Signé*]

IRFAN AHMAD IMTIAZI
Secretar
Ministerul Alimentației, Agriculturii,
Cooperativelor și Reforme Agrare

PROTOCOL PRIVIND APLICAREA ARTICOLULUI I AL CONVENȚIEI SANITARE-VETERINARE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII ISLAMICE PAKISTAN

1. Dispozițiile articolului I al Convenției sanitare-veterinare încheiate la 17 octombrie 1977 între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Islamice Pakistan și ale prezentului Protocol se aplică pentru următoarele animale vii și produse de origine animală:

- ecvidee domestice și sălbatice;
- rumegătoare domestice și sălbatice;
- carnivore domestice și sălbatice;
- rozătoare domestice și sălbatice;
- fazani, potîrnichi și porumbei domestici;
- păsări vii;
- pești și icre de pește, broaște, melci;
- carne, organe și subproduse comestibile, provenite de la animale din speciile bovină, cabalină, ovină și caprină, refrigerate, congelate, congelate rapid sau conservate prin alt procedeu autorizat;
- preparate pe bază de carne, organe și subproduse comestibile, provenind de la animale din speciile bovină, ecvină, ovină, caprină și păsări;
- păsări tăiate și organe de păsări refrigerate, congelate, congelate rapid sau conservate printr-un alt procedeu autorizat;
- fulgi, pene, coarne, copite, unghii, mațe, păr, piei crude și tăbăcite în general;
- materiale seminale, congelate și supracongelate;

Animalele vii și produsele de origine animală, nespecificate în prezentul Protocol, rămîn supuse reglementărilor fiecărei Părți contractante.

II. Punctele vamale autorizate pentru controlul sanitar-veterinar al animalelor și produselor specificate în prezentul Protocol, sînt desemnate de fiecare Parte contractantă.

III. Ecvideele, indiferent de destinația lor, vor fi însoțite de un certificat sanitar-veterinar, conform modelului prevăzut în anexa 1.

Acest certificat poate fi colectiv pentru animalele din această specie, destinate măcelăriei; acestea vor fi identificate cu ajutorul unei mărci la ureche sau alt mijloc de identificare, purtînd primele trei litere din numele statului de origine și un număr de ordine.

Caracteristicile mijlocului de identificare vor fi menționate în certificat, fără să mai fie necesară precizarea semnalmentelor animalelor;

IV. Bovinele, caprinele și ovinele pentru creștere vor fi însoțite de un certificat sanitar-veterinar, conform modelului prevăzut în anexa 2.

Acest certificat poate fi colectiv: el trebuie să redea caracteristicile mărcilor, făcute prin tatuaj la ureche, fie prin prinderea la ureche a unei plăci, purtând un număr.

V. Bovinele, ovinele și caprinele pentru măcelărie vor fi însoțite de un certificat sanitar-veterinar, conform modelului prevăzut în anexa 3; acest certificat poate fi colectiv.

Aceste animale sînt marcate conform condițiilor prevăzute la art. IV, caracteristicile mărcilor fiind reproduse în certificat.

VI. Rumegătoarele sălbatice vor fi însoțite de un certificat sanitar-veterinar, care va atesta că acestea sînt sănătoase și provin dintr-o localitate care de cel puțin 6 săptămîni este:

1. Indemnă de boli contagioase ale speciei;
2. Situată la o distanță de peste 20 km de orice focar de febră aftoasă sau orice altă viroză majoră (condiții necesare numai pentru porcinele sălbatice).

Acest certificat nu va putea fi eliberat cu mai mult de 3 zile înainte de expedierea animalelor.

VII. Rozătoarele domestice și sălbatice vor fi însoțite de un certificat sanitar-veterinar, atestînd că sînt sănătoase.

Acest certificat va trebui să precizeze, printre altele:

- pentru iepurii de casă: că provind dintr-o localitate indemnă de mixomatoză și de tularemie;
- pentru iepurii sălbatici: că au fost prinși într-o localitate indemnă de tularemie de cel puțin 6 luni și împrejurul căreia pe o rază de 50 km, în aceeași perioadă, nu s-a constatat această boală.

Modelul certificatului figurează în anexa 4.

Fiecare iepure sălbatic trebuie să aibă marcate la o ureche (prin tatuare sau plăcuță) literele folosite pentru identificarea vehiculelor automobile ale țării de origine în circulație internațională.

VIII. 1. Fazanii și potîrnichile vor fi însoțite de un certificat sanitar-veterinar eliberat cu cel mult 3 zile înainte de expedierea lor, de medicul veterinar al țării exportatoare, care răspunde de carantina păsărilor; acest document este conform modelului specificat în anexa 5.

2. Centrele de depozitare trebuie să fie construite echipate și supravegheate în așa fel încît să se poată efectua un control sanitar-veterinar eficace; în special, în timpul carantinei, lotul va fi frecvent vizitat de un medic veterinar desemnat oficial de serviciul veterinar central al țării exportatoare.

Fiecare cadavru, în perioada de depozitare a vînatului, va trebui să fie examinat de un laborator specializat, sau de o secție specializată a unui laborator de diagnostic.

În cazul că la una din păsările în carantină se constată o maladie infecțioasă sau parazitară cu caracter contagios, în special pseudopesta aviară (Boala Newcastle), tot lotul păsărilor de vînat va trebui să fie retras de la export.

Medicul veterinar care răspunde de carantină va trebui să urmărească retragerea de la export a oricărei păsări care prezintă o stare de slăbire, chiar ușoară.

IX. Carnea, organele, grăsimile și subprodusele comestibile proaspete, refrigerate, congelate sau congelate rapid, de la solipede domestice și animale domestice din speciile bovină și ovină trebuie să fi fost prelucrate în abatoare sau frigidere autorizate pentru export.

Organele comestibile constau din următoarele: creieri, inimi, ficăți, spline, limbi, picioare, cozi, rinichi, stomace și prestomace, momițe (thimus), capete și sânge.

Subprodusele de abator cuprind: intestinele, tendoanele și nervii, pentru toate speciile menționate mai sus, precum și sângele.

Condițiile de autorizare a abatoarelor și frigoriferelor sînt specificate în anexa nr. 6.

Produsele specificate mai sus trebuie să fi fost supuse unui control asigurat de medici veterinari oficiali, potrivit modalităților prevăzute în anexa 7.

Animalele de la care s-au obținut aceste produse nu trebuie să fi fost importate dintr-o țară pentru care Partea contractantă destinată nu autoriză intrarea animalelor pe teritoriul său.

De asemenea, animalele nu trebuie să fi fost supuse unui tratament cu produse de natură să afecteze calitatea cărnii, ca: tireostatice, antibiotice, oestrogene (în alte scopuri decît neautorizate).

Seroasele nu trebuie să prezinte nici o urmă de zgîrietură sau răzuială, cu excepția acelor necesitate de scoaterea grăsimii de prisos și, în acest caz, locul de unde a fost scoasă grăsimea trebuie să poarte ștampila inspecției sanitare-veterinare; nu trebuie să se fi efectuat nici un fel de incizie decît aceea necesită de inspecție; ganglionii limfatici nu trebuie să fi fost ridicați.

Ștampila serviciului sanitar-veterinar al abatorului de origine trebuie să fie conformă prescripțiilor prevăzute în anexa 8, care determină, între altele, condițiile în care ea trebuie să fie aplicată.

Ștampila va trebui să fie aplicată, cu cerneală, pe o etichetă, fixată în mod vizibil pe ambalaj și pe un duplicat al acestuia, așezat în interiorul ambalajului.

Carnea speciilor indicate în prezentul articol trebuie să se prezinte:

— pentru alte specii: în carcace jupuite, întregi sau tăiate în jumătăți sau sferturi.

Bucățile mai mici decît jumătățile sau sferturile și carnea dezosată a animalelor din speciile bovină, ovină și caprină vor putea fi importate-exportate dacă satisfac, între altele, condițiile prevăzute în anexa 9.

Carnea, organele, grăsimile și subprodusele proaspete, refrigerate, congelate sau congelate rapid trebuie să fie însoțite de un certificat sanitar-veterinar, conform modelului prevăzut în anexa 10; pentru cele care provin din speciile bovină, ovină, caprină, textul acestui document se completează

cu o dovadă certificând că produsele respective au fost preparate de la animale care nu provin dintr-o localitate pusă sub interdicție pentru febră aftoasă sau alte viroze majore, dacă este vorba de porcine.

X. Păsările tăiate, organele și grăsimea lor, proaspete, refrigerate, congelate sau congelate rapid, trebuie să fi fost preparate în abatoare autorizate, conform normelor indicate în anexa 11.

Aceste produse, precum și iepurii domestici, trebuie să fie însoțite de un certificat, conform modelului indicat în anexa 12.

XI. Produsele și grăsimile alimentare, altele decât cele prezentate în stare proaspătă, refrigerată, congelată sau congelată rapid, conservele și preparatele pe bază de carne și de organe și extrasele din carne trebuie să fie însoțite de un certificat sanitar-veterinar, conform modelului indicat în anexa 13.

Certificatul trebuie să fie completat cu atestarea că produsele au rezultat de la animale care nu provin dintr-o localitate pusă sub interdicție pentru febră aftoasă sau altă viroză majoră (dacă este vorba de produse provenite de la porci) pentru următoarele produse:

— cîrnați sau produse de carne similare crude, organe sau sînge de rumegătoare;

— alte preparate din carne sau organe crude obținute de la rumegătoare.

Produsele de mai sus, cu excepția intestinelor, vezicelor și stomacelor, trebuie să fi fost prelucrate în întreprinderi autorizate pentru export, condițiile de acceptare a acestor întreprinderi fiind indicate în anexa 14.

XII. Vînatul împușcat trebuie să fie însoțit de un certificat conform modelului indicat în anexa 15.

XIII. Certificatele sanitare-veterinare prevăzute în prezentul Protocol trebuie să fie redactate în limba română și în limba engleză.

XIV. Animalele vii și produsele de origine animală, menționate mai sus, vor fi respinse de țara importatoare, dacă ele nu îndeplinesc condițiile prevăzute în prezentul Protocol.

Motivul respingerii trebuie să fie menționat pe certificatul sanitar-veterinar, de către inspectorul veterinar al punctului vamal sau al stațiunii veterinare de la frontiera țării importatoare.

În cazul imposibilității de a le returna, animalele vor fi tăiate pe cheltuiala importatorului, în abatorul cel mai apropiat de frontieră, desemnat de serviciul veterinar al țării destinație; produsele vor fi distruse la ecarisajul cel mai apropiat pe cheltuiala importatorului.

În toate cazurile, serviciul veterinar central al țării importatoare va încunoștința, prin telegramă, în cel mai scurt timp serviciul veterinar central al țării exportatoare, asupra măsurilor pe care le-a luat și împrejurările care au impus aceste măsuri. Telegrama va fi confirmată printr-o informare detaliată.

XV. Vehiculele folosite pentru transportul animalelor vii, vor fi curățate și dezinfectate, înainte de încărcare și după descărcare. Serviciile veterinare centrale ale Părților contractante, își vor comunica reciproc regulamentele în vigoare, cu privire la dezinfectarea mijloacelor de transport:

XVI. În caz de epizootie constatată pe teritoriul uneia din părțile contractante, cealaltă Parte are dreptul să interzică sau să limiteze, pe toată durata pericolului de contaminare importul animalelor și produselor animale, precum și al oricărui fel de produse care pot servi la propagarea contaminării.

XVII. Prezentul Protocol va intra în vigoare la aceeași dată și va rămâne în vigoare pentru aceeași durată ca și Convenția sanitară-veterinară menționată la art. 1, dacă nu va fi înlocuit sau modificat de comun acord între Părțile contractante la acest Protocol.

INTOCMIT la Islamabad în ziua de 17 octombrie 1977 în două exemplare fiecare, în limba română și limba engleză, ambele texte având aceeași valabilitate.

În numele Ministerului Agriculturii
și Industriei Alimentare:

[Signed — Signé]

Dr. LUCIAN PETRESCU
Ambasadorul Republicii
Socialiste România

În numele Ministerului Alimentației,
Agriculturii, Cooperativelor și Reformelor Agrare:

[Signed — Signé]

IRFAN AHMAD IMTIAZI
Secretar

A N E X A Nr. 1

CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR ECVIDEE PENTRU CREȘTERE SAU PENTRU MĂCELĂRIE

Tara exportatoare
Ministerul Agriculturii, Industriei Alimentare și Apelor¹
Serviciul veterinar

I. PROVENIENȚA ANIMALELOR

Numele și adresa crescătorului (mențiune facultativă)
.....
Numele și adresa expeditorului
.....

II. IDENTIFICAREA ANIMALELOR

<i>Specia</i>	<i>Categoria (măcelărie creștere)¹</i>	<i>Vârsta</i>	<i>Sexul</i>	<i>Mărcile și semnalmentele</i>
---------------	---	---------------	--------------	---

III. MIJLOACE DE TRANSPORT

cu (vagon, camion, avion sau vapor)¹⁻²

IV. INFORMAȚII SANITAR-VETERINARE

Subsemnatul (numele) medic veterinar împuternicit oficial de guvern, certifică că animalele indicate mai sus și examinate astăzi:

- a) Nu prezintă nici un simptom clinic de boală;
- b) Au fost ținute în ultimele 6 săptămâni într-o crescătorie indemnă de boli contagioase speciei;
- c) În localitatea de origine a animalelor și pe o rază de 30 km în jur nu s-au înregistrat, în ultimele 3 luni, nici un caz de meningoencefalomielită enzootică a equidelor, catar infecțios al căilor respiratorii și variolă equină, iar în ultimele 6 luni nici un caz de morvă, durină, anemie infecțioasă și turbare;
- d) Țara exportatoare este indemnă de pestă equină și stomatită veziculoasă contagioasă, de cel puțin un an;
- e) Animalele au fost supuse, în ultimele 15 zile înainte de îmbarcare, unui control pentru morvă, prin maleinare sau reacția de fixare a complementului, precum și unui control pentru durină și reacția de fixare a complementului, cu rezultat negativ.

Făcut la data

Sigiliul oficial

¹ A se șterge mențiunea inutilă.

² A se indica: pentru vagon și camion, numărul; pentru avion, numărul zborului; pentru vapoare, numele și întreprinderea maritimă;

NOTA: Prezentul certificat trebuie să se elibereze cu cel mult trei zile înainte de expedierea mărfii.

A N E X A Nr. 2

CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR
BOVINE, OVINE ȘI CAPRINE PENTRU CREȘTERE

Țara exportatoare

Ministerul Agriculturii, Industriei Alimentare și Apelor¹

Serviciul veterinar

I. PROVENIENȚA ANIMALELOR

Numele și adresa crescătorului (mențiune facultativă)

.....

Numele și adresa expeditorului

.....

II. IDENTIFICAREA ANIMALELOR

<i>Specia</i>	<i>Rasa</i>	<i>Vîrsta</i>	<i>Sexul</i>	<i>Mărci auriculare și semnamente</i>
---------------	-------------	---------------	--------------	---

III. MIJLOACE DE TRANSPORT

cu (vagon, camion, avion sau vapor)¹⁻²

IV. INFORMAȚII SANITARE-VETERINARE

Subsemnatul (numele) medic veterinar împuternicit oficial de guvern, certific că animalele indicate mai sus și examinate astăzi:

- a) Nu prezintă nici un simptom clinic de boală;
- b) Au fost ținute, în timpul ultimelor 30 de zile, într-o crescătorie indemnă de boli contagioase ale speciei și în special de:
 - febră aftoasă, boala mucoaselor și alte viroze majore, tuberculoză, paratuberculoză, dermatită nodulară, bruceloză, trichomonoză, vibrioză (pentru bovine);
 - febră aftoasă, bruceloză, variolă, agalaxie contagioasă, febră catarală ovină (pentru ovine și caprine);
- c) Pe o rază de 30 km în jurul crescătoriei de proveniență nu s-a înregistrat, în ultimele 6 luni, nici un caz de febră aftoasă (pentru toate speciile) și variolă ovină (numai pentru ovine și caprine);
- d) Tara exportatoare este indemnă de febră aftoasă cu tipuri exotice de virus pentru toate speciile, pestă bovină și peripneumonie infecțioasă (pentru bovine);
- e) Animalele provin din crescătorii supuse controlului oficial pentru bruceloză, recunoscute indemne la această boală și au fost supuse, în ultimele 30 zile înainte de îmbarcare, unui control serologic, prin reacția de seroaglutinare lentă și reacția de fixare a complementului, cu rezultat negativ;
- f) Animalele nu au fost vaccinate contra brucelozei;
- g) În crescătoria de origine, nu s-a semnalat nici un caz de leucoză bovină și paratuberculoză, în ultimii cinci ani, iar examentul hematologic pentru leucoză, făcut înainte de îmbarcare la animalele adulte (peste doi ani) a fost negativ (numai pentru bovine);
- h) Animalele provin din unități recunoscute oficial indemne de tuberculoză, iar la tuberculinarea intradermică efectuată în ultimele 30 zile înainte de îmbarcare, au avut reacție negativă (numai pentru bovine);
- i) Taurii nu au fost folosiți la montă naturală în ultimele 30 zile și au fost supuși, în acest interval, unui examen bacteriologic de laborator pentru trichomonoză și vibrioză, cu rezultat negativ;
- j) Vacile au fost supuse, în ultimele 15 zile înainte de îmbarcare, unui examen bacteriologic al laptelui, pentru depistarea mameite infecțioase, cu rezultat negativ.

Făcut la data

Sigiliul oficial

Semnătura medicului veterinar

¹ A se șterge mențiunea inutilă.

² A se indica: pentru vagoane și camioane: numărul; pentru avioane: numărul zborului; pentru vapoare: numele și întreprinderea maritimă.

NOTA: Prezentul certificat trebuie să fie eliberat cu cel mult trei zile înainte de expedierea animalelor.

A N E X A Nr. 3

CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR
BOVINE, OVINE ȘI CAPRINE PENTRU MĂCELĂRIE

Tara exportatoare

Ministerul Agriculturii, Industriei Alimentare și Apelor¹

Serviciul veterinar

I. PROVENIENȚA ANIMALELOR

Numele și adresa crescătorului (mențiune facultativă)

.....

Numele și adresa expeditorului

.....

II. IDENTIFICAREA ANIMALELOR

<i>Specia</i>	<i>Rasa</i>	<i>Vîrsta</i>	<i>Sexul</i>	<i>Mărci curiculare</i>
---------------	-------------	---------------	--------------	-------------------------

III. MIJLOACE DE TRANSPORT

cu (vagon, camion, avion sau vapor)¹⁻²

IV. INFORMAȚII SANITARE-VETERINARE

Subsemnatul (numele) medic veterinar împuternicit oficial de guvern, certific că animalele indicate mai sus și examinate astăzi:

- a. Nu prezintă nici un simptom clinic de boală;
- b. Provin dintr-o crescătorie indemnă de boli contagioase ale speciei și, în special, de: febră aftoasă sau alte viroze majore (pentru toate speciile), variolă (pentru oi); în decursul ultimelor șase luni, nu s-a constatat, pe o rază de 30 km în jurul crescătoriei, nici un caz de febră aftoasă sau alte viroze majore (pentru toate speciile), variolă (pentru ovine);
- c. Tara exportatoare este indemnă de febră aftoasă cu tipuri exotice de virus (pentru toate speciile) pestă bovină și peripneumonie infecțioasă (pentru bovine).

Făcut la data

Sigiliul oficial

Semnătura medicului veterinar

¹ A se șterge mențiunea inutilă.

² A se indica: pentru vagoane și camioane: numărul; pentru avioane: numărul zborului; pentru vapoare: numele și întreprinderea maritimă.

NOTA: Prezentul certificat trebuie să fie eliberat cu cel mult trei zile înaintea îmbarcării animalelor.

A N E X A Nr. 4

CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR
PRIVIND IEPURII DOMESTICI ȘI SĂLBATICI

Tara exportatoare

Ministerul Agriculturii, Industriei Alimentare și Apelor¹

Serviciul veterinar

I. IDENTIFICAREA ANIMALELOR

Natura ambalajului

Numărul de cuști

Caracteristici menționate la ureche și modul de identificare

.....

Greutatea netă

II. DESTINAȚIA ANIMALELOR

De la (locul de expediție)

Animalele se expediază la (locul de destinație)

cu (vagon, camion, avion, vapor)¹⁻²

Numele și adresa expeditorului

Numele și adresa destinatarului

III. INFORMAȚII SANITAR-VETERINARE

Subsemnatul, medic veterinar împuternicit oficial
de guvern, certific că animalele indicate mai sus și examinate astăzi:

- a. Sînt sănătoase;
- b. Provin dintr-o crescătorie indemnă de boli contagioase ale speciei, iar pe un teritoriu cu o rază de 50 km în jurul localității de proveniență nu s-a depistat, în ultimele șase luni, nici un caz de mixomatoză sau tuleremie (pentru iepurii domestici) și au fost prinși într-o localitate indemnă de tuleremie de cel puțin șase luni și împrejurul căreia, pe o rază de 50 km, în aceeași perioadă nu s-a constatat această boală.

Făcut la data

Sigiliul oficial

Semnătura medicului veterinar

¹ A se șterge mențiunea inutilă.

² A se indica: pentru vagoane și camioane: numărul; pentru avioane: numărul zborului; pentru vapoare: numele și întreprinderea maritimă.

NOTA: Prezentul certificat trebuie eliberat cu cel mult trei zile înainte de expedierea animalelor.

A N E X A Nr. 5

CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR
PENTRU FAZANII ȘI POTÎRNICHILE DE REPRODUCȚIE

Tara exportatoare

Ministerul Agriculturii, Industriei Alimentare și Apelor¹

Serviciul veterinar

I. IDENTIFICAREA PĂȘĂRILOR

Specia

Numărul păsărilor

Natura ambalajului

Numărul de cuști

II. DESTINAȚIA PĂȘĂRILOR

De la (locul de expediție)

Se expediază la (locul de destinație)

cu (vagon, camion, avion, vapor)¹⁻²

Numele și adresa expeditorului

Numele și adresa destinatarului

III. INFORMAȚII SANITAR-VETERINARE

Subsemnatul medic veterinar împuternicit oficial
de guvern, însărcinat cu supravegherea carantinei păsărilor înainte de exportare,
certific că păsările indicate mai sus și examinate astăzi:

- a. Sînt sănătoase și bine întreținute;
- b. Au fost prinse într-o localitate indemnă de boli contagioase transmisibile la aceste specii și situată la o distanță de peste 50 km de orice focar de boală de Newcastle și de spirochetoză aviară, în timpul întregului sezon al recoltării;
- c. Au fost ținute în centrul de depozitare minimum trei săptămîni, începînd cu ziua în care întregul lot destinat exportului a intrat în carantină.

Făcut la data

Sigiliul oficial

Semnătura medicului veterinar

¹ A se șterge mențiunea inutilă.

² A se indica: pentru vagoane și camioane: numărul; pentru avioane: numărul zborului; pentru vagoane: numele și întreprinderea maritimă.

NOTA: Prezentul certificat trebuie eliberat cu cel mult trei zile înainte de expedierea păsărilor.

A N E X A Nr. 6

CONDIȚIILE DE AUTORIZARE A ABATOARELOR ȘI FRIGORIFERELOR

Articolul 1. Pentru a putea fi autorizate în vederea exportului, abatoarele și frigorigererele vor trebui să îndeplinească condiții generale stabilite în prezentul Regulament, pentru instalațiile, echipamentul, modul de funcționare, regulile de igienă și organizarea serviciului inspecției veterinare.

CAPITOLUL I. CONDIȚII DE INSTALAȚII ȘI ECHIPAMENT

Articolul 2. Întreprinderile vizate la art. 1 al prezentei anexe trebuie să comporte o separare corespunzătoare între sectorul salubru și sectorul insalubru și să fie amenajate în așa fel încât să asigure, de la introducerea în abator a animalului viu și pînă la ieșirea cărnii și organelor considerate proprii pentru consumul uman, un mers continuu, fără posibilitatea returnării și fără încrucișarea sau supravegherea între animalele vii și carne, ori între carne și subproduse necomestibile sau resturi.

Articolul 3. Locurile de stabulație trebuie să fie prevăzute în așa fel, încât să permită:

- șederea unui număr maxim de animale pentru tăiere, în cursul unei zile de lucru;
- un repaus satisfăcător al animalelor, înainte de tăiere.

Articolul 4. Sălile de tăiere și jupuire să fie de dimensiuni suficiente și să îndeplinească condițiile de mai jos:

- Locurile de tăiere și de scurgere a singelui trebuie să fie separate de locurile de jupuire. Pentru vitele mari, dacă diferitele operații care se succed, începînd de la scurgerea singelui și pînă la terminarea jupuirii, nu se efectuează pe animalul suspendat, operația în vederea « jupuirii » trebuie să se facă pescripete metalic.

Articolul 5. Locurile de golire și de primă spălare a viscerelor abdominale (stomacuri și intestine), spațiile de prelucrare a subproduselor și intestinelor trebuie să fie izolate de sala de jupuire, însă în apropierea acesteia.

Articolul 6. Instalațiile frigorifice trebuie, în mod obligatoriu, să cuprindă:

1. Una sau mai multe camere de răcire, care să permită efectuarea răcirii carcaselor și organelor provenite de la toate animalele sacrificate într-o zi de lucru;
2. Eventual, una sau mai multe săli, de capacitate suficientă, destinate depozitării cărnii și organelor, sub regim de frig, dacă aceste produse vor trebui să rămînă în întreprindere, pentru ziua următoare celei în care s-a efectuat tăierea.

Articolul 7. Fiecare întreprindere trebuie să aibă, între altele:

1. Un adăpost de izolare a animalelor vii, bolnave sau suspecte;
2. O încăpere amenajată pentru tăierea acestor animale;
3. O încăpere de păstrare la rece a carcaselor și organelor;
4. O încăpere destinată reținerii cărnii, organelor și subproduselor confiscate, pînă la predarea lor la ecarisaj (fiecare din încăperile arătate mai sus va fi prevăzută cu un sistem de incuietoare cu cheie);
5. Incăperi pentru antrepozitarea seului, coarnelor și copitelor;
6. Un loc amenajat și echipat pentru spălarea și dezinfectarea vehiculelor;
7. Vestiare, toalete și lavabouri, instalate în număr suficient la ieșirea din W.C.,-uri.

Articolul 8. O încăpere prevăzută cu încuietoare cu cheie, amenajată în mod corespunzător și destul de mare ca suprafață, va trebui să fie rezervată serviciului veterinar de inspecție.

Articolul 9. Clădirile trebuie să fie astfel amenajate încît să permită cu ușurință aplicarea regulilor de igienă.

Încăperile specificate în articolele 4, 5, 6 și 7 (paragrafele 2, 3 și 4) din prezenta anexă vor trebui să satisfacă, în special, condițiile de mai jos:

1. Podelele vor trebui să fie în mod riguros etanșe și nealunecoase; ele vor trebui să fie suficient de înclinate și cu o rețea de evacuare adecvată, pentru scurgerea lichidelor;
2. Pereții interiori și tavanele trebuie să fie tencuite cu un material lavabil; pereții trebuie să aibă, pînă la înălțimea de cel puțin 2 m de la sol, o îmbrăcăminte rezistentă la lovituri, impermeabilă, netedă și rezistentă la putrezire.

Încăperile vor trebui să fie, de asemenea, prevăzute cu un dispozitiv de protecție împotriva insectelor și rozătoarelor.

Articolul 10. Toate încăperile în care carcassele circulă sau stau trebuie să fie dotate cu o rețea aeriană de transport, de natură să permită reducerea la minimum a manipulării cărnii.

Articolul 11. În fiecare întreprindere va trebui să existe o rețea de apă potabilă sub presiune, excluzîndu-se orice rețea de apă nepotabilă.

Aceasta poate fi permisă, totuși, pentru funcționarea aparatelor de producere a frigului, cu condiția să nu aibă nici o comunicare cu rețeaua de apă potabilă.

Gurile de apă sub presiune trebuie să fie instalate în locuri corespunzătoare, în vederea curățirii încăperilor, precum și a spălării carcaselor, după jupuire și inspecție.

În sălile de tăiere și jupuire, ca și încăperile de curățire a subproduselor, vor trebui să fie instalate guri de apă caldă.

Iluminatul trebuie să fie asigurat, în mod satisfăcător, în toate încăperile. Sălile în care sînt tăiate și jupuite animalele și cele în care cărnurile și organele sînt antrepozitate, stocate, prelucrate sau condiționate, vor trebui să fie prevăzute cu lumină artificială, avînd aceleași caracteristici ca și lumina zilei.

Va trebui să se asigure o aerisire suficientă, în toate încăperile. Evacuarea aburilor, gazelor și fumului, trebuie să fie realizată prin dispozitive special amenajate în acest scop.

Articolul 12. Utilajele folosite vor trebui să fie făcute din materiale inalterabile și să cuprindă cel puțin:

1. Recipiente pentru sînge;
2. Recipiente pentru « burduf » sau alte dispozitive adecvate primirii directe a organelor abdominale ale vitelor mari, în momentul eviscerării;
3. Cîrlige, tăvi și mese care să poată permite efectuarea controlului sanitar-veterinar al organelor și căpățînilor;
4. Recipiente etanșe, prevăzute cu capace și balamale cu închidere, pentru colectarea resturilor;
5. Recipiente cu dispozitive de închidere sub lacăt, pentru confiscări;
6. Un dispozitiv pentru curățirea cu apă fierbinte a materialului folosit la recepționarea și transportarea viscerelor;
7. Lavabouri și posturi de spălare și dezinfecție, instrumente și unelte de lucru și de control (cuțite, fierăstraie, etc.).

CAPITOLUL II. REGULI DE FUNCȚIONARE ȘI IGIENĂ

Articolul 13. Animalele care, în momentul efectuării examenului clinic de către medicul veterinar al abatorului, nu sînt considerate sănătoase vor trebui să fie marcate în mod deosebit și așezate în grajduri de carantină. Animalele specificate în prezentul articol nu pot fi sacrificate decît în localuri de tăiere prevăzute în acest scop, la secția sanitară.

Articolul 14. Nu vor putea fi conduse spre locurile de tăiere decît animalele sănătoase destinate a fi sacrificate imediat; toate celelalte vor trebui să rămînă în grajdurile lor.

Animalele vor trebui să fie sacrificate și prelucrate în locurile care le sînt rezervate în sălile de tăiere, potrivit speciei sau categoriei din care fac parte.

Articolul 15. Sîngele va trebui să fie adunat în recipiente avizate de inspecția sanitară-veterinară.

Practica de suflare a carcaselor cu gura, în scopul de a ușura jupuirea pielii, precum și suflarea plămînilor, este interzisă. În momentul eviscerației, masa gastro-intestinală va trebui să fie recepționată direct în recipiente cu burduf sau pe o masă de eviscerare, ori pe tăvi, după specia animalului și modul de lucru.

Curățirea carcaselor cu ajutorul cîrpelor este interzisă. Este interzisă deschiderea și golirea viscerelor (stomace sau intestine), în altă parte decît în locurile rezervate special pentru acest scop.

Pielele vor trebui să fie transportate în depozite speciale, cît se poate de repede, după jupuire.

Deșeurile trebuie să se depună în recipientele amenajate în acest scop.

Articolul 16. Carnea și organele reținute sau confiscate trebuie să fie transportate cît mai repede, în localul destinat sechestrării sau distrugerii lor. Organele de mic volum confiscate și deșeurile vor trebui să fie așezate în recipientele pentru confiscare.

Articolul 17. Carcasele, considerate bune pentru export, vor trebui să fie ținute în săli frigorifice, la o temperatură de pînă 4°C, astfel ca temperatura din interiorul cărnii să nu depășească + 7°C.

Organele consumabile ca atare vor trebui să fie transportate, cît mai repede posibil, din sala de tăiere, în camera răcitor pentru refrigerare.

Articolul 18. Personalul abatorului trebuie să poarte echipament de lucru adecvat, inclusiv o pieptănătură adecvată. Persoanele care au manipulat carnea sau organele insalubre trebuie imediat să-și spele mîinile și brațele și apoi să le dezinfecteze.

Articolul 19. Este interzis să se introducă și să se lase să circule, în curțile și sălile abatoarelor, cîini, pisici și păsări de curte.

Distrugerea insectelor și rozătoarelor trebuie să se facă sistematic, în așa fel ca salubritatea cărnii și organelor să nu fie afectată.

Articolul 20. Localurile trebuie să fie curățate cît mai des posibil și spălate cu multă apă, cel puțin la sfîrșitul zilei de muncă.

Dezinfectarea grajdurilor, curților și sălilor de muncă, va trebui să se facă de fiecare dată cînd se constată o boală contagioasă. Materialul și instrumentele folosite de funcționarii serviciului de inspecție și de cei angajați pentru tăierea și jupuirea animalelor, precum și pentru pregătirile ulterioare trebuie să fie bine întreținute și curățate cu grijă, ori de cîte ori este necesar.

CAPITOLUL III. PERSONALUL DE INSPECȚIE VETERINARĂ

Articolul 21. Numărul de inspectori veterinari și de supraveghetori trebuie să se stabilească, ținând seama de orele de muncă, în așa fel încît controlul veterinar să se poată exercita asupra tuturor animalelor, în condițiile fixate de regulamentul care stabilește condițiile de inspecție sanitară-veterinară a animalelor, înainte și după tăiere în abatoarele de stat agreate pentru export. (anexa nr. 7).

A N E X A Nr. 7

CONDIȚII DE CONTROL SANITAR-VETERINAR AL ANIMALELOR ÎNAINTE ȘI DUPĂ SACRIFICARE ÎN ABATOARELE AUTORIZATE PENTRU EXPORT

Articolul 1. Animalele pentru măcelărie, a căror carne, organe și subproduse comestibile sînt destinate exportului, nu pot fi sacrificate decît în abatoare autorizate pentru acest scop.

Ele sînt supuse unui control sanitar-veterinar, înainte și după sacrificare, în condițiile fixate prin prezentul regulament.

CAPITOLUL I. PREZENTAREA LA CONTROL SANITAR-VETERINAR ÎNAINTE DE SACRIFICARE

Articolul 2. Orice animal, înainte de a fi sacrificat, trebuie să fie prezentat la controlul sanitar-veterinar, de către proprietarul sau deținătorul său. Sacrificarea trebuie să se efectueze chiar în ziua controlului, sau a doua zi. În caz contrar, ea trebuie să fie amînată, pînă la efectuarea unui nou control.

Animalele care prezintă semne de oboseală nu pot fi sacrificate decît după un repaus de cel puțin 12 ore.

Articolul 3. Proprietarul sau deținătorul animalului este obligat să acorde tot sprijinul și toate condițiile necesare efectuării controlului în bune condiții.

În caz de refuz din partea sa, controlul nu va fi făcut sau va fi întrerupt și sacrificarea va fi amînată.

Articolul 4. Controlul sanitar-veterinar înainte de sacrificare nu trebuie să se efectueze decît la lumina zilei sau la o lumină artificială, avînd aceleași caracteristici; el trebuie să se efectueze după metodele examenului clinic și, dacă este cazul, prin termometrie. Controlul veterinar trebuie să se execute asupra:

1. Stării generale a sănătății și de întreținere și mai ales asupra simptomelor de agitație, de febră sau de oboseală, consecutive transportului;
2. Aparatului locomotor;
3. Stării suprafeței corpului și orificiilor naturale;
4. Aparatului digestiv și mai ales asupra cavității bucale și aspectului materiilor fecale;
5. Aparatului respirator și mai ales asupra caracterelor mișcării respiratorii și stării primelor căi de respirație;
6. Aparatului cardio-vascular;
7. Aparatului genito-urinar asupra caracterelor urinei și, în special, asupra stării mamelei și a uterului la femele.

CAPITOLUL II. PREZENTAREA LA CONTROLUL SANITAR-VETERINAR DUPĂ SACRIFICARE

Articolul 5. Pentru toate speciile de animale, eviscerarea trebuie să se facă, fără întîrziere, imediat după sacrificare.

Carcasele ecvideelor, bovinelor adulte și mînzaților trebuie să fie tăiate în « jumătăți », prin despicarea longitudinală a coloanei vertebrale.

Articolul 6. Viscerele, precum și capul și limba cînd sînt desprinse de carcasă, trebuie să fie așezate în apropierea acesteia și prevăzute ca și carcasa respectivă, cu o marcă sau un semn distinctiv, care să permită recunoașterea apartenenței lor comune aceluiasi animal.

Rinichii, pentru toate speciile, trebuie să rămînă aderenți la carcasă și să fie scoși din învelișul lor.

Articolul 7. Leziunile care pot exista pe carcasă, organe sau subproduse nu pot fi nici scoase, nici mascate, nici tăiate înainte de prezentarea la control.

În afară de cazul cînd este vorba de operații aprobate de serviciul veterinar de control, este interzis, înainte de a se aplica ștampila de salubritate:

1. Să se scoată orice parte din animalul tăiat sau să se supună la orice fel de tratament, cu excepția defribinării la sîngele recoltat pentru întrebunțări alimentare;
2. Să se procedeze la fragmentarea carcabei sau să se scoată organe, mai ales din cele destinate opoterapiei.

Articolul 8. Controlul sanitar-veterinar al animalelor după sacrificare trebuie să se efectueze în condițiile fixate de prezentul capitol.

Operațiile de sacrificare și de jupuire a animalelor trebuie să facă obiectul unei permanente supravegheri a serviciului de control-veterinar.

Articolul 9. Serviciul veterinar de control poate face incizii exploratoare în carcase, organe și subproduse; el poate cere tăierea anumitor piese și regiuni, dacă aceste operații sînt indispensabile efectuării controlului.

Viscerele se supun unui examen vizual completat prin palpate și, dacă este nevoie, de incizie.

Cercetarea ganglionilor trebuie să comporte, totdeauna, incizii multiple, făcute după axul cel mare al fiecărui ganglion, în așa fel încît să se poată obține o tăiere în felii cît se poate de subțiri.

Articolul 10. Controlul post-mortem va comporta examenul:

- a. Sîngelui, în ce privește atît culoarea cît și capacitatea de coagulare, urmărindu-se depistarea prezenței unor elemente străine;
- b. Capului, gîtului, ganglionilor limfatici retrofaringieni și submaxilari și amigdalelor, limba fiind scoasă cît mai mult posibil pentru a permite o cercetare amănunțită a gurii și a zonei laringo-faringiene;
- c. Plămînilor, ganglionilor bronșici și mediastinali, traheei și principalelor ramificații bronșice, care trebuie să fie desfăcute longitudinal, iar plămînul larg incizat în treimea sa posterioară;
- d. Pericardului și inimii;
- e. Diafragmei;
- f. Ficatului, vezicii și canalelor biliare, ganglionilor retrohepatici și pancreatici;
- g. Tubului digestiv, ganglionilor limfatici stomacali și mezenterici;
- h. Splinei;
- i. Rinichilor, ganglionilor limfatici, renali și vezicii;
- j. Organelor genitale;
- k. Mamelei și ganglionilor săi limfatici;
- l. Diferitelor părți ale carcabei și, mai ales, țesutului conjunctiv.

Articolul 11. Pentru depistarea tuberculozei la bovine, se va proceda la incizia sistematică a ganglionilor limfatici menționați în articolul precedent.

În caz de suspiciune, vor fi incizați, de asemenea, ganglionii cervicali superficiali, axilari, suprasternali, cervicali profunzi, costo-cervicali, poplitei, precurali, ischiatici, iliaci și lombo-aortici.

La bovine, în vîrstă de peste 6 săptămîni, trebuie să se procedeze la:

- a. Depistarea cisticercozei la nivelul limbii și esofagului, după ce acesta a fost degajat de trahee, inimă, maseterii externi și interni, a diafragmei, a cărei parte musculară va fi separată de seroasă și a suprafețelor musculare făcute direct vizibile prin tăierile sau inciziile aplicate cu prilejul sacrificării, limba trebuie să fie supusă, pe fața sa inferioară, unei incizii longitudinale; o incizie longitudinală se aplică, de asemenea, pe inimă, în așa fel încît să se deschidă ventriculele, traversînd despărțitura interventriculară; această incizie se completează prin două tăieturi efectuate în două puncte opuse ale auriculelor, la vîrf; cel puțin două incizii sînt făcute paralel cu fețele plane ale maxilarului inferior, pe mușchii maseteri și pterigoidieni interni, în așa fel încît să se desfacă pe o lățime de o palmă două fișii de mușchi suprapuși;
- b. Depistarea distomatozei prin incizii practice pe fața posterioară a ficatului, la nivelul marilor canale biliare și printr-o incizie adîncă la baza lobului Spiegel.

La vaci, uterul trebuie să fie incizat longitudinal și mamelele deschise printr-o incizie lungă și adîncă, pînă la sinusurile galactofore.

La viței, inspectorul trebuie să examineze, în special, regiunea ombilicală și articulațiile, care vor fi incizate în caz de suspiciune de artrită, indicată de hipertrofia ganglionului regional corespunzător, sau de deformarea regiunii articulare.

Articolul 12. La ecvidee, trebuie să se procedeze, în special, la depistarea morvei, prin examenul mîcoaselor, traheei, laringelui, cavităților nazale, a sinusurilor și ramificațiilor lor, după desplicarea capului în planul median și scoaterea septumului nazal.

Articolul 13. La ovine și caprine, ficatul trebuie să se examineze la fel ca la bovine.

Deschiderea inimii și incizarea ganglionilor limfatici nu trebuie să se facă decît în caz de suspiciune, a unei stări patologice.

Articolul 14. Cînd controlul sanitar-veterinar nu permite concluzii imediate asupra salubrității carcasei și organelor și, mai ales atunci cînd trebuie luate anumite probe, în vederea efectuării unui examen de laborator, animalul sacrificat trebuie să fie reținut timp de cel puțin 24 ore.

În acest caz, carcasa, după ce a fost prevăzută cu un sigiliu pentru identificare, viscerele și subprodusele se așează într-o încăpere specială, care permite asigurarea unei bune conservări.

Articolul 15. În timpul reținerii, se interzice oricui, în afară de inspectorul veterinar, să ia vreo probă oarecare din diferitele părți ale animalelor care au fost reținute.

CAPITOLUL III. CONCLUZII DE INSPECȚIE

Articolul 16. Nu vor putea fi livrate la export decît cărnurile, organele și subprodusele comestibile, care provin de la animalele declarate sănătoase la examenul *ante mortem* și constatate la examenul *post mortem* că sînt apte pentru consum uman.

Totuși, pot fi admise la export cărnurile de la animale care prezintă leziuni ale organelor, precis localizate, fără să fi provocat vreo reacție organică generală.

Aceste organe nu vor putea fi însă exportate.

A N E X A Nr. 8

ȘTAMPILAREA CARNII ȘI ORGANELOR DESTINATE EXPORTULUI

Articolul 1. Carnea și organele destinate exportului, care satisfac dispozițiile regulamentului privitor la condițiile controlului sanitar-veterinar al animalelor, înainte și după sacrificare, în abatoarele agreate pentru export, vor fi marcate cu ștampila indicată la art. 2 de mai jos. Intrebuițarea oricărei alte mărci de salubritate este interzisă.

Articolul 2. a. Ștampila folosită în abatoarele române este un sigiliu cu cerneală sau cu foc, de formă ovală, având 6,5 cm în lărgime, și 4,5 cm în înălțime.

Pe sigiliu, trebuie să figureze următoarele indicații, cu caractere perfect lizibile:

- în partea superioară cuvântul « ROMÂNIA »;
- în centru, numărul care permite identificarea abatorului sau frigoriferului agreat;
- în partea inferioară, indicația « Serviciul veterinar de stat »;
- caracterele au o înălțime de 8 mm pentru litere și 10 mm pentru cifre;

b. Ștampila folosită în abatoarele este un sigiliu cu cerneală, de formă, care are cm în lărgime și centimetri în înălțime.

Pe sigiliu trebuie să figureze următoarele indicații, cu caractere perfect lizibile:

- în partea superioară, cuvântul (denumirea țării);
- în centru, numărul care permite identificarea abatorului sau frigoriferului agreat;
- în partea inferioară, semnul

Caracterele au o înălțime de mm pentru litere și de mm pentru cifre.

Articolul 3. Carcasele care cîntăresc mai mult de 60 kg trebuie să fie ștampilate cel puțin pe fiecare jumătate carcasă, în următoarele puncte: fața exterioară a pulpei, lombe, spată, piept și pleura în regiunea sa dorsală.

Celelalte carcase trebuie să poarte cel puțin 4 mărci, aplicate pe spete și pe fețele exterioare ale membrilor posterioare.

Articolul 4. În cazul exportului carcaselor tăiate în bucăți, fiecare bucată trebuie să fie ștampilată.

Articolul 5. Organele și bucățile se ștampilează cu cerneală sau cu foc; pentru organe ambalate, ștampila trebuie să fie aplicată cu cerneală pe două etichete, una fiind fixată pe ambalaj, iar cealaltă fiind pusă în interiorul acestuia.

Această etichetă poartă, între altele, următoarele mențiuni:

- numărul de serie;
- denumirea anatomică a organelor;
- indicarea speciei animale căreia îi aparțin organele;
- greutatea netă a unității de ambalaj.

A N E X A Nr. 9

REGULAMENT PRIVIND CARNEA DEZOSATA

CAPITOLUL I. DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1. Dispozițiile prezentului regulament se aplică numai la carnea de bovine, caprine și ovine prezentată în bucăți mari dezosate, în vederea vânzării en-gros și demi-gros.

Această carne nu poate proveni de la animale sacrificate de urgență, pentru caz de boală sau accident.

CAPITOLUL II. CONDIȚII DE INSTALARE A ÎNȚREPRINDERILOR

Articolul 2. Întreprinderile utilizate pentru prepararea și depozitarea cărnii indicate la art. 1 de mai sus, cuprind:

- cel puțin o cameră de refrigerare;
- o încăpere rezervată pentru prelucrarea cărnii;
- eventual, o încăpere pentru ambalare, comunicînd direct cu prima;
- o încăpere pentru carnea sechestrată, care se închide cu cheie sau recipiente pentru carnea sechestrată, care se închid cu cheie;
- eventual, o cameră de congelare;
- vestiare, spălătoare și closete.

Camera de refrigerare este construită potrivit regulilor de specialitate.

Temperatura menținută în această cameră va fi între 0 și + 4°C. Dimensiunile camerei trebuie să fie suficiente pentru a depozita carnea necesară pentru două zile de lucru și cărnurile prelucrate în întreprindere, în afară de cazul în care ele nu sînt congelate sau congelate rapid.

Articolul 3. Va fi prevăzută o linie aeriană, sau orice alt dispozitiv de transport mecanic al cărnii, de natură să facă posibilă evitarea oricărui contact al acesteia cu solul sau cu pereții.

Încăperea în care se prelucrează și cea în care se ambalează vor avea dimensiuni în raport cu importanța operațiilor care trebuie să se efectueze acolo. Ele vor fi în așa fel amenajate, încît aceste operații să poată fi realizate cu ușurință, fără întoarcerea cărnii înapoi și în cele mai bune condiții de igienă alimentară și de securitate pentru muncitori.

Aerisirea, ventilarea și iluminarea lor în timpul zilei și al nopții vor fi bine asigurate. În aceste două încăperi, temperatura nu trebuie să depășească + 10°C.

Pereții și despărțiturile, pînă la o înălțime minimă de 2 m de la pardoseală, vor fi îmbrăcați cu materiale rezistente la lovituri, impermeabile, care nu putrezesc, cu o suprafață netedă. Pereții și despărțiturile, dincolo de înălțimea de 2 m, precum și tavanele, vor fi acoperite cu tencuială netedă, de culoare deschisă și care se poate spăla.

Podeaua va fi impermeabilă, rezistentă la putrezire și la lovituri, ușor de spălat și cu o pantă corespunzătoare, care să permită scurgerea apelor de apălat spre gurile de canalizare, dotate cu grătar, cu sifon și clopot și puse în legătură cu rețeaua generală de evacuare a apelor folosite în întreprindere.

Liniile de racordare a pereților, între ei și cu pardoseala, vor fi amenajate în unghiuri rotunjite.

Întreprinderea va avea numai o instalație de alimentare cu apă potabilă, în afară de cazul în care este vorba despre apa necesară funcționării aparatelor pentru producerea frigului. Rețeaua de apă potabilă nu trebuie să comunice cu această instalație specială, ale cărei țevi trebuie să fie vopsite în roșu și care nu trebuie să aprovizioneze încăperile rezervate pentru depozitarea sau prelucrarea cărnii. Robinetele de apă trebuie să fie în număr suficient și astfel filetate încît să permită spălarea cu furtunul a pardoselei, pereților și despărțiturilor.

În încăperea de prelucrare vor fi instalate aparate sau dispozitive destinate spălării și dezinfectării materialului folosit la prelucrarea cărnii.

Mesele și suprafețele pe care se lucrează vor fi acoperite, pe toată suprafața lor, cu un material rezistent, care nu putrezește, ușor de spălat și de dezinfectat.

În încăperea de prelucrare a cărnii vor fi așezate, în număr suficient, recipiente etanșe, sterilizabile, cu unghiurile interioare rotunjite, prevăzute cu capace bine aplicate cu închizători și lacăt, înconjurate, în exterior, cu o bandă vopsită în galben, de cel puțin 5 cm lățime, pentru a colecta oasele și resturile care provin de la prelucrarea cărnii. Ele vor fi rezervate numai acestui scop.

După mărimea întreprinderii, trebuie să fie instalate una sau mai multe guri curente de apă caldă și aparate corespunzătoare pentru spălătul cu apă caldă și dezinfectarea uneltelor mărunte și, în special, a cuțitelor.

Articolul 4. În fiecare încăpere vor fi așezate, în mod corespunzător, termometre înregistratoare sau termometre cu mercur, verificate, în scopul de a permite controlarea cu ușurință a temperaturii, în orice moment.

Articolul 5. În întreprinderi vor fi instalate dispozitive, în vederea asigurării unei protecții eficiente contra rozătoarelor și insectelor. Accesul cîinilor și al pisicilor va fi interzis în întreprinderi.

Se vor pune la dispoziția personalului vestiare, spălătoare și WC-uri. WC-urile vor fi înzestrate în permanență cu hîrtie igienică. Ele nu trebuie să aibă, în nici un caz, o comunicare directă cu sălile de prelucrare sau de depozitare a cărnii.

Spălătoarele vor fi prevăzute cu săpun și cu prosoape, care nu pot fi folosite decît o singură dată.

CAPITOLUL III. IGIENA ÎNCĂPERILOR, MATERIALULUI ȘI PERSONALULUI

Articolul 6. Toate încăperile, precum și materialul, instrumentele și diferitele scule, folosite în întreprindere, vor fi menținute în perfectă stare de curățenie și folosință.

Încăperea rezervată prelucrării cărnii va fi spălată cel puțin o dată pe zi, după terminarea lucrului, cu una din soluțiile dezinfectante, prevăzute de regulamentul în vigoare. Acelaș lucru trebuie făcut și mai des, dacă este necesar, pentru mesele, recipientele, uneltele și cîrligele care vin în contact cu carnea.

Mașinile sau părțile de mașini și, în general, piesele după demontare, dacă aceasta are loc, vor fi curățate și apoi sterilizate, fie cu apă fiartă, fie cu vapori sub presiune, fie cu una din soluțiile dezinfectante prevăzute de regulamentul în vigoare și care nu sînt susceptibile să altereze carnea.

Articolul 7. Personalul însărcinat cu manipularea cărnii este obligat să păstreze cea mai mare curățenie. Vor fi așezate, la locuri potrivite, anunțuri amintind că, după folosirea WC-urilor, personalul trebuie să se spele pe mîini bine.

În încăperile de prelucrare sau de depozitare a cărnii, se interzic scuipatul, fumatul și consumarea alimentelor.

Articolul 8. Conducerea întreprinderii va trebui să pună la dispoziția personalului său îmbrăcăminte de protecție, inclusiv bonete lavabile, care vor trebui să fie purtate în permanență în timpul lucrului și schimbate ori de cîte ori este nevoie.

Va trebui să fie asigurată o supraveghere medicală, regulată, a personalului, în special pentru a evita orice pericol de contaminare a cărnii.

CAPITOLUL IV. ORIGINEA, PRELUCRAREA, CONDIȚIONAREA ȘI AMBALAREA CĂRNII

Articolul 9. Pentru prepararea cărnii specificate în art. 1 al prezentei anexe, se poate folosi numai carnea provenită de la animalele sacrificate într-un abator agreat

pentru export și care poartă ștampila rezervată carnilor considerate corespunzătoare pentru export. Ea trebuie să îndeplinească următoarele condiții:

- a. Să fie prezentată în carcace, în jumătăți sau în sferturi;
- b. Să fi fost supusă, la sfârșitul operației de sacrificare și menținută pe toată durata depozitării și transportului la o temperatură mai mică sau egală cu + 4°C, temperatura din interior a carnilor netrebuind să depășească + 7°C.

Articolul 10. Din momentul introducerii în întreprinderea de preparare destinată, carnea menționată la articolul 9 al prezentei anexe, va fi depozitată în încăperea de refrigerare. Ea nu poate fi, în nici un caz, introdusă în încăperea de prelucrare, fără să fi fost supusă controlului veterinar.

Transportul carnilor din încăperea de refrigerare în cea de prelucrare, trebuie să se facă, întotdeauna cu ajutorul unuia din dispozitivele prevăzute în art. 3 al prezentei anexe.

Nici un fel de carne nu va putea fi introdusă în încăperea de prelucrare dacă temperatura sa interioară depășește + 7°C.

Articolul 11. Operațiile de dezosare și de tranșare, efectuate în vederea pregătirii « carnilor în piese mari », vor fi astfel efectuate încît să se obțină bucăți tăiate pentru comerțul en-gros și demi-gros.

Articolul 12. Tranșarea și dezosarea se vor executa în așa fel încît să se evite orice murdărie a carnilor.

Spăturile de oase și cheagurile de sînge vor fi înlăturate.

Tesutul conjunctiv intramuscular, vasele sanguine, seroasele și toți ganglionii limfatici ai carcacei, trebuie să fie menținuți aderenți la grupurile musculare, prin legăturile lor naturale.

Depozitele de grăsime enumerate mai jos, vor putea face obiectul unei eliminări parțiale: grăsimea bazinului și a rinichiului, osînza, grăsimea de pe coaste, grăsimea inguinală sau perimamară și grăsimea de acoperire.

Articolul 13. Oasele, resturile și diferitele deșeuri, prin natura lor sau rezultate de la tăiere, vor fi strînse pe măsură ce apar, în recipiente adecvate.

Articolul 14. După tranșare, și dezosare, piesele mari de carne, vor fi transportate în încăperea de condiționare sau într-o parte a încăperii de prelucrare rezervată pentru condiționare, cu ajutorul recipientelor sau a unui utilaj automat în bună stare de întreținere și curățenie.

Fiecare piesă mare de carne, va fi înfășurată într-o foaie de material transparent, incolor, inodor și rezistent la putrezire.

Impachetarea carnilor dezosate, și tăiate în piese mari va urma imediat după operațiile prevăzute în alineatele precedente.

Articolul 15. Fiecare ambalaj va fi format din cel puțin o foaie de material transparent, inodor, rezistent la putrezire și suficient de mare, pentru a asigura o protecție eficace a conținutului său, contra oricărei murdării din cursul manipularilor, la care se supune în mod normal. Oricare ar fi ambalajul folosit, acesta trebuie să fie suficient de solid. Refolosirea ambalajelor va fi permisă numai dacă acestea sînt în perfectă stare de întreținere și curățenie.

Ștampilarea pieselor nu se impune decît dacă acestea au o greutate mai mare de 3 kg. Cînd întreprinderea de tranșare și dezosare este inclusă într-un abator, ștampila folosită este cea a abatorului; cînd întreprinderea de tranșare și dezosare este separată de abator, ștampila folosită este aceea a întreprinderii de tranșare.

Cînd piesele mici (cu o greutate mai mică de 3 kg) se condiționează individual, ambalajul individual trebuie să poarte în exterior, cu caractere aparente și ușor lizibile, următoarele mențiuni:

1. Firma (denumirea întreprinderii exportatoare), sediul și numărul de înmatriculare al întreprinderii de prelucrare;
2. Specia animalului și denumirea bucăților, după nomenclatorul în vigoare;
3. Greutatea netă;
4. Data condiționării, respectiv luna și ziua.

Piesele mici sau mari vor trebui să fie așezate în ambalajele care să poarte vizibil, cu caractere ușor lizibile, următoarele mențiuni:

1. Firma, sediul și numărul de înmatriculare al întreprinderii de prelucrare;
2. Specia animalului și denumirea bucăților, după nomenclatorul în vigoare;
3. Greutatea netă;
4. Data ambalării, pentru carnea în piese mici sau data dezosării pentru carnea în piese mari.

În plus, ștampila inspecției veterinare a abatorului (dacă întreprinderea de tranșare și dezosare face parte din abator), sau a întreprinderii de tranșare și dezosare (dacă aceasta nu face parte din abator), trebuie să se aplice cu cerneală, pe o etichetă fixată pe ambalaj, într-o formă vizibilă și pe un duplicat așezat în interiorul ambalajului.

Articolul 16. Imediat după ambalare, carnea va fi refrigerată, congelată sau congelată rapid.

Tratamentul prin frig este socotit suficient, atunci cînd temperatura în centrul ambalajului nu este superioară:

- pentru carnea refrigerată la + 4°C;
- pentru carnea congelată și congelată rapid la -18°C;

Aceste temperaturi vor trebui să fie constant menținute, pe toată durata depozitării sau stocării cărnii, înainte de expediere.

Articolul 17. Certificatul de salubritate trebuie să fie conform cu modelele prevăzute la anexa I0.

Numele, adresa și numărul de agreiaj a întreprinderii de tranșare și dezosare, trebuie să fie menționate la capitolul II « Proveniența produselor ».

Abatoarele de origine nu trebuie să fie indicate.

A N E X A Nr. 10

CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR

**CARNE, ORGANE ȘI SUBPRODUSE PROASPETE, REFRIGERATE, CONGELATE
SAU CONGELATE RAPID DE LA ANIMALE DOMESTICE DIN SPECIILE;
BOVINĂ, CAPRINĂ, OVINĂ ȘI ECVINĂ**

Tara exportatoare

Ministerul Agriculturii, Industriei Alimentare și Apelor¹

Serviciul veterinar

I. IDENTIFICAREA PRODUSELOR

Specia animalului de proveniență
 Felul pieselor
 Numărul de colete
 Greutatea netă
 Natura ambalajului (Dacă există)

II. PROVENIENȚA PRODUSELOR

Adresa (adresele) abatorului (abatoarelor) agreat (e)

 Numărul (numerele) autorizării veterinare a abatorului (abatoarelor)

III. DESTINAȚIA PRODUSELOR

De la (locul de expediție)
 Produsele se expediază la (locul de destinație)
 Cu (vagon, camion, avion, vapor)¹⁻²
 Numele și adresa expeditorului
 Numele și adresa destinatarului

IV. INFORMAȚII SANITARE-VETERINARE

Subsemnatul (numele) medic veterinar împuternicit
 oficial de guvern, certificat că produsele indicate mai sus și examinate astăzi:

- a) Poartă ștampila care dovedește că provin, în întregime de la animalele sacrificate în abatoarele agreate pentru export;
- b) Au fost recunoscute corespunzătoare pentru consumul uman, ca urmare a unui control veterinar, efectuat potrivit modalităților prevăzute de Convenția veterinară româno
- c) Au fost pregătite, manipulate și expediate, potrivit exigențelor igienei alimentare;
- d) Au fost pregătite din animale care nu provin dintr-o zonă pusă sub interdicție din cauza febrei aftoase³.

Făcut la data

Sigiliul oficial

Semnătura medicului veterinar

.....

.....

¹ A se șterge mențiunea inutilă.

² A se indica: pentru vagoane și camioane: numărul; pentru avioane: numărul zborului; pentru vapoare: numele și întreprinderea maritimă.

³ Această mențiune se referă la: carne, organe, grăsimi și măruntaie de bovine, ovine, caprine.

A N E X A Nr. 11

NORME CERUTE PENTRU AGREAREA ABATOARELOR DE PĂSĂRI

A. CONDIȚII DE AGREARE

Păsările trebuie să fie tăiate și pregătite în întreprinderi care să aibă încăperile și amenajările următoare:

- o încăpere de așteptare, pentru păsările destinate sacrificării;
- o încăpere de sacrificare;
- o încăpere de pregătire și condiționare;
- o încăpere de refrigerare;
- o sală de depozitare a deșeurilor;
- încăperi sanitare;
- vestiare;
- chiuvete și W.C.-uri

Încăperile de prelucrare sînt așezate în așa fel încît să permită fluxul continuu al păsărilor, fără suprapunerea și încrucișarea circuitelor.

a. Încăpere de așteptare a păsărilor

Tinînd seama de activitatea normală a întreprinderii, această încăpere trebuie să fie destul de spațioasă, pentru a permite, fără aglomerare, repausul păsărilor; plasată în imediata apropiere a încăperii de sacrificare, ea nu trebuie să aibă cu aceasta din urmă nici o comunicare directă.

Aerisirea și iluminatul trebuie să fie bine asigurate.

Trebuie să se amenajeze un loc special pentru spălarea și dezinfectarea cuștilor sau cotețelor.

În întreprinderile mici nu se cere o încăpere de așteptare.

În orice caz, cotețele de păsări în așteptare trebuie întotdeauna să fie așezate în afara încăperii de sacrificare.

b. Încăpere de sacrificare

Această încăpere trebuie să fie prevăzută cu toate cele necesare pentru realizarea următoarelor operații: sîngerare și jumuluire.

Bazinele de opărire, atunci cînd sînt folosite, trebuie să fie în așa fel concepute încît opărirea să se facă în cele mai bune condiții și apa să fie reimprospătată în ritm satisfăcător.

Trebuie să se ia toate măsurile eficace, pentru a se asigura ventilarea și evacuarea aburului.

c. Încăpere de prelucrare și condiționare

Această încăpere trebuie să fie situată în continuarea încăperii de sacrificare, dar nu trebuie să existe nici o comunicare între ele, alta decît aceea necesară trecerii carcaselor, care se face printr-un dispozitiv aerian.

Ea trebuie să aibă o asemenea capacitate încît operațiile de eviscerare, de prelucrare și de condiționare să poată fi efectuate în locuri diferite, suficient de distanțate unele de altele.

d. *Încăpere de refrigerare*

Această încăpere, alături de cea precedentă, cuprinde două părți, permițând:

- una, refrigerarea între 0° și + 8° Centigrade a carcaselor și organelor comestibile, imediat după terminarea prelucrării lor și înaintea condiționării sau ambalării lor;
- cealaltă, depozitare între 0° și + 4°C a carcaselor de păsări și a organelor, după condiționare sau ambalare, dacă expedierea nu a avut loc în 24 ore după sacrificare.

e. *Sala de depozitare a deșeurilor*

Situată în apropierea încăperii de sacrificare și a sălii de prelucrare, această încăpere este destinată să primească penele și intestinalele.

f. *Încăperi sanitare*

Încăperile sanitare sînt izolate de celelalte încăperi ale întreprinderii și prevăzute cu un sistem de închidere cu cheie.

Aceste încăperi trebuie să fie amenajate pentru a permite:

- izolarea păsărilor bolnave;
- sechestrarea carcaselor sau a organelor impropriei consumului.

B. IGIENA GENERALĂ A ÎNTEPRINDERII

Abatoarele trebuie să fie solid construite: pereții, despărțiturile, tavanele, ușile și diferitele încăperi să fie făcute din materiale adecvate care să permită curățirea, spălarea și dezinfectia eficace.

Pînă la 2 m înălțime, pereții, despărțiturile, trebuie să fie prevăzute cu o căptușeală impermeabilă; deasupra acestei înălțimi, pereții, tavanele, trebuie să fie făcute din materiale care nu putrezesc.

Pardoseala să fie impermeabilă, fără fisuri, cu o înclinare care să permită scurgerea cu ușurință a apei de spălat, prin canalele de evacuare prevăzute cu sifoane.

Trebuie să fie puse la dispoziția personalului vestiare, chiuvete cu apă caldă și rece, W.C.-uri.

Chiuvetele trebuie să fie în număr suficient și totdeauna dotate cu săpun și ștergare, care să nu fie utilizate decît o singură dată. Ele trebuie să fie distribuite în încăperile de lucru și în imediata vecinătate a W.C.-urilor și vestiarelor.

W.C.-urile nu trebuie să aibă, în nici un caz, o comunicare directă cu sălile sau încăperile de lucru.

Lumina naturală sau artificială trebuie să fie din abundență, în toate încăperile.

Aerisirea trebuie să permită condiții igienice de lucru. Ea trebuie să fie completată, dacă este nevoie, prin sisteme de evacuare a vaporilor și a aburilor.

Se vor lua toate măsurile de precauție, pentru a evita intrarea muștelor și pătrunderea rozătoarelor.

Fiecare întreprindere trebuie să aibă o instalație de apă potabilă sub presiune, caldă și rece, cu excluderea oricărei rețele de apă nepotabilă, care se va putea folosi exclusiv numai la instalațiile producătoare de frig.

Obiectele, instrumentele, diferitele unelte utilizate în operațiile de sacrificare și de prelucrare a păsărilor, precum și în operațiile de fabricare trebuie să fie construite în așa fel și din asemenea material, încît să poată fi curățate și dezinfectate ușor și eficace.

Recipientele etanșe, prevăzute cu un capac potrivit sînt strict rezervate pentru colectarea deșeurilor de la sacrificare și a subproduselor necomestibile. Ele trebuie să aibă o bandă de culoare galbenă, foarte vizibilă, permițîndu-le să se deosebească de celelalte recipiente.

Ele sînt golite de conținutul lor ori de cîte ori este nevoie și cel puțin o dată pe zi.

Nici un cîine sau pisică nu trebuie să pătrundă în întreprindere.

Dezinfectarea încăperilor și a uneltelor trebuie să se facă ori de cîte ori este necesar. Substanțele întrebuițate în acest scop, nu trebuie să aibă, în nici un caz, miros pătrunzător și persistent.

Spălarea se face, în exclusivitate, cu apă potabilă.

Cuștile să fie totdeauna spălate și dezinfectate înainte de a fi scoase din întreprindere.

Obiectele, unelte, sculele și diferitele recipiente să fie spălate și dezinfectate în fiecare zi, după terminarea lucrului.

A N E X A Nr. 12

CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR PRIVIND PĂȘĂRILE ȘI IEPURII DOMESTICI TĂIAȚI, GRĂSIMEA ȘI ORGANELE LOR

Tara exportatoare

Ministerul Agriculturii, Industriei Alimentare și Apelor¹

Serviciul veterinar

I. IDENTIFICAREA PRODUSELOR

Specia animalului de proveniență

Felul pieselor

Natura ambalajului

Numărul de colete

Greutatea netă

II. PROVENIENȚA PRODUSELOR²

Adresa (adresele) abatorului (abatoarelor) agreat (e)

.....

Numărul (numerele) autorizării veterinare a abatorului (abatoarelor)

III. DESTINAȚIA PRODUSELOR

De la (locul de expediție)

Produsele se expediază la (locul de destinație)

cu (vagon, camion, avion, vapor)¹⁻³

Numele și adresa expeditorului

Numele și adresa destinatarului

IV. INFORMAȚII SANITARE-VETERINARE

Subsemnatul (numele) medic veterinar împuternicit oficial de guvern, certific că produsele de mai sus:

- a. Au fost recunoscute sănătoase, ca urmare a unui control veterinar, efectuat înainte și după sacrificare și nu conțin nici un produs de adaus, interzis de reglementările române, și
- b. Au fost pregătite, manipulate și expediate, potrivit cerințelor igienei alimentare, într-o întreprindere supusă unei supravegheri veterinare permanente.

Făcut la data

Sigiliul oficial⁴

Semnătura medicului veterinar

¹ A se șterge mențiunea inutilă.

² Aceste informații nu referă decît la păsările de curte.

³ A se indica: pentru vagoane și camioane: numărul; pentru avioane: numărul zborului; pentru vapoare: numele și întreprinderea maritimă.

⁴ Sigiliul serviciului de control veterinar trebuie să fie, de asemenea, aplicat pe o etichetă fixată de ambalaj.

A N E X A Nr. 13

CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR

SUBPRODUSE, GRĂSIMI ALIMENTARE, ALTELE DECÎT CELE PREZENTATE ÎN STARE PROASPĂTĂ, REFRIGERATE SAU CONGELATE, CONSERVE ȘI PREPARATE PE BAZĂ DE CARNE ȘI ORGANE ȘI EXTRASE DE CARNE

Tara exportatoare

Ministerul Agriculturii, Industriei Alimentare și Apelor¹

Serviciul veterinar

I. IDENTIFICAREA PRODUSELOR

Specia animalului de proveniență

Felul pieselor

Natura ambalajului

Numărul de colete

Greutatea netă

II. PROVENIENȚA PRODUSELOR²

Adresa (adresele) întreprinderii (lor) agreat (e)

.....

Numărul (numerele) autorizării veterinare a întreprinderii (lor)

III. DESTINAȚIA PRODUSELOR

De la (locul de expediție)
 Carnea este destinată la (locul de destinație)
 cu (vagon, camion, avion, vapor)¹⁻³
 Numele și adresa expeditorului
 Numele și adresa destinatarului

IV. INFORMAȚII SANITARE-VETERINARE

Subsemnatul (numele), medic veterinar împuternicit oficial de guvern, certific că produsele indicate mai sus și examinate astăzi:

- a. Sînt salubre;
- b. Au fost prelucrate, manipulate și expediate potrivit cerințelor alimentare, într-o întreprindere supusă unei supravegheri veterinare permanente;
- c. Au fost prelucrate din animale sacrificate, în abatoare agreate pentru export².

Făcut la data

Sigiliul oficial

Semnătura medicului veterinar

.....

¹ A se șterge mențiunea inutilă.

² Aceste informații nu referă decît la produsele prelucrate din solipede domestice, animale domestice din speciile: bovină, caprină, ovină și păsări de curte, cu excepția intestinelor, vezicilor și stomacurilor, sărate sau uscate.

³ A se indica: pentru vagoane și camioane: numărul; pentru avioane: numărul zborului; pentru vapoare: numele și întreprinderea maritimă.

A N E X A Nr. I4

NORME CERUTE PENTRU AGREAREA ÎNTEPRINDERILOR DE PRELUCRARE

Aceste întreprinderi trebuie să cuprindă:

- a. Încăperi frigorifice suficient de mari, pentru eventuala depozitare a cărnii și organelor;
- b. Încăperi pentru tranșare și prelucrarea cărnii, separate de celelalte încăperi;
- c. Un birou închis cu cheie, la dispoziția exclusivă a serviciului veterinar;
- d. Vestiare, chiuvete, dușuri și W.C.-uri cu scurgere rapidă de apă, acestea din urmă necomunicînd direct cu încăperile de lucru. Chiuvetele trebuie să fie prevăzute cu apă caldă și rece, cu dispozitive pentru curățarea și dezinfectarea miinilor și cu ștergere care nu se vor folosi decît o singură dată. Chiuvetele trebuie să fie așezate în apropierea W.C.-urilor.

Încăperile trebuie să fie în așa fel concepute, încît să permită aplicarea cu ușurință a regulilor de igienă. Ele trebuie să îndeplinească, în special, următoarele condiții:

I. În încăperile de tranșare și de preparare, pardoseala trebuie să fie făcută din material impermeabil, ușor de curățat și de dezinfectat și rezistent la putrezire, ușor

înclinată și cu o rețea de evacuare corespunzătoare, pentru scurgerea apelor întrebuintate către canale prevăzute cu sifoane și grătare; pereții trebuie să fie netezi, acoperiți, pînă la înălțimea de cel puțin 2 m, cu o căptușeală sau vopsea lavabilă, de culoare deschisă și prevăzuți cu colțuri și unghiuri rotunjite.

2. Incăperile de tranșare și de prelucrare, trebuie să fie climatizate, aerisite și suficient de îndepărtate de încăperile unde funcționează aparatele care degajă vapori sau căldură și de încăperile folosite pentru afumat.

Incăperile trebuie să fie prevăzute cu o lumină suficientă naturală sau artificială, care să nu modifice culorile.

În apropierea încăperilor de tranșare, trebuie să fie așezate dispozitive suficiente, pentru curățarea și dezinfectarea miinilor și a materialului de lucru.

3. Trebuie să fie instalată o rețea de apă potabilă, sub presiune, excluzîndu-se orice rețea de apă nepotabilă. Apa caldă trebuie să fie disponibilă în cantitate suficientă.

4. Dispozitivul de evacuare a apelor reziduale trebuie să corespundă cerințelor de igienă.

5. Incăperile trebuie să fie prevăzute cu dispozitive de protecție împotriva insectelor și rozătoarelor.

6. Materialul folosit trebuie să fie folosit un material inalterabil și ușor de curățat și dezinfectat.

A N E X A Nr. 15

CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR

Tara exportatoare

Ministerul Agriculturii, Industriei Alimentare și Apelor¹

Serviciul veterinar

I. IDENTIFICAREA PRODUSELOR

Specia animalului de proveniență

Felul pieselor

Natura ambalajului

Numărul de colete

Greutatea netă

II. DESTINAȚIA PRODUSELOR

De la (locul de expediție)

Produsele se expediază la (locul de destinație)

cu (vagon, camion, avion, vapor)¹⁻²

Numele și adresa expeditorului

Numele și adresa destinatarului

III. INFORMAȚII SANITARE-VETERINARE

Subsemnatul (numele), medic veterinar împuternicit oficial de guvern, certific că produsele indicate mai sus:

- a. Sint salubre și nu conțin nici un produs de adaus, interzis de reglementările române și
- b. Au fost prelucrate, manipulate și expediate, potrivit cerințelor de igienă alimentară;
- c. Au fost supuse examenului trichinoscopic, cu rezultat negativ³.

Făcut la data

Sigiliul oficial⁴

Semnătura medicului veterinar

¹ A se șterge mențiunea inutilă.

² A se indica: pentru vagoane și camioane: numărul; pentru avioane: numărul zborului; pentru vapoare: numele și întreprinderea maritimă.

³ Această mențiune nu se referă decît la carnea animalelor sălbatice receptive la trichinoză. Ea poate fi înlocuită cu atestarea serviciului veterinar, certificînd absența trichinozei în țara de origine, de mai mult de 3 ani.

⁴ Sigiliul serviciului de control veterinar trebuie să fie, de asemenea, aplicat pe o etichetă fixată pe ambalaj.

VETERINARY CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Islamic Republic of Pakistan in their wish to ensure the sanitary-veterinary condition of the livestock of the two countries, and to facilitate exchanges of animals and animal products, and to develop cooperation in the veterinary field, have agreed upon the following:

Article 1. The Ministries concerned of both Parties shall conclude protocols settling the veterinary-sanitary conditions required for the import of live animals and animal products from the territory of one of the Parties to the territory of the other.

Article 2. The Central Veterinary Services of the two Parties shall reciprocally exchange monthly animal health bulletins, indicating the statistics of livestock contagious diseases as listed by the IOE in list A and B.

They shall further communicate any veterinary information that may be of interest to them.

Article 3. The two Parties agree to facilitate:

1. Cooperation between laboratories of their Veterinary Services;
2. Exchange of veterinary specialists, with a view to gather information on livestock health and scientific and technical developments in the veterinary field.

Article 4. The Central Veterinary Authorities of the two Parties shall correspond directly in all problems concerning both the implementation of the present Convention and the eventual modifications of the Protocols for putting it into effect.

Article 5. The Ministries concerned of the two Parties shall preliminarily agree upon the financial conditions under which the activities stipulated in Article 3 of the present Convention shall be carried out.

Article 6. Any disagreement that may arise when putting into effect the present Convention shall be examined by a mixed Committee.

The Committee shall include three members for each Party, namely two veterinarians and a lawyer.

The Committee shall meet within 30 days from its convocation by one of the Parties, on the territory of the latter. The meetings shall be alternatively presided by a member of each delegation. The first meeting shall be held under the chairmanship of one of the members of the Party on the territory of which the meetings take place.

Problems on which the Committee will be unable to come to an agreement shall be settled through diplomatic channels.

¹ Came into force on 11 April 1978, the date of the last of the notifications confirming its approval according to the institutional regulations of each Party, in accordance with article 7.

Article 7. The present Convention will be submitted to approval according to the institutional regulations of each Party and will come into effect on the date of the last notification stating the fulfilment of all procedures for its coming into force.

The present Convention is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for another five years if notice is not given by one of the Parties at least six months before the expiration of the Convention validity that it does not intend to ask for such an extension.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, empowered in good and due form by their Governments, have signed the present Convention.

DRAWN UP on October 17, 1977, in Islamabad, in two copies, each in Romanian and English languages, both copies holding the same validity.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[Signed]

Dr. LUCIAN PETRESCU
Ambassador of the Socialist Republic
of Romania

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

[Signed]

IRFAN AHMAD IMTIAZI
Secretary
Ministry of Food, Agriculture,
Cooperatives and Land Reforms

PROTOCOL¹ FOR THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 1 OF
THE VETERINARY CONVENTION CONCLUDED BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN²

I. The provisions of Article 1 of the Veterinary Convention concluded on the 17th of October 1977 between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Islamic Republic of Pakistan² and of the present Protocol are applied to the following live animals and products of animal origin:

- Domestic and wild horses;
- Domestic and wild ruminants;
- Domestic and wild carnivores;
- Domestic and wild rodents;
- Pheasants, partridges and domestic pigeons;
- Live poultry;
- Fish, and fish roe, frogs, snails;
- Meat, organs and edible by-products, originating from animals of bovine, equine, ovine and goat species, refrigerated, frozen, rapidly congelated or preserved by any other licensed process;
- Products processed from meat, organs or edible by-products originating from animals of bovine, equine, ovine and goat species;
- Slaughtered fowls, fowl entrails and organs refrigerated, frozen, rapidly congelated or preserved by any other licensed process;
- Down, feathers, horns, hooves, nails, guts and hair of animals, raw and processed hides;
- Congelated and supercongelated seminal materials.

Live animals and products of animal origin, nonspecified in the present Protocol, are subject to the regulations of each Contracting Party.

II. The authorized customs points for the sanitary-veterinary checking-up of the animals and animal products specified in the present Protocol are indicated by each Contracting Party.

III. Horses, irrespective of their destination, shall be accompanied by a health certificate, shown in Appendix 1.

The certificate may be collective for animals of this species meant for slaughter; the latter shall be identified by a mark on the ear or any other identification system, carrying the first three letters of the home land and the serial number.

¹ Came into force on 11 April 1978, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article XVII of the Protocol.

² See p. 191 of this volume.

The characteristics of this mark shall be mentioned in the certificate; the full description of the animal is not required.

IV. Bovines, ovines and goats for rearing purposes shall be accompanied by a health certificate, according to Appendix 2.

The certificate may be collective, and must contain the characteristics of the marks, either tattooed on the ear or on a tag attached to the ear and carrying a number.

V. Bovines, ovines and goats for slaughter shall be accompanied by a health certificate, according to Appendix 3: this certificate may be collective.

These animals shall be marked according to the stipulations of paragraph IV; the mark characteristics shall be mentioned in the certificate.

VI. Wild ruminants shall be accompanied by a health certificate testifying that they are in good health and coming from a locality that has been for at least six weeks:

1. Free from any contagious diseases for these species;
2. Located at a distance of at least 20 km of any infection focus of foot-and-mouth-disease or any other major virus disease.

This certificate shall not be issued earlier than three days before shipment of the animals.

VII. Domestic and wild rodents shall be accompanied by a health certificate testifying they are in good health.

This certificate shall specify among others:

- For home rabbits: that they come from an area free of myxomatosis and tularemia;
- For hares: that they were caught in areas free of tularemia since at least 6 months and around which on a 50 km radius and for the same period this disease was not detected.

The model of the certificate is shown in Appendix 4.

Each hare shall be earmarked (by tattooing or tag) with the letters used for identifying automobiles of the home country as used in international traffic.

VIII. 1. The pheasants and partridges shall be accompanied by a certificate issued at earliest 3 days before their shipment by the veterinarian of the exporting country, responsible for fowl quarantine; this document shall be drawn up as specified in Appendix 5.

2. The storing centres shall be built, equipped and surveyed so that an efficient health control may be carried out; especially during quarantine, the stock shall be frequently visited by a veterinarian officially appointed by the Central Veterinary Service of the exporting country.

During the storage period of the game any corpse shall be examined in a specialized laboratory or in a specialized section of a diagnosis laboratory.

If an infectious or parasitic disease of contagious character is detected in one of the quarantine fowl, especially a case of Newcastle disease, the whole lot of game fowl shall be withdrawn from export.

The veterinarian responsible for quarantine shall pursue withdrawal from export of any fowl that shows signs of weakness, however slight.

IX. Edible fresh, refrigerated, chilled, frozen or rapidly congelated meat, organs, fat and entrails of domestic equines and of domestic bovine and ovine must have been processed in slaughter houses or in refrigerators licenced for export.

Edible organs include: brains, hearts, livers, spleens, tongues, legs, tails, kidneys, stomachs, rumens, glands (thymus), heads, and also blood.

By-products include intestines, sinews and nerves, for all above-mentioned species, also blood.

Licencing conditions for slaughter houses and frigorific spaces are specified in Appendix 6.

The above-said items must have been inspected by official veterinarians according to regulations provided in Appendix 7.

Animals from which these products were obtained must not come from a country which the contracting recipient Party not permit animal imports entrance on its territory.

Also, the animals must not have undergone treatments affecting meat quality such as a thyreoatatics antibiotics, oestrogens (with other views than therapeutics), tendering substances, and unauthorized preserving substances.

The serous membranes must not show any scratch or scrape, except those required by elimination of surplus fat. In such cases wherefrom the fat has been taken shall carry the veterinary inspection stamp; no incision shall be performed over than required by the inspection; lymphatic nodules must not be withdrawn.

The Veterinary Service stamp of the home slaughter house shall comply with provisions of Appendix 8, where among others the conditions under which it is to be applied are also specified.

The stamp shall be applied in ink on a tag visibly fixed on the wrapping and on a duplicate placed inside the wrapping.

The meat of the species indicated in the present article must be presented as follows:

—For other species; flayed carcasses, whole or cut in halves or quarters.

Pieces smaller than halves and quarters and boneless meat of bovines, ovines and goats may be imported-exported if they comply, among others, with provisions of Appendix 9.

Fresh, refrigerated, chilled, frozen or rapidly congelated meat, organs, fat and by-products shall be accompanied by a sanitary certificate, as shown in Appendix 10; for those originating from bovine, ovine and goat species the text of this document shall be completed by an attestation certifying that the respective items have been processed from animals that do not come from locations lying under interdiction on account of foot-and-mouth disease and other major virus diseases.

X. Slaughtered fowls, their entrails and fat, fresh, refrigerated, chilled, frozen or rapidly congelated shall be dressed in licenced slaughter houses according to standards specified in Appendix 11.

Such items as well house rabbits shall be accompanied by a certificate according to Appendix 12.

XI. Products and edible fats, other than those presented in a fresh, refrigerated, chilled, frozen or rapidly congelated state, cans and meat and organ products as well as meat extracts shall be accompanied by a fresh health certificate according to Appendix 13.

The certificate shall be completed by an attestation that the items have been processed from animals not coming from an area lying under interdiction on account of foot-and-mouth disease and other major virus diseases; it shall cover the following items:

- Sausages or similar raw meat items, organs or blood from ruminants;
- Other raw meat or preparations from ruminants.

The above-mentioned products, except bowels, bladders and stomach, must have been processed in plants licenced for export, and the conditions under which those plants are accepted are indicated in Appendix 14.

XII. Killed game shall be accompanied by a certificate as shown in Appendix 15.

XIII. The health certificate required in the present Protocol shall be drawn up in Romanian and English.

XIV. Live animals and products of animal origin mentioned above shall be rejected by the importing country if they do not meet the conditions specified in the present Protocol.

The cause of rejection shall be mentioned on the health certificate by the veterinary inspector from the customs point or from the veterinary station at the frontier of the importing country.

If there is no possibility of returning them, the animals shall be slaughtered at the expense of the importer at the slaughter house nearest to the frontier designated by the Veterinary Service of the recipient country; the products shall be destroyed at the nearest knackery at the expense of the importer.

In any case, the Central Veterinary Service of the importing country shall telegraphically inform forthright the Central Veterinary Service of the exporting country about the measures adopted and about the circumstances that imposed them. The cable shall be corroborated by a minute information.

XV. All vehicles used for the shipment of live animals shall be cleaned and disinfected before loading and after unloading. The Central Veterinary Services of the Contracting Parties shall inform one another about the regulations in force concerning disinfection of transport means.

XVI. If an epizooty is detected on the territory of one of the Contracting Parties, the other Party is allowed to forbid or to limit the imports of animals, animal products or any other products that could help the propagation of the infection, as long as the risk of infection persists.

XVII. The present Protocol enters into effect at the same date and stays in effect for the same period as the Veterinary Convention mentioned in Article 1, provided it is not superseded or altered by mutual agreement of the Contracting Parties of this Protocol.

DRAWN UP on October 17, 1977, in Islamabad in two copies, each in Romanian and in English, both texts holding the same validity.

For the Ministry of Agriculture
and Food Industry:

[Signed]

Dr. LUCIAN PETRESCU
Ambassador of the Socialist Republic
of Romania

For the Ministry of Food, Agriculture,
Cooperatives and Land Reforms:

[Signed]

IRFAN AHMAD IMTIAZI
Secretary

A P P E N D I X 1

HEALTH CERTIFICATE FOR HORSES—FOR REARING OR FOR SLAUGHTERING

The exporting country
The Ministry of Agriculture, Food Industry, Silviculture and Waters¹
The Veterinary Service

I. ORIGIN OF THE ANIMALS

Name and address of the stock-breeder (optional mention)
.....
Name and address of the sender
.....

II. IDENTIFICATION OF THE ANIMALS

<i>Species</i>	<i>Category (slaughter house, rearing)¹</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Marks and descriptions</i>
----------------	--	------------	------------	-----------------------------------

III. TRANSPORT MEANS

By (railway wagon, truck, airplane or steamer)¹⁻²

IV. HEALTH INFORMATION

The undersigned (name) veterinarian, duly authorized by the Government, certifies that the animals indicated above and examined today:

- a) Do not present clinical symptoms of disease;
- b) Were kept during the last six weeks in a zone free from contagious diseases of the species;

- c) No horse enzootic meningo-encephalomyelitis, infectious nasal catarrh or variols was registered in the locality where the animals come from and on a 30 km radius during the last 3 months, and no case of dourine, glanders, infectious anemia and hydrophobia was registered during the last 6 months;
- d) The exporting country is free from equine pest and contagious vesicular stomatitis since at least a year;
- e) During the last 15 days before shipping the animals were submitted to a control for glanders by the male in test or complement fixation test, as well as to a control for dourine by the complement fixation test with negative result.

Drawn up on in

Official seal

Signature of the Veterinarian

.....

.....

¹ Obliterate the unavailing title.

² Indicate: for wagons and trucks: number of the wagon or truck; for airplanes: number of the flight; for ships: name and the naval agency.

NOTE: The present certificate shall be issued at the earliest three days before the shipment of the animals.

A P P E N D I X 2

HEALTH CERTIFICATE BOVINES, OVINES AND GOATS FOR REARING

Exporting country

The Ministry of Agriculture, Food Industry, Silviculture and Waters¹

Veterinary Service

I. ORIGIN OF THE ANIMALS

Name and address of the stock-breeder (optional mention)

.....

Name and address of the sender

.....

II. IDENTIFICATION OF THE ANIMALS

<i>Species</i>	<i>Breed</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Earmarks and description</i>
----------------	--------------	------------	------------	---------------------------------

III. TRANSPORT MEANS

By (railway wagon, truck, airplane or steamer)¹⁻²

IV. HEALTH INFORMATION

The undersigned (name) veterinarian, duly authorized by the Government, certifies that the animals indicated above and examined today:

- a) Do not present any clinical symptoms of disease;
- b) Were kept during the last 30 days in a stock farm free from foot-and-mouth disease, brucellosis and other major virus diseases of cattle, goats or mange, tuberculosis paratuberculosis, bovine trichomoniasis and vibriosis (only in cattle), foot-and-mouth disease brucellosis, contagious agalactia, pseudo foot-and-mouth disease and pox (only in sheep and goats);
- c) During the last six months, in the stock farm and in a 30 km radius, there was ascertained no case of foot-and-mouth disease for all species and pox (only in sheep and goats);
- d) The exporting country is free from foot-and-mouth disease holding exotic types of virus for all species, bovine pest and infectious peripneumonia (for bovines);
- e) The animals come from herds submitted to an official control for brucellosis and found free of this disease and were submitted in the last 30 days before shipping to a serological test by slow sero-agglutination and by the complement fixation test, with negative result;
- f) The animals were not inoculated against brucellosis;
- g) That they never presented clinical symptoms of bovine leucosis, that in the herd from which they originate no case of bovine leucosis or paratuberculosis was ever ascertained and that before the shipping of adult (over 2 year old) animals, these were submitted to a hematologic test for leucosis with negative result (only for bovines);
- h) The animals come from herds officially ascertained free from tuberculosis and were submitted to an intradermic test for tuberculosis with negative result in the last 30 days before shipment (only for cattle);
- i) The last 30 days the bulls were used for natural service and during this span of time a laboratory test was carried out for trichomoniasis and vibriosis with negative results;
- j) During the last 15 days before shipping, the cows were submitted to a bacteriological milk test for the detection of infectious mastitis. The result was negative.

Drawn up on in

Official seal

Signature of the veterinarian

.....

.....

¹ Obliterate the unavailing title.

² Indicate: for wagons and trucks: the number; for airplanes: number of the flight; for steamers: the name and the naval agency.

NOTE: The present certificate shall be issued at the earliest three days before shipment of the animals.

APPENDIX 3

HEALTH CERTIFICATE
BOVINES, OVINES AND GOATS FOR SLAUGHTER

Exporting country
 The Ministry of Agriculture, Food Industry, Silviculture and Waters¹
 Veterinary Service

I. ORIGIN OF THE ANIMALS

Name and address of the stock-breeder (optional mention)

 [Name and address of the sender
]

II. IDENTIFICATION OF THE ANIMALS

<i>Species</i>	<i>Breed</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Earmarks</i>
----------------	--------------	------------	------------	-----------------

III. TRANSPORT MEANS

By (railway, wagon, truck, airplane or steamer)¹⁻²

IV. HEALTH INFORMATION

The undersigned (name) veterinarian, duly authorized by the Government, certifies that the animals indicated above and examined today:

- a) Do not present any clinical symptoms of disease;
- b) Come from a stock farm free from contagious diseases of the species and more particularly from foot-and-mouth disease or other major virus diseases (for all species) and pox (in ovines); during the last six months no case of foot-and-mouth disease or other major virus diseases (for all species) and pox (in ovines) was ascertained in a 30 km radius around the stock farm;
- c) Country is free from foot-and-mouth disease with exotic virus types for all species, bovine pest and infectious peripneumonia (for bovines).

Drawn up in on

Official seal

Signature of the veterinarian

.....

.....

¹ Obliterate the unavailing title.

² Indicate: for wagons and trucks: number of wagon or truck; for airplanes: the number of the flight; for steamers: the name and the naval agency.

NOTE: The present certificate shall be issued at the earliest three days before the shipment of the animals.

A P P E N D I X 4

CERTIFICATE CONCERNING DOMESTIC RABBITS AND WILD HARES

Country of origin
 The Ministry of Agriculture, Food Industry, Silviculture and Waters¹
 Veterinary Service

I. IDENTIFICATION OF THE ANIMALS

Nature of the packaging
 Number of hutches
 Characters mentioned on the ear and way of identification

 Net weight

II. DESTINATION OF THE PRODUCTS

From (place of expedition) the animals are sent to
 (place of destination) by (railway wagon, truck, air-
 plane, steamer)¹⁻²
 Name and address of the sender
 Name and address of the receiver

III. HEALTH INFORMATION

The undersigned (name) veterinarian, duly autho-
 rized by the Government, certifies that the animals indicated above and examined today:

- a) Are in good health;
 b) Come from a locality free from contagious diseases of the species and that for at least six months, on a 50 km radius, no case of myxomatosis or tuleramia was registered (for domestic rabbits) and the wild hares were caught in a locality where on a 50 km radius no such disease was detected for the same period.

Drawn up in on

Official seal

Signature of the veterinarian

.....

.....

¹ Obliterate the unavailing title.

² Indicate: for wagons and trucks: the number of the wagon or truck; for airplanes: the number of the flight; for steamers: the name and the naval agency.

NOTE: The present certificate shall be issued at the earliest three days before the shipment of the animals.

A P P E N D I X 5

CERTIFICATE CONCERNING PHEASANTS
AND PARTRIDGES FOR REPRODUCTION

Country of origin
 The Ministry of Agriculture, Food Industry, Silviculture and Waters¹
 Veterinary Service

I. IDENTIFICATION OF THE BIRDS

Animal species
 Number of birds
 Nature of the packaging
 Number of cages

II. DESTINATION OF THE BIRDS

From (place of expedition) the animals are sent to
 (place of destination) by (railway wagon, truck, air-
 plane, steamer)¹⁻²
 Name and address of the sender
 Name and address of the receiver

III. HEALTH INFORMATION

The undersigned (name) veterinarian, duly autho-
 rized commissioned to supervise fowl quarantine before their export, certifies that the
 animals indicated above and examined today:

- a) Are healthy and well maintained;
- b) Were caught in a zone free from transmissible infectious diseases and sited at over
 50 km from any focus of Newcastle disease and of fowl spirochetosis, during the
 whole gathering period;
- c) Were kept at a storing centre at least for 3 weeks, beginning with the day when the
 whole lot destined for export was quarantined.

Drawn up in on

Official seal

Signature of the veterinarian

.....

.....

¹ Obliterate the unavailing title.

² Indicate: for wagon and trucks: number of wagon or truck; for airplane: number of the flight; for steamer:
 the name and the naval agency.

NOTE: The present certificate shall be issued at earliest three days before the shipment
 of the animals.

APPENDIX 6

CONDITIONS REQUIRED FOR SLAUGHTER HOUSES AND FRIGORIFIC SPACES

Article 1. In order to be licenced for export, the slaughter houses and frigorific spaces must fulfil some general requirements established by the present regulations, for the facilities, the outfit, the running, the sanitation rules and the organization of the Veterinary Inspection Service.

CHAPTER I. INSTALLATION AND OUTFIT

Article 2. The units aimed at in Article I of the present appendix must provide an adequate partition between the salubrious sector and the insalubrious one and be thus planned as to provide a continuous line beginning from the introduction of the live animal into the slaughter house and up to the emergence of the meat and organs considered fit for human consumption, without possibility of return of the animals, of their meeting or superposition between live animals and meat or between meat and trimmings of remainders.

Article 3. The housing places must be planned so as to allow:

- The staying of the highest number of animals for slaughter during a labour day;
- An adequate rest for the animals before slaughtering.

Article 4. The slaughter and flaying halls must be of an adequate size and fulfil the following conditions in order to allow:

- (1) The places for slaughtering and blood draining must be separated from that for flaying.

For big cattle, if the various operations beginning with blood draining up to final flaying are not performed on the animal being hung up, the operation of “flaying” must be performed on a metallic pulley.

Article 5. The places for emptying out and washing the abdominal organs (stomachs and entrails), the places where the plucks and entrails are used must be isolated from the flaying hall but in its vicinity.

Article 6. The freezing outfits must absolutely include:

- (1) One or several rooms for chilling that will allow the chilling of the organs of all the animals slaughtered during a labour day;
- (2) Eventually one or several halls of sufficient volume for the storing of meat and organs, at cold temperature, if these produces are to remain in the slaughter house till the day following that when slaughtering was performed.

Article 7. Each slaughter house must have among others:

- (1) A building where to isolate live animals harbouring an illness or suspected of harbouring one;
- (2) A building outfitted for their slaughtering;
- (3) A building for the storage of carcasses and organs;
- (4) A building for keeping the seized meat, organs and entrails until handing them over to the knackery (every one of the above-mentioned buildings must be provided with lock and key);
- (5) Buildings for the storing of suet, hides, horns and hooves;
- (6) A place arranged and equipped for the washing and disinfection of vehicles;

- (7) Locker rooms, water-closets and a sufficient number of washstands at the issue from the water-closets.

Article 8. A building provided with lock and key, properly outfitted and of sufficient area, shall be reserved for the inspection service officers.

Article 9. The constructions must be outfitted so as to allow any easy application of the sanitary rules.

The buildings stipulated in Articles 4, 5, 6 and 7 (paragraphs 2, 3 and 4) of the present appendix shall have to comply particularly with the below-mentioned conditions:

- (1) The floors must be rigorously watertight and non-slippery; they must have an adequate slope and discharge system to allow the runoff of liquids;
- (2) The inner walls and ceilings must be plastered with washable material; the walls must have up to at least 2 m from the floor a plaster resistant to blows, watertight and resistant to decay.

The buildings must also be provided with equipment against insects and rodents.

Article 10. All the buildings in which the carcasses are circulating or standing must be provided with a network of aerial transport lines so as to reduce to the minimum the handling of the meat.

Article 11. In each slaughter house there shall be a drinkable water supply under pressure, excluding an undrinkable water supply. An undrinkable water supply may be arranged for the running of the apparatuses generating cold air, on condition not to communicate with the drinkable water supply.

The stations with water under pressure must be set up in places adequate for the cleaning of the buildings as well as for carcasses after flaying and inspection.

In the halls where the animals are slaughtered and flayed, the meat and organs stored, stocked, processed and conditioned, there shall be provided artificial light carrying the same characteristics as daylight.

A sufficient airing must be ensured in all the buildings. Ejection of steam, gas and smoke must be carried out by special equipment set up for this purpose.

Article 12. The equipment used shall be made out of inalterable material and shall include at least:

- (1) Containers for blood;
- (2) Vessels with "expanding sides" or other adequate equipment for directly receiving the abdominal organs of big cattle at visceration;
- (3) Hooks, trays and tables that allow the carrying out of sanitary control in organs and heads;
- (4) Watertight containers with lids and interlocking hinges, for collecting the trimmings;
- (5) Vessels with a bolting outfit for the seizures;
- (6) An equipment for cleaning with boiling water the materials used for the reception and transport of entrails;
- (7) Washstands and washing and disinfection stations, for instruments and work and control tools (knives, saws, etc.).

CHAPTER II. REGULATIONS FOR RUNNING AND SANITATION

Article 13. The animals which, at the time of clinical examination by the slaughter house veterinarian, are not considered healthy must be specially marked and placed in isolation.

These animals, as specified in this article, may be slaughtered only in the slaughtering hall provided to this purpose in the sanitary section.

Article 14. Only the animals intended for immediate slaughter may be led to the slaughtering place; all others shall remain in their stables.

The animals shall have to be slaughtered and processed on the places reserved to them in the slaughtering halls according to the species and category they belong to.

Article 15. The blood shall be gathered in containers provided for tests performed by the sanitary inspection.

The practice of blowing up the carcasses in order to facilitate flaying as well as that of blowing up the lungs is prohibited; at evisceration, the gastro-intestinal bulk shall be received directly in vessels with expanding sides or on an evisceration plate, or on trays, according to animal species or to working system.

Carcass cleaning by help of cloth is prohibited. The opening and emptying of viscere (stomach and intestines) in another place than those reserved specially to this purpose is prohibited.

The hides shall be transported to special stores forthwith after flaying.

The trimmings shall be stored in containers set up to this purpose.

Article 16. The kept back or seized meat and organs must be transported forthwith into the building intended for their seizure and destruction. Seized small volume organs and trimmings shall be placed where the seized material is to stay.

Article 17. The carcasses, considered fit for transport, shall be kept in chilled halls, at a temperature up to 4°C so that the temperature at the interior of the meat shall not exceed + 7°C.

The organs for consumption as such shall be transported forthwith from the flaying hall into the chilling room.

Article 18. The slaughter house personnel must wear an adequate working equipment and also an adequate hair dress. The persons that handled the insalubrious meat and organs must wash their hands and arms immediately and disinfect them.

Article 19. Dogs, cats and fowls are prohibited in the slaughter house yards and halls.

Insect and rodent destruction must be performed systematically so that salubrity of meat and organs is not affected.

Article 20. The buildings shall be cleaned as frequently as possible and washed with great amounts of water, at least at the end of the labour day.

Disinfection of the stables, yards and working rooms shall be carried out every time a contagious disease is detected. The material and instruments employed by the officers of the inspection service and by those hired for the slaughtering and flaying of the animals, as well as for the subsequent operations, shall be well maintained and carefully cleaned whenever necessary.

Furthermore they shall be disinfected every time they are soiled.

CHAPTER III THE INFECTION¹ PERSONNEL

Article 21. The number of veterinary inspectors and supervisors shall be established according to hours of labour, so that the veterinary control may be performed on all the animals, under conditions stipulated by the regulations that establish sanitary

¹ Should read: "Inspection" — Devrait se lire : « Inspection ».

inspection in animals before and after slaughtering in the state slaughter houses licenced for export (Appendix 7).

A P P E N D I X 7

HEALTH CONTROL OF ANIMALS BEFORE AND AFTER SLAUGHTERING IN SLAUGHTER HOUSES LICENCED FOR EXPORT

Article 1. The animals for butcheries and for sausages, whose meat, organs and edible plucks are intended for export, may be slaughtered only in the slaughter houses licenced to this purpose.

They are submitted to a health control before and after slaughtering, under conditions stipulated by the present regulations.

CHAPTER I. HEALTH CONTROL BEFORE SLAUGHTERING

Article 2. Before slaughtering, every animal shall be presented to the health control by its owner or holder. The slaughtering shall be carried out on the day of the health control, or on the day following it. Otherwise, it shall be postponed until performance of another control.

The animals that show signs of being tired may be slaughtered only after a rest of at least 12 hours.

Article 3. The owner or holder of the animal shall have to give his entire support to all the facilities necessary for a control under favourable conditions.

If he refuses to do so, the control will not be carried out or will be interrupted and the slaughtering postponed.

Article 4. Health control before slaughtering must be carried out in day light or in an artificial light having the same characteristics; it shall be carried out following the methods of clinical examination and should eventually include thermometric data. The veterinary control shall be carried out on:

- (1) The general state of health and maintenance and more particularly on unrest symptoms, fever and exhaustion, subsequent to transport;
- (2) The locomotor system;
- (3) The state of body surface and of the natural orifices;
- (4) The alimentary system and especially the buccal cavity and the aspect of faeces;
- (5) The respiratory apparatus and more particularly on the respiratory movement and the state of the main respiratory tracts;
- (6) The cardiovascular system;
- (7) The genito-urinary system; on the character of urine and particularly on the state of the udder and womb in females.

CHAPTER II. HEALTH CONTROL AFTER SLAUGHTERING

Article 5. For all species of animals, evisceration shall be performed forthwith, right after slaughtering.

The carcasses of horses, adult and young bovines shall be cut in "halves" by splitting the spine in its length.

Article 6. The entrails as well as the head and tongue, when detached from the carcass, shall be set in its vicinity and provided, as well as the respective carcass,

with a mark or a sign by which it may be recognized that they belong to the same animal.

The kidneys of all species shall be adherent to their carcass and extracted from their tunic.

Article 7. Injuries that may exist on the carcass, organs or plucks shall be neither extracted nor concealed, nor cut out before presenting the animal to control.

Except when operations are required by the Veterinary Control Service it is prohibited, before application of the salubrity stamp:

- (1) To cut out any part of the slaughtered animal or to submit it to any treatment, except the defibrination of blood for alimentary uses;
- (2) To split in fragments the carcass or to extract the organs, especially those intended for opotherapy.

Article 8. The health control of slaughtered animals shall be carried out under conditions stipulated in the present chapter.

The slaughtering and flaying of animals shall be carried out under the permanent supervision of the Veterinary Control Service.

Article 9. The Veterinary Control Service may perform exploratory incisions in the carcass, organs and plucks; the Service may ask the cutting out of some pieces or parts, if these operations are indispensable for the proper carrying out of the control.

The entrails are submitted to a visual examination, completed by palpation, and incision if necessary.

Ganglia investigation always requires many incisions, performed along the long axis of the ganglion, so as to obtain a cutting in extremely thin slices.

Article 10. The control after slaughtering shall require the examination:

- (a) Of the blood, its colour and coagulation capacity, in order to detect the presence of some extraneous elements;
- (b) Of the head, the neck, the retropharyngeal, the lymphatic, the sub-maxillary and tonsil nodules, the tongue being stretched to the most so as to thoroughly investigate mouth and throat;
- (c) Of the lungs, the trachea, the bronchial and mediastinal nodules and of the main bronchial ramifications, that shall be opened in their length and the lung shall be widely incised in its rear third;
- (d) Of the pericardium and the heart;
- (e) Of the diaphragm;
- (f) Of the liver, the bladder, the bile-ducts and of the retrohepatic and pancreatic nodules;
- (g) Of the alimentary canal, the stomach lymphatic and mesenteric nodules;
- (h) Of the spleen;
- (i) Of the kidneys, of their lymphatic nodules as well as of those of the bladder;
- (j) Of the genitals;
- (k) Of the udder and its lymphatic nodules;
- (l) Of different parts of the carcass and especially of the conjunctive tissue.

Article 11. In order to detect tuberculosis in bovines, a systematic incision of the aforementioned lymphatic nodules shall be performed.

In case of doubt, the superficial cervical ganglia, the auxiliary, the suprasternal, the deep cervical, the post-cervical, the popliteal, the precrucial, the ischiatic, the iliac and the lombosortic ganglia, shall also be incised.

In over six week old bovines, investigations shall be carried out in order to detect:

- (a) Cysticercosis on the tongue and esophagus, after the latter has been detached from the trachea, in the heart in the inner and outer masseter muscles, in the diaphragm whose muscular part shall be severed from the serous membrane and in the muscular areas made directly visible by cuttings or incisions carried out at slaughtering; the tongue shall be cut in its length; a longitudinal incision shall also be applied on the heart so that the ventricles be opened crossing the intraventricular partition; this incision shall be completed by two cuts carried out at two opposite points of the auricles at the tips; at least two incisions will be made parallel to the plane surface of the lower maxillary on the inner masseter and pterygoid muscles so as to lay bare two, about 12 cm wide, strips of superposed muscles;
- (b) Distomathosis, by incision on the posterior part of the liver at the level of the bile ducts and by a deep incision at the base of the Spiegel lobe.

In cows, the womb must be incised lengthwise and the udder opened by a long and deep incision up to the galactophorus sinuses.

In calves, the inspector shall particularly examine the umbilical region and the joints; these will be incised when a suspicion of arthritis, indicated by hypertrophy of the corresponding nodule or by distortion of the articular region, exists.

Article 12. In horses, glanders must be detected in the first place by examining the mucous membrane, the trachea, the larynx, the nasal sinus and its ramifications after splitting the head through the middle and extracting the nasal septum.

Article 13. In ovines and goats, the liver shall be examined similarly as in bovines.

Opening of the heart and lymphatic nodule incisions shall be performed only when a pathologic state is suspected.

Article 14. When the sanitary control does not allow immediate conclusions on the carcass and organ salubrity and especially when some samples must be gathered for a laboratory examination, the slaughtered animal must be kept at least 24 hours.

In this case, the carcass, with a lead seal for identification attached to it as well as the entrails and plucks, shall be deposited in a special room that meets all good storage conditions.

Article 15. During the time the animals are kept back, it is prohibited to anyone except the veterinarian to take any kind of sample from different parts of the said animals.

CHAPTER III. CONCLUSIONS AT INSPECTION

Article 16. Only the meat, organs and edible plucks that come from animals declared healthy at the examination previous to slaughter, and established as free from alteration or injuries at control after slaughter, shall be delivered for human consumption.

However, animal meat presenting precisely located organ injuries and not having reacted in a general organic way is admitted for export.

But organs under such conditions are not allowed for export.

A P P E N D I X 8

STAMPING THE MEAT AND ORGANS INTENDED FOR EXPORT

Article 1. The meat and organs intended for export and meeting the provisions of the regulations concerning animal health control before and after slaughtering in the slaughter houses licenced for export, shall be marked by a stamp described here below in article 2. The use of any other salubrity stamp is prohibited.

Article 2. (a) The stamp used in the Romanian slaughter houses is an oval ink or brand seal, 6.5 cm wide and 4.5 cm high.

The following indications should figure on the stamp in perfectly readable characters:

- In the upper part, the word “ROMANIA”;
- In the middle, the number allowing to identify the licenced slaughter house;
- In the lower part, the indication “State Veterinary Service”; the characters have a mm height for letters and a height for figures.

(b) The stamp used in the slaughter houses is an ink stamp, of shape, of cm width and cm length.

The following indications should figure on the stamp in perfectly readable characters:

- In the upper part, the word (the name of the land);
- In the middle, the number allowing to identify the licenced slaughter house;
- In the lower part, the sign

The characters have a mm height for the letters and a mm height for the figures.

Article 3. Carcasses exceeding 60 kg in weight shall carry the stamp on at least each half of the carcass at the following points: the outer part of the thigh, loin, the back, the breast and pleura in the dorsal region.

The other carcasses shall carry at least 4 marks, applied on the back and on the outer surface of the hind legs.

Article 4. In case of carcasses exported out in pieces, each piece shall be stamped.

Article 5. Organs and pieces are stamped with ink or branded; for organs, the stamp shall be applied with ink on two legs, one of them being fixed on the package and the other placed at its interior.

This tag should carry, among others, the following mentions:

- Number of the series;
- The anatomical name of the organs;
- Indication of the animal species to which the organs belong;
- The net weight of the packing unit.

A P P E N D I X 9

REGULATIONS CONCERNING BONED MEAT

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. The provisions of the present regulation are applied only to bovine, goat and ovine in big boned pieces for wholesale and for wholesale dealing in small

quantities. This meat shall not come from animals slaughtered by necessity on account of disease or accident.

CHAPTER II. CONDITIONS UNDER WHICH THE CONCERNS MAY BE SET UP

Article 2. The concerns used for the preparation and storing of the meat indicated in the aforementioned Article 1, include:

- At least one chilling room;
- A room reserved for meat processing;
- Eventually one packaging room, directly connected with the first room;
- A room provided with lock and key for the seized meat or vessels with bolting outfit for the seized meat;
- Eventually a refrigerating room;
- Locker rooms, washrooms and water-closets.

The refrigerating room will be constructed according to special regulations.

The temperature maintained there shall be between 0 and + 4°C. The size of the room should be sufficient to allow the storing of meat necessary for two labour days as well as the meat processed in the concern, except if it be chilled or frozen or congealed.

Article 3. An aerial line, or any other mechanical meat transport outfit shall be provided, so as to avoid meat contact with the floor or walls.

The site of the rooms in which the meat is processed and packaged shall be according to the importance of the operations to be carried out in it. They shall be layed out so as to allow an easy carrying out of the operations without possibility of return of the meat and under best food-sanitary conditions and security conditions for the workers. A perfect airing, ventilation and lighting shall be provided in these rooms day and night. The temperature shall not exceed + 10°C in these two rooms.

The walls and partitions, up to at least 2 m from the floor, shall be lined with materials resistant to blows, impermeable, resistant to rot and smooth. The walls and partitions higher than 2 meters from the floor, as well as ceilings shall be lined with a smooth, bright coloured and washable plaster.

The floor shall be impermeable, resistant to rot and blows, easy to wash and with an adequate slope, allowing waste waters to run off towards the openings provided with a grilled pipe and a syphon with hood and connected to the general discharge system of the water used in the concerns.

The transition angles of the walls to each other and to the floor shall be done in rounded mouldings.

The concern shall have only one drinkable water supply plant, except when another one is needed for running the apparatuses producing cold. The drinkable water shall not communicate with this special plant, whose pipes shall be painted red and which shall not provide with water the rooms reserved for meat storage and processing. A sufficient number of water taps shall be provided, threaded so as to allow the washing of the floor, walls and partitions with a hose.

Equipment for the washing and disinfection of the implements used in meat processing shall be set up in the processing room.

The tables and surfaces on which the work is performed shall be completely covered with a resistant material, easy to wash and disinfect, and unrottable.

A sufficient number of watertight containers, easily sterilized, with rounded interior angles, provided with interlocable locks and lids, and encircled at the outside by an at least 5 cm wide yellow stripe shall be set up in the processing room, in order to collect

the bones and trimmings that fall off from the meat processing. They shall be reserved exclusively to this purpose.

According to the importance of the concern one or more current stations with running warm water, and adequate equipment for the washing and disinfection of small material—especially knives—shall be set up.

Article 4. Checked thermographs or mercury thermometers shall be adequately placed in each room in order to easily check the temperature at any time.

Article 5. Equipment providing an efficient protection against rodents and insects shall be set up in the concerns. The access of dogs and cats to the enterprise (concern) is prohibited.

Locker rooms, washrooms and water-closets shall be provided for the personnel. The water-closets shall be permanently provided with toilet paper. They shall not, in any case, communicate directly with the processing and store rooms.

The washstands shall be provided with soap and towels that may be used only a single time.

CHAPTER III. SANITATION OF THE ROOMS, MATERIAL AND WORKING STAFF

Article 6. All the rooms as well as the material, instruments and different tools used in the concern shall be maintained in a perfect state of cleanness and utilization.

The room where the meat is processed shall be washed at least once a day, after week end with one of the disinfecting solutions provided in the regulations in effect. The same operation shall be performed more often, if necessary, for the tables, containers, instruments and hooks that come in touch with the meat.

The machines or machine parts and the material in general shall be cleaned, after being taken apart—if this is done—and then sterilized, either with hot running water, or with steam under pressure, or with one of the disinfecting solutions provided in the regulations in effect and that are not susceptible to adulterate the meat.

Article 7. The personnel charged with the handling of meat shall maintain a faultless cleanliness. Notices shall be pasted in adequate places reminding the personnel to wash their hands well after having used the water-closets.

Spitting, smoking and food consumption are prohibited in the processing and storing rooms.

Article 8. The management of the concern shall provide protective clothes including washable caps, that shall be permanently worn during work and changed whenever necessary.

A regular medical supervision of the personnel shall be ensured specially to avoid meat contamination.

CHAPTER IV. ORIGIN, PROCESSING, CONDITIONING AND PACKAGING OF MEAT

Article 9. For the preparation of meat, as specified in Article 1 of the present appendix, only the meat coming from animals killed in a slaughter house licenced for export, and carrying the stamp required for meat considered adequate for export, shall be used. It shall meet the following conditions:

- (a) To be presented on the carcasses, in halves or in quarters;
- (b) To be submitted when the slaughtering was achieved and maintained during the whole storing and transport time at a temperature of or below + 4°C, the inner temperature of the meat not exceeding + 7°C.

Article 10. Beginning with the moment when it is introduced in the recipient preparation concern, the meat mentioned in Article 9 of the present appendix shall be deposited in the refrigerating room. It shall be introduced on no account in the processing room without having been submitted to a veterinary control.

The transport of the meat from the refrigerating room to the processing room must always be done by help of the outfit mentioned in Article 3 of the present appendix.

No meat whose inner temperature exceeds + 7°C shall be introduced in the processing room.

Article 11. The operations of boning and carving, carried out with a view to prepare "big pieces of meat" shall be performed so as to obtain pieces cut out for wholesale and for wholesale dealing in small quantities.

Article 12. The carving and boning shall be carried out so as to avoid the soiling of meat.

The bone splits and blood clots shall be removed.

The intramuscular conjunctive tissue, the blood vessels, the serous membranes and all the lymphatic nodules from the carcass shall be kept adherent to the muscle groups by their natural links.

The fat deposits listed below shall be partially removed; pelvis and kidney fat, belly fat, rib fat, inguinal fat or [fat] around the udder and the covering fat.

Article 13. The bones, remainders and different trimmings (whether natural or resulting from carving) shall be gathered in adequate containers, as they appear.

Article 14. After carving and boning, the big pieces of meat will be transported to the conditioning room, or to the part of the processing room reserved for conditioning, in containers or automated outfits, kept in a satisfactory state of maintenance and cleanliness.

Each big piece of meat shall be wrapped in a colourless, odorless sheet of transparent material, resistant to rot.

Packing of the boned, carved meat, cut in big pieces, shall be done right after the operations mentioned in the previous paragraphs.

Article 15. Each package shall be constituted by at least one sheet of transparent, colourless, odorless material, resistant to rot and sufficiently big to provide an efficient protection to the content against soiling during its normal handling. Whichever material would be used, it should be sufficiently strong. A second use of the packages is allowed only if they are perfectly maintained and cleaned.

Stamping of the meat pieces is compulsory only [when] they exceed 3 kg. When the carving and boning concern is included in the slaughter house, the same stamp shall be used as for [the] slaughter house; when the carving and boning concern is separated from the slaughter house, the stamp used shall be that of the carving concern.

When the small pieces (under 3 kg weight) are individually conditioned, the conditioning seal shall carry on its exterior, in apparent and easily readable characters, the following mentions:

- (1) The firm (name of the exporting agency); the registered office and registration number of the processing concern;
- (2) The species of the animal and the name of the pieces according to the classification in effect;
- (3) Net weight;
- (4) Date of the conditioning last month and day

The small and the big pieces shall be placed in packages that shall carry visibly, in easily readable characters, the following mentions:

- (1) The firm, registered office and registration number of the processing concern;
- (2) The species of the animal and the name of the pieces according to the classification in effect;
- (3) Net weight;
- (4) Date of packaging for the meat in small pieces or date of boning for the meat in big pieces.

Apart from this, the stamp of the veterinary control of the slaughter house (if the carving and boning concern is part of the slaughter house) or of the carving and boning concern (if it is not part of it), shall be applied in ink on a label on the interior of the package.

Article 16. Immediately after packaging, the meat shall be chilled, refrigerated or frozen.

Treatment by chilling is considered sufficient when the temperature in the middle of the package is not higher than:

—+ 4°C for refrigerated meat.

—- 18°C for frozen meat.

These temperatures shall be constantly maintained during all the time the meat is stored or stocked before shipping.

Article 17. The sanitation certificate should be in accordance with the models provided in Appendix 10.

The number, address and licence number of the dressing and boning concern shall be mentioned in chapter II, Source of produce.

The slaughter houses they come from shall be mentioned.

APPENDIX 10

HEALTH CERTIFICATE

MEAT, ORGANS AND PLUCKS, FRESH, CHILLED, REFRIGERATED OR FROZEN OF DOMESTIC ANIMALS OF THE BOVINE, GOAT, OVINE AND EQUINE SPECIES

Exporting country
 The Ministry of Agriculture, Food Industry, Silviculture and Waters¹
 Veterinary Service

I. IDENTIFICATION OF PRODUCES

Species of the animal of origin
 Kind of pieces
 Nature of the package, if it exists
 Number of parcels
 Net weight

II. SOURCE OF THE PRODUCES

Address (addresses) of the licenced slaughter house (houses)

.....

Number (numbers) of the slaughter house (houses) veterinary approval

.....

III. DESTINATION OF THE PRODUCES²

From (place of expedition)

Produces are shipped to (place of destination)

By (railway, wagon, truck, airplane, steamer)

Name and address of the sender

Name and address of the recipient

IV. SANITARY INFORMATION

The undersigned (name) veterinarian, duly authorized by the Government, certifies that the above-indicated produce examined today:

- (a) Carry the stamp proving that they come entirely from animals slaughtered in slaughter houses licenced for export;
- (b) Were ascertained fit for human consumption as results from the veterinary control carried out according to the regulations provided in the Romanian Veterinary Convention;
- (c) Were prepared, handled and shipped according to the sanitary food requirements;
- (d) Were prepared from animals that do not come from a zone prohibited for foot-and-mouth disease³.

Drawn on in

Official seal

Signature of the veterinarian

.....

.....

¹ Obliterate the unavailing title

² Indicate: for wagons and trucks: the number; for airplanes: number of the flight; for steamers: the name and the naval agency.

³ This refers to bovine, ovine, and goat organs, fats and plucks.

A P P E N D I X I I

STANDARDS REQUIRED FOR THE LICENCING OF FOWL SLAUGHTER HOUSES

A. LICENCING CONDITIONS

The fowls must be cut and prepared in concerns that shall have the following rooms and facilities:

- A waiting room for the fowls intended for slaughtering;
- A slaughter hall;
- A room for dressing and conditioning;

- A room for chilling;
- A room for storing the remains;
- Sanitary rooms;
- Locker rooms;
- Washstands and water-closets.

The processing rooms shall be thus sited as to allow a continual flow of fowls without any crossing or superposition of the circuits.

(a) *The fowl waiting room*

Taking into account the normal activity of the concerns, this room should be sufficiently spacious to allow the fowls to rest without overcrowding them. Placed in the close vicinity of the slaughtering hall, it must have no direct communication whatsoever with it.

Airing and lighting must be provided.

A special place shall be set up for the washing and disinfection of cages and coops.

In small concerns the waiting room is not necessary.

In any case, the cages of the waiting birds shall be kept outside the slaughter hall.

(b) *The slaughter hall*

This hall shall be provided with all the requirements for the following operations, bleeding and plucking.

The scalding basins shall be realized so as to allow scalding under best conditions, and the water should be continually replaced at a satisfactory rate.

All effective measures shall be taken to ensure steam ventilation and discharge.

(c) *The dressing and conditioning room*

It shall be a continuation of the slaughter hall, but no communication whatsoever should exist between them except the conveying of the carcasses, which shall be done by an aerial implement.

It shall have a sufficient size to allow that evisceration, dressing and conditioning operations be carried out at different places, with sufficient space between them.

(d) *The chilling room*

This room, adjacent to the previous one, includes two parts:

- One part allowing the chilling between 0 and + 8°C of the carcasses and edible organs, immediately after their dressing and before their conditioning or packaging;
- The other part, allowing the storage of fowl carcasses and organs at a temperature ranging from 0 to + 4°C, after conditioning and packaging, if the carcasses have not been shipped 24 hours after slaughtering.

(e) *The store room for the remainders*

Placed close to the slaughter house and the dressing room, this room shall receive the feathers and entrails.

(f) *Sanitary rooms*

The sanitary rooms are isolated from the other rooms of the concern and provided with key and lock.

They must be set up so as to allow:

- The isolation of ill fowls;
- The seizure of carcasses or organs not fit for consumption.

B. GENERAL SANITATION OF THE CONCERNS

The slaughter houses must be soundly built; the walls, partitions, ceilings, doors and the various rooms must be made of adequate materials that shall allow an efficient cleaning, washing and disinfecting.

The walls, partitions and doors shall be lined, up to two meters height, with an impermeable material; above this height the walls and ceilings should be made of unrottable material.

The floors must be impermeable, without cracks, and have a slope allowing an easy run off of the waste waters.

[Locker-rooms, washstands with hot and cold water and water-closets should be available to the personnel.

The washstands should be sufficient in number and always supplied with soap and disposable hand towels. They should be suitably distributed throughout all rooms and in close proximity to the water-closets and locker-rooms.]¹

The water-closets shall not, in any case, communicate with the work halls and rooms.

Natural and artificial light shall be abundant in all the rooms.

Airing shall permit sanitary working conditions. It shall be completed if necessary by discharge systems of steam and vapors.

Measures shall be taken to prevent the entrance of flies and rodents.

Each concern shall have a running warm and cold water supply under pressure, no undrinkable water supply being allowed, except for the freezing facilities.

The material, instruments and various tools utilized for the slaughtering and dressing of the fowls, as well as for the manufacturing operations, should be built in such manner and from such material as to be easily and efficiently cleaned and disinfected.

The watertight containers, with an adequate lid, are strictly reserved for the collection of remainders from the slaughter and of nonedible trimmings. They shall carry a yellow coloured stripe, very visible, so that they may be easily distinguished.

They shall be emptied every time it is necessary and at least once a day.

No dog or cat shall enter the concern.

The rooms and material shall be disinfected whenever necessary. The products employed to this effect shall in no case have a penetrating and persistent smell.

The washing shall be done exclusively with drinkable water.

The cages shall be always washed and disinfected before removal from the concern.

The material, instruments, tools and various containers shall be washed and disinfected daily after the work is finished.

A P P E N D I X 12

SALUBRITY CERTIFICATE CONCERNING SLAUGHTERED FOWLS AND RABBITS, THEIR FAT AND ORGANS

Country of origin

Ministry of Agriculture, Food Industry, Silviculture and Waters¹

Veterinary Service

¹ Text between brackets appears only in the authentic Romanian text.

I. IDENTIFICATION OF THE PRODUCES

Species of the animal of origin

Kind of species

Nature of the package

Number of parcels

Net weight

II. SOURCE OF THE PRODUCES²

Address (addresses) of the licenced slaughter house (houses)

.....

Number (numbers) of the slaughter house (houses)

III. DESTINATION OF THE PRODUCES

From (shipping point)

The produces are shipped to (place of destination)

By (railway wagon, truck, airplane, steamer)¹⁻³

Name and address of the sender

Name and address of the recipient

IV. SANITARY INFORMATION

The undersigned (name) veterinarian, duly authorized by the Government, certifies that the above-mentioned produces:

.....

(a) Were certified healthy as a consequence of veterinary control before and after slaughtering and are free from any produce or addition prohibited by the Romanian and regulations.

(b) Were dressed, handled and shipped according to the sanitary food requirements, in a concern submitted to a permanent veterinary supervision.

Drawn up on in

Official seal⁴

Signature of the veterinarian

.....

.....

NOTE: The present certificate shall be written in Romanian and

¹ Obliterate the unavailing title.

² This information refers only to poultry.

³ Indicate, for wagons and trucks: the number; for airplanes: number of the flight; for steamers: the name and the naval agency.

⁴ The seal of the veterinary control shall also be applied on a tag fixed to the package.

APPENDIX 13

HEALTH CERTIFICATE

PLUCKS, FOOD, FAT, OTHER THAN THOSE PRESENTED FRESH, CHILLED OR REFRIGERATED, PRESERVED AND PREPARED FROM MEAT, ORGANS AND MEAT EXTRACTS

The exporting country

The Ministry of Agriculture, Food Industry, Silviculture and Waters¹

Veterinary Service

I. IDENTIFICATION OF THE PRODUCE

Species of the animal of origin

Kind of pieces

Nature of the package

Number of parcels

Net weight

II. SOURCE OF THE PRODUCE²

Address (addresses) of the licenced concern(s)

Number (numbers) of concern(s) veterinary approval

III. DESTINATION OF THE PRODUCE

From the (shipping place)

The meat is intended for (place of destination)

By (railway wagon, truck, airplane, steamer)¹⁻³

Name and address of the sender

Name and address of the recipient

IV. SANITARY INFORMATION

The undersigned (name) veterinarian, duly authorized by the Government, certifies that the produce indicated above and examined today:

(a) Are salubrious;

(b) Were processed, handled and shipped according to the sanitary food requirements, in a concern submitted to a permanent veterinary supervision;

(c) Were processed from animals killed in slaughter houses licenced for export²;

Drawn up on in

Official seal

Signature of the veterinarian

.....

.....

¹ Obliterate the unavailing title.² This information refers only to domestic whole hooved animals, to domestic animals of the bovine, goat, ovine and to poultry, except cured and dried entrails, bladders and stomachs.³ Indicate: for wagons and trucks: the number; for airplanes: number of the flight; for steamers: the name and the naval agency.

A P P E N D I X 14

STANDARDS REQUIRED FOR THE LICENCING OF PROCESSING CONCERNS

These concerns must have:

- (a) Chilling rooms sufficiently big to allow the eventual storing of the meat and organs;
- (b) Rooms for the carving and dressing of the meat, separated from the other rooms;
- (c) A study, with lock and key, exclusively at the disposal of the veterinary service;
- (d) Locker rooms, washstands, showers and water-closets with rapid runoff; the latter shall not communicate with the work rooms. The washstands shall be provided with warm and cold running water, with facilities for the cleaning, disinfection and wiping of the hands. The towels shall be used only once. The washstands shall be set up close to the water-closets.

The rooms shall be so realised as to allow an easy carrying out of the sanitation requirements. They shall fulfil particularly the following regulations:

(1) In the carving and dressing room, the floor shall be of impermeable material, easy to clean and disinfect and resistant to rot, slightly inclined and with an adequate discharge network, for the runoff of waste waters to gridded and syphoned pipes; the walls shall be smooth, covered up to at least 2 m, with a washable, light coloured lining or paint, with rounded corners and angles.

(2) The carving and dressing rooms shall be adequately aired and sufficiently distant from the rooms where the implements run that give off steam or heat, and from the rooms used for curing.

The rooms shall be provided with sufficient natural light, or with artificial light that does not distort the colours.

In the proximity of the carving rooms there shall be placed sufficient facilities for cleaning and disinfecting the hands and the working material.

(3) A drinkable water supply under pressure shall be set up and any non-drinkable water supply shall be excluded. Non-drinkable water shall be exclusively admitted for the running of freezing outfits; sufficient hot water shall be available.

- (4) The discharge system of sewage must meet the sanitary requirements.
- (5) The rooms shall be provided with a protection outfit against insects and rodents.
- (6) The material employed must be inalterable and easy to clean and disinfect.

A P P E N D I X 15

CERTIFICATE FOR SHOT GAME

Country of origin
 The Ministry [of Agriculture, Food Industry, Silviculture and waters]¹ *
 Veterinary Service

I. IDENTIFICATION OF THE PRODUCES

Species of the animal of origin
 Kind of pieces

* Text between brackets appears only in authentic Romanian text.

Nature of the package
 Number of parcels
 Net weight

II. DESTINATION OF THE PRODUCES

From (place and shipment)
 The produces are shipped to (place of destination)
 By (railway, wagon, truck, airplane, steamer)¹⁻²
 Name and address of the sender
 Name and address of the recipient

III. SANITARY INFORMATION

The undersigned (name) veterinarian, duly authorized by the Government, certifies that the produces mentioned above:

- (a) Are salubrious and free from any product or addition prohibited by the Pakistani and Romanian regulations;
- (b) Were dressed, handled and shipped according to the sanitary food requirements;
- [(c) Underwent a trichinoscopy with negative results³].*

Drawn up on in

Official seal⁴

Signature of the veterinarian

.....

.....

¹ Obliterate the unavailing title.

² Indicate: for wagons and trucks: the number; for airplanes: number of the flight; for steamers: name and naval agency.

³ This entry only concerns the meat of wild animals susceptible to trichinosis. It can be replaced by a statement from the veterinary service certifying the absence of trichinosis in the country of origin for more than three years.]*

⁴ The seal of the Veterinary Control Service shall be also applied on a tag fixed to the package.

* Text between brackets appears only in authentic Romanian text.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ SANITAIRE VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, désireux de garantir l'état sanitaire satisfaisant du cheptel des deux Etats, de faciliter les échanges d'animaux et de productions animales et de développer la coopération dans le domaine vétérinaire, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Ministères compétents des deux Parties concluront des Protocoles par lesquels ils fixeront les conditions sanitaires vétérinaires exigées pour l'importation d'animaux vivants et de productions animales du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2. Les services vétérinaires centraux des deux Parties échangeront chaque mois des bulletins sanitaires dans lesquels ils fourniront des statistiques sur les maladies contagieuses des animaux énumérées dans les listes A et B de l'Office international des épizooties (OIE).

Ils se communiqueront également toutes informations d'ordre vétérinaire qui pourraient les intéresser.

Article 3. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter :

1. La collaboration entre les laboratoires des services vétérinaires des deux Etats;
2. L'échange de spécialistes vétérinaires en vue de s'informer sur l'état sanitaire des animaux et sur les réalisations scientifiques et techniques dans le domaine vétérinaire.

Article 4. Les autorités vétérinaires centrales des deux Parties correspondront directement pour toutes les questions concernant l'exécution de la présente Convention et pour l'étude des modifications éventuelles des Protocoles concernant l'application de celle-ci.

Article 5. Les Ministères compétents des deux Parties fixeront préalablement les conditions financières dans lesquelles les activités prévues à l'article 3 de la présente Convention seront réalisées.

Article 6. Les difficultés que pourrait soulever l'application de la présente Convention seront examinées par une Commission mixte.

La Commission sera composée de trois représentants de chacune des Parties, à savoir deux docteurs vétérinaires et un juriste.

La Commission se réunira, dans un délai de 30 jours à compter de la date de sa convocation par l'une des Parties, sur le territoire de cette dernière. Ses

¹ Entrée en vigueur le 11 avril 1978, date de la dernière des notifications confirmant son approbation selon les règles constitutionnelles de chacune des Parties, conformément à l'article 7.

séances seront présidées alternativement par un membre de chaque délégation. La première séance sera présidée par un membre de la délégation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu la réunion.

Les questions à propos desquelles la Commission ne sera pas parvenue à un accord seront réglées par la voie diplomatique.

Article 7. La présente Convention sera soumise à approbation selon les règles constitutionnelles de chacune des Parties et entrera en vigueur à la date de la dernière notification indiquant que toutes les procédures nécessaires à cet effet ont été accomplies.

La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans qui sera automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans si aucune des Parties ne notifie, six mois au moins avant son expiration, qu'elle n'a pas l'intention de demander une telle prorogation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT le 17 octobre 1977 à Islamabad, en deux exemplaires, en langues roumaine et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

L'Ambassadeur de la République
socialiste de Roumanie,

[Signé]

LUCIAN PETRESCU

Pour le Gouvernement de la
République islamique du Pakistan :

Le Secrétaire du Ministère de l'alimen-
tation, de l'agriculture, des coopéra-
tives et des réformes agraires,

[Signé]

IRFAN AHMAD IMTIAZI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SANITAIRE VÉTÉRINAIRE CONCLUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN²

I. Les dispositions de l'article premier de la Convention sanitaire vétérinaire conclue le 17 octobre 1977 entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan² et celles du présent Protocole sont applicables aux animaux vivants et aux produits d'origine animale ci-après :

- Equidés domestiques et sauvages;
- Ruminants domestiques et sauvages;
- Carnivores domestiques et sauvages;
- Rongeurs domestiques et sauvages;
- Faisans, perdrix et pigeons domestiques;
- Volailles vivantes;
- Poissons et œufs de poissons, grenouilles, escargots;
- Viandes, abats et issues comestibles des animaux des espèces bovine, équine, porcine, ovine et caprine, réfrigérés, congelés, surgelés ou conservés par un procédé autorisé;
- Préparations à base de viandes, abats ou issues comestibles des animaux des espèces bovine, équine, ovine et caprine;
- Volailles tuées, abats et issues de volailles réfrigérés, congelés, surgelés ou conservés par un procédé autorisé;
- Duvet, plumes, cornes, sabots, onglons, boyaux et poils d'animaux; peaux traitées et non traitées;
- Sperme congelé et surgelé.

Les animaux vivants et les produits d'origine animale non visés par le présent Protocole restent soumis à la réglementation propre à chacune des Parties contractantes.

II. Les bureaux de douane habilités pour le contrôle sanitaire vétérinaire des animaux et des produits visés par le présent Protocole sont désignés par chacune des Parties contractantes.

III. Les équidés, quelle que soit leur destination, sont accompagnés d'un certificat sanitaire conforme au modèle prévu à l'annexe 1.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1978, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article XVII du Protocole.

² Voir p. 221 du présent volume.

Ce certificat peut être collectif pour les animaux de l'espèce destinés à la boucherie; ceux-ci sont identifiés à l'aide d'un ruban d'oreille, ou de toute autre marque d'identification, portant les trois premières lettres du nom de l'Etat d'origine et un numéro d'ordre.

Les caractéristiques de cette marque sont transcrites sur le certificat sans qu'il soit nécessaire de mentionner le signalement des animaux.

IV. Les bovins, ovins et caprins d'élevage sont accompagnés d'un certificat sanitaire conforme au modèle prévu à l'annexe 2.

Ce certificat peut être collectif et doit reproduire les caractéristiques des marques qui sont constituées soit par tatouage à l'oreille, soit par apposition à l'oreille d'une plaquette portant un numéro.

V. Les bovins, ovins et caprins de boucherie sont accompagnés d'un certificat sanitaire conforme au modèle prévu à l'annexe 3; ce certificat peut être collectif.

Ces animaux sont marqués dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les caractéristiques des marques étant reportées sur le certificat.

VI. Les ruminants sauvages sont accompagnés d'un certificat sanitaire attestant qu'ils sont en bon état de santé et proviennent d'une localité qui :

- 1) Depuis six semaines au moins n'est pas touchée par une maladie contagieuse de l'espèce;
- 2) Est distante d'au moins 20 kilomètres de tout foyer de fièvre aphteuse ou de toute autre maladie virale grave.

Ce certificat ne doit pas avoir été délivré plus de trois jours avant la mise en route des animaux.

VII. Les rongeurs domestiques et sauvages sont accompagnés d'un certificat sanitaire attestant qu'ils sont en bon état de santé.

Ce certificat doit préciser en outre :

- Pour les lapins domestiques : qu'ils proviennent d'une localité non touchée par la myxomatose et la tularémie;
- Pour les lièvres : qu'ils ont été capturés dans une localité non touchée par la tularémie depuis au moins six mois et autour de laquelle, dans un rayon de 50 km, cette maladie n'a pas été constatée depuis le même laps de temps.

Le modèle du certificat figure en annexe 4.

Chaque lièvre doit porter marquées à une oreille (par tatouage ou plaquette) les lettres utilisées pour identifier les véhicules automobiles du pays d'origine en circulation internationale.

VIII. 1. Les faisans et perdrix sont accompagnés d'un certificat délivré trois jours au plus avant leur expédition par le docteur vétérinaire du pays exportateur responsable de la quarantaine des oiseaux; ce document est conforme au modèle figurant à l'annexe 5.

2. Les centres de stockage doivent être construits, équipés et surveillés de telle sorte que l'on puisse y effectuer un contrôle sanitaire efficace; en particulier, pendant la quarantaine, le lot est fréquemment visité par un vétérinaire officiellement désigné par le Service vétérinaire central du pays exportateur.

Chaque cadavre, pendant la période de stockage du gibier, doit être examiné par un laboratoire spécialisé ou par une section spécialisée d'un laboratoire de diagnostic.

En cas de diagnostic sur l'un des oiseaux en quarantaine d'une maladie infectieuse ou parasitaire à caractère contagieux, tout particulièrement la pseudo- peste aviaire (maladie de Newcastle), la totalité du lot de gibier à plumes doit être retirée de l'exportation.

Le docteur vétérinaire responsable de la quarantaine doit veiller au retrait de l'exportation de tout oiseau présentant un état de faiblesse même légère.

IX. Les viandes, abats, graisses et issues comestibles frais, réfrigérés, congelés ou surgelés des solipèdes domestiques et des animaux domestiques des espèces bovine et ovine doivent avoir été préparés dans des abattoirs ou dans des frigorifiques agréés pour l'exportation.

Les abats comestibles sont les suivants : cervelles, cœurs, foies, rates, langues, pieds, queues, reins, estomacs, ventres, ris, têtes et sang.

Les issues comprennent les boyaux, tendons et nerfs pour toutes les espèces visées ci-dessus, ainsi que le sang.

Les conditions d'agrément des abattoirs et frigorifiques sont précisées en annexe 6.

Les denrées précitées doivent avoir fait l'objet d'une inspection assurée par des vétérinaires officiels, selon des modalités conformes à celles prévues à l'annexe 7.

Les animaux à partir desquels ces denrées ont été préparées ne doivent pas avoir été importés de pays en provenance desquels la Partie contractante destinataire n'autorise pas l'entrée d'animaux sur son territoire.

En outre, ils ne doivent pas avoir fait l'objet d'un traitement à l'aide de produits de nature à affecter la qualité de la viande, tels que thyrostatiques, antibiotiques, œstrogènes (à des fins autres que thérapeutiques), attendrisseurs et agents conservateurs non autorisés.

Les séreuses ne doivent porter aucune trace de grattage ou d'épluchage, à l'exception de ceux nécessités par l'enlèvement de la graisse superflue et, dans ce cas, l'endroit qui a fait l'objet du prélèvement doit être revêtu de l'estampille d'inspection vétérinaire; aucune incision autre que celles nécessitées par l'inspection ne doit avoir été pratiquée; les ganglions lymphatiques ne doivent pas avoir été enlevés.

L'estampille du service vétérinaire de l'abattoir d'origine doit être conforme aux prescriptions prévues à l'annexe 8, qui détermine par ailleurs les conditions dans lesquelles elle doit être apposée.

L'estampille doit être apposée à l'encre sur une étiquette fixée à l'emballage de façon apparente et sur un duplicata de celle-ci placé à l'intérieur de l'emballage.

Les viandes des espèces visées au présent article doivent être présentées :
— En carcasses dépouillées entières ou découpées par moitiés ou par quartiers.

Les morceaux plus petits que les demis ou quartiers et les viandes désossées des animaux des espèces bovine, ovine et caprine peuvent être importés ou exportés s'ils satisfont en outre aux conditions prévues à l'annexe 9.

Les viandes, abats, graisses et issues frais, réfrigérés, congelés ou surgelés doivent être accompagnés d'un certificat sanitaire conforme au modèle prévu à l'annexe 10; pour ceux provenant des espèces bovine, ovine et caprine, le texte de ce document est complété par une attestation certifiant que les denrées ont été préparées à partir d'animaux qui ne proviennent pas d'une zone placée sous interdit pour cause de fièvre aphteuse ou autre maladie virale grave.

X. Les volailles tuées, leurs abats et leur graisse, frais, réfrigérés, congelés ou surgelés, doivent avoir été préparés dans des abattoirs agréés conformes aux normes figurant en annexe 11.

Ces denrées ainsi que les lapins domestiques doivent être accompagnés d'un certificat conforme au modèle figurant en annexe 12.

XI. Les issues et graisses alimentaires autres que celles présentées à l'état frais, réfrigéré, frigorifié, congelé ou surgelé, les conserves et préparations à base de viandes ou d'abats et les extraits de viandes doivent être accompagnés d'un certificat sanitaire conforme au modèle prévu à l'annexe 13.

Le certificat doit être complété par une attestation selon laquelle les produits ont été préparés à partir d'animaux qui ne proviennent pas d'une zone placée sous interdit pour cause de fièvre aphteuse ou autre maladie virale grave, pour les denrées suivantes :

- Saucisses ou préparations analogues à base de viandes, d'abats ou de sang crus de ruminants;
- Autres préparations à base de viandes ou d'abats crus de ruminants.

Les denrées précitées, à l'exclusion des boyaux, vessies et estomacs, doivent avoir été préparées dans des établissements agréés pour l'exportation, les conditions d'agrément de ces établissements étant prévues à l'annexe 14.

XII. Le gibier tué doit être accompagné d'un certificat conforme au modèle prévu à l'annexe 15.

XIII. Les certificats sanitaires prévus par le présent Protocole doivent être établis en roumain et en anglais.

XIV. Les animaux vivants et les denrées d'origine animale précitées sont refoulés par le pays importateur lorsqu'ils ne remplissent pas les conditions prescrites par le présent Protocole.

Le motif du refoulement doit être inscrit sur le certificat sanitaire par le vétérinaire inspecteur du bureau de douane ou de la station vétérinaire frontalière du pays d'importation.

En cas d'impossibilité de procéder à leur renvoi, les animaux sont abattus aux frais de l'importateur dans l'abattoir le plus proche de la frontière, désigné par le Service vétérinaire du pays destinataire; les denrées sont détruites à l'atelier d'équarrissage le plus proche aux frais de l'importateur.

Dans tous les cas, le Service vétérinaire central du pays importateur avertit par télégramme, dans les plus brefs délais, le Service vétérinaire central du pays exportateur des mesures prises et des circonstances qui les ont motivées. Le télégramme est confirmé par un rapport détaillé.

XV. Tous les véhicules utilisés pour le transport des animaux vivants sont nettoyés et désinfectés avant le chargement et après le déchargement.

Les Services vétérinaires centraux des Parties contractantes se communiquent réciproquement les règlements en vigueur concernant la désinfection des moyens de transport.

XVI. En cas d'épizootie constatée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de prohiber ou de limiter, aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation des animaux et de leurs produits ainsi que de tous les produits pouvant servir de véhicule à la contagion.

XVII. Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date et restera en vigueur pour la même durée que la Convention sanitaire vétérinaire mentionnée à l'article 1^{er}, s'il n'est pas remplacé ou modifié d'un commun accord par les Parties contractantes à ce Protocole.

FAIT à Islamabad, le 17 octobre 1977, en deux exemplaires, en langues roumaine et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'agriculture
et de l'industrie alimentaire :

L'Ambassadeur de la République
socialiste de Roumanie,

[Signé]

LUCIAN PETRESCU

Pour le Ministère de l'alimentation, de
l'agriculture, des coopératives et
des réformes agraires :

Le Secrétaire,

[Signé]

IRFAN AHMAD IMTIAZI

A N N E X E 1

CERTIFICAT SANITAIRE ÉQUIDÉS D'ÉLEVAGE OU DE BOUCHERIE

Pays exportateur
Ministère de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de la sylviculture et des eaux¹
Service vétérinaire

I. PROVENANCE DES ANIMAUX

Nom et adresse de l'éleveur (mention facultative)
.....
Nom et adresse de l'expéditeur
.....

II. IDENTIFICATION DES ANIMAUX

<i>Espèce</i>	<i>Catégorie (boucherie, élevage)¹</i>	<i>Age</i>	<i>Sexe</i>	<i>Marques et signallement</i>
---------------	---	------------	-------------	------------------------------------

III. MOYENS DE TRANSPORT

Par (wagon ferroviaire, camion, avion ou bateau)¹⁻²

IV. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom) vétérinaire dûment habilité par le gouvernement, certifie que les animaux désignés ci-dessus et examinés ce jour :

- a) Ne présentent aucun symptôme clinique de maladie;
- b) Ont été maintenus pendant les six dernières semaines dans une exploitation non touchée par une maladie contagieuse de l'espèce;
- c) Proviennent d'une localité où aucun cas de méningite-encéphalomyélite, enzootique du cheval, influenza catarrhale ou variole équine n'a été enregistré dans un rayon de 30 km au cours des trois derniers mois, et aucun cas de dourine, morve, anémie infectieuse ou rage n'a été enregistré au cours des six derniers mois;
- d) Proviennent d'un pays d'exportation qui n'a pas été touché par la peste équine ou la stomatite vésiculeuse contagieuse depuis au moins un an;
- e) Ont été soumis au cours des 15 jours précédant immédiatement l'expédition à un examen en vue du dépistage de la morve ainsi qu'à un examen en vue du dépistage de la dourine, ceux-ci ayant donné des résultats négatifs.

Fait à, le

Cachet officiel

[Signature du vétérinaire
.....]*

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

NOTE : Le présent certificat doit avoir été délivré moins de trois jours avant l'expédition des animaux.

A N N E X E 2

CERTIFICAT SANITAIRE
BOVINS, OVINS ET CAPRINS D'ÉLEVAGE

Pays exportateur

Ministère de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de la sylviculture et des eaux¹

Service vétérinaire

I. PROVENANCE DES ANIMAUX

Nom et adresse de l'éleveur (mention facultative)

Nom et adresse de l'expéditeur

II. IDENTIFICATION DES ANIMAUX

<i>Espèce</i>	<i>Race</i>	<i>Age</i>	<i>Sexe</i>	<i>Marques auriculaires et signalement</i>
---------------	-------------	------------	-------------	--

* Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

III. MOYENS DE TRANSPORT

Par (wagon ferroviaire, camion, avion ou bateau)¹⁻²

IV. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom) vétérinaire dûment habilité par le gouvernement, certifie que les animaux désignés ci-dessus et examinés ce jour :

- a) Ne présentent aucun symptôme clinique de maladie;
- b) Ont été maintenus pendant les 30 derniers jours dans une exploitation non touchée par
 - La fièvre aphteuse, la brucellose ou toute autre maladie virale grave des bovins et caprins, ou par la gale, la tuberculose ou paratuberculose, la trichomonose ou la vibriose (seulement pour les bovins);
 - La fièvre aphteuse, la brucellose, l'agalaxie contagieuse, la pseudo-fièvre aphteuse ou la clavelée (seulement pour les ovins et caprins);
- c) Qu'au cours des six derniers mois aucun cas de fièvre aphteuse (pour toutes les espèces) ni aucun cas de clavelée (pour les ovins et caprins seulement) n'a été constaté dans l'exploitation ou dans un rayon de 30 kilomètres;
- d) Que le pays exportateur n'est touché ni par la fièvre aphteuse ni par aucun type de virus exotique (pour toutes les espèces) ni par la peste bovine ou la péripneumonie infectieuse (pour les bovins);
- e) Que les animaux proviennent de troupeaux qui ont fait l'objet d'une inspection officielle en vue du dépistage de la brucellose et où aucun cas de cette maladie n'a été constaté et qu'ils ont été soumis au cours des 30 derniers jours avant l'expédition à un examen sérologique qui a donné des résultats négatifs;
- f) Que les animaux n'ont pas été vaccinés contre la brucellose;
- g) Qu'ils n'ont jamais présenté de signes cliniques de leucose bovine, qu'aucun cas de leucose bovine ou de paratuberculose n'a jamais été constaté dans le troupeau d'où ils proviennent et qu'avant l'expédition les animaux adultes (âgés de plus de 2 ans) ont été soumis à un examen hématologique pour la détection de la leucose, examen dont le résultat a été négatif (pour les bovins uniquement);
- h) Que les animaux proviennent de troupeaux qui ont fait l'objet d'une attestation officielle selon laquelle ils n'étaient pas touchés par la tuberculose et ont été soumis, au cours des 30 derniers jours avant l'expédition, à une tuberculination intradermique dont le résultat a été négatif (pour les bovins seulement);
- i) Qu'au cours des 30 derniers jours les taureaux ont été utilisés pour la reproduction et que pendant ce laps de temps des examens de laboratoire visant à détecter la trichomonose et la vibriose ont été effectués et ont donné des résultats négatifs;
- j) Qu'au cours des 15 derniers jours avant l'expédition les vaches ont fait l'objet d'un examen bactériologique du lait pour la détection de la mammites infectieuse, lequel examen a donné des résultats négatifs.

Fait à, le

Cachet officiel

Signature du vétérinaire

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

NOTE : Le présent certificat doit avoir été délivré moins de trois jours avant l'expédition des animaux.

A N N E X E 3

CERTIFICAT SANITAIRE
BOVINS, OVINS ET CAPRINS DE BOUCHERIE

Pays exportateur
 Ministère de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de la sylviculture et des eaux¹
 Service vétérinaire

I. PROVENANCE DES ANIMAUX

Nom et adresse de l'éleveur (mention facultative)

 [Nom et adresse de l'expéditeur]
]*

II. IDENTIFICATION DES ANIMAUX

<i>Espèce</i>	<i>Race</i>	<i>Age</i>	<i>Sexe</i>	<i>Marques auriculaires</i>
---------------	-------------	------------	-------------	-----------------------------

III. MOYENS DE TRANSPORT

Par (wagon ferroviaire, camion, avion ou bateau)¹⁻²

IV. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je, soussigné (nom) vétérinaire dûment habilité
 par le gouvernement, certifie que les animaux désignés ci-dessus et examinés ce jour :

- a) Ne présentent aucun symptôme clinique de maladie;
- b) Proviennent d'une exploitation non touchée par des maladies contagieuses de l'espèce et, notamment, la fièvre aphteuse ou toute autre maladie virale grave (pour toutes les espèces) et la clavelée (pour les ovins seulement); au cours des six derniers mois, il n'a été constaté, dans un rayon de 30 kilomètres autour de l'exploitation, aucun cas de fièvre aphteuse ou d'autre maladie virale grave (pour toutes les espèces) ni aucun cas de clavelée (pour les ovins seulement);
- c) Que le pays exportateur n'est touché ni par la fièvre aphteuse causée par des types de virus exotiques (pour toutes les espèces) ni par la peste bovine ou la péripneumonie infectieuse (pour les bovins).

Fait à, le

Cachet officiel

Signature du vétérinaire

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

NOTE : Le présent certificat doit avoir été délivré moins de trois jours avant l'expédition des animaux.

* Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique roumain.

A N N E X E 4

CERTIFICAT RELATIF AUX LAPINS DOMESTIQUES
ET AUX LIÈVRES SAUVAGES

Pays d'origine
 Ministère de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de la sylviculture et des eaux¹
 Service vétérinaire

I. IDENTIFICATION DES ANIMAUX

Nature de l'emballage
 Nombre de clapiers
 Caractéristiques mentionnées à l'oreille et mode d'identification
 Poids net

II. DESTINATION DES ANIMAUX

De (lieu d'expédition)
 Les animaux sont expédiés à (lieu de destination)
 Par (wagon ferroviaire, camion, avion, bateau)¹⁻²
 Nom et adresse de l'expéditeur
 Nom et adresse du destinataire

III. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom) vétérinaire dûment habilité par
 le gouvernement, certifie que les animaux désignés ci-dessus et examinés ce jour :

- a) Sont en bon état de santé;
- b) Proviennent d'une localité non touchée par des maladies contagieuses de l'espèce, et que depuis au moins six mois, dans un rayon de 50 kilomètres, aucun cas de myxomatose ou de tularémie n'a été enregistré (pour les lapins domestiques) et que les lièvres sauvages ont été capturés dans une localité où ces maladies n'ont pas été détectées dans un rayon de 50 kilomètres pendant le même laps de temps.

Fait à, le

Cachet officiel

Signature du vétérinaire

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

NOTE : Le présent certificat doit avoir été délivré moins de trois jours avant l'expédition des animaux.

A N N E X E 5

CERTIFICAT RELATIF AUX FAISANS ET PERDRIX DE REPEUPLEMENT

Pays d'origine
 Ministère de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de la sylviculture et des eaux¹
 Service vétérinaire

I. IDENTIFICATION DES OISEAUX

Espèce animale
 Nombre d'oiseaux
 Nature de l'emballage
 Nombre de cages

II. DESTINATION DES OISEAUX

De (lieu d'expédition)
 Les animaux sont expédiés à (lieu de destination)
 Par (wagon ferroviaire, camion, avion, bateau)¹⁻²
 Nom et adresse de l'expéditeur
 Nom et adresse du destinataire

III. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom) vétérinaire dûment chargé de la surveillance de la quarantaine des oiseaux avant l'exportation, certifie que les oiseaux décrits ci-dessus et examinés ce jour :

- a) Sont en bon état de santé et d'entretien;
- b) Ont été capturés dans une localité non touchée par des maladies infectieuses transmissibles et distante de plus de 50 km de tout foyer de maladie de Newcastle et de spirochétose aviaire pendant toute la saison des reprises;
- c) Ont été maintenus dans le centre de stockage pendant trois semaines au minimum à compter du jour où la totalité du lot destiné à l'exportation a été placée en quarantaine.

Fait à, le

Cachet officiel

Signature du vétérinaire

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

NOTE : Le présent certificat doit avoir été délivré moins de trois jours avant l'expédition des animaux.

A N N E X E 6

NORMES AUXQUELLES DOIVENT SATISFAIRE LES ABATTOIRS
ET LES INSTALLATIONS FRIGORIFIQUES

Article premier. Pour être agréés pour l'exportation, les abattoirs et les installations frigorifiques doivent satisfaire aux normes générales fixées par le présent règlement

pour les installations, l'équipement, le mode de fonctionnement, les règles d'hygiène et l'organisation du service d'inspection vétérinaire.

CHAPITRE PREMIER. CONDITIONS D'INSTALLATION ET D'ÉQUIPEMENT

Article 2. Les établissements visés à l'article premier de la présente annexe doivent comporter une séparation suffisante entre le secteur propre et le secteur souillé et être aménagés de telle sorte que soit assuré depuis l'introduction de l'animal vivant dans l'abattoir jusqu'à la sortie des viandes et des abats reconnus propres à la consommation humaine un acheminement continu sans possibilité de retour en arrière et sans croisement ni chevauchement entre animaux vivants et viandes ou entre viandes et sous-produits ou déchets.

Article 3. Les locaux de stabulation doivent être prévus de façon à permettre :

- Le séjour du nombre maximal d'animaux à abattre durant une journée de travail;
- Un repos satisfaisant des animaux avant l'abattage.

Article 4. Les salles d'abattage et d'habillage doivent être de dimensions suffisantes et satisfaire aux conditions ci-dessous :

- Les emplacements d'abattage et de saignée doivent être indépendants des postes d'habillage. Pour le gros bétail, si les différentes opérations se succèdent depuis la saignée jusqu'à la fin de l'habillage ne sont pas effectuées sur l'animal suspendu, le dépeçage doit se faire sur des crocs métalliques.

Article 5. Les emplacements de vidange et de premier lavage des viscères abdominaux (estomacs et intestins) et les locaux à usage de triperie et de boyauderie doivent être isolés de la salle d'habillage mais à proximité de celle-ci.

Article 6. Les installations frigorifiques doivent comprendre obligatoirement :

- 1) Une ou plusieurs chambres de réfrigération permettant de réaliser cette opération sur les carcasses et abats de tous les animaux sacrifiés dans une journée de travail;
- 2) Eventuellement une ou plusieurs salles de capacité suffisante destinées au stockage, sous régime du froid, des viandes et des abats, si ces denrées doivent séjourner dans l'établissement au-delà de la journée qui suit celle au cours de laquelle a été pratiqué l'abattage.

Article 7. Chaque établissement doit comporter en outre :

- 1) Un local d'isolement des animaux vivants malades ou suspects;
- 2) Un local aménagé pour l'abattage de ces animaux;
- 3) Un local de consigne réfrigéré pour les carcasses et les abats;
- 4) Un local destiné à la séquestration jusqu'à la livraison à l'équarrissage des viandes, abats et issues saisis (chacun des locaux ci-dessus énumérés doit fermer à clé);
- 5) Des locaux pour l'entreposage des suifs, des cuirs, des cornes et onglons;
- 6) Un emplacement aménagé et équipé pour le lavage et la désinfection des véhicules;
- 7) Des vestiaires, toilettes et lavabos installés en nombre suffisant à la sortie des toilettes.

Article 8. Un local fermant à clef, convenablement aménagé et de superficie suffisante, doit être réservé aux agents du service d'inspection.

Article 9. Les bâtiments doivent être conçus de façon à permettre l'application facile des règles d'hygiène.

Les locaux visés aux articles 4, 5, 6 et 7 (paragraphe 2, 3 et 4) de la présente annexe doivent, en particulier, satisfaire aux conditions ci-après :

- 1) Les sols doivent être rigoureusement étanches et non glissants; ils doivent comporter des pentes suffisantes et un réseau d'évacuation approprié pour l'écoulement des liquides;
- 2) Les murs intérieurs et les plafonds doivent être revêtus d'un enduit lavable; les murs doivent, en outre, comporter sur une hauteur d'au moins deux mètres à partir du sol un revêtement résistant au choc, imperméable, lisse et imputrescible.

Les locaux doivent également être pourvus d'un dispositif de protection contre les insectes et les rongeurs.

Article 10. Tous les locaux dans lesquels les carcasses circulent ou séjournent doivent être équipés d'un réseau aérien de manutention, permettant de réduire au minimum les manipulations des viandes.

Article 11. Dans chaque établissement doit être installé un réseau d'eau potable sous pression, à l'exclusion de tout réseau d'eau non potable.

Celui-ci peut toutefois être toléré pour le fonctionnement des appareils de production du froid, à condition qu'il n'ait aucune communication avec le réseau d'eau potable.

Des postes d'eau sous pression doivent être installés aux emplacements appropriés en vue du nettoyage des locaux ainsi que du douchage des carcasses après habillage et inspection.

Des postes d'eau chaude doivent être installés dans les salles d'abattage et d'habillage ainsi que dans les triperies.

L'éclairage doit être assuré de manière satisfaisante dans tous les locaux. Les salles dans lesquelles les animaux sont abattus et habillés, les viandes et abats entreposés, stockés, travaillés ou conditionnés, doivent être pourvues d'un éclairage artificiel ayant les mêmes caractéristiques que la lumière du jour.

Une aération suffisante doit être assurée dans tous les locaux. L'évacuation des buées, gaz ou fumées doit être réalisée par des dispositifs spécialement conçus à cet effet.

Article 12. Le matériel utilisé doit être en matériaux inaltérables et comprendre au moins :

- 1) Des récipients à sang;
- 2) Des bacs à « panse » ou autres dispositifs appropriés pour recevoir directement les organes abdominaux des grands animaux au moment de l'éviscération;
- 3) Des crochets, plateaux et tables pour permettre l'inspection sanitaire des abats et des têtes;
- 4) Des récipients étanches, munis de couvercles à charnière à fermeture jointive, pour la collecte des déchets;
- 5) Des bacs avec dispositif de verrouillage pour la confiscation des saisies;
- 6) Un dispositif pour le nettoyage à l'eau bouillante du matériel servant à recevoir et à transporter les viscères;
- 7) Des lavabos et postes de lavage et de désinfection des instruments et des outils de travail et d'inspection (couteaux, scies, etc.).

CHAPITRE II. RÈGLES DE FONCTIONNEMENT ET D'HYGIÈNE

Article 13. Les animaux qui, au moment de l'examen clinique par le vétérinaire de l'abattoir, ne sont pas reconnus en bon état de santé doivent être marqués d'une façon

particulière et placés dans l'étable-lazaret. Les animaux visés au présent article ne peuvent être sacrifiés que dans le local d'abattage prévu à cet effet dans la section sanitaire.

Article 14. Ne doivent être conduits aux emplacements d'abattage que les animaux destinés à être sacrifiés immédiatement; tous les autres doivent rester dans leurs étables ou bergeries.

Selon l'espèce ou la catégorie à laquelle ils appartiennent, les animaux doivent être sacrifiés et préparés aux emplacements qui leur sont réservés dans les salles d'abattage.

Article 15. Le sang doit être recueilli dans les récipients prévus pour l'inspection.

La pratique du soufflage des carcasses en vue de faciliter l'enlèvement du cuir de même que du soufflage des poumons est interdite; au moment de l'éviscération, la masse gastro-intestinale doit être recueillie directement dans des bacs à panse ou sur une table d'éviscération ou sur des plateaux, selon l'espèce de l'animal et le mode de travail.

L'essuyage des carcasses à l'aide de torchons est proscrit. Il est interdit d'ouvrir et de vider les viscères (estomacs ou intestins) ailleurs qu'à l'emplacement spécialement réservé à cet effet.

Les cuirs et peaux doivent être transportés dans des dépôts spéciaux aussitôt que possible après le dépouillement.

Les déchets doivent être déposés dans les récipients prévus à cet effet.

Article 16. Les viandes et abats consignés ou saisis doivent être transportés aussitôt que possible dans le local destiné à leur séquestration ou à leur destruction. Les abats de faible volume saisis et les déchets doivent être placés dans les bacs de confiscation.

Article 17. Les carcasses reconnues propres à l'exportation doivent être mises dans des salles réfrigérées à une température maximale de 4°C, de sorte que la température à cœur ne dépasse pas + 7°C.

Les abats consommables en l'état doivent être transportés le plus tôt possible du hall d'habillage à la chambre froide pour être réfrigérés.

Article 18. Le personnel de l'abattoir doit porter des vêtements de travail, y compris une coiffure, propres. Les personnes qui ont manipulé des viandes ou des abats insalubres doivent immédiatement se laver les mains et les bras, puis les désinfecter.

Article 19. Il est interdit d'introduire et de laisser errer dans les cours et locaux de l'abattoir des chiens, chats et oiseaux de basse-cour.

La destruction des insectes et des rongeurs doit être systématiquement pratiquée dans des conditions telles que la salubrité des viandes et abats ne puisse en être affectée.

Article 20. Les locaux doivent être nettoyés aussi fréquemment que possible et lavés à grande eau au moins en fin de journée de travail.

La désinfection des étables, cours et salles de travail doit être pratiquée chaque fois qu'est constatée une maladie contagieuse. Le matériel et les instruments utilisés par les agents du service d'inspection et ceux employés pour l'abattage et l'habillage des animaux et les préparations ultérieures doivent être maintenus en bon état d'entretien et être soigneusement nettoyés aussi souvent qu'il est nécessaire. Ils doivent, en outre, être désinfectés chaque fois qu'ils ont été souillés.

CHAPITRE III. PERSONNEL D'INSPECTION

Article 21. Le nombre des vétérinaires inspecteurs et des préposés surveillants doit être prévu compte tenu des heures de travail de façon que l'inspection vétérinaire puisse s'exercer sur tous les animaux dans les conditions fixées par le règlement déterminant les conditions de l'inspection sanitaire des animaux avant et après l'abattage dans les abattoirs publics agréés pour l'exportation (annexe 7).

A N N E X E 7

CONDITIONS DE L'INSPECTION SANITAIRE DES ANIMAUX AVANT ET APRÈS L'ABATTAGE DANS LES ABATTOIRS AGRÉÉS POUR L'EXPORTATION

Article premier. Les animaux de boucherie et de charcuterie dont les viandes, abats et issues comestibles sont destinés à l'exportation ne peuvent être abattus que dans les abattoirs agréés à cet effet.

Ils font l'objet d'une inspection sanitaire avant et après l'abattage dans les conditions fixées par le présent règlement.

CHAPITRE PREMIER. PRÉSENTATION À L'INSPECTION SANITAIRE AVANT L'ABATTAGE

Article 2. Tout animal, avant d'être abattu, doit être présenté à l'inspection sanitaire par son propriétaire ou par son détenteur. L'animal doit être soumis au contrôle vétérinaire avant l'abattage, lequel doit être réalisé le même jour ou le lendemain. Si l'abattage n'est pas réalisé dans les délais, il doit être différé jusqu'à ce qu'un nouveau contrôle ait été effectué.

Les animaux présentant des signes de fatigue ne peuvent être sacrifiés qu'après un repos de douze heures au moins.

Article 3. Le propriétaire ou le détenteur de l'animal est tenu de fournir toute l'aide et toutes les facilités nécessaires à la bonne exécution de l'inspection.

En cas de refus de sa part, cette inspection n'est pas entreprise ou bien elle est interrompue et l'abattage doit être différé.

Article 4. L'inspection sanitaire avant l'abattage ne doit être pratiquée qu'à la lumière du jour ou sous un éclairage artificiel ayant les mêmes caractéristiques; elle doit être effectuée selon les méthodes de l'examen clinique et comporter, le cas échéant, l'observation thermométrique. L'inspection sanitaire doit porter sur :

- 1) L'état général de santé et d'entretien et, notamment, les signes d'agitation, de fièvre ou de fatigue consécutifs au transport;
- 2) L'appareil locomoteur;
- 3) L'état de la surface du corps et des orifices naturels;
- 4) L'appareil digestif et, en particulier, la cavité buccale et l'apparence des matières fécales;
- 5) L'appareil respiratoire et, notamment, les caractères des mouvements respiratoires et l'état des premières voies;
- 6) L'appareil cardio-vasculaire;
- 7) L'appareil génito-urinaire, les caractères de l'urine et, spécialement, l'état de la mamelle et de l'utérus chez les femelles.

CHAPITRE II. PRÉSENTATION À L'INSPECTION SANITAIRE APRÈS L'ABATTAGE

Article 5. Pour toutes les espèces animales, l'éviscération doit être effectuée sans délai après l'abattage.

Les carcasses d'équidés, de bovins adultes et de jeunes bovins doivent être découpées en « demis » par fente longitudinale de la colonne vertébrale.

Article 6. Les viscères ainsi que la tête et la langue, lorsqu'ils sont retirés de la carcasse, doivent être placés à proximité de celle-ci et munis, ainsi que ladite carcasse, d'une marque ou d'un signe particulier permettant de reconnaître leur appartenance commune à un même animal.

Les reins, pour toutes les espèces, doivent rester adhérents à la carcasse et être dégagés de leur enveloppe.

Article 7. Les lésions pouvant exister sur la carcasse, les abats ou les issues ne peuvent être ni enlevées, ni masquées, ni incisées avant la présentation à l'inspection.

A moins qu'il ne s'agisse d'opérations exigées par le service vétérinaire d'inspection, il est interdit avant l'apposition de l'estampille de salubrité :

- 1) D'enlever une partie quelconque de l'animal abattu ou de la soumettre à un traitement quel qu'il soit, sauf le battage en ce qui concerne le sang recueilli pour des usages alimentaires;
- 2) De procéder à des fragmentations de la carcasse ou de prélever des organes destinés notamment à l'opothérapie.

Article 8. L'inspection sanitaire des animaux après l'abattage doit être conduite dans les conditions fixées par le présent chapitre.

Les opérations d'abattage et d'habillage des animaux doivent faire l'objet d'une surveillance ininterrompue du service vétérinaire d'inspection.

Article 9. Des incisions exploratrices sur la carcasse, les abats et les issues peuvent être pratiquées par le service vétérinaire d'inspection, qui peut exiger le découpage de certaines pièces ou régions, lorsque ces opérations sont indispensables à la réalisation de l'inspection.

Les viscères sont soumis à un examen visuel, complété par la palpation et, si besoin est, par l'incision.

L'exploration des ganglions doit toujours comporter des incisions multiples pratiquées selon le grand axe de chaque ganglion de manière à obtenir un découpage en tranches aussi minces que possible.

Article 10. L'inspection *post mortem* comportera l'examen :

- a) Du sang, portant sur la couleur ainsi que l'aptitude à la coagulation et visant à déceler la présence d'éléments étrangers;
- b) De la tête, de la gorge, des ganglions lymphatiques rétropharyngiens et sous-maxillaires et des amygdales, la langue étant dégagée le plus possible pour permettre une exploration détaillée de la bouche et de l'arrière-bouche;
- c) Des poumons, de la trachée-artère, des ganglions bronchiques et médiastinaux, la trachée et les principales ramifications bronchiques devant être fendues longitudinalement et le poumon largement incisé en son tiers postérieur;
- d) Du péricarde et du cœur;
- e) Du diaphragme;
- f) Du foie, de la vésicule, des canaux biliaires et des ganglions rétro-hépatiques et pancréatiques;
- g) Du tube digestif, des ganglions lymphatiques stomacaux et mésentériques;
- h) De la rate;
- i) Des reins, de leurs ganglions lymphatiques et de la vessie;
- j) Des organes génitaux;
- k) De la mamelle et de ses ganglions lymphatiques;
- l) Des différentes parties de la carcasse et, notamment, du tissu conjonctif.

Article 11. Pour dépister la tuberculose chez les bovins, il sera procédé à l'incision systématique des ganglions lymphatiques mentionnés à l'article précédent.

En cas de doute seront également incisés les ganglions cervicaux superficiels, auxiliaires, sus-sternaux, cervicaux, profonds costo-cervicaux, poplités, précuraux, ischiatiques, iliaques et lombosortiques.

Chez les bovins âgés de plus de six semaines, il doit être procédé :

- a) A la recherche de la cysticerose au niveau de la langue, de l'œsophage, après avoir dégagé celui-ci de la trachée, du cœur, des masséters externes et internes, du diaphragme, dont la partie musculaire sera séparée de la séreuse, et des surfaces musculaires rendues directement visibles par les fentes ou les incisions pratiquées lors de l'abattage; la langue fait l'objet, sur sa face inférieure, d'une incision longitudinale; une incision longitudinale est également pratiquée dans le cœur de façon à ouvrir les ventricules en traversant la cloison interventriculaire; cette incision est complétée par deux fentes effectuées en deux points opposés des oreillettes à la pointe; deux incisions au moins sont effectuées parallèlement aux faces planes du maxillaire inférieur sur les muscles masséters et ptérygoïdiens internes de façon à dégager sur une largeur de 12 cm environ deux lambeaux de muscle superposés;
- b) A la recherche de la distomatose par des incisions pratiquées sur la face postérieure du foie au niveau des gros canaux biliaires et par une incision profonde à la base du lobe de Spiegel.

Chez les vaches, l'utérus doit être incisé longitudinalement et les mamelles ouvertes par une longue et profonde incision jusqu'aux sinus galactophores.

Chez les veaux, l'inspecteur doit examiner particulièrement la région ombilicale et les articulations qui seront incisées en cas de suspicion d'arthrite révélée par l'hypertrophie du ganglion correspondant ou par la déformation de la région articulaire.

Article 12. Chez les équidés, il doit être procédé, en particulier, à la recherche de la morve par l'examen des muqueuses de la trachée, du larynx, du sinus nasal et de ses ramifications, après fente de la tête dans le plan médian et ablation de la cloison nasale.

Article 13. Chez les ovins et caprins, le foie doit être examiné de la même façon que chez les bovins.

L'ouverture du cœur et l'incision des ganglions lymphatiques ne doivent être effectuées qu'en cas de suspicion d'un état pathologique.

Article 14. Lorsque l'inspection sanitaire ne permet pas de tirer des conclusions immédiates sur la salubrité de la carcasse et des abats et, notamment, lorsque des prélèvements doivent être effectués en vue d'un examen de laboratoire, l'animal abattu est consigné pendant un délai de 24 heures au moins.

Dans ce cas, la carcasse, munie d'un plomb d'identification, les viscères et les issues peuvent être placés dans un local spécial permettant d'en assurer la bonne conservation.

Article 15. Pendant la durée de la consigne, il est interdit à quiconque, sauf au vétérinaire inspecteur, d'effectuer un prélèvement quel qu'il soit sur les diverses parties de l'animal qui ont été consignées.

CHAPITRE III. CONCLUSIONS DE L'INSPECTION

Article 16. On ne peut livrer à l'exportation que les viandes, les organes et les abats comestibles provenant d'animaux déclarés sains à l'issue de l'examen *ante mortem* et dont il a été constaté lors de l'examen *post mortem* qu'ils étaient propres à la consommation humaine.

Toutefois, on peut admettre à l'exportation les viandes d'animaux dont certains organes présentent des lésions localisées sans que celles-ci aient provoqué des réactions générales.

Ces organes sont cependant interdits à l'exportation.

ANNEXE 8

ESTAMPILLAGE DES VIANDES ET ABATS DESTINÉS À L'EXPORTATION

Article premier. Les viandes et abats destinés à l'exportation, qui satisfont aux dispositions du règlement déterminant les conditions de l'inspection sanitaire des animaux avant et après l'abattage dans les abattoirs agréés pour l'exportation, seront marqués à l'aide de l'estampille définie à l'article 2 ci-après. L'emploi de toute autre marque de salubrité est interdit.

Article 2. a) L'estampille utilisée dans les abattoirs roumains est un cachet à encre ou une marque au fer rouge de forme ovale, ayant 6,5 cm de largeur et 4,5 cm de hauteur.

Sur le cachet ou la marque doivent figurer les indications suivantes en caractères parfaitement lisibles :

- Dans la partie supérieure, le mot « ROUMANIE »;
- Au centre, le numéro permettant l'identification de l'abattoir agréé;
- Dans la partie inférieure, l'indication « Service vétérinaire d'Etat »;
- Les caractères ont une hauteur de 8 mm pour les lettres et de 10 mm pour les chiffres.

b) L'estampille utilisée dans les abattoirs est un cachet à encre de forme ayant cm de largeur et cm de hauteur.

Sur le cachet doivent figurer les indications suivantes en caractères parfaitement lisibles :

- Dans la partie supérieure, le mot (le nom de la province);
- Au centre, le numéro permettant l'identification de l'abattoir agréé;
- Dans la partie inférieure, l'indication

Les caractères ont une hauteur de mm pour les lettres et de mm pour les chiffres.

Article 3. Les carcasses pesant plus de 60 kg doivent porter la marque de l'estampille au moins sur chaque demi-carcasse aux points suivants : face externe de la cuisse, lombes, dos, poitrine et plèvre dans la région dorsale.

Les autres carcasses doivent porter quatre marques au moins apposées sur les épaules et sur les faces externes des membres postérieurs.

Article 4. Dans le cas d'exportation de carcasses découpées en morceaux, chaque morceau doit être estampillé.

Article 5. Les abats ainsi que les morceaux sont estampillés à l'encre ou au feu; pour les abats, l'estampille doit en outre être apposée à l'encre sur deux étiquettes, l'une étant fixée à l'emballage et l'autre placée à l'intérieur de celui-ci.

Cette étiquette porte notamment les indications suivantes :

- Un numéro de série;
- La désignation anatomique des abats;
- L'indication de l'espèce animale à laquelle appartiennent les abats;
- Le poids net de l'unité d'emballage.

ANNEXE 9

RÉGLEMENTATION CONCERNANT LES VIANDES DÉSOSSÉES

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Les dispositions du présent règlement s'appliquent uniquement aux viandes de bovins, caprins et ovins présentées en grosses pièces désossées en vue de la vente en gros et en demi-gros.

Ces viandes ne peuvent provenir d'animaux abattus d'urgence pour cause de maladie ou d'accident.

CHAPITRE II. CONDITIONS D'INSTALLATION DES ÉTABLISSEMENTS

Article 2. Les établissements utilisés pour la préparation et le stockage des viandes visées à l'article premier ci-dessus comprennent :

- Au moins une chambre de réfrigération;
- Un local réservé au travail des viandes;
- Eventuellement, un local d'emballage en communication directe avec le précédent;
- Un local de saisie fermant à clé ou des récipients fermant à clé destinés aux viandes saisies;
- Eventuellement, une chambre de congélation;
- Des vestiaires, des lavabos et des cabinets d'aisances.

La chambre de réfrigération est établie selon les règles de l'art.

La température y est maintenue entre 0 et + 4°C. Elle doit avoir des dimensions suffisantes pour contenir les viandes nécessaires pour deux journées de travail et les viandes travaillées dans l'établissement, à moins que celles-ci ne soient congelées ou surgelées.

Article 3. Il est prévu un rail aérien ou tout autre dispositif de transport mécanique des viandes permettant d'éviter tout contact de celles-ci avec le sol ou les parois.

Le local de travail et le local d'emballage ont des dimensions en rapport avec l'importance des opérations qui doivent y être effectuées. Ils sont aménagés de telle sorte que ces opérations puissent être réalisées aisément sans retour en arrière des viandes et dans les meilleures conditions d'hygiène alimentaire et de sécurité pour les travailleurs.

Leur aération, leur ventilation et leur éclairage diurne et nocturne sont largement assurés. Dans ces deux locaux la température ne doit pas dépasser + 10°C.

Les murs et les cloisons, jusqu'à une hauteur minimale de 2 m au-dessus du sol, sont revêtus de matériaux résistant aux chocs, imperméables, imputrescibles, à surface lisse. Les murs et les cloisons, au-delà de 2 m de hauteur, et les plafonds sont recouverts d'un enduit lisse, lavable et de teinte claire.

Le sol est imperméable, imputrescible, résistant aux chocs, facile à laver et disposé en pente convenablement réglée, permettant l'écoulement des eaux de lavage vers les orifices munis d'un panier grillagé, d'un siphon et reliés au réseau général d'évacuation des eaux usées de l'établissement.

Les angles de raccordement des murs entre eux et avec le sol sont aménagés en gorges arrondies.

L'établissement comporte une alimentation en eau potable exclusivement sauf, le cas échéant, en ce qui concerne l'eau nécessaire au fonctionnement des appareils de production de froid. Le réseau d'eau potable ne doit avoir aucune communication avec cette

installation particulière, dont les tuyauteries doivent être peintes en rouge et qui ne doit approvisionner en aucun cas les locaux réservés à l'entreposage ou au travail des viandes. Les robinets d'eau sont en nombre suffisant et filetés de façon à permettre des lavages à la lance du sol, des murs et des cloisons.

Il est installé dans le local de travail des appareils ou des dispositifs destinés au lavage et à la désinfection du matériel utilisé pour le travail des viandes.

Les tables et plans de travail sont recouverts sur toute leur surface d'un matériau résistant, imputrescible, facile à laver et à désinfecter.

Les récipients, étanches, stérilisables, à angles intérieurs arrondis, munis de couvercles à fermeture jointive et entrouvés extérieurement d'une bande de peinture jaune de 5 cm au moins de largeur, sont disposés en nombre suffisant dans le local de préparation pour recevoir les os et déchets provenant de la préparation des viandes. Ils sont réservés à ce seul usage.

Suivant l'importance de l'établissement, un ou plusieurs postes d'eau courante chaude et des appareils propres au lavage à l'eau courante chaude et à la désinfection du petit matériel, couteaux notamment, doivent être installés.

Article 4. Des thermomètres enregistreurs ou des thermomètres à mercure étalonnés sont convenablement placés dans chaque local, afin de permettre à tout moment de contrôler aisément la température.

Article 5. Des dispositifs sont installés dans l'établissement en vue d'assurer une protection efficace contre les rongeurs et les insectes et les locaux sont interdits aux chiens et aux chats.

Des vestiaires, des lavabos et des cabinets d'aisances sont mis à la disposition du personnel. Les cabinets d'aisances sont constamment approvisionnés en papier hygiénique. Ils ne doivent en aucun cas avoir une communication directe avec les salles de travail ou d'entreposage des viandes.

Les lavabos sont pourvus de savon et d'essuie-mains ne pouvant être utilisés qu'une seule fois.

CHAPITRE III. HYGIÈNE DES LOCAUX, DU MATÉRIEL ET DU PERSONNEL

Article 6. Tous les locaux ainsi que le matériel, les instruments et outils divers utilisés dans l'établissement sont maintenus en parfait état de propreté et d'entretien.

Le local réservé au travail des viandes est lavé au moins une fois par jour, à la fin du travail, avec l'une des solutions désinfectantes prévues par la réglementation en vigueur. Il en est de même, et plus souvent si nécessaire, pour les tables, récipients, outils et crochets en contact avec les viandes.

Les machines ou parties de machines et, d'une façon générale, le matériel, après démontage s'il y a lieu, sont nettoyés puis stérilisés soit à l'eau bouillante courante ou à la vapeur sous pression soit avec l'une des solutions désinfectantes prévues par la réglementation en vigueur et non susceptibles d'altérer les viandes.

Article 7. Le personnel appelé à manipuler les viandes est astreint à la plus grande propreté. Des pancartes convenablement placées lui rappellent qu'il doit, aussitôt après usage des cabinets d'aisances, procéder à un lavage soigneux des mains.

Il est interdit de cracher, de fumer et de prendre des repas dans les locaux de travail ou d'entreposage des viandes.

Article 8. L'exploitant de l'établissement met à la disposition de son personnel des survêtements, y compris des coiffures, lavables, qui doivent être constamment portés pendant le travail et renouvelés autant que de besoin.

Il fait assurer une surveillance médicale régulière du personnel, notamment en vue d'éviter tout risque de contamination des viandes.

CHAPITRE IV. ORIGINE, TRAVAIL, CONDITIONNEMENT ET EMBALLAGE DES VIANDES

Article 9. Seules peuvent être utilisées, pour la préparation des viandes visées à l'article premier de la présente annexe, les viandes provenant d'animaux abattus dans un abattoir agréé pour l'exportation et portant l'estampille réservée aux viandes reconnues propres à l'exportation. Elles doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- a) Être présentées en carcasses, en demis ou en quartiers;
- b) Avoir été soumises à la fin des opérations d'abattage et maintenues pendant toute la durée de leur stockage et de leur transport à une température inférieure ou égale à + 4°C, la température à cœur des viandes ne devant pas dépasser + 7°C.

Article 10. Dès leur introduction dans l'établissement de préparation destinataire, les viandes visées à l'article 9 de la présente annexe sont entreposées dans la chambre de réfrigération. Elles ne peuvent en aucun cas être introduites dans le local de travail sans avoir été soumises à l'inspection vétérinaire.

Le transport des viandes du local de réfrigération au local de travail doit toujours être effectué à l'aide de l'un des dispositifs prévus à l'article 3 de la présente annexe.

Aucune viande ne peut être introduite dans le local de travail si sa température à cœur atteint ou dépasse + 7°C.

Article 11. Les opérations de désossage et de découpage en vue de la préparation des « viandes en grosses pièces » sont effectuées de façon à obtenir des morceaux de la coupe de gros ou de demi-gros.

Article 12. Le découpage et le désossage sont exécutés de façon à éviter toute souillure des viandes.

Les éclats d'os et les caillots de sang sont éliminés.

Le tissu conjonctif intermusculaire, les vaisseaux sanguins, les séreuses et tous ganglions lymphatiques de la carcasse doivent être laissés adhérents aux groupes musculaires par leurs connexions naturelles.

Les dépôts de graisses ci-après énumérées peuvent faire l'objet d'une élimination partielle : graisse de bassin et de rognon, panne, graisse des côtes, graisse inguinale ou périmammaire et graisse de couverture.

Article 13. Les os, déchets et reliquats divers de coupe ou de parage sont recueillis au fur et à mesure dans des récipients appropriés.

Article 14. Après découpage et désossage, les grosses pièces de viande sont transportées dans le local de conditionnement ou dans une partie du local de travail réservée au conditionnement à l'aide de récipients ou d'un matériel automatique facile à nettoyer et à désinfecter, constamment maintenu en bon état d'entretien et de propreté.

Chaque grosse pièce de viande est enveloppée dans une feuille de matière transparente, incolore, inodore et imputrescible.

L'emballage des viandes désossées en grosses pièces suit immédiatement les opérations prévues aux alinéas précédents.

Article 15. Chaque emballage est constitué d'au moins une feuille de matière transparente, incolore, inodore, imputrescible et suffisamment vaste pour assurer une protection efficace de son contenu contre toute souillure au cours des manipulations dont il est normalement l'objet. Quel que soit l'emballage utilisé, celui-ci doit être d'une solidité suffisante. Le réemploi des emballages est autorisé s'ils sont en parfait état d'entretien et de propreté.

L'estampillage des pièces n'est imposé que lorsque celles-ci sont d'un poids supérieur à 3 kg. Lorsque l'établissement de découpe et de désossage est inclus dans un abattoir, l'estampille utilisée est la même que celle de l'abattoir; lorsque l'établissement de découpe et de désossage est distinct de l'abattoir, l'estampille utilisée est celle de l'établissement de découpe.

Lorsque les petites pièces (d'un poids inférieur à 3 kg) sont conditionnées individuellement, la feuille de conditionnement doit porter extérieurement, en caractères apparents et facilement lisibles, les mentions suivantes :

- 1) Raison sociale (dénomination de l'entreprise exportatrice), siège et numéro d'immatriculation de l'établissement de préparation;
- 2) Espèce animale et dénomination des morceaux selon la nomenclature en vigueur;
- 3) Poids net;
- 4) Date de conditionnement indiquée par le quantième et l'indicatif du mois.

Les petites pièces et les grosses pièces doivent être placées dans des emballages portant, de façon apparente en caractères facilement lisibles, les mentions ci-après :

- 1) Raison sociale, siège et numéro d'immatriculation de l'établissement de préparation;
- 2) Espèce animale et dénomination des morceaux selon la nomenclature en vigueur;
- 3) Poids net;
- 4) Date de l'emballage pour les viandes en petites pièces ou date du désossage pour les viandes en grosses pièces.

De plus, l'estampille d'inspection vétérinaire de l'abattoir (si l'établissement de découpe et de désossage fait partie de l'abattoir) ou de l'établissement de découpe et de désossage (si ce dernier n'est pas inclus dans un abattoir) doit être apposée à l'encre sur une étiquette fixée à l'emballage de façon apparente et sur un duplicata placé à l'intérieur de l'emballage.

Article 16. Aussitôt après leur emballage, les viandes sont soit réfrigérées soit congelées ou surgelées.

Le conditionnement des viandes par le froid est jugé suffisant si la température au centre de l'emballage n'est pas supérieure à :

- + 4°C pour les viandes réfrigérées,
- - 18°C pour les viandes congelées ou surgelées.

Ces températures doivent être rigoureusement maintenues pendant le stockage et le transport de la viande.

Article 17. Le certificat de salubrité doit être conforme au modèle prévu à l'annexe 10.

Le nom, l'adresse et le numéro d'agrément de l'établissement de découpe et de désossage doivent être indiqués au chapitre II, « Provenance des denrées ».

Les abattoirs d'origine doivent également être indiqués.

A N N E X E 10 CERTIFICAT SANITAIRE

VIANDES, ABATS ET ISSUES FRAIS, RÉFRIGÉRÉS, CONGELÉS OU SURGELÉS DES SOLIPÈDES DOMESTIQUES ET DES ANIMAUX DOMESTIQUES DES ESPÈCES BOVINE, CAPRINE ET OVINE

Pays exportateur

Ministère de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de la sylviculture et des eaux¹

Service vétérinaire

I. IDENTIFICATION DES DENRÉES

Espèce animale de provenance

Nature des pièces

Nature de l'emballage, s'il y a lieu

Nombre de colis

Poids net

II. PROVENANCE DES DENRÉES

Adresse(s) de l' (des) abattoirs(s) agréé(s)

.....

Numéro(s) d'agrément vétérinaire de l' (des) abattoir(s)

III. DESTINATION DES DENRÉES

De (lieu d'expédition)

Les denrées sont expédiées à (lieu de destination)

Par (wagon, camion, avion, bateau)²

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse du destinataire

IV. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom) vétérinaire dûment habilité
par le gouvernement, certifie que les denrées désignées ci-dessus et examinées ce jour :

- a) Portent l'estampille prouvant qu'elles proviennent en totalité d'animaux abattus dans des abattoirs agréés pour l'exportation;
- b) Ont été reconnues propres à la consommation humaine à la suite d'une inspection vétérinaire effectuée selon les modalités prévues par la Convention vétérinaire entre la Roumanie et
- c) Ont été préparées, manipulées et expédiées suivant les exigences de l'hygiène alimentaire;
- d) Ont été préparées à partir d'animaux qui ne proviennent pas d'une zone placée sous interdit pour cause de fièvre aphteuse³.

Fait à, le

Cachet officiel

Signature du vétérinaire

.....

.....

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

³ Cette mention concerne les viandes, abats, graisses et issues de bovins, ovins et caprins.

A N N E X E 11

NORMES EXIGÉES POUR L'AGRÈMENT DES ABATTOIRS DE VOLAILLES

A. CONDITIONS D'AGRÈMENT

Les volailles doivent être abattues et préparées dans des établissements comportant les locaux et aménagements suivants :

- Un local d'attente pour les oiseaux destinés à être sacrifiés;
- Un local d'abattage;
- Un local de préparation et de conditionnement;
- Un local de réfrigération;
- Une salle d'entreposage des déchets;
- Des locaux sanitaires;
- Des vestiaires;
- Des lavabos et des cabinets d'aisances.

Les locaux de travail sont disposés de façon à permettre un cheminement continu des volailles sans chevauchement et sans croisement des circuits.

a) *Locaux d'attente des oiseaux*

Compte tenu de l'activité normale de l'établissement, ce local doit être assez vaste pour permettre sans encombrement le repos des animaux. Placé à proximité immédiate du local d'abattage, il ne doit avoir avec ce dernier aucune communication directe.

L'aération et l'éclairage doivent être largement assurés.

Un emplacement doit être équipé pour le lavage et la désinfection des cageots ou épinettes.

Le local d'attente n'est pas exigé dans les petits établissements.

En tout état de cause, les cageots de volailles en attente doivent toujours être placés hors du local d'abattage.

b) *Local d'abattage*

Ce local doit être muni de toutes les facilités nécessaires à la réalisation des opérations suivantes : saignée et plumaison.

Les cuves d'échaudage, lorsqu'elles sont utilisées, doivent être conçues de façon telle que l'échaudage s'effectue dans les meilleures conditions et que l'eau soit renouvelée à un rythme satisfaisant.

Toutes dispositions efficaces doivent être prises pour assurer la ventilation et l'évacuation des buées.

c) *Local de préparation et de conditionnement*

Ce local fait suite au local d'abattage, mais aucune communication ne doit exister entre eux autre que celle nécessaire au passage des carcasses, le cas échéant sur convoyeur aérien.

Il doit être d'une capacité telle que les opérations d'éviscération, de troussage, de mise en forme et de conditionnement puissent y être effectuées sur des emplacements différents, suffisamment distants les uns des autres.

d) *Local de réfrigération*

Ce local, attenant au précédent, comprend deux parties permettant :

- L'une, la réfrigération entre 0 et + 8°C des carcasses et des abats comestibles immédiatement après la fin de leur préparation et avant leur conditionnement ou leur emballage;
- L'autre, le stockage entre 0 et + 4°C des carcasses de volailles et des abats après conditionnement ou emballage si l'expédition n'a pas lieu dans les 24 heures suivant l'abattage.

e) *Salle d'entreposage des déchets*

Placée à proximité du local d'abattage et de la salle de préparation, cette salle est destinée à recevoir les plumes et les intestins.

f) *Locaux sanitaires*

Les locaux sanitaires sont isolés des autres locaux de l'établissement et munis d'un système de fermeture à clé.

Ces locaux doivent être d'une importance suffisante pour permettre :

- L'isolement des volailles malades;
- La séquestration des carcasses ou abats impropres à la consommation.

B. HYGIÈNE GÉNÉRALE DES ÉTABLISSEMENTS

Les abattoirs doivent être construits en dur : les parois, cloisons, plafonds, portes et divers locaux sont établis en matériaux appropriés permettant un nettoyage, un lavage et une désinfection efficaces.

Jusqu'à 2 m de hauteur, les parois, cloisons et portes sont munies d'un revêtement imperméable; au-dessus de cette hauteur, les parois et les plafonds sont en matériaux imputrescibles.

Les sols sont imperméables, non fissurés, de pente convenable permettant l'écoulement facile des eaux de lavage vers des canalisations d'évacuation pourvues de siphons.

[Des vestiaires, des lavabos avec eau chaude et froide et des cabinets d'aisances doivent être mis à la disposition du personnel.

Les lavabos doivent être en nombre suffisant et toujours munis de savon et d'essuie-mains à n'utiliser qu'une seule fois. Ils sont convenablement distribués dans les locaux de travail et à proximité immédiate des cabinets d'aisances et des vestiaires.]¹

Les cabinets d'aisances ne doivent en aucun cas avoir une communication directe avec les salles ou locaux de travail.

La lumière naturelle ou artificielle doit être abondante dans tous les locaux.

L'aération doit permettre des conditions de travail hygiénique. Elle doit être complétée, si besoin est, par des systèmes d'évacuation des vapeurs et buées.

Toutes précautions sont prises pour éviter l'entrée des mouches et le passage des rongeurs.

Chaque établissement doit posséder une installation d'eau potable sous pression, chaude et froide, à l'exclusion de tout réseau d'eau non potable; ce dernier est toutefois admis pour assurer le fonctionnement des installations de production du froid.

Le matériel, les instruments, les ustensiles divers utilisés dans les opérations d'abattage et de préparation des volailles ainsi que dans les opérations de fabrication

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique roumain.

doivent être construits de telle façon et avec de tels matériaux qu'ils puissent faire l'objet d'un nettoyage et d'une désinfection faciles et efficaces.

Des récipients étanches, munis d'un couvercle ajusté, sont strictement réservés à la collecte des déchets d'abattage et des sous-produits non comestibles. Ils doivent porter une bande de peinture jaune bien visible permettant de les distinguer des autres récipients.

Ils sont vidés de leur contenu aussi fréquemment qu'il est nécessaire et au moins une fois par jour.

Aucun chien ou chat ne doit pénétrer dans l'établissement.

La désinfection des locaux et du matériel doit intervenir aussi souvent que nécessaire. Les produits utilisés à cette fin ne doivent en aucun cas avoir une odeur pénétrante et persistante.

Les lavages sont effectués à l'eau potable exclusivement.

Les cageots sont toujours lavés et désinfectés avant leur départ de l'établissement.

Le matériel, les outils, les ustensiles et récipients divers sont lavés et désinfectés chaque jour après la fin du travail.

A N N E X E 12

CERTIFICAT DE SALUBRITÉ RELATIF AUX OISEAUX ET LAPINS DOMESTIQUES TUÉS, À LEUR GRAISSE ET À LEURS ABATS

Pays d'origine
Ministère de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de la sylviculture et des eaux¹
Service vétérinaire

I. IDENTIFICATION DES DENRÉES

Espèce animale de provenance
Nature des pièces
Nature de l'emballage
Nombre de colis
Poids net

II. PROVENANCE DES DENRÉES²

Adresse(s) de l' (des) abattoir(s) agréé(s)
.....
Numéro(s) d'agrément vétérinaire de l' (des) abattoir(s)

III. DESTINATION DES DENRÉES

De (lieu d'expédition)
Les denrées sont expédiées à (lieu de destination)
Par (wagon, camion, avion, bateau)¹⁻³
Nom et adresse de l'expéditeur
Nom et adresse du destinataire

IV. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA SALUBRITÉ

Je soussigné (nom) vétérinaire dûment habilité par le gouvernement, certifie que les denrées ci-dessus :

- a) Ont été reconnues salubres à la suite d'une inspection vétérinaire effectuée avant et après l'abattage et ne contiennent aucun produit d'addition interdit par les règlements roumains et
- b) Ont été préparées, manipulées et expédiées suivant les exigences de l'hygiène alimentaire dans un établissement soumis à une surveillance vétérinaire permanente.

Fait à, le

Cachet officiel⁴

Signature du vétérinaire

[NOTE : Le présent certificat doit être établi en roumain et en]*

¹ Rayer la mention inutile.

² Ces renseignements ne concernent que les volailles de basse-cour.

³ Indiquer pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

⁴ Le cachet du service d'inspection vétérinaire doit également être apposé sur une étiquette fixée à l'emballage.

ANNEXE 13

CERTIFICAT SANITAIRE

ISSUES, GRAISSES ALIMENTAIRES, AUTRES QUE CELLES PRÉSENTÉES À L'ÉTAT FRAIS, RÉFRIGÉRÉ ET CONGELÉ, CONSERVES ET PRÉPARATIONS À BASE DE VIANDES ET D'ABATS ET EXTRAITS DE VIANDES

Pays exportateur

Ministère de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de la sylviculture et des eaux¹

Service vétérinaire

I. IDENTIFICATION DES DENRÉES

Espèce animale de provenance

Nature des pièces

Nature de l'emballage

Nombre de colis

Poids net

II. PROVENANCE DES DENRÉES²

Adresse(s) de l' (des) établissement(s) agréé(s)

.....

Numéro(s) d'agrément vétérinaire de l' (des) établissement(s)

* Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

III. DESTINATION DES DENRÉES

De (lieu d'expédition)
 Les viandes sont destinées à (lieu de destination)
 Par (wagon, camion, avion, bateau)¹⁻³
 Nom et adresse de l'expéditeur
 Nom et adresse du destinataire

IV. RENSEIGNEMENTS SANITAIRES

Je soussigné (nom) vétérinaire dûment habilité
 par le gouvernement, certifie que les denrées désignées ci-dessus et examinées ce jour :

- a) Sont salubres;
- b) Ont été préparées, manipulées et expédiées suivant les exigences de l'hygiène alimentaire, dans un établissement soumis à une surveillance vétérinaire permanente;
- c) Ont été préparées à partir d'animaux abattus dans un (des) abattoir(s) agréé(s) pour l'exportation².

Fait à, le

Cachet officiel

Signature du vétérinaire

¹ Rayer la mention inutile.

² Ces renseignements ne concernent que les denrées préparées à partir de solipèdes domestiques, d'animaux domestiques des espèces bovine, caprine et ovine et de volailles de basse-cour, à l'exception des boyaux, vessies et estomacs salés ou séchés.

³ Indiquer pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

ANNEXE 14

NORMES EXIGÉES POUR L'AGRÈMENT DES ÉTABLISSEMENTS
DE TRANSFORMATION

Ces établissements doivent comporter :

- a) Des locaux frigorifiques suffisamment vastes pour le stockage éventuel des viandes et abats;
- b) Des locaux de découpe et de préparation de la viande, séparés des autres locaux;
- c) Un bureau fermant à clé, à la disposition exclusive du service vétérinaire;
- d) Des vestiaires, lavabos, douches et des cabinets d'aisances avec chasse d'eau, ces derniers ne pouvant ouvrir directement sur les locaux de travail. Les lavabos doivent être pourvus d'eau courante chaude et froide, de dispositifs pour le nettoyage et la désinfection des mains et d'essuie-mains à n'utiliser qu'une seule fois. Des lavabos doivent être placés à proximité des cabinets d'aisances.

Les locaux doivent être conçus en vue de permettre l'application facile des règles d'hygiène. Ils doivent, en particulier, satisfaire aux conditions ci-après :

- I. Dans les locaux de découpe et de préparation, le sol doit être en matériau imperméable, facile à nettoyer et à désinfecter et imputrescible, pourvu d'une pente légère et

d'un réseau d'évacuation approprié pour l'écoulement des eaux usées vers des puits siphonnés et grillagés; les murs doivent être lisses, enduits jusqu'à une hauteur d'au moins 2 m d'un revêtement ou d'une peinture lavable et claire et pourvus de coins et d'angles arrondis.

2. Les locaux de découpe et de préparation doivent être climatisés, aérés et suffisamment éloignés des locaux où fonctionnent les appareils dégageant de la vapeur ou de la chaleur et des locaux utilisés pour le fumage.

Les locaux doivent être pourvus d'un éclairage suffisant, naturel ou artificiel, ne modifiant pas les couleurs.

Des dispositifs suffisants pour le nettoyage et la désinfection des mains et du matériel de travail doivent être placés à proximité des postes de découpe.

3. Un réseau d'eau potable sous pression doit être installé, à l'exclusion de tout réseau d'eau non potable. L'utilisation d'eau non potable peut être admise exclusivement pour assurer le fonctionnement des appareils de production du froid. L'eau chaude doit être disponible en quantité suffisante.

4. Le dispositif d'évacuation des eaux résiduaires doit répondre aux exigences de l'hygiène.

5. Les locaux doivent être pourvus de dispositifs de protection contre les insectes et les rongeurs.

6. Le matériel utilisé doit être en matériau inaltérable et facile à nettoyer et à désinfecter.

A N N E X E 15

CERTIFICAT RELATIF AU GIBIER TUÉ

Pays d'origine
 Ministère de l'agriculture, de l'industrie alimentaire de la sylviculture et des eaux¹
 Service vétérinaire

I. IDENTIFICATION DES DENRÉES

Espèce animale de provenance
 Nature des pièces
 Nature de l'emballage
 Nombre de colis
 Poids net

II. DESTINATION DES DENRÉES

De (lieu d'expédition)
 Les denrées sont expédiées à (lieu de destination)
 Par (wagon, camion, avion, bateau)¹⁻²
 Nom et adresse de l'expéditeur
 Nom et adresse du destinataire

III. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA SALUBRITÉ

Je soussigné (nom) vétérinaire dûment habilité par le gouvernement, certifie que les denrées désignées ci-dessus :

- a) Sont salubres et ne contiennent aucun produit d'addition interdit par les règlements roumains et pakistanais;
- b) Ont été préparées, manipulées et expédiées suivant les exigences de l'hygiène alimentaire;
- [c) Ont été soumises à l'examen de la trichinoscopie avec résultats négatifs³]*

Fait à, le

Cachet officiel⁴

Signature du vétérinaire

¹ Rayer la mention inutile.

² Indiquer pour les wagons et camions : le numéro; pour les avions : le numéro de vol; pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

[³ Cette mention ne concerne que les viandes d'animaux sauvages réceptifs à la trichinosis. Elle peut être remplacée par une attestation du service vétérinaire certifiant l'absence de trichinosis dans le pays d'origine depuis plus de 3 ans.]*

⁴ Le cachet du service d'inspection vétérinaire doit également être apposé sur une étiquette fixée à l'emballage.

* Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique roumain.

No. 16974

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Loan Agreement—*Cocoa Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 September 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au cacao* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 septembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 February 1975, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 16975

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Development Credit Agreement—*Rural Development Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 August 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un fonds pour le développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 août 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 January 1978, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 16976

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Loan Agreement—*Feeder Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 December 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes de desserte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 décembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 16977

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Development Credit Agreement—*Feeder Roads Project*
(with General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 7 December 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 14 Sep-
tember 1978.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux
routes de desserte* (avec Conditions générales applica-
bles aux contrats de crédit de développement en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 décembre
1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 sep-
tembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 March 1978, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 16978

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Loan Agreement—*Second SEMRY (Société d'Expansion et de Modernisation de la Riziculture de Yagoua) Rice Project (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 February 1978*

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de riziculture de la Société d'Expansion et de Modernisation de la Riziculture de Yagoua (SEMRY) [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1^{er} février 1978*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1978, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 16979

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Development Credit Agreement—*Second SEMRY (Société d'Expansion et de Modernisation de la Riziculture de Yagoua) Rice Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 February 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de riziculture de la Société d'Expansion et de Modernisation de la Riziculture de Yagoua (SEMRY)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1^{er} février 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1978, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 16980

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Loan Agreement—*Second CAMDEV (Cameroon Development Corporation) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 February 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la Cameroon Development Corporation (CAMDEV)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1^{er} février 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1978, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 16981

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Fourth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 April 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 avril 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 16982

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Nutrition Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 14 March 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet pour le développement de
programmes relatifs à la nutrition* (avec annexes et Con-
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt
et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 14 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 16983

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Teacher Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation d'enseignants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 16984

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Eighth Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Huitième projet d'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 7 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 16985

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Ninth Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Coutrat d'emprunt — *Neuvième projet d'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 16986

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Non-Formal Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 14 September 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement de
type non classique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 septembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 16987

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Nucleus Estates and Small-holders I Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 November 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Premier projet relatif à la création de plantations industrielles et de plantations artisanales satellites* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 novembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 16988

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*Small Enterprises Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement des petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 August 1978, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 16989

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Tenth Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Dixième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 August 1978, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 16990

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Eleventh Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Onzième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 August 1978, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 16991

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GHANA**

**Loan Agreement—*CIMAO (Ciments de l'Afrique de l'Ouest)*
Regional Clinker Project (with schedule and General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments dated 15 March 1974). Signed at Lomé on 28 June
1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

**Contrat d'emprunt — *Projet régional pour la production de
clinker par la société Ciments de l'Afrique de l'Ouest*
(CIMAO) [avec annexe et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974]. Signé à Lomé le 28 juin 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 April 1978, upon notification by the Bank to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement ghanéen.

No. 16992

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GHANA**

Guarantee Agreement—*CIMAO (Ciments de l'Afrique de l'Ouest) Regional Clinker Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Lomé on 28 June 1976*

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de garantie — *Projet régional pour la production de clinker par la société Ciments de l'Afrique de l'Ouest (CIMAO) [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Lomé le 28 juin 1976*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 19 April 1978, upon notification by the Bank to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement ghanéen.

No. 16993

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**Loan Agreement—*CIMAO (Ciments de l'Afrique de l'Ouest)*
Regional Clinker Project (with schedule and General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments dated 15 March 1974). Signed at Lomé on 28 June
1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Projet régional pour la production
de clinker par la société Ciments de l'Afrique de l'Ouest
(CIMAO)* [avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974]. Signé à Lomé le 28 juin 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le-
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 April 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 16994

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Guarantee Agreement—CIMA O (*Ciments de l'Afrique de l'Ouest*) Regional Clinker Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat de garantie — *Projet régional pour la production de clinker par la société Ciments de l'Afrique de l'Ouest (CIMA O)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 28 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 April 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 16995

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**First Loan Agreement—*Urban Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 15 December 1976**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Premier Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FIRST
LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

PREMIER
CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 16996

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Loan Agreement—*Urban Development Project—Intermediate Term Loan* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 December 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain — emprunt intermédiaire* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 16997

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**Loan Agreement—*Secondary Centers Water Supply Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 9 September 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement
en eau de localités secondaires* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 9 septembre 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 June 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 16998

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TOGO**

**Loan Agreement—*CIMAO (Ciments de l'Afrique de l'Ouest)*
Regional Clinker Project (with schedule and General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments dated 15 March 1974). Signed at Lomé on 28 June
1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

**Contrat d'emprunt — *Projet régional pour la production
de clinker par la société Ciments de l'Afrique de l'Ouest
(CIMAO)* [avec annexe et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974]. Signé à Lomé le 28 juin 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 April 1978, upon notification by the Bank to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement togolais.

No. 16999

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TOGO**

Guarantee Agreement—CIMA O (*Ciments de l'Afrique de l'Ouest*) Regional Clinker Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Lomé on 28 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de garantie — *Projet régional pour la production de clinker par la société Ciments de l'Afrique de l'Ouest (CIMA O)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars [1974]. Signé à Lomé le 28 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 April 1978, upon notification by the Bank to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement togolais.

No. 17000

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Rural Development Project in Cotton Areas* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 October 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement rural dans les zones de production cotonnière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 octobre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 March 1978, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 17001

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*South Antalya Tourism Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'infrastructure touristique dans la région du Sud Antalya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juillet 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 17002

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Loan Agreement—*Textile Project* (with schedule and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 20 September 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux textiles* (avec an-
nexe et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 20 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 February 1977, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 17003

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Guarantee Agreement—*Regional Electrification Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 15 July 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'électrification régionale*
(avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 February 1978, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 17004

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Intermediate Loan Agreement—*Nile Delta Drainage II Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat d'emprunt intermédiaire — *Projet relatif à des opérations de drainage du delta du Nil (deuxième phase)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 15 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERMEDIATE
LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹
INTERMÉDIAIRE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 April 1978, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 17005

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Loan Agreement—*Nile Delta Drainage II Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 15 July 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des opérations de drai-
nage du delta du Nil (deuxième phase)* [avec annexe et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974].
Signé à Washiugton le 15 juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 April 1978, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 17006

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Nile Delta Drainage II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des opérations de drainage du delta du Nil (deuxième phase)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 15 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 April 1978, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 17007

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Guarantee Agreement—*Suez Canal Expansion Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 28 September 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat de garantie — *Projet d'agrandissement du canal de
Suez* (avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 28 septembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 February 1978, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 17008

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Water Supply Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 December 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Projet pour une étude et une assistance techniques portant sur l'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 décembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 April 1978, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 17009

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Guarantee Agreement—*Third DIB (Development Industrial Bank) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la Development Industrial Bank (DIB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 12 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 July 1978, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 17010

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Western State Oil Palm Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 22 September 1976**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'huile de palme
dans l'État de l'Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 February 1978, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 17011

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

Loan Agreement—*Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 December 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

Contrat d'emprunt — *Projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 17012

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

Coutrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 August 1978, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 17013

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CANADA**

**Agreement to provide for the administration by the Association of certain funds to be made available by the Canadian Government for specific development projects.
Signed at Washington on 22 April 1977**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement.
Signed at Washington on 8 March 1978**

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CANADA**

Accord prévoyant l'administration, par l'Association, de certains fonds qui seront fournis par le Gouvernement canadien pour des projets de développement déterminés. Signé à Washington le 22 avril 1977

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 mars 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

AGREEMENT,¹ DATED APRIL 22, 1977, BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE GOVERNMENT") AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE ASSOCIATION") TO PROVIDE FOR THE ADMINISTRATION BY THE ASSOCIATION OF CERTAIN FUNDS TO BE MADE AVAILABLE BY THE GOVERNMENT FOR SPECIFIC DEVELOPMENT PROJECTS

PREAMBLE

WHEREAS the Government and the Association have cooperated and intend to continue to cooperate in the financing of development projects in member countries of the Association, in many instances by means of the co-financing of such projects;

WHEREAS the Government wishes to make available, through the services of the Association, some of its bilateral development aid funds for projects of high developmental priority in member countries of the Association in which the Government has a development aid program;

WHEREAS the Association is prepared to administer, on a mutually acceptable basis, the funds which the Government intends to make so available, through co-financing with its own resources;

NOW THEREFORE the Government and the Association have agreed as follows:

Section 1. BASIC AUTHORIZATION OF THE ASSOCIATION. On behalf of the Government of Canada and subject to the provisions of this Agreement, the Association is authorized, as administrator, to enter into agreements with member countries of the Association, providing for loans (hereinafter called "loans") for the financing of specific projects which have a high priority for accelerating economic, technical and education development in such member countries.

Section 2. AMOUNTS AVAILABLE. (a) For the purposes of this Agreement, the Government shall make available up to thirty-five million Canadian dollars (Can. \$35,000,000) to co-finance, with the Association's own resources, such projects as may be agreed;

(b) (i) The Association shall establish in its name a special non-interest bearing account in the Bank of Canada for the purposes of this Agreement;

(ii) The Association shall advise in advance the Canadian International Development Agency ("CIDA") by letter or telex of the cash requirements it estimates will be needed to meet disbursements in respect of each loan in the three next ensuing months;

(iii) The Government shall promptly deposit in the Association's above-mentioned special account the amount of cash so estimated to be needed;

¹ Came into force on 22 April 1977 by signature, in accordance with section 14.

(iv) All payments from and payments to Canada shall be made in Canadian dollars.

Section 3. TERMS OF LOANS. (a) Each loan shall be made on the same terms and conditions as the development credit granted by the Association out of its own resources for the same project but shall be provided for in a separate agreement with the recipient country.

(b) Consistent with its normal procedures, the Association is authorized to require each borrower to pay to the Association a service charge of three-quarters of one percent per annum payable in such currency as may be determined by the Association, on amounts of the loan withdrawn and outstanding to compensate it for services rendered on loans made under this Agreement.

Section 4. RESPONSIBILITY FOR SELECTION OF PROJECTS. (a) The Association shall have the primary responsibility for selecting, processing and approving loan projects and, subject to this Agreement, for establishing terms and conditions of loans, using its normal policies, procedures and staff and exercising the same care as in the administration of its own resources, provided, however, that the Association shall (i) consult CIDA at an early stage in the selection of projects and (ii) obtain the consent of CIDA before entering into any loan agreement.

(b) The Association shall furnish to CIDA such information and documentation as CIDA shall reasonably request.

(c) The Government and the Association shall, from time to time, exchange views through their representatives with regard to their respective operations in countries which are members of the Association and to the sectors and projects suitable for financing out of the resources made available under the Agreement; in appropriate circumstances and at the request of the Government, representatives of CIDA shall participate with representatives of the Association in the appraisal or supervision of projects to be financed out of such resources.

Section 5. DISBURSEMENT UNDER LOANS. (a) Withdrawal of funds provided under the loan agreements shall be effected through the Association, in accordance with its normal disbursement procedures. It is understood that the Canadian funds shall be freely exchangeable by the Association with other currencies as required for the said withdrawal.

(b) Disbursement of the Canadian funds and of the Association's own resources shall be on a *pari passu* basis unless otherwise agreed.

Section 6. RECORDS OF ASSOCIATION. The Association shall maintain separate records and accounts of funds provided under this Agreement, received and disbursed by it, and make such of these records and accounts available to CIDA as the latter may reasonably request, and in any event, furnish to the Government through CIDA (i) a quarterly statement of receipts, disbursements and cash balances under this Agreement for the preceding calendar quarter, and (ii) within three months after the end (March 31) of each fiscal year of the Government, a detailed statement of account, including the status of each loan made hereunder with funds provided under this Agreement, together with an opinion of the Association's own external auditors on such a statement of account.

Section 7. PROJECT SUPERVISION. The Association, on behalf of the Government, shall have the sole responsibility for project supervision and control including the exercise of any right or remedy under the loan agreement. The Association, however, shall keep CIDA informed with respect to the implementation of each project financed with funds made available under this Agreement.

Section 8. STANDARD OF CARE. The Association shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Section 9. PAYMENTS OF RECEIPTS TO THE GOVERNMENT. (a) All principal repayments of loans out of Canadian Government funds shall be paid to the Association which shall pay the funds so received to the Government or its order within 15 days after receipt by the Association.

(b) Any service charges on the said loans shall be paid to and retained by the Association to defray its administrative expenses.

Section 10. TRANSFERABILITY OF OBLIGATIONS. Agreements entered into by the Association on behalf of the Government shall contain provisions permitting the transfer of rights and obligations arising thereunder from the Association to the Government.

Section 11. CONSULTATION. CIDA and the Association shall consult with each other from time to time on all matters arising out of this Agreement.

Section 12. EXTENSION AND TERMINATION. (a) The Government may, by notice to the Association, increase the amount of funds specified in Section 2 (a) of this Agreement.

(b) If it appears to either Party that the cooperation envisaged by this Agreement can no longer appropriately or effectively be carried out, the Agreement may be terminated at the initiative of such Party on one hundred and eighty (180) days' notice in writing.

(c) Upon termination of the Agreement, unless the Parties agree on another course of action, any agreement or contract or portion thereof, entered into by the Association on behalf of the Government, shall be transferred to the latter and any funds or other property held hereunder by the Association shall be returned to the Government, and the Association's administration on its behalf shall be considered terminated.

(d) Promptly after termination of the Agreement, the Association shall furnish to the Government a final report and a financial statement on the funds supplied by the Government under this Agreement, together with an opinion of the Association's own external auditors on such statement.

Section 13. The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Government of Canada:

Canadian International Development Agency
122 Bank Street
Jackson Building
Ottawa K1A 0G4
Canada

Telex No. 0534140

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Telex No. 89650

Section 14. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

DONE at Washington, D.C. on April 22, 1977, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in two copies, one for each Party.

Government of Canada:
Gouvernement du Canada :

By EARL G. DRAKE
Par

AGREEMENT,¹ DATED MARCH 8, 1978, BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE GOVERNMENT") AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE ASSOCIATION") AMENDING THE AGREEMENT DATED APRIL 22, 1977, BETWEEN THE SAME PARTIES, TO PROVIDE FOR THE ADMINISTRATION BY THE ASSOCIATION OF CERTAIN FUNDS TO BE MADE AVAILABLE BY THE GOVERNMENT FOR SPECIFIC DEVELOPMENT PROJECTS²

The Government and the Association agree as follows:

1. The Agreement dated April 22, 1977, between the Government and the Association² is amended to read, in its entirety, as follows:

"PREAMBLE

WHEREAS the Government and the Association have cooperated and intended to continue to cooperate in the financing of development projects in member countries of the Association, in many instances by means of the co-financing of such projects;

WHEREAS the Government wishes to make available, through the services of the Association, some of its bilateral development aid funds for projects of high developmental priority in member countries of the Association in which the Government has a development aid program;

WHEREAS the Association is prepared to administer, on a mutually acceptable basis, the funds which the Government intends to make so available, through co-financing with its own resources;

NOW THEREFORE the Government and the Association have agreed as follows:

Section 1. BASIC AUTHORIZATION OF THE ASSOCIATION. On behalf of the Government of Canada and subject to the provisions of this Agreement, the Association is authorized, as administrator, to enter into agreements with member countries of the Association, providing for loans (hereinafter called "loans") and grants (hereinafter called "grants") for the financing of specific projects which have a high priority for accelerating economic, technical and education development in such member countries.

Section 2. AMOUNTS AVAILABLE. (a) For the purpose of this Agreement, the Government shall make available up to thirty-five million Canadian dollars (Can. \$35,000,000) to co-finance, with the Association's own resources, such projects as may be agreed;

(b) (i) The Association shall establish in its name a special non-interest bearing account in the Bank of Canada for the purposes of this Agreement;

(ii) The Association shall advise in advance the Canadian International Development Agency ("CIDA") by letter or telex of the cash requirements it estimates will be needed to meet disbursements in respect of each loan and grant in the three next ensuing months;

¹ Came into force on 8 March 1978 by signature, with retroactive effect from 22 April 1977, in accordance with section 14.

² See p. 332 of this volume.

(iii) The Government shall promptly deposit in the Association's above-mentioned special account the amount of cash so estimated to be needed;

(iv) All payments from and payments to Canada shall be made in Canadian dollars.

Section 3. TERMS OF LOANS AND GRANTS. (a) Each loan and grant shall be made on the same terms and conditions as the development credit granted by the Association out of its own resources for the same project but shall be provided for in a separate agreement with the recipient country; provided, however, that in the case of a grant, the borrower shall not be obliged to repay the grant nor to pay the service charge required under paragraph (b) of this section.

(b) Consistent with its normal procedures, the Association is authorized to require, in the case of loans, each borrower to pay to the Association a service charge of three quarters of one percent per annum payable in such currency as may be determined by the Association, on amounts of the loan withdrawn and outstanding to compensate it for services rendered on loans made under this Agreement.

(c) The Government may instruct the Association to convert a loan into a grant, on such terms as the Government and the Association shall agree.

Section 4. RESPONSIBILITY FOR SELECTION OF PROJECTS. (a) The Association shall have the primary responsibility for selecting, processing and approving projects and, subject to this Agreement, for establishing terms and conditions thereof, using its normal policies, procedures and staff and exercising the same care as in the administration of its own resources, provided, however, that the Association shall (i) consult CIDA at an early stage in the selection of each project and on whether the financing will be provided by way of loan or on a grant basis and (ii) obtain the consent of CIDA before entering into any loan or grant agreement.

(b) The Association shall furnish to CIDA such information and documentation as CIDA shall reasonably request.

(c) The Government and the Association shall, from time to time, exchange views through their representatives with regard to their respective operations in countries which are members of the Association and to the sectors and projects suitable for financing out of the resources made available under this Agreement; in appropriate circumstances and at the request of the Government, representatives of CIDA shall participate with representatives of the Association in the appraisal or supervision of projects to be financed out of such resources.

Section 5. DISBURSEMENT UNDER LOANS AND GRANTS. (a) Withdrawal of funds provided under the loan and grant agreements shall be effected through the Association, in accordance with its normal disbursement procedures. It is understood that the Canadian funds shall be freely exchangeable by the Association with other currencies as required for the said withdrawal.

(b) Disbursement of the Canadian funds and of the Association's own resources shall be on a *pari passu* basis unless otherwise agreed.

Section 6. RECORDS OF ASSOCIATION. The Association shall maintain separate records and accounts of funds provided under this Agreement, received and disbursed by it, and make such of these records and accounts available to CIDA as the latter may reasonably request, and in any event, furnish to the Government through CIDA (i) a quarterly statement of receipts, disbursements and cash balances under this Agreement for the preceding calendar quarter, and (ii) within three months after the end (March 31) of each fiscal year of the Government, a detailed statement of account, including the status of each loan and grant made hereunder with funds provided under this Agreement, together with an opinion of the Association's own external auditors on such a statement of account.

Section 7. PROJECT SUPERVISION. The Association, on behalf of the Government, shall have the sole responsibility for project supervision and control including the exercise of any right or remedy under the loan or grant agreement. The Association, however, shall keep CIDA informed with respect to the implementation of each project financed with funds made available under this Agreement.

Section 8. STANDARD OF CARE. The Association shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Section 9. PAYMENTS OF RECEIPTS TO THE GOVERNMENT. (a) All principal repayments of loans out of Canadian Government funds shall be paid to the Association which shall pay the funds so received to the Government or its order within 15 days after receipt by the Association.

(b) Any service charges on the said loans shall be paid to and retained by the Association to defray its administrative expenses.

Section 10. TRANSFERABILITY OF OBLIGATIONS. Agreements entered into by the Association on behalf of the Government shall contain provisions permitting the transfer of rights and obligations arising thereunder from the Association to the Government.

Section 11. CONSULTATION. CIDA and the Association shall consult with each other from time to time on all matters arising out of this Agreement.

Section 12. EXTENSION AND TERMINATION. (a) The Government may, by notice to the Association, increase the amount of funds specified in Section 2 (a) of this Agreement.

(b) If it appears to either Party that the cooperation envisaged by this Agreement can no longer appropriately or effectively be carried out, the Agreement may be terminated at the initiative of such Party on one hundred and eighty (180) days' notice in writing.

(c) Upon termination of the Agreement, unless the Parties agree on another course of action, any agreement or contract or portion thereof, entered into by the Association on behalf of the Government, shall be transferred to the latter and any funds or other property held hereunder by the Association shall be returned to the Government, and the Association's administration on its behalf shall be considered terminated.

(d) Promptly after termination of the Agreement, the Association shall furnish to the Government a final report and a financial statement on the funds supplied by the Government under this Agreement, together with an opinion of the Association's own external auditors on such statement.

Section 13. (a) The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Government of Canada:

Canadian International Development Agency
122 Bank Street
Jackson Building
Ottawa K1A 0G4
Canada
Telex No. 0534140

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Telex No. 89650

(b) Either Party shall notify the other in writing of any change of address.

Section 14. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.”

2. This amending Agreement shall come into force upon signature by the Parties with retroactive effect to April 22, 1977.

DONE at Washington, D.C. on March 8, 1978, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in two copies, one for each Party.

Government of Canada:
Gouvernement du Canada :

By EARL G. DRAKE
Par

ACCORD¹, EN DATE DU 22 AVRIL 1977, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA (CI-APRÈS DÉNOMMÉ « LE GOUVERNEMENT ») ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (CI-APRÈS DÉNOMMÉE « L'ASSOCIATION ») PRÉVOYANT L'ADMINISTRATION, PAR L'ASSOCIATION, DE CERTAINS FONDS QUI SERONT FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT POUR DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT DÉTERMINÉS

PRÉAMBULE

ATTENDU QUE le Gouvernement et l'Association ont coopéré et entendent continuer de coopérer au financement de projets de développement dans les pays membres de l'Association, dans beaucoup de cas en cofinçant lesdits projets;

ATTENDU QUE le Gouvernement souhaite affecter une partie de ses fonds d'aide bilatérale au développement à des projets hautement prioritaires dans les pays membres de l'Association dans lesquels le Gouvernement a un programme d'aide au développement en utilisant les services de l'Association;

ATTENDU QUE l'Association est disposée à administrer, sur une base mutuellement acceptable, les fonds que le Gouvernement entend ainsi affecter dans le cadre de cofinancements avec ses propres ressources;

PAR CES MOTIFS le Gouvernement et l'Association sont convenus de ce qui suit :

Article 1. AUTORISATION DE L'ASSOCIATION. Pour le compte du Gouvernement du Canada et sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Association est autorisée, en qualité d'administrateur, à conclure avec les pays membres de l'Association des accords de prêts (ci-après dénommés les « prêts ») en vue du financement de projets déterminés revêtant un caractère hautement prioritaire pour l'accélération du développement économique, technique et de l'éducation dans lesdits pays membres.

Article 2. MONTANTS DISPONIBLES. a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement fournira un montant maximum de trente-cinq millions de dollars canadiens (\$Can. 35 000 000) pour le cofinancement avec les ressources propres de l'Association de projets retenus d'un commun accord;

b) i) Aux fins du présent Accord, l'Association ouvre en son nom, auprès de la Banque du Canada, un compte spécial ne portant pas intérêt;

ii) L'Association notifie à l'avance l'Agence Canadienne de Développement International (ACDI) par lettre ou télex des montants en espèces dont elle estime avoir besoin pour assurer les versements afférents à chaque prêt dans les trois mois suivants;

iii) Le Gouvernement dépose dans les meilleurs délais dans le compte spécial susmentionné de l'Association le montant en espèces ainsi jugé nécessaire;

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 14.

iv) Tous montants reçus du Canada et versés au Canada seront en dollars canadiens.

Article 3. CONDITIONS DES PRÊTS. a) Chaque prêt est assorti des mêmes conditions que le crédit de développement accordé par l'Association à même ses propres ressources pour le même projet, mais fait l'objet d'un accord séparé avec le pays bénéficiaire.

b) Conformément à ses procédures habituelles, l'Association est autorisée à demander à chaque emprunteur de verser à l'Association une commission de service de trois quarts pour cent l'an payable dans une monnaie déterminée par l'Association sur la fraction du prêt retirée et non encore remboursée, en dédommagement des services fournis par l'Association relativement aux prêts consentis en vertu du présent Accord.

Article 4. RESPONSABILITÉ DE LA SÉLECTION DES PROJETS. a) L'Association est responsable au premier chef de la sélection, de l'examen et de l'approbation des projets pour lesquels les prêts sont accordés et, sous réserve des dispositions du présent Accord, de la détermination des conditions dont lesdits prêts sont assortis; ce faisant, elle applique ses politiques et procédures normales, utilise son personnel habituel et agit avec la même prudence que lorsqu'elle administre ses propres ressources, étant entendu toutefois que l'Association i) consulte l'ACDI au cours des premiers stades de la sélection des projets et ii) obtient le consentement de l'ACDI avant de conclure tout accord de prêt.

b) L'Association fournit à l'ACDI tous renseignements et documents que l'ACDI peut raisonnablement demander.

c) Le Gouvernement et l'Association procèdent, en tant que de besoin et par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues concernant leurs opérations respectives dans les pays membres de l'Association et les secteurs et projets susceptibles d'être financés au moyen des ressources fournies en vertu du présent Accord; lorsque les circonstances le justifient et à la demande du Gouvernement, les représentants de l'ACDI participent avec les représentants de l'Association à l'évaluation ou à la supervision des projets qui doivent être ainsi financés.

Article 5. VERSEMENTS AU TITRE DES PRÊTS. a) Le retrait des fonds stipulés dans les accords de prêt s'effectue par l'intermédiaire de l'Association conformément à ses procédures de versement habituelles. Il est entendu que l'Association est libre d'échanger les fonds canadiens contre d'autres monnaies si ledit retrait l'exige.

b) Le versement des fonds canadiens et des ressources propres de l'Association s'effectue *pari passu*, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 6. REGISTRES DE L'ASSOCIATION. L'Association tient séparément les écritures et la comptabilité relatives aux fonds fournis en vertu du présent Accord, reçus et déboursés par elle, et met à la disposition de l'ACDI les écritures et comptes que l'ACDI peut raisonnablement demander; en tout état de cause, l'Association fournit au Gouvernement par l'intermédiaire de l'ACDI i) un relevé trimestriel des recettes, débours et soldes de trésorerie relatifs au présent Accord pour le trimestre précédent de l'année civile et ii) dans les trois mois suivant la fin (31 mars) de chaque exercice financier du Gouvernement, un état de compte détaillé indiquant notamment l'état de chaque prêt consenti à même les fonds fournis en vertu du présent Accord, en même temps qu'un avis des vérificateurs externes de l'Association sur ledit relevé de compte.

Article 7. SUPERVISION DU PROJET. L'Association est seule responsable, pour le compte du Gouvernement, de la supervision et du contrôle des projets, y compris l'exercice de tout droit ou recours prévu par l'accord de prêt. L'Association tient cependant l'ACDI informée de la façon dont se déroule l'exécution de chaque projet financé à même les fonds fournis en vertu du présent Accord.

Article 8. NORMES D'APPLICATION. L'Association s'acquitte des fonctions que lui attribue le présent Accord avec le même soin qu'elle apporte à l'administration et à la gestion de ses propres affaires.

Article 9. PAIEMENT DES RECETTES AU GOUVERNEMENT. a) Tous les montants remboursés au titre du principal des prêts accordés sur les fonds du Gouvernement Canadien sont versés à l'Association qui les remet au Gouvernement ou à son ordre dans un délai de quinze jours après les avoir reçus.

b) Toutes les commissions de service sur lesdits prêts sont versées à l'Association qui les gardera pour couvrir ses propres frais administratifs.

Article 10. POSSIBILITÉ DE TRANSFERT DES OBLIGATIONS. Les accords conclus par l'Association au nom du Gouvernement contiennent des dispositions permettant le transfert, de l'Association au Gouvernement, des droits et obligations qui y sont stipulés.

Article 11. CONSULTATIONS. L'ACDI et l'Association se consultent de temps à autre sur toutes les questions soulevées par le présent Accord.

Article 12. AUGMENTATION ET RÉSILIATION. a) Le Gouvernement peut, par voie de notification à l'Association, augmenter le montant des fonds spécifiés à la Section 2, a, du présent Accord.

b) S'il semble à l'une ou l'autre Partie que la coopération envisagée par le présent Accord n'est plus appropriée ou ne peut plus se poursuivre de façon efficace, il peut être mis fin à l'Accord à l'initiative de ladite Partie et avec préavis écrit de 180 jours.

c) Lorsqu'il est mis fin à l'Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, tout accord ou contrat ou partie d'accord ou de contrat conclu par l'Association pour le compte du Gouvernement est transféré à ce dernier et tous fonds ou autres avoirs détenus en vertu du présent Accord par l'Association sont remis au Gouvernement, et l'administration de l'Association pour le compte du Gouvernement est réputée terminée.

d) Immédiatement après résiliation de l'Accord, l'Association fournit au Gouvernement un rapport final et un état financier des fonds fournis par le Gouvernement dans le cadre du présent Accord ainsi qu'un avis des vérificateurs externes de l'Association sur ledit état financier.

Article 13. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour le Gouvernement du Canada :

Agence Canadienne de Développement International
122, rue Bank
Edifice Jackson
Ottawa K1A 0G4
Canada
Télex n° 0534140

Pour l'Association :

Association Internationale de Développement
1818 H Street, NW
Washington, DC 20433
Etats-Unis d'Amérique
Télex n° 89650

Article 14. Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature par les Parties.

FAIT à Washington, DC, le 22 avril 1977, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires.

International Development Association:
Association Internationale de Développement :

By ROBERT S. MCNAMARA
Par

ACCORD¹, EN DATE DU 8 MARS 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA (CI-APRÈS DÉNOMMÉ « LE GOUVERNEMENT ») ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (CI-APRÈS DÉNOMMÉE « L'ASSOCIATION ») PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD EN DATE DU 22 AVRIL 1977 ENTRE LES MÊMES PARTIES, PRÉVOYANT L'ADMINISTRATION PAR L'ASSOCIATION DE CERTAINS FONDS QUI SERONT FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT POUR DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT DÉTERMINÉS²

Le Gouvernement et l'Association sont convenus comme suit :

1. L'Accord en date du 22 avril 1977 entre le Gouvernement et l'Association² est modifié et se lit, dans son texte intégral, comme suit :

« PRÉAMBULE

ATTENDU QUE le Gouvernement et l'Association ont coopéré et entendent continuer de coopérer au financement de projets de développement dans les pays membres de l'Association, dans beaucoup de cas en cofinçant lesdits projets;

ATTENDU QUE le Gouvernement souhaite affecter une partie de ses fonds d'aide bilatérale au développement à des projets hautement prioritaires dans les pays membres de l'Association dans lesquels le Gouvernement a un programme d'aide au développement en utilisant les services de l'Association;

ATTENDU QUE l'Association est disposée à administrer, sur une base mutuellement acceptable, les fonds que le Gouvernement entend ainsi affecter dans le cadre de cofinancements avec ses propres ressources;

PAR CES MOTIFS, le Gouvernement et l'Association sont convenus de ce qui suit :

Article 1. AUTORISATION DE L'ASSOCIATION. Pour le compte du Gouvernement du Canada et sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Association est autorisée, en qualité d'administrateur, à conclure avec les pays membres de l'Association des accords de prêts (ci-après dénommés les « prêts ») et de dons (ci-après dénommés les « dons ») en vue du financement de projets déterminés revêtant un caractère hautement prioritaire pour l'accélération du développement économique, technique et de l'éducation dans lesdits pays membres.

Article 2. MONTANTS DISPONIBLES. a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement fournira un montant maximum de trente-cinq millions de dollars canadiens (\$Can. 35 000 000) pour le cofinancement avec les ressources propres de l'Association de projets retenus d'un commun accord;

b) i) Aux fins du présent Accord, l'Association ouvre en son nom, auprès de la Banque du Canada, un compte spécial ne portant pas intérêt;

ii) L'Association notifie à l'avance l'Agence Canadienne de Développement International (ACDI) par lettre ou télex des montants en espèces dont elle estime avoir besoin pour assurer les versements afférents à chaque prêt et don dans les trois mois suivants;

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1978 par la signature, avec effet rétroactif au 22 avril 1977, conformément à l'article 14.

² Voir p. 340 du présent volume.

iii) Le Gouvernement dépose dans les meilleurs délais dans le compte spécial susmentionné de l'Association le montant en espèces ainsi jugé nécessaire;

iv) Tous montants reçus du Canada et versés au Canada seront en dollars canadiens.

Article 3. CONDITIONS DES PRÊTS ET DES DONNS. a) Chaque prêt et don est assorti des mêmes conditions que le crédit de développement accordé par l'Association à même ses propres ressources pour le même projet, mais fait l'objet d'un accord séparé avec le pays bénéficiaire. Il est cependant convenu que, dans le cas de dons, l'emprunteur n'est ni obligé de rembourser le don ni tenu de payer la commission de service requise aux termes du paragraphe *b* du présent Article.

b) Dans le cas de prêts, conformément à ses procédures habituelles, l'Association est autorisée à demander à chaque emprunteur de verser à l'Association une commission de service de trois quarts pour cent l'an payable dans une monnaie déterminée par l'Association sur la fraction du prêt retirée et non encore remboursée, en dédommagement des services fournis par l'Association relativement aux prêts consentis en vertu du présent Accord.

c) Le Gouvernement peut demander à l'Association de transformer un prêt en don, aux conditions agréées par le Gouvernement et l'Association.

Article 4. RESPONSABILITÉ DE LA SÉLECTION DES PROJETS. a) L'Association est responsable au premier chef de la sélection, de l'examen et de l'approbation des projets et, sous réserve des dispositions du présent Accord, de la détermination des conditions dont lesdits projets sont assortis; ce faisant, elle applique ses politiques et procédures normales, utilise son personnel habituel et agit avec la même prudence que lorsqu'elle administre ses propres ressources, étant entendu toutefois que l'Association i) consulte l'ACDI au cours des premiers stades de la sélection de chaque projet et sur la question de savoir si le financement se fera par un prêt ou un don et ii) obtient le consentement de l'ACDI avant de conclure tout accord de prêt ou de don.

b) L'Association fournit à l'ACDI tous renseignements et documents que l'ACDI peut raisonnablement demander.

c) Le Gouvernement et l'Association procèdent, en tant que de besoin et par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues concernant leurs opérations respectives dans les pays membres de l'Association et les secteurs et projets susceptibles d'être financés au moyen des ressources fournies en vertu du présent Accord; lorsque les circonstances le justifient et à la demande du Gouvernement, les représentants de l'ACDI participent avec les représentants de l'Association à l'évaluation ou à la supervision des projets qui doivent être ainsi financés.

Article 5. VERSEMENTS AU TITRE DES PRÊTS ET DES DONNS. a) Le retrait des fonds stipulés dans les accords de prêt et de don s'effectue par l'intermédiaire de l'Association conformément à ses procédures de versement habituelles. Il est entendu que l'Association est libre d'échanger les fonds canadiens contre d'autres monnaies si ledit retrait l'exige.

b) Le versement des fonds canadiens et des ressources propres de l'Association s'effectue *pari passu*, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 6. REGISTRES DE L'ASSOCIATION. L'Association tient séparément les écritures et la comptabilité relatives aux fonds fournis en vertu du présent Accord, reçus et déboursés par elle, et met à la disposition de l'ACDI les écritures et comptes que l'ACDI peut raisonnablement demander; en tout état de cause, l'Association fournit au Gouvernement par l'intermédiaire de l'ACDI i) un relevé trimestriel des recettes, débours et soldes de trésorerie relatifs au présent Accord pour le trimestre précédent de l'année civile et ii), dans les trois mois suivant la fin (31 mars) de chaque exercice financier du Gouvernement, un état de compte détaillé indiquant notamment l'état de chaque prêt et don consenti à même les fonds fournis en vertu du présent Accord, en même temps qu'un avis des vérificateurs externes de l'Association sur ledit relevé de compte.

Article 7. SUPERVISION DU PROJET. L'Association est seule responsable, pour le compte du Gouvernement, de la supervision et du contrôle des projets, y compris l'exercice de tout droit ou recours prévu par l'accord de prêt ou de don. L'Association tient cependant l'ACDI informée de la façon dont se déroule l'exécution de chaque projet financé à même les fonds fournis en vertu du présent Accord.

Article 8. NORMES D'APPLICATION. L'Association s'acquitte des fonctions que lui attribue le présent Accord avec le même soin qu'elle apporte à l'administration et à la gestion de ses propres affaires.

Article 9. PAIEMENT DES RECETTES AU GOUVERNEMENT. a) Tous les montants remboursés au titre du principal des prêts accordés sur les fonds du Gouvernement canadien sont versés à l'Association qui les remet au Gouvernement ou à son ordre dans un délai de quinze jours après les avoir reçus.

b) Toutes les commissions de services sur lesdits prêts sont versées à l'Association qui les gardera pour couvrir ses propres frais administratifs.

Article 10. POSSIBILITÉS DE TRANSFERT DES OBLIGATIONS. Les accords conclus par l'Association au nom du Gouvernement contiennent des dispositions permettant le transfert, de l'Association au Gouvernement, des droits et obligations qui y sont stipulés.

Article 11. CONSULTATIONS. L'ACDI et l'Association se consultent de temps à autre sur toutes les questions soulevées par le présent Accord.

Article 12. AUGMENTATION ET RÉSILIATION. a) Le Gouvernement peut, par voie de notification à l'Association, augmenter le montant des fonds spécifiés à la Section 2, a, du présent Accord.

b) S'il semble à l'une ou l'autre Partie que la coopération envisagée par le présent Accord n'est plus appropriée ou ne peut plus se poursuivre de façon efficace, il peut être mis fin à l'Accord à l'initiative de ladite Partie et avec préavis écrit de 180 jours.

c) Lorsqu'il est mis fin à l'Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, tout accord ou contrat ou partie d'accord ou de contrat conclu par l'Association pour le compte du Gouvernement est transféré à ce dernier et tous fonds ou autres avoirs détenus en vertu du présent Accord par l'Association sont remis au Gouvernement, et l'administration de l'Association pour le compte du Gouvernement est réputée terminée.

d) Immédiatement après résiliation de l'Accord, l'Association fournit au Gouvernement un rapport final et un état financier des fonds fournis par le Gouvernement dans le cadre du présent Accord ainsi qu'un avis des vérificateurs externes de l'Association sur ledit état financier.

Article 13. a) Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour le Gouvernement du Canada :

Agence Canadienne de Développement International
122, rue Bank
Edifice Jackson
Ottawa K1A 0G4
Canada
Télex n° 0534140

Pour l'Association :

Association Internationale de Développement
1818 H Street, NW
Washington, DC 20433
Etats-Unis d'Amérique
Télex n° 89650

b) Chaque Partie notifie l'autre par écrit de tout changement d'adresse.

Article 14. Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature par les Parties. »

2. Le présent Accord portant modification de l'Accord antérieur entre en vigueur au moment de sa signature par les deux Parties avec effet rétroactif au 22 avril 1977.

FAIT à Washington, DC, le 8 mars 1978, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, un pour chaque Partie.

International Development Association:
Association Internationale de Développement :

By J. BURKE KNAPP
Par

No. 17014

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

Guarantee Agreement—*Third Port Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Contrat de garantie — *Troisième projet portuaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1977, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 17015

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

Loan Agreement—*Third Port Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet portuaire* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1977, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 17016

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*Third Port Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 22 April 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 14 Sep-
tember 1978.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
portuaire* (avec annexe et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 avril 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 sep-
tembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1977, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 17017

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 6 April 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 6 avril 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 August 1978, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 17018

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Gujarat Fisheries Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux pêcheries dans l'État de Gujarat* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 17019

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Gujarat Fisheries Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 22 April 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux
pêcheries dans l'État de Gujarat* (avec annexes et Con-
ditions générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 22 avril 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 July 1977, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17020

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Maharashtra Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 October 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de Maharashtra relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 octobre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 January 1978, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17021

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Orissa Irrigation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 11 October 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation dans la région d'Orissa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 octobre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 January 1978, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17022

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Rajasthan Agricultural Extension and Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 November 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de Rajasthan relatif à l'expansion et à la recherche agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 novembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 February 1978, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17023

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Calcutta Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 January 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement urbain de Calcutta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 janvier 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 April 1978, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17024

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Bihar Agricultural Extension and Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 January 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche et la formation agricoles dans l'État de Bihar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 janvier 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 May 1978, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17025

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Foodgrain Storage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 January 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au stockage de céréales alimentaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 janvier 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 May 1978, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17026

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Karnataka Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 May 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation dans la région du Karnataka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1978, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17027

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Korba Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 May 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la centrale thermique de Korba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 August 1978, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17028

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LIBERIA**

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 17029

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA**

Development Credit Agreement—*Bong County Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 December 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole de Bong County* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 décembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 March 1978, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 17030

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*NIDC (Nepal Industrial Development Corporation) Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Nepal Industrial Development Corporation (NIDC)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 27 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 February 1978, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 17031

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Technical Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 July 1978, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 17032

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 1 June 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 14 Sep-
tember 1978.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date dn 15 mars 1974). Signé à Washington
le 1^{er} juin 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 sep-
tembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 January 1978, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 17033

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement—*SDB (Somali Development Bank) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Somali Development Bank (SDB)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1^{er} juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1978, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 17034

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 30 September 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 14 Sep-
tember 1978.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 30 septembre 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 sep-
tembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 March 1978, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 17035

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

Loan Agreement—*Dakar Fishing Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat d'emprunt — *Projet du port de pêche de Dakar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 17036

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

**Guarantee Agreement—*Aguacapa Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 10 June 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

**Contrat de garantie — *Projet de centrale électrique de Agua-
capa* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 February 1978, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 17037

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Loan Agreement—*Bura Irrigation Settlement Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 22 June 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation dans une zone de
peuplement de la région de Bura* (avec annexe et Con-
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt
et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 22 juin 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1978, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 17038

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Bura Irrigation Settlement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation dans une zone de peuplement de la région de Bura* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1978, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 17039

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Small-Scale Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Nairobi on 28 November 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Nairobi le 28 novembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 June 1978, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 17040

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Fourth Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 7 June 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 September 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 August 1978, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 17041

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Loan Agreement—*Aleppo Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Contrat d'emprunt — *Projet d'adduction d'eau pour la ville d'Alep* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.

No. 17042

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 14 September 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 14 septembre 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 February 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.

No. 17043

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Fourth Water Supply Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Tunis on
5 July 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'adduction
d'eau* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Tunis le 5 juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 17044

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Sidi Salem Multipurpose Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Tunis on 5 July 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet à buts multiples de Sidi Salem*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Tunis le 5 juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1978, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 17045

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SPAIN**

Loan Agreement—*Industrial Research, Development and Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ESPAGNE**

Contrat d'emprunt — *Projet de recherche, de développement et d'études techniques dans le domaine industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of Spain.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement espagnol.

No. 17046

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Second Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 29 July 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit
agricole* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 29 juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 17047

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement—*Ninth Highway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUgoslavie**

Contrat de garantie — *Neuvième projet relatif au réseau routier* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 August 1978, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 17048

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Guarantee Agreement—*Eighth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 August 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat de garantie — *Huitième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 août 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 17049

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 September 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt — *Projet de formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 septembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 April 1978, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 17050

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Ceará Rural Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 17 November 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural
de Ceará* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 17 novembre
1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 17051

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Fifth Highways Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 September 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 septembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 17052

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

**Loan Agreement—*Second Technical Assistance Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 3 November 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 novembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 17053

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 November 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 novembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 June 1978, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 17054

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Pattani Hydroelectric Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 23 September 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 September 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Pattani*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 23 septembre 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1977, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 17055

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Second Chao Phya Irrigation Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 September 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'amélioration du réseau d'irrigation dans la région de Chao Phya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 septembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1977, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 193

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PROTOCOL REFERITOR LA ABROGAREA ACORDULUI PRIVIND SERVICIUL AERIAN ÎNTRE REGATUL ROMÂNIEI ȘI REPUBLICA POLONĂ, SEMNAT LA BUCUREȘTI, LA 9 AUGUST 1947

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone au convenit după cum urmează:

Articolul 1. Acordul privind serviciul aerian între Regatul României și Republica Polonă semnat la București la 9 august 1947 își încetează valabilitatea.

Articolul 2. Prezentul Protocol intră în vigoare din ziua schimbului de note care confirmă aprobarea, în conformitate cu legile fiecărei Părți Contractante, a acestui Protocol și a Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone privind transporturile aeriene civile, semnat la București la 29 ianuarie 1977.

Articolul 3. Prezentul Protocol a fost întocmit la București, la 29 ianuarie 1977, în cîte două exemplare, în limba română, polonă și rusă, toate textele avînd aceeași valabilitate.

Din împuternicirea Guvernului
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]¹

Din împuternicirea Guvernului
Republicii Populare Polone:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Aurel Răican — Signé par Aurel Răican.

² Signed by Romuald Pietraszek — Signé par Romuald Pietraszek.

No. 193

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

PROTOKÓL W SPRAWIE UCHYLENIA UMOWY DOTYCZĄCEJ KOMUNIKACJI LOTNICZEJ MIĘDZY KRÓLESTWEM RUMUNII I RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ, PODPISANEJ W BUKARESZCIE DNIA 9 SIERPNI 1947 ROKU.

Rząd Socjalistycznej Republiki Rumunii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1. Traci moc Umowa dotycząca komunikacji lotniczej między Królestwem Rumunii i Rzeczpospolitą Polską, podpisana w Bukareszcie dnia 9 sierpnia 1947 roku.

Artykuł 2. Niniejszy Protokół wchodzi w życie w dniu wymiany not stwierdzających przyjęcie, zgodnie z ustawodawstwem każdej Umawiającej się Strony, tego Protokołu i Umowy między Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o cywilnym transporcie lotniczym, podpisanej w Bukareszcie, dnia 29 stycznia 1977 roku.

Artykuł 3. Niniejszy Protokół sporządzono w Bukareszcie, dnia 29 stycznia 1977 roku w dwu egzemplarzach, w językach rumuńskim, polskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Republiki Rumunii

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Aurel Răican — Signé par Aurel Răican.

² Signed by Romuald Pietraszek — Signé par Romuald Pietraszek.

No. 193

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ПО ВОПРОСУ ОТКЛОНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ КАСАЮЩЕГОСЯ ВОЗДУШНОГО СООБЩЕНИЯ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ РУМЫНИИ И ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННОГО В БУХАРЕСТЕ 9 АВГУСТА 1947 ГОДА

Правительство Социалистической Республики Румынии и Правительство Польской Народной Республики договорились о нижеследующем:

Статья 1. Соглашение касающееся воздушного сообщения между Королевством Румынии и Польской Республикой, подписанное в Бухаресте 9 августа 1947 года, теряет свою силу.

Статья 2. Настоящий Протокол вступает в силу со дня обмена нотами, подтверждающими одобрение, в соответствии с законом каждой Договаривающейся Стороны, этого Протокола и Соглашения между Правительством Социалистической Республики Румынии и Правительством Польской Народной Республики о воздушном гражданском транспорте подписанного в Бухаресте, 29 января 1977 г.

Статья 3. Настоящий Протокол составлен в Бухаресте, 29 января 1977 года, в двух экземплярах на румынском, польском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Социалистической Республики Румынии

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства
Польской Народной Республики

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Aurel Răican — Signé par Aurel Răican.

² Signed by Romuald Pietraszek — Signé par Romuald Pietraszek.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 193. AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE KINGDOM OF ROMANIA. SIGNED AT BUCHAREST ON 9 AUGUST 1947¹

PROTOCOL² TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BUCHAREST ON 29 JANUARY 1977

Authentic texts: Romanian, Polish and Russian.

Registered by Romania on 14 September 1978.

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Polish People's Republic have agreed as follows:

Article 1. The Agreement concerning air services between the Kingdom of Romania and the Republic of Poland, signed at Bucharest on 9 August 1947,¹ ceases to be valid.

Article 2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming the approval, in accordance with the legislation of each of the Contracting Parties, of this Protocol and of the Agreement on civil air transport between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Polish People's Republic signed at Bucharest on 29 January 1977.³

Article 3. This Protocol has been drawn up at Bucharest, on 29 January 1977, in duplicate in the Romanian, Polish and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:
[AUREL RĂICAN]

For the Government
of the Polish People's Republic:
[ROMUALD PIETRASZEK]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 363.

² Applied provisionally from 29 January 1977, the date of signature, and came into force definitively on 25 June 1977 by the exchange of notes confirming its approval pursuant to the legislation of the two countries, in accordance with article 2.

³ See p. 75 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 193. ACCORD CONCERNANT LE SERVICE AÉRIEN ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE. SIGNÉ À BUCAREST LE 9 AOÛT 1947¹

PROCOLE² ABROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BUCAREST LE 29 JANVIER 1977

Textes authentiques : roumain, polonais et russe.

Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République populaire de Pologne sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'Accord concernant le service aérien entre le Royaume de Roumanie et la République de Pologne, signé à Bucarest le 9 août 1947¹, est abrogé.

Article 2. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange de notes confirmant l'approbation, conformément à la législation de chaque Partie contractante, du présent Protocole et de l'Accord relatif aux transports aériens civils conclu entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République populaire de Pologne et signé à Bucarest le 29 janvier 1977³.

Article 3. Le présent Protocole a été établi à Bucarest le 29 janvier 1977 en deux exemplaires, en langues roumaine, polonaise et russe, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste de Roumanie :

[AUREL RĂICAN]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

[ROMUALD PIETRASZEK]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 363.

² Appliqué à titre provisoire à compter du 29 janvier 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 25 juin 1977 par l'échange de notes confirmant son approbation intervenue selon la législation des deux pays, conformément à l'article 2.

³ Voir p. 75 du présent volume.